



E. V. VÄLISMINISTEERIUM

EESTI LEPINGUD VÄLISRIIKIDEGA

VI

1926—1927

TALLINNAS, 1927

EESTI LEPINGUD
VÄLISRIIKIDEGA

EESTI LEPINGUD VÄLISRIIKIDEGA

1926 VI 1927

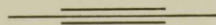
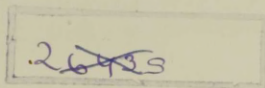
26/59

E. V. VÄLISMINISTEERIUM

EESTI LEPINGUD VÄLISRIIKIDEGA

VI

1926—1927



TALLINNAS, 1927

2.



Riigi trükikoda — Tallinnas, Niine tän. 11.

B-137

1928-1927

TALLINN 1927

Sisukord.

1. Läänemere geodeetiline konventsioon.	1
2. Eesti-Läti vaheline sotsiaalse abiandmise kokkulepe ja selle lisaprotokoll.	9
3. Eesti-Läti vaheline maksude sissenõudmise ja maksualuste kohta teadeteandmise konventsioon.	15
4. Eesti-Tshehoslovakkia vaheline tsiviil- ja kaubandusõiguse alal vastastikuse kohtuliku kaitse ja abiandmise konventsioon ja lõpuprotokoll.	21
5. Eesti-Tshehoslovakkia vaheline väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon ja lisaprotokoll.	31
6. Eesti-Belgia vaheline laevamöötkirjade vastastikuse tunnustamise deklaratsioon.	43
7. Eesti, Soome ja N. S. V. L. ekspertide konverentsil Moskvas 22.IV.1926. a. alla kirjutatud protokoll.	46
8. Eesti-Ameerika-Ühisriikide vaheline laevamöötkirjade vastastiku tunnustamise kokkulepe.	51
9. Eesti ja Saksamaa vaheline nootide vahetus merilaevade positsioonilaternate ja udusignaalinõude tunnustamise kohta.	55
10. Eesti-Helveetsia vaheline Haagi Tsiviilprotsessi konventsiooni vastastikuse maksmapaneku deklaratsioon.	59
11. Eesti ja Belgia-Luksemburgi majandusliidu vaheline kaubaleping.	73
12. Eesti ja Läti vaheline 19.X.1920. a. Riias sõlmitud konventsiooni riigipiiri ja piiriäärse maariba elanikkude õiguste kohta ja 1.XI.1923. a. Tallinnas sõlmitud täiendava piirilepingu muutmise protokoll.	85
13. Eesti-Saksa vaheline vahekohtu ja lepituse leping.	91
14. Eesti-Taani vaheline lepituskonventsioon.	103
15. Deklaratiivne protokoll Eesti ja Läti vahelise piiri asjus.	109
16. Eesti-Briti vaheline rahatransfertide vahetamise kokkulepe.	111
17. Eesti-Läti vaheline tolliuniooniteostamise leping, lõpuprotokoll ja lisaprotokoll	131
18. Eesti-Briti vahelise rahatransfertide vahetamise kokkuleppe lisaartiklid.	137
19. Berni kirjandus- ja kunstiteoste kaitse revideeritud konventsioon ja selle lisaprotokoll	143
20. Eesti-Läti vahelise kummagi riigi kodanikkudelt piletitä sõidu eest raudteel või muude raudteemääruste rikkumise eest määratud trahvirahade sissenõudmise kokkulepe.	159
21. Eesti-Saksa vaheline uimastavate ainete sisse-, välja- ja tagasiveo kokkulepe.	163
22. Eesti-Belgia vaheline kurjategijate väljaandmise konventsioon.	165
23. Välislaenu seadus.	175
24. Eesti-Austria vaheline kurjategijate väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon.	183
25. Eesti-Läti vaheline mõlema riigi piiriäärsetel jõgedel metsamaterjalide parvetamise kokkulepe.	191
26. Eesti-Kreeka vaheline kaubaleping.	199
27. Eesti-Belgia vaheline konsulaarleping.	211
28. Eesti-Briti vaheline laevamöötkirjade tunnustamise kokkulepe.	223
29. Eesti-Briti vaheline kaubamustrite kokkulepe.	239

Kõidetes I—VI ilmunud lepingute nimestik riikide järele.

	Sõlmitud	Jõusse astunud	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Lep.kogu kõide ja lehekül	
Ameerika Ühisriigid.					
1	Kurjategijate väljaandmise leping	8. XI. 23	15. XI. 24	79/80—1924.	IV—26
2	Rahatransfertide vahetamise kokkulepe	12. III. 24	1. IV. 24	141/142—1924.	IV—39
3	Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus)	2. III. 25	1. VIII. 25	115/116—1925.	V—178
4	Võlakorralduse kokkulepe	28. X. 25	E. 2. V. 26 A.Ü.30.IV.26	36—1926.	V—274
5	Sõprus-, kauba- ja konsulaarleping	23. XII. 25	22. V. 26	31—1926.	V—225
6	Laevamõõtkirjade vastastiku tunnustamise kokkulepe (nootide vahetus)	E. 30. XI. 26 A.Ü.21.VIII.26	E. 13. II. 27 A. Ü. 2. IV.27	10—1927.	VI—51
Austria.					
1	Väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon	15. X. 26		59—1927.	VI—183
Belgia.					
1	Kaubaleping	28. IX. 26	5. VI. 27	32—1927.	VI—73
2	Laevamõõtkirjade vastastiku tunnustamise kokkulepe	28. IX. 26	24. I. 27	6—1927.	VI—43
3	Kurjategijate väljaandmise konventsioon	11. XI. 26	23. VI. 27	57—1927.	VI—165
4	Konsulaarkonventsioon	8. II. 27		64—1927.	VI—211
Briti riik.					
1	Kaubaleping (nootide vahetus)	20. VII. 20	20. VII. 20	153/154—1920.	I—18
2	Kokkulepe rahatransfertide vahetamise asjus	E. 16. IX. 25 Br. 31. VI. 25	6. V. 27	38—1927.	VI—111
3	Kurjategijate väljaandmise konventsioon	18. XI. 25	30. IV. 26	35—1926	V—243
4	Kauba- ja laevandusleping	18. I. 26	3. V. 26	32—1926.	V—252
5	Kokkulepe võla kohta sõjavarustuse eest	24. VII. 25	1. I. 26	197/198—1926.	V—219
6	Kokkulepe laevamõõtkirjade vastastiku tunnustamise kohta	24. VI. 26	E. 10. IX. 26 Br.26.VII.26	66—1926.	VI—228
7	Kokkulepe kaubamustrite kohta	3. V. 26	10. XII. 26	88—1926.	VI—232
8	Rahatransfertide vahetamise kokkuleppe lisartiklid	E. 12. X. 26 Br. 2. X. 26	12. V. 27	43—1927	VI—137
Helveetsia.					
1	Kaubaleping	14. X. 25	31. V. 26	34—1926.	V—266
2	Haagi tsiviilprotsessi konventsiooni vastastikuse maksmapaneku deklaratsioon	29. X. 26	24. V. 27	26—1927.	VI—59

	Sõlmitud	Jõusse astunud	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Lep. kogu kõide ja lehekülj
Hollandi.				
1	Ajutine kaubaleping	22. VII. 24	19. V. 26	189/190—1925. V—205
Kreeka.				
1	Kaubanduskonventsioon	4. I. 27		61—1927. VI—199
Leedu.				
1	Konsulaarleping	12. VII. 21	26. VI. 24	6—1922. II—5
2	Kurjategijate väljaandmise ja kohtuliku abiandmise leping	12. VII. 21	26. VI. 24	42—1923. III—56
3	Kokkulepe läbikäimise hõlbustamise kohta (nootide vahetus)	21. V. 24	16. VI. 24	195/196— 925. V—217
Luksemburg.				
1	Kauba- ja tööstusmärkide tunnustamise deklaratsioon	17. IX. 23	15. I. 24	6/7—1924. III—23
Läti.				
1	Konventsioon Eesti-Läti riigipiiri kindlaksmääramise kohta	19. X. 20	24. III. 21	221/222—1920. I—22
2	Konventsioon Liivimaa linnade hüpoteegi seltsi tegevuse likvideerimise kohta Läti piirides	13. XI. 21	15. XI. 22	117—1921. I—70
3	Konsulaarleping	12. VII. 21	23. I. 23	7—1922. II—14
4	Sanitaarkonventsioon	24. VI. 22	30. XI. 23	41—1923. III—37
5	Kurjategijate väljaandmise ja kohtuliku abiandmise leping	12. VII. 21	6. XI. 23	42—1923. III—51
6	Raudtee ühenduse konventsioon	28. VII. 21	16. VIII. 21	104/105—1923. III—120
7	Vastastikuste nõudmiste õiendamise kokkulepe	1. IX. 23	21. II. 24	8/9—1924. III—205
8	Kaitseliidu leping	1. XI. 23	21. II. 24	8/9—1924. III—207
9	Majandus- ja tolliuniooni eelleping	1. XI. 23	24. II. 24	8/9—1924. III—210
10	Täiendav piirileping	1. XI. 23	21. II. 24	14/15—1924. III—216
11	Konventsioon sadama maksude võtmise kohta väljamaa vahet sõitvate laevade pealt Eesti ja Läri sadamates	31. X. 23	22. III. 24	20/21—1924. III—242
12	Kokkulepe piirist ülekäimise kohta	10. I. 24	9. IV. 24	57—1924. IV—1
13	Kokkulepe piiriäärses maaribas asuvate teede ühise tarvitamise kohta	2. IV. 24	12. IV. 24	58—1924. IV—7
14	Protokoll piiriäärses maaribas asuvate teede ühise kasutamise kokkuleppe, allkirjutatud Riias 2. aprillil 1924 a., artikkel 6-da muutmise kohta	16. III. 25	20. IV. 25	59/60—1925 V—222
15	Protokoll piiriäärse maariba elanikkude piirist ülekäimise kokkuleppe artikkel 2-se muutmise kohta	5. V. 25	15. VI. 25	89/90—1925 V—224
16	Kalakaitse ja kalaasjanduse korraldamise konventsioon	28. X. 25	17. VIII. 26	37—1926. V—283
17	Kokkulepe mõlema riigi kodanikkude ülepiiri liikumise kergendamise kohta	11. XI. 25	1. XII. 25	181/182—1925. V—202
18	Lisaprotokoll piiriäärsel maaribal asuvate teede kokkuleppe juures oleva teedenimestiku täiendamise kohta	3. III. 26	1. IV. 26	27—1926. V—446
19	Teadaanne Eesti ja Läti kohtute kohta, kes õigustatud otseteed omavahel läbi käima			2—1926. V—449
20	Kokkulepe sotsiaalse abiandmise kohta ja selle lisaprotokoll	22. XI. 24	28. V. 27	89—1926. VI—9
21	Konventsioon maksude sissenõudmise kohta	28. V. 26		99—1926. VI—15

	Sõlmitud	Jõusse astunud	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Lep. kogu koide ja lehekülg
22	Piirikonventsiooni ja täiendava piiriprotokoll muutmise protokoll	23. II. 27	30. III. 27	32—1927. VI—86
23	Riigi piiri lõpuliku kindlaksmääramise deklaratiivne protokoll	31. III. 27		37—1927. VI—110
24	Tolliuiooni teostamise leping	5. II. 27	10. V. 27	42—1927. VI—131
25	Tolliuiooni teostamise lepingu täiendav protokoll	31. III. 27	10. V. 27	42—1927. VI—136
26	Kokkulepe trahvirahade sissenõudmise kohta piletita reisijatel raudteel	2. II. 26	25. VII. 27	55—1927. VI—159
27	Mõlema riigi piiriäärsetel jõgedel metsamaterjalide parvetamise kokkulepe	5. II. 26	16. VII. 27	60 — 1927. VI—191
Norra.				
1	Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus)	29. X. 25	21. XII. 25	189/190—1925. V—208
Nõukogude Venemaa.				
1	Leping sõjalise tegevuse seismapanemiseks	31. XII. 19	3. I. 20	1—1920. I—1
2	Rahuleping	2. II. 20	14. II. 20	24/25—1920. I—2
3	Ajutine postileping	E. 25. I. 21 V. 2. XII. 20	18. IV. 21	27—1921. I—28
4	Raudtee konventsioon ühes protokolliga ja määrustikuga reisijate, bagashi ja kaupade veo kohta	17. IX. 20	Esialgelt 17. IX. 20 Lõpulikult 19. I. 22	51/52—1921. I—31
5	Parvetamisleping	9. V. 22	Esialgls. 9.V.22 lõpulik. 2.X.22	95—1922. II—113
N. S. V. Liit.				
6	Otsekohese reisijate- ja kaubaveo raudtee ühenduse konventsioon	5. VII. 23	31. VIII. 23	111—1923. III—157
7	Postiühenduse konventsioon	27. VI. 24	19. XI. 25	146—1924. IV—66
8	Telegraafi ja raadiotelegraafi ühenduste konventsioon	27. VI. 24	19. XI. 25	146—1924. IV—87
9	Telefoni ühenduste konventsioon	27. VI. 24	19. XI. 25	146—1924. IV—94
10	Rahaliste posttransfertide vahetuse kokkulepe	27. VI. 24	19. XI. 25	146—1924. IV—100
11	Deklaratsioonid laeva mõõtkirjade vastastikuse tunnustamise kohta	4. III. 26	4. III. 26	29—1926. V—448
Poola.				
1	Konsularleping	11. I. 24	20. III. 26	117/118—1925. V—185 par. tõlge 171/172—1925.
Prantsusmaa.				
1	Kaubaleping ühes lisaga	7. I. 22	20. VIII. 22	99/100—1922. II—136
Rootsi.				
1	Kaubaleping (nootide vahetus)	7. VII. 23	2. XI. 23	132/133—1923. III—164
2	Kokkulepe tsiviilprotsessi asjus	27. XI. 23	3. VII. 24	69/70—1924. IV—13
3	Konventsioon tsiviilprotsessi asjus	27. XI. 23	3. VII. 24	69/70—1924. IV—14
4	Kokkulepe vaimuhaigete kohta	Riias 17.I.23 Tal. 30.VIII.24	16. XII. 24	140—1924. IV—35
5	Lepitus- ja vahekohtu konventsioon	29. V. 25	25. II. 26	189/190—1925. V—212

	Sõlmitud	Jõusse astunud	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Lep. kogu kõide ja lehekülg
Saksamaa.				
1	Kokkulepe sõdurite matusepaikade korraldamise asjus	11. XII. 22	17. VIII. 23	102—1923. III—118
2	Kokkulepe ilmasõja tagajärjel tekkinud nõudmistele õiendamise asjus	27. VI. 23	5. IX. 24	83/84—1924. IV—33
3	Esialgne majanduskokkulepe Eesti ja Saksamaa vahel (nootide vahetus)	27. VI. 23	5. IX. 24	16/17—1924. III—223
4	Konsulaarlepung	13. III. 25	10. VIII. 26	39—1926 V—312
5	Vahekohtu ja lepitus konventsioon	10. VIII. 25	I. VII. 27	34—1927. VI—91
6	Laeva positsioonlaternate ja udusignaalinõude tunnistuste tunnustamise kokkulepe (nootide vahetus)	22. I. 27	26. II. 27	15—1927. VI—55
7	Kokkulepe uimastavate ainete sisse-, välja- ja tagasiveo kohta	5. IV. 27	9. VII. 27	57—1927. VI—163
8	Kokkulepe kriminaalasjus juriidilisest abiandmisest tekkivate kulude kohta (nootide vahetus)	25. XI. 25	27. V. 26	36—1926. V—454
Soome.				
1	Kauba- ja laevanduslepung	29. X. 21	13. X. 22	31/32—1922. II—63
2	Lepung merealuste kaablite omamisõiguse kohta	29. X. 21	13. X. 22	11/12—1922. II—42
3	Lepung merealuste kaablite korrashoidmise ja kasutamise kohta	29. X. 21	13. X. 22	11/12—1922. II—44
4	Kokkulepe tsiviilprotsessi asjus	18. III. 24	4. XII. 24	11/12—1922. IV—12
5	Kurjategijate väljaandmise lepung	2. I. 25	15. XII. 25	69/70—1924. V—170
6	Kaablilepung	20. IV. 25	13. VII. 26	33—1926. V—288
7	Konventsioon tööõnnetustest tekkivate kahjude tasumise kohta	10. XII. 25	16. VI. 26	40—1926. V—337
Taani.				
1	Kauba- ja tööstusmärkide kaitse kokkulepe	27. VII. 23	15. I. 24	6/7—1924. III—199
2	Tööstusliste leiduste, joonistuste ja mudelite kaitse kokkulepe	27. VII. 23	15. I. 24	6/7—1924. III—202
3	Kaubanduslike vahekoradade korraldamise noodid (Taani ja Islandiga)	17. IX. 23	5. II. 24	18/19—1924. III—231
4	Lepituskonventsioon	18. XII. 26	7. VII. 27	35—1927. VI—103
Tshehoslovakkia.				
1	Väljaandmise ja kriminaal asjus kohtuliku abiandmise konventsioon ühes lisaprotokolliga	17. VII. 26	23. VII. 27	5—1927. VI—31
2	Tsiviil- ja kaubandusõiguse alal kohtuliku kaitse ja abiandmise konventsioon ühes lisaprotokolliga	17. VII. 26		3—1927. VI—21
Türgi.				
1	Sõpruslepung	1. XII. 24		115/116—1925. V—183
Ukraina.				
1	Eesti-Ukraina lepung	25. X. 21	27. X. 23	9/10—1922. II—22
2	Kokkulepe opteerimise korra kohta	25. XI. 21	27. X. 23	9/10—1922. II—38
3	Eesti-Ukraina lepingu täiendav protokoll I	27. V. 22	27. X. 23	159—1922. II—225
4	Eesti-Ukraina lepingu täiendav protokoll II	17. II. 23	27. X. 23	109/110—1923. III—155

	Sõlmitud	Jõusse astunud (Eesti kohta)	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Lep. kogu kõide ja lehekülg
Ungari.				
1	Eesti-Ungari kaubaleping	19. X. 22	26. VI. 23	48/49—1923. III—61
2	Kaubalepingu lisaprotokoll	1. XI. 23	9. I. 25	6/7—1924. III—195
MITMEPOOLSED LEPINGUD.				
Läti-Leedu.				
1	Konventsioon rahvusvahelise eraõiguse mõne küsimumise kohta	12. VII. 21	Lätiga:18.VI.24 Leeduga:26.VI.24	60—1923. III—100
2	Konventsioon posti, telegraafi ja telefoni ühen- duse kohta	12. VII. 21	Lätiga:18.VI.24 Leeduga:26.VI.24	5—1922. II—1
N. Vene-Ukraina Valge Vene.				
1	Sanitaarkonventsioon	25. VI. 22	27. X. 23	30—1923. III—17
Läti-Soome-Poola.				
1	Poliitiline leping (Varssavi)	17. III. 22		52—1922. II—53
2	Lepitus- ja vahekohtu konventsioon	17. I. 25	14. X. 25	63/64—1925. V—3
Läti-N. S. V. Liit.				
1	Raudtee otsühenduse konventsioon	29. X. 25	1. XII. 25	44—1926. V—339
Läänemere riigid.				
1	Läänemere geodeetiline konventsioon	31. XII. 25		86—1926. VI—1
Soome-N. S. V. Liit.				
1	Ekspertide konverentsil Moskvas 22. aprillil 1926 a. allakirjutatud protokollid	22. IV. 26		6—1927. VI— 47
Rahvusvahelised.				
1	Alalise rahvusvahelise kohtu põhikiri ja dekla- ratsioon jurisdiktsiooni sundsliku tunnus- tamise kohta	16. XII. 20	2. V. 23	96/97—1922. II—118
2	Konventsioon Ahvenamaa saarte mittekindlus- tamise ja neutraliseerimise asjus	20. X. 21	11. V. 22	88—1922. II—56
3	Genfi töökongressi konventsioonide eelnõud:	25. X. 21 —		104/105—1922. II—168
	a) põllumajandustööstesse lastavate laste vana- duse kohta,	19. XI. 21		
	b) maatöölise ühinemise ja koalitsiooni õiguse kohta,			
	d) tasumaksimise kohta õnnetute juhtumiste pu- hul põllumajanduses,			
	e) tinavalge tarvitamise kohta maali töödes			
	f) alaealiste vanaduse alammäära kindlaksmää- ramise kohta kütjatena ja söetöölisena,			
	g) laevadel töötavate laste ja alaealiste sundslike arstlike järelevaatuse kohta,			

	Sõlmitud	Jõusse astunud (Eesti kohta)	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Lep. kogu kõide ja lehekülg	
4	Rahvusvaheline oopiumi konventsioon	23. I. 12	20. V. 23	109/110—1922.	II—191
5	Washingtoni töökongressi eelnõud	29 X. 19— 29. XII. 19		141/142—1922.	II—209
	a) tööpuuduse kohta				
	b) naiste õtöö kohta				
	d) laste vanaduse alammäära kohta tööstustöödel				
	e) laste õtöö kohta tööstuses				
	f) Berni 1906. a. rahvusvahelise konventsiooni valge (kollase) fosfori tarvitamise kohta tule- tiku tööstuses		2. II. 23		
6	Geenua töökongressi eelnõud	15. VI. 20— 15. VII. 20		415—1923.	III—1
	a) laevaõnnetuste korral tööpuuduse eest kahju- tasu maksmise kohta				
	b) meremeestele töömuretsemise vahetalituse kohta				
	d) merelaevanduses tööjõuna tarvitatavate laste vanaduse alammäära kohta				
7	Konventsioon sõjariistadega ja laskemoonaga kauplemise kontrolli kohta	10. IX. 19 Saint-Germain en Laye.		55/56—1923.	III—80
8	Rahvasteliidu põhikirja artiklite 4, 6, 12, 13, 15, 16 ja 26 muutmise protokollid	5. X. 21.Genf.	7. IX. 23	96—1923.	III—102
9	Konventsiooni eelnõu nädala puhkepäeva asjus tööstusettevõtetes	Genfi töökongr. 25. X. 21— 19 XI. 21		132/133—1923.	III—168
10	Pariisi konventsioon 20. märtsist 1883. a. töös- tuslike omanduse kaitseks	20. III. 1883	12. II. 24	144—1923	III—173
11	Konventsioon rahvusvahelise tollitariifide välja- kuulutamise liidu asutamise kohta	Brüsselis 5. VII. 1890	1. IV. 24	147/148—1923.	III—183
12	Rahvusvahelise telegraafi konventsiooniga ühi- nemine	Peterburis 22. VII. 1875		70—1922.	IV—123
13	Liitumine üleilmilise postiliidu Madridi kon- ventsioonidega	30. XI. 20	2. III. 23	128—1923.	IV—123
14	Ühinemine rahvusvahelise ajalehtede ja perioo- diliste ajakirjade abonneerimise kokkuleppega	Madridis 30. XI. 1920	2. III. 23	128—1923.	IV—123
15	Ühinemine pornograafiliste väljaannete laialilao- tamise ärahoidmise seadusega	Pariisis 4.V.1910	10. II. 24	33/34—1923.	IV—123
16	Liitumine Londoni rahvusvahelise raadiotele- graafi konventsioonidega	5. VII. 12	18. VIII. 23	60—1923	IV—124
17	12.—15. detsembrini 1922 a. Königsbergis raud- tee kongressil vastuvõetud rahvusvahelise kauba-, reisijate- ja багаashiveosse puutuvate tariffimääruste maksmapanek	12.—15.XII.1922	I. VII. 23	112—1923.	IV—134
18	Versailles'i rahulepingu 393. artikli ja teiste rahu- lepingute vastavate artiklite muutmise	18. X. 22	20. III. 25	39/40—1925.	V—1
19	Üleilmiline postikonventsioon, konventsiooni lõpuprotokoll ja 6 täiendavat kokkulepet	28. VIII. 24	1. X. 25	113/114—1925.	V—11
20	Rahvasteliidu põhikirja 16. artikli muutmise protokoll	21. IX. 25	18. IX. 26	2—1926.	V—333

	Sõlmitud	Jõusse astunud (Eesti kohta)	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Lep.kogu kõide ja lehekülg	
21	Rahvasteliidu põhikirja 16. artikli paragrahv 1-se muutmise protokoll	27. IX. 24	18. IX. 26	36—1926.	V—335
22	Läänemeriikide vaheline konventsioon alko- holikaupade salaveo vastu võitlemise kohta, lõpuprotokoll	19. VIII. 25	29. VII. 26	38—1926.	V—301
	Eesti-Soome-Nõukogude Sots. Vabariikide Liid- du vaheline kontrollivõõde kokkulepe				
23	Ühinemine Berni kirjandus- ja kunstiteoste kaitse revideeritud konventsiooniga ja selle lisaprotokolliga	20. III. 14	19. VI. 27	44—1927.	VI—143

Käesolevas väljaandes ilmunud lepingute nimestik riikide järele.

	Sõlmitud	Jõusse astunud	Lhk.
Ameerika Ühisriigid.			
Laevamõõtkirjade vastastikuse tunnustamise kokkulepe . . .	E 30. XI. 26 A. Ü. 21. VIII. 26	E. 13. II. 27 A. Ü. 2. IV. 27.	51
Austria Vabariik.			
Kurjategijate väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon	15. X. 26		183
Belgia Kuningriik.			
Kauba leping	28. IX. 26	5. VI. 27	73
Laevamõõtkirjade vastastikuse tunnustamise deklaratsioon .	28. IX. 26	24. I. 27	43
Kurjategijate väljaandmise konventsioon	11. XI. 26	23. VI. 27	165
Konsulaarleping	8. II. 27	—	211
Briti riik.			
Laevamõõtkirjade vastastiku tunnustamise kokkulepe	24. VI. 26	E. 10. IX. 26	228
	24. VI. 26	Br. r. 26. VII. 26	232
Kokkulepe kaubamustrite kohta	3. V. 26	10. XII. 26	137
Rahatransfertide vahetamise kokkulepe	E. 16. IX. 25 Br. 31. VI. 25	6. V. 27	111
Lisaartiklid rahatransfertide vahetamise kokkulepele . . .	E. 12. X. 26 Br. 2. X. 26	12. V. 27	137
Helveetsia.			
Haagi tsiviilprotsessi konventsiooni vastastikuse maksmapaneku deklaratsioon	29. X. 26	24. V. 27	59
Kreeka.			
Kaubaleping	4. I. 27		199
Läti.			
Sotsiaalse abiandmise kokkulepe ja selle lisa protokoll	22. XI. 24	28. V. 27	9
Maksude sissenõudmise konventsioon	28. V. 26		15
19. X. 1920 a. piiri konventsiooni ja täiendava piiriprotokollimuttmise protokoll	23. II. 27	30. III. 27	86
Deklaratiivne protokoll piiri asjus	31. III. 27		110
Tolliuiooni teostamise leping, lõpuprotokoll ja lisaprotokoll	5. II. 27 lisa pr. 31. III. 27	10. V. 27	131
Piletita reisijatelt trahvirahade sissenõudmise kokkulepe . . .	2. II. 26	25. VII. 27	159
Mõlema riigi piiriäärsetel jõgedel metsamaterjalide parvetaamise kokkulepe	5. II. 26	16. VII. 27	191
Saksamaa.			
Merilaevade positsioonlaternate ja udusignaalinõude tunnustuste tunnustamise kokkulepe (nootidevahetus)	22. I. 27	26. II. 27	55
Vahekohtu ja lepituskonventsioon	10. VIII. 25	1. VII. 27	91
Uimastavate ainete sisse-, välja- ja tagasiveo kokkulepe . . .	5. IV. 27	9. VII. 27	163
Taani.			
Lepituskonventsioon	18. XII. 26	7. VII. 27	103

	Sõlmitud	Jõusse astunud	Lhk.
Tshehoslovakkia.			
Konventsioon tsiviil- ja kaubandusõiguse alal kohtuliku kaitse ja abiandmise kohta ja selle lõpuprotokoll	17. VII. 26		21
Konventsioon väljaandmise ja kriminaalajatus kohtuliku abiandmise kohta ja selle lõpuprotokoll	17. VII. 26	23. VII. 27	31
Eesti—N. S. V. L.—Soome.			
Moskvas ekspertide konverentsil 22. IV. 26. alla kirjutatud protokoll	22. IV. 26		47
Rahvusvahelised.			
Läänemere geodeetiline konventsioon	31. XII. 25		1
Berni kirjandus- ja kunstiteoste kaitse revideeritud konventsioon ja selle lisaprotokoll	20. III 14	19. VI. 27	143
Mitmesugused.			
Välislaenu seadus		3. V. 27	175

Nr. 94. Riigikogu poolt 11. novembril 1926 a. vastuvõetud

Läänemere geodeetilise konventsiooni kinnitamise seadus.

§ 1. Läänemere geodeetiline konventsioon, sõlmitud Eesti, Saksa, Taani, Soome, Läti, Leedu, Poola ja Rootsi vahel Helsingis, 31. detsembril 1925 a., tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Konventsiooni prantsus- ja saksakeelsed algtekstid ning eestikeelne tõlge avaldatakse koos käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu abiesimees R. Penno.

Abisekretär O. Liigand.

Tõlge.

Läänemere Geodeetiline konventsioon.

Saksamaa, Taani, Eesti, Soome, Läti, Leedu, Poola ja Rootsi otsustasid, Läänemere Geodeetilise Komisjoni asutamise otstarbel kaheistkümneks aastaks, sõlmida konventsiooni ja nime- tasid oma täisvolinikkudeks:

Saksa Riigipresident:

Härra Dr. Herbert Hauschild'i, Erakorralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri,

Tema Majesteet Taani Kuningas:

Kammerherra Flemming de Lerche, Oma Erakorralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri,

Eesti Vabariigi Riigivanem:

Härra Aleksander Hellat'i, Erakorralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri,

Soome Vabariigi President:

Härra E. N. Setälä, Soome Välisministri,

Läti Vabariigi President:

Härra Olgerd Grosvald'i, Erakorralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri,

Leedu Vabariigi President:

Härra Jurgis Savickis'i, Chargé d'Affaires'i,

Poola Vabariigi President:

Härra Tytus Filipowicz'i, Erakorralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri,

Convention Géodésique Baltique.

L'Allemagne, le Danemark, la ville libre de Danzig, l'Esthonie, la Finlande, la Lettonie, la Lithuanie, la Pologne et la Suede, dans le but de former pour douze ans une Commission Géodésique Baltique, ont désigné comme plénipotentiaires:

le Reichspräsident d'Allemagne:

M. le Docteur Herbert Hauschild, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

S. M. le Roi de Danemark:

M. le Chambellan Flemming de Lerche, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

le Président de la République d'Esthonie:

M. Alexandre Hellat, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire.

le Président de la République de Finlande:

M. E. N. Setälä, Ministre des affaires étrangères de Finlande,

le Président de la République de Lettonie:

M. Olgerd Groswald, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

le Président de la République de Lithuanie:

M. Jurgis Savickis, Chargé d'affaires.

le Président de la République de Pologne:

M. Tytus Filipowicz, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

Baltische Geodätische Konvention.

Deutschland, Dänemark, Freistadt Danzig, Estland, Finnland, Lettland, Lithauen Polen und Schweden haben, um für zwölf Jahre eine Baltische Geodätische Kommission zu gründen, beschlossen, eine Konvention abzuschliessen, und zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Deutsche Reichspräsident:

Herrn Dr. Herbert Hauschild, Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister,

S. M. der König von Dänemark:

den Kammerherrn Flemming Lerche, Seinen Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister,

der Präsident der Republik Estland:

Herrn Alexandre Hellat, Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister,

der Präsident der Republik Finnland:

Herrn Dr. E. N. Setälä, Minister des Ausseren.

der Präsident der Republik Lettland:

Herrn Olgerd Groswald, Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister,

der Präsident der Republik Lithauen:

Herrn Jurgis Savickis, Geschäftsträger,

der Präsident der Republik Polen:

Herrn Tytus Filipowicz, Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister,

Tema Majesteet Rootsi Kuningas:

Härra parun Carl Hamilton'i, Oma Erakorralise Saadiku ja Täisvililise Ministri,

kes, pärast oma heas ja nõutud korras leitud volituste esitamist, kokku leppisid järgmiste eeskirjade kohta:

Art. 1.

Osavõtjad Riigid kohustuvad nimetama ja ülal pidama Läänemere Geodeetilise Komisjoni. Sellel Komisjonil on ülesandeks ühtlasel alusel ja ühesuguste meetodite järelearendada geodeetiliste tööde, peaausjalikult esimese astme triangulatsiooni, baasimõõtmiste, astronoomiliste kohamääramiste ning raskusmõõtmiste teostamist, Läänemerd ümberhaaravalt pinnal ja teda ümbritsevate riikide territooriumil, samuti ka nende najal ühiseid resultate välja töötada. Nende tööde ostarb on praktiliste ja teaduslike sihtide saavutamiseks.

Art. 2

Iga Riik nimetab komisjoni ühe hääleõigusliku liikme ja oma äranägemise järele teatud arvu hääleõiguseta liikmeid.

Kuni uue korralduseni loetakse hääleõiguselise liikme üksikute Riikide hääleõiguslikud esitajad Helsingis 1924. a. peetud geodeetilisel konverentsil ning üks Taani Valitsuse poolt nimetatav liige.

S. M. le Roi de Suède:

M. le Baron Carl Hamilton, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire,

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Art. 1.

Les Etats participants s'engagent à nommer et à entretenir un Comité Géodésique Baltique. Ce comité aura le devoir de pousser sur une base uniforme et selon des méthodes uniformes l'exécution des travaux géodésiques, principalement la triangulation de premier ordre, les mesures de bases, les déterminations astronomiques des lieux et les mesures de pesanteur sur une superficie entourant la Baltique et sur le territoire des pays adhérents, ainsi que d'en tirer les résultats communs. Les travaux serviront à des buts pratiques et scientifiques.

Art. 2.

Chaque Etat nomme dans le comité un membre avec droit de vote et un nombre quelconque de membres sans droit de vote.

Jusqu'à nouvel ordre, on considérera comme membres avec droit de vote les représentants avec droit de vote des différents Etats à la conférence géodésique tenue à Helsingfors en 1924 et un membre à nommer par le Gouvernement Danois.

S. M. der König von Schweden:

Carl Freiherrn Hamilton, Seinen Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister,

welche, nach Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befindlichen Vollmachten, folgende Artikel vereinbart haben:

Art. 1.

Die vereinbarenden Staaten verpflichten sich, eine Baltische Geodätische Kommission zu gründen und zu unterhalten. Die Kommission hat die Aufgabe, die Ausführung der geodätischen Arbeiten, hauptsächlich Triangulierung erster Ordnung, Basismessungen, astronomische Ortsbestimmungen und Schweremessungen auf einer die Ostsee umschliessenden Fläche und auf dem Gebiete der angeschlossenen Staaten auf einheitlicher Grundlage und nach einheitlichen Methoden zu fördern, und die gemeinsamen Ergebnisse daraus abzuleiten. Die Arbeiten sollen praktischen und wissenschaftlichen Zwecken dienen.

Art. 2.

Jeder Staat ernennt in die Kommission ein stimmberechtigtes Mitglied und eine beliebige Anzahl nicht stimmberechtigter Mitglieder.

Bis auf weiteres gelten als stimmberechtigte Mitglieder die stimmberechtigten Vertreter der einzelnen Staaten bei der in Helsingfors 1924 abgehaltenen geodätischen Konferenz und ein von der Dänischen Regierung zu ernennendes Mitglied.

Art. 3.

Läänemere Geodeetilise Komisjoni jooksvaid asju ajab juhatus, mis koosneb esimehest, abiesimehest ja peasekretärist.

Üksnes hääleõigusega liikmed võivad neis ametites olla.

Komisjoni asjus seisab esimees otskoheses läbikäimises Soome Välisministereiumiga.

Art. 4.

Esimehe kutsel astub Läänemere Geodeetiline Komisjon kokku tavaliselt ükskord aastas korraliseks istangjärguks.

Esimees peab, kui vähemalt neli hääleõiguslikku liiget seda nõuavad, Komisjoni kokku kutsuma erakorraliseks istangjärguks.

Komisjon määrab istangjärgu aja ja koha.

Art. 5.

Hääletused ja valimised võetakse ette istangjärkude ajal ja võivad sündida kirjalikult ainult tungival juhustel.

Nad on maksvad ainult siis, kui vähemalt pool hääleõiguslikkudest liikmetest on osa võtnud.

Äraolev liige võib oma hääle üle anda mõnele istangjärgust osavõtvale liikmele. Häälte poolekslangemisel on esimehe hääel otsustav.

Art. 6.

Juhatuse liikmed valitakse istangjärgul kolme aasta peale. Sama isikut ei või uuesti

Art. 3.

Les affaires courantes du Comité Géodésique Baltique sont gérées par une Direction composée du Président, du Vice-président et du Secrétaire-Général.

Seuls, les membres ayant droit de vote peuvent revêtir ces emplois.

Pour les affaires du comité, le Président traite directement avec le Ministère des Affaires Etrangères de Finlande.

Art. 4.

Sur invitation du Président, le Comité Géodésique Baltique se réunit en général une fois par an en séance ordinaire.

Si au moins 4 membres ayant droit de vote le demandent, le Président devra convoquer la commission à une séance extraordinaire.

Le comité fixe l'époque et le lieu de la séance.

Art. 5.

Les votes et les élections auront lieu lors des séances et ne pourront se faire par écrit que dans des cas pressants.

Ils ne seront valables que si la moitié au moins des membres ayant droit de vote y ont pris part.

Un membre absent peut remettre sa voix à un membre quelconque présent à la séance. En cas d'égalité de voix le Président départage.

Art. 6.

Les membres de la Direction sont élus à une séance pour la durée de trois ans.

Art. 3.

Die laufenden Geschäfte der Baltischen Geodätischen Kommission werden von dem Vorstände geführt, der aus dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten und dem General-Sekretär besteht.

Nur stimmberechtigte Mitglieder können diese Ämter bekleiden.

Der Präsident verkehrt in den Angelegenheiten der Kommission unmittelbar mit dem finnischen Ministerium des Äusseren.

Art. 4.

Die Baltische Geodätische Kommission tritt auf Einladung des Präsidenten ein allgemeines in jedem Jahre einmal zu einer ordentlichen Tagung zusammen.

Wenn wenigstens vier stimmberechtigte Mitglieder es verlangen, hat der Präsident eine ausserordentliche Tagung anzuberaumen.

Zeit und Ort der Tagung bestimmt die Kommission.

Art. 5.

Abstimmungen und Wahlen werden auf den Tagungen vorgenommen und können nur in dringenden Fällen auf schriftlichem Wege erfolgen.

Sie haben nur Gültigkeit, wenn wenigstens die Hälfte der stimmberechtigten Mitglieder an der Abstimmung oder der Wahl teilgenommen hat.

Ein abwesendes Mitglied kann seine Stimme einem an der Tagung teilnehmenden Mitgliede übertragen. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.

Art. 6.

Die Vorstandsmitglieder werden auf einer Tagung für die Dauer von drei Jahren

valida esimeheks teenistusperioodiks, mis otsekohe järgneb teisele perioodile. See eeskiri maksab ka abiesimehe kohta.

Juhtumisel, kui üks juhatuse liigetest ametist lahkub enne oma ametiaja lõppu, valitakse ta järeltulija tarviduse korral kirjatael ülejäänud ametiperioodi kestvuseks.

Juhatuse esimese ametiperioodi alguseks loetakse 1. jaanuar 1925. Esimees, abiesimees ja peasekretär, kes Helsingi 1924. a. geodeetilisel konverentsil valitud, kinnitatakse ametisse selleks perioodiks.

Art. 7.

Läänemere Geodeetilise Komisjoni kulude katteks maksab iga esitatud Riik aastamaksu. See maks on kindlaks määratud Saksamaa, Soome ja Rootsi kohta 500 kuldollari kõrguses, Taani, Eesti Läti, Leedu, Poola ja Danzigi Vabalinna kohta 250 kuldollari suuruses.

Selle rahaga tasutakse:

- a) ühiste resultaate uuri-
muste kulud,
- b) trükikulud,
- c) peasekretäri tasu,
- d) administratsiooni kulud.

Komisjon seab igal aastal kokku eelarve. Arvepidamine kuulub juhatusele ja kontrollitakse komisjoni poolt.

La même personne ne peut pas être réélue Président pour la période de service qui succède immédiatement à une autre période. Cette stipulation concerne aussi le Viceprésident.

Au cas où un membre de la Direction se retire avant l'expiration de son mandat, son successeur sera au besoin élu par écrit pour la période de service restante.

Le 1^{er} janvier 1925 est le début de la première période de service de la Direction. Le Président, le Vice-président et le Secrétaire-Général, élus par la conférence géodésique de Helsingfors de 1924 sont confirmés pour cette période de service.

Art. 7.

Pour la couverture des frais que comporte le Comité Géodésique Baltique, chaque Etat représenté paiera une contribution annuelle. Celle-ci est fixée pour l'Allemagne, la Finlande et la Suède à 500 Dollars or, pour le Danemark, l'Esthonie, la Lettonie, la Lithuanie, la Pologne et la ville libre de Danzig à 250 Dollars or chacun.

L'argent sert au payement:

- a) des frais de recherches des résultats communs,
- b) des frais d'impression,
- c) de l'appointement de Secrétaire-Général,
- d) des frais d'administration.

Le comité élabore chaque année un budget. La comptabilité relève de la Direction et sera contrôlée par le comité.

gewählt. Eine Wiederwahl derselben Person zum Präsidenten ist für die unmittelbare folgende Amtsperiode nicht statthaft. Dasselbe gilt für den Vizepräsidenten.

Im Falle des vorzeitigen Ausscheidens eines Vorstandsmitgliedes wird erforderlichenfalls auf schriftlichem Wege ein Nachfolger für den Rest der laufenden Amtsperiode gewählt.

Als Beginn der ersten Amtsperiode des Vorstandes gilt der 1. Jan. 1925. Als Präsident, Vizepräsident und General-Sekretär für diese Periode werden die auf der geodätischen Konferenz in Helsingfors 1924 gewählten Personen bestätigt.

Art. 7.

Zur Deckung der Unkosten der Baltischen Geodätischen Kommission zahlt jeder beteiligte Staat jährlich einen Beitrag. Dieser beträgt für Deutschland, Finnland und Schweden 500 Golddollar, für Dänemark, Estland, Lettland, Lithauen, Polen und Freistadt Danzig 250 Golddollar für jeden.

Die Geldmittel dienen zur Bestreitung:

- a) der Kosten für die Ableitung der gemeinsamen Ergebnisse,
- b) der Druckkosten,
- c) der Entschädigung des General-Sekretärs,
- d) der Geschäftsführungskosten.

Die Kommission stellt jährlich einen Haushaltsplan auf. Die Verwaltung der Geldmittel obliegt dem Vorstande und wird von der Kommission überwacht.

Art. 8.

Riikide aastamaksud tuleb tasuda igal aastal enne 1. maid selle Riigi Välisministeeriumile, kelle kodakondsuses seisab peasekretär.

Art. 8.

Les contributions annuelles des Etats doivent être remises chaque année avant le 1 mai au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat auquel appartient le Secrétaire-Général.

Art. 8.

Die jährlichen Beiträge der Staaten sind für jedes Kalenderjahr vor dem 1. Mai dem Ministerium des Äusseren des Staates, dem der General-Sekretär angehört, zu überweisen.

Art. 9.

Iga Riik peab kandma ise-oma tööde kulud ja tasud tema poolt saadetud liikmetele. Ta peab ise avaldama oma mõõtmiste resultaadiid või nad komisjonile teatavaks tegema mõnesugusel muul teel.

Art. 9.

Chaque Etat doit pourvoir aux frais de ses propres travaux et aux appointements des membres qu'il délègue. Il doit lui-même publier les résultats de ses mesurages ou les faire connaître au comité d'une autre manière quelconque.

Art. 9.

Jeder Staat hat die Kosten seiner eigenen Arbeiten und die Entschädigung der von ihm entsandten Mitglieder selbst zu tragen. Er hat die Ergebnisse seiner Messungen selbst zu veröffentlichen oder auf andere Weise der Kommission zugänglich zu machen.

Art. 10.

Igal muul Riigil, kes soovib Läänemere Geodeetilise Komisjoni tödest osa võtta, on õigus käesoleva kokkuleppega ühineda. Kolmemiljonilise ja suurema elanikkudearvuga Riigi aastamaks on 500 kulddollarit, 3 miljonist vähema elanikkudearvuga Riigil — 250 kulddollarit.

Art. 10.

Tout autre Etat qui désire prendre part aux travaux du Comité Géodésique Baltique a le droit d'adhérer à cet accord. La cotisation annuelle d'un Etat de 3 millions d'habitants et plus est de 500 Dollars or, celle d'un Etat de moins de 3 millions d'habitants est de 250 Dollars or.

Art. 10.

Jeder andere Staat, der den Wunsch hat, sich an der Baltischen Geodätischen Kommission zu beteiligen, hat das Recht, dieser Vereinbarung beizutreten. Der jährliche Beitrag eines Staates mit 3 Millionen Einwohnern und darüber beträgt 500 Golddollar, der Beitrag eines Staates mit weniger als 3 Millionen Einwohnern beträgt 250 Golddollar.

Ühinemise teadaanded saadetakse Soome Välisministeeriumile. Liikmemaksu tasumise kohustus algab selle aasta 1. jaanuarist, mil ühinemine sündinud.

Les demandes d'adhésion seront adressées au Ministère des Affaires Etrangères de Finlande. L'obligation de paiement commence le 1 janvier de l'année où l'adhésion a eu lieu.

Die Beitrittserkklärungen sind an das finnische Ministerium des Äusseren zu richten. Die Beitragspflicht fängt mit dem 1. Januar des Jahres, in dem der Beitritt erfolgt, an.

Art. 11.

Kodukorra määrused täien-dukseks käesolevale kokkuleppele määrab komisjon ise kindlaks.

Art. 11.

Le comité adoptera les statuts qui compléteront cet accord.

Art. 11.

Die Kommission setzt ihre diese Vereinbarung ergänzende Geschäftsordnung selbst fest.

Art. 12.

Kokkulepe on sõlmitud 12 aastaks arvates 1. jaanuarist 1925.

Art. 12.

L'accord est conclu pour 12 ans à partir du 1 janvier 1925.

Art. 12.

Die Vereinbarung wird für eine Dauer von 12 Jahren abgeschlossen vom 1. Januar 1925 ab gezahlt.

Peab komisjon otstarbekohaseks oma tegevust jätkata üle selle perioodi, siis teatab ta oma arvamise Soome Välisministeeriumile üks aasta enne seda läbirääkimiste alustamiseks käesoleva kokkuleppe uuendamise otstarbel.

Art. 13.

Käesolev kokkulepe, mis prantsus- ja saksakeeles kokku seatud, kusjuures mõlemad üheväärlised, saab siduvaks pärast tema ratifitseerimist kõigi ülalnimetatud Riikide poolt ning ratifikatsioonikirjade vahetamist Helsingis.

Vastavalt art. 7-dale astuvad kohustused jõusse 1. jaanuarist 1925, ratifitseerimise tähtajast rippumata.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesoleva kokkuleppe alla kirjutanud ja ta oma pitseritega varustanud.

Tehtud 8 eksemplaris, Helsingis (Helsingfors), 31. detsembril 1925.

Täisvolinikud:

E. N. Setälä.

Hellat.

O. Grosvald.

Jurgis Sawickis.

Dr. Herbert Hauschild,
alla kirjutanud 15. I. 1926.

Hamilton.

F. Lerche.

Tingimusel, et Taani ühinenemisel tarviline krediit lubatakse parlamendi poolt.

Si le comité juge utile de poursuivre son activité au delà de cette période, il fera connaître son opinion une année à l'avance au Ministère des Affaires Etrangères de Finlande, pour que des pourparlers soient engagés pour le renouvellement de cet accord.

Art. 13.

Cet accord rédigé en français et en allemand tous deux équivalents, sera obligatoire quand il aura été ratifié par tous les Etats susmentionnés et que les actes de ratification auront été échangés à Helsingfors.

Conformément à l'art. 7 les obligations entreront en vigueur le 1 janvier 1925, indépendamment de la date de la ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé cet accord et l'on revêtu de leurs sceaux.

Fait en 8 exemplaires à Helsinki (Helsingfors) le 31 décembre 1925.

Les Plénipotentiaires:

E. N. Setälä.

Hellat.

O. Grosvald.

Jurgis Savickis.

Dr. Herbert Hauschild,
signé 15. I. 1926.

Hamilton.

F. Lerche.

Sous la réserve que le crédit nécessaire pour l'adhésion du Danemark soit voté par le parlement.

Wenn die Kommission die Fortsetzung ihrer Tätigkeit über diese Periode hinaus als zweckmässig erachtet, berichtet sie ein Jahr vor Ablauf darüber an das finnische Ministerium des Äusseren, das die Verhandlungen über eine Erneuerung der Vereinbarung in die Wege leitet.

Art. 13.

Diese Vereinbarung, die in französischer und deutscher Sprache, die beide gleichberechtigt sind, abgefasst ist, ist bindend, nachdem sie von allen obengenannten Staaten ratifiziert ist und die Ratifikationsurkunden in Helsingfors ausgetauscht sind.

Die Verbindlichkeiten nach Art. 7 gelten unabhängig von dem Zeitpunkt der Ratifikation vom 1. Jan. 1925 ab.

Zur Sicherheit haben die Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen in 8 Exemplaren.

Helsinki, (Helsingfors) den 31. Dezember 1925.

Die Bevollmächtigten:

Käesoleva konventsiooni allakirjutamise silmapilgul deklareerib Poola Vabariigi Valitsus, et Poola osavõtmine sellest konventsioonist teostub, niivõrd kui see puutub osavõtmisesse tödest, kohe peale selle, kui Poolale Saksa Vabariigi Valitsuse poolt üle antakse materjalid geodeetiliste tööde kohta Poola territooriumitel, mis teostatud Saksa geodeetide poolt enne 10. jaanuari 1920. a., vastavalt Saksa delegaatide ettepanekutele, missugused leiduvad geodeetilise konventsiooni, peetud Helsingis (Helsingfors) 28. juunist kuni 2. juulini 1924., koosolekute protokollides, lehekülgedel 112 ja 117.

Helsingis (Helsingfors), 12. aprillil 1926.

Poola ja Danzigi Vabalinna nimel:

Tytus Filipowicz.

Au moment de procéder à la signature de la présente convention le Gouvernement de la République Polonaise déclare que la participation de la Pologne à cette convention portera ses effets en ce qui concerne la collaboration aux travaux immédiatement après la remise à la Pologne par le Gouvernement de la République Allemande des matériaux concernant les travaux géodésiques sur les territoires polonais, accomplis par les géodésiens allemands avant le 10 janvier 1920, conformément aux propos des délégués allemands, lequel propos se trouve aux pages 112 et 117 des Comptes-Rendus des séances de la Conférence géodésique réunie à Helsinki (Helsingfors) du 28 juin au 2 juillet 1924.

Helsinki (Helsingfors), le 12 avril 1926.

Pour la Pologne et la ville libre de Danzig:

Tytus Filipowicz.

Nr. 97. Riigikogu poolt 23. novembril 1926 a. vastuvõetud

**Eesti-Läti vahelise sotsiaalse abiandmise kokkuleppe ja selle lisaprotokolli
kinnitamise seadus.**

§ 1. Eesti-Läti vaheline sotsiaalse abiandmise kokkuleppe, alla kirjutatud Tallinnas, 22. novembril 1924 a., selle kokkuleppe lisaprotokoll, alla kirjutatud Tallinnas, 3. märtsil 1926 a., ja nootidevahetus samast kuupäevast tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Käesoleva seaduse § 1-ses nimetatud kokkuleppe, lisaprotokolli ja nootidevahetuse prantsuskeelne algtekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu abiesimees M. Martna.

Abisekretär J. Piiskar.

Eesti ja Läti, soovides mõlemad kindlustada oma kodanikkudele, kes teise Riigi territooriumil asuvad, tarbekorral samasugust sotsiaalset abiandmist, nagu seal oma kodanikkudele pakutakse, otsustasid selles asjas astuda läbirääkimistesse ja määrasid oma täisvolinikkudeks:

Eesti Vabariigi Valitsus:

Härra Kaarel Robert Pusta, Välisministri,

Läti Vabariigi President:

Härra Janis Seskis'i, Erakorralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri Eestis,

kes kokku leppisid järgmiste eeskirjade kohta:

Artikkel esimene.

Eesti ja Läti valitsused kohustuvad mõlemad oma sellekohaste riigi- ja omavalitsusasutuste kaudu abi andma teise Riigi nendele kodanikkudele, kes kummagi Lepingualise territooriumil asuvad. Abiandmise kulud kantakse selle Riigi poolt, kust isik pärit.

Artikkel 2.

Igast abiandmise juhtumisest teatatakse viibimata huvitatud asutuse poolt Eesti või Läti Saatkonnale või konsulaarasutusele selles Riigis, kus abiandmine sünnib, ära märkides ühtlasi käesoleva kokkuleppe artikkel 9-das tähendatud andmeid.

Artikkel 3.

Abi võib anda ainult nendele isikutele, kes oma asukoha Riigi seaduste, määruste ning kommete järele loetakse õigustatuks sotsiaalset abiandmist saama.

Artikkel 4.

Abiandmine peab sündima kooskõlas Eestis ja Lätis oma kodanikkude suhtes maksmapandud normidega.

Artikkel 5.

Abiandmine võib sündida järgmisel kujul:

- a) Varjupaikadesse ja haigemajadesse või perekondadesse paigutamise teel.
- b) Surnute matmise kujul.

L'Esthonie et la Lettonie, désireuses chacune d'assurer, en cas de nécessité, à ses ressortissants habitant le territoire de l'autre Etat l'aide sociale qui y est accordée aux nationaux, ont décidé d'entrer en négociations à ce sujet, et ont désigné comme leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Gouvernement de la République d'Esthonie:

Monsieur Kaarel Robert Pusta, Ministre des Affaires Etrangères.

Le Président de la République de Lettonie:

Monsieur Janis Seskis, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Esthonie,

lesquels sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les deux Gouvernements d'Esthonie et de Lettonie s'engagent à prêter assistance, par l'intermédiaire de leurs institutions gouvernementales et municipales respectives, aux ressortissants de l'autre Etat domiciliés sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes. Les frais de cette assistance seront supportés par l'Etat d'où la personne est originaire.

Article 2.

Chaque cas d'assistance est porté aussitôt par l'institution intéressée à la connaissance de la légation ou de l'institution consulaire d'Esthonie et de Lettonie dans le pays où l'assistance est prêtée, avec indication des circonstances mentionnées dans l'article 9 de cet accord.

Article 3.

L'assistance ne peut être prêtée qu'aux personnes qui d'après les lois, règlements et coutumes en vigueur dans le pays de leur résidence, sont considérés comme ayant droit à l'assistance sociale.

Article 4.

L'assistance doit être prêtée en conformité des normes établies à l'égard des nationaux en Esthonie et en Lettonie.

Article 5.

L'assistance peut être prêtée sous les formes suivantes:

- a) Placement dans des asiles et hôpitaux, ou dans des familles privées.
- b) Inhumation des décédés.

Artikkel 6.

Erandilistel kordadel võib abiandmine sündida toetuse näol rahas ja tarbainete kujul.

Artikkel 7.

Kui abiandmine on tarvilik enam kui kuue kuu jooksul, või kui tegemist on kroonilise või parandamata haigusega, siis on kumbki Riik õigustatud kodumaale toimetamist nõudma selle Riigi kulul, kust abisaaja isik pärit. Kodumaale toimetamist ei või nõuda sel juhtumisel, kui see tervislikkudel või perekondlikkudel põhjustel lubamata on. Niisugusel korral tuleb abi anda käesoleva kokkuleppe eeskirjade kohaselt.

Artikkel 8.

Vastavad hoolekande asutused esitavad otseteed Eesti ja Läti asjaomastele ametivõimudele arved abiandmise kohta teise Riigi kodanikkudele. Need võimud toimetavad arvete õiendamist kummagi Lepinguosalise diplomaatiliste või konsulaaresituste vahetalitusel.

Artikkel 9.

Igale aeevele tuleb juure lisada järgmised dokumendid:

- a) abisaaja isiku vaesusetunnistus;
- b) kuupäeva ja numbrite kandev pass, mis isiku kodakondsust tõendab, ära tähendades, missuguse asutuse poolt ja kus kohal pass välja antud;
- c) diagnoos, kui arstiabi antud.

Artikkel 10.

Eesti ja Läti vahel peab arveteõiendamine sündima iga kuue kuu tagant. Hiljaksjäänud arveid ei või pärast üheaastase tähtaja möödumist esitada. Pärast seda tähtaega esitatud arved loetakse kustunuks.

Artikkel 11.

Käesolev kokkuleppe ratifitseeritakse ja ta astub jõusse pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist, mis aset leiab niipea kui võimalik Tallinnas.

Selle tõenduseks on allkirjutajad käesolevale kokkuleppele alla kirjutanud.

Tehtud kahes eksemplaris Tallinnas, 22. novembril tuhat üheksasada kakskümmend neli.

C. R. Pusta.

J. Seskis.

Article 6.

Dans des cas exceptionnels l'assistance peut affecter encore la forme de subsides en argent et en vivres.

Article 7.

Si la nécessité de l'assistance s'impose pendant une durée dépassant six mois, ou en cas de maladie chronique ou incurable, chacun des deux Etats sera en droit d'exiger le rapatriement aux frais de l'Etat dont la personne secourue est originaire. Le rapatriement ne peut pas être exigé dans le cas où il serait inadmissible pour raisons de santé ou circonstances de famille. Dans ce cas, l'assistance doit être accordée en conformité des dispositions du présent accord.

Article 8.

Les institutions d'assistance respectives présentent directement aux autorités compétentes d'Esthonie et de Lettonie les comptes de l'assistance prêtée aux ressortissants de l'autre Etat. Ces autorités effectuent le remboursement par l'intermédiaire des missions diplomatiques ou consulaires de chacune des deux Parties Contractantes.

Article 9.

Tout compte devra être accompagné des documents suivants:

- a) certificat d'indigence de la personne assistée;
- b) passeport daté et numéroté attestant la nationalité de l'intéressé avec indication de l'institution qui l'a délivré et du lieu d'où il émane;
- c) diagnostic, dans le cas d'une assistance médicale.

Article 10.

Le règlement des comptes entre l'Esthonie et la Lettonie devra avoir lieu tous les six mois. La présentation d'arriérés ne pourra être faite après le délai d'un an. Les comptes présentés après échéance de ce terme seront considérés comme périmés.

Article 11.

Le présent accord sera ratifié et entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu aussitôt que possible à Tallinn.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent accord.

Fait à Tallinn, le 22 novembre mil neuf cent vingt-quatre, en deux exemplaires.

C. R. Pusta.

J. Seskis.

Lisaprotokoll.

22. novembril 1924 a. sõlmitud Eesti ja Läti vahelise, sotsiaalse abiandmise kohta käiva kokkuleppe artiklite 8. ja 10. muutmise kohta.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Läti Vabariigi Valitsus, soovides kokku kõlastada määrusi, mis ette nähtud 22. novembril 1924 a. sõlmitud sotsiaalse abiandmise kokkuleppe artiklites 8. ja 10.-das, praktiliste nõuetega, mis esile tõusnud ühenduses selle kokkuleppe maksmapanemisega, on otsustanud muuta mainitud kokkuleppe eelnimetatud artiklite eeskirju ja määrasid oma täisvolinikkudeks:

Eesti Valitsus:

Härra Ants Piip'i, Välisministri,

Läti Valitsus:

härra Janis Seskis'i, Erakorralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri Eestis,

kes, pärast heas ja nõutud vormis leitud volituste vastastikust esitamist, kokku leppisid järgmiste eeskirjade kohta:

Artikkel 8.

Kummagi Riigi abiandmise asutused (artikkel 1.) esitavad otsekohe teise Riigi konsulaartidele arved selle viimase kodanikkudele antud abiandmise kohta. See esitamine peab sündima hiljemalt ühe aasta kestel arvates päevast, mil abiandmine sündinud. Pärast seda tähtsaga esitatud arved loetakse kustunuks.

Märkus: Vastavad arved abiandmiste kohta, mis sündinud enne käesoleva kokkuleppe maksmapanekut, tuleb esitada iga abiandmise asutuse poolt hiljemalt käesoleva kokkuleppe maksmapanekule järgneva aasta kestel, järjekorraliste arvete esimese esitamise puhul artikkel 8-da põhjal. Siiski võivad nad käia ainult aja kohta pärast 22. novembrit 1924 a. Kõik arved, mis käivad enne 22. novembrit 1924 a. sündinud abiandmise juhtumiste kohta, loetakse kustunuks.

Artikkel 10.

Kummagi maa asjaomased ametivõimud asuvad esitatud arvete õiendamisele kaks korda aastas, kuuekuuliste vaheajadega. Seda õien-

Protocole additionnel.

portant modification des articles 8 et 10 de l'accord entre l'Esthonie et la Lettonie sur l'assistance sociale signé à Tallinn, le 22 novembre 1924.

Le Gouvernement d'Esthonie et le Gouvernement de Lettonie désireux de coordonner les stipulations contenues, dans les articles 8 et 10 de l'accord sur l'assistance sociale signé à Tallinn, le 22 novembre 1924 avec les exigences pratiques révélées par la mise en vigueur dudit accord, ont résolu de modifier les stipulations contenues dans les articles susmentionnés dudit accord et ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement d'Esthonie:

Monsieur Antoine Piip, Ministre des Affaires Etrangères,

Le Gouvernement de Lettonie:

Monsieur Janis Seskis, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Esthonie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 8.

Les institutions d'assistance de chaque pays (article 1) présentent directement aux consulats de l'autre pays les comptes d'assistance prêtée aux ressortissants de ce dernier. Cette présentation devra avoir lieu dans un délai n'excédant pas une année à compter du jour où l'assistance a été prêtée. Les comptes présentés après échéance de ce terme seront considérés comme périmés.

Remarque: Quant aux cas d'assistance prêtée avant la mise en vigueur du présent accord, les comptes respectifs doivent être présentés par chaque institution d'assistance au plus tard dans l'année qui suivra la mise en vigueur de la présente convention avec la première présentation des comptes ordinaires, effectuée conformément à l'article 8. Toutefois ils ne peuvent concerner que le temps postérieur au 22 novembre 1924. Tous les comptes concernant des cas d'assistance accordée avant le 22 novembre 1924 seront considérés comme périmés.

Article 10.

Les autorités compétentes de chaque pays procéderont deux fois par an, par intervalles de six mois, au règlement des comptes

damist toimetatakse kummagi Lepinguosalise diplomaatiliste või konsulaaresituste vahetali-
tusel.

Selle tõenduseks on allkirjutajad käesoleva protokollki kokku seadnud, missugune ratifiit-
seerimisele kuulub ning jousse astub ratifikat-
siooni dokumentide vahetamise päeval, mis
Tallinnas aset leiab.

Tehtud kahes eksemplaris ning alla kirju-
tatud Tallinnas, 3. märtsil 1926 a.

A. Piip.

J. Seskis.

Tallinnas, 3. märtsil 1926.

Härra Minister,

Allkirjutades Läti poolt lisaprotokollile, millega muudetakse artiklid 8. ja 10. Eesti ja Läti vahel Tallinnas, 22. novembril 1924 a. sõlmitud kokkuleppes sotsiaalse abiandmise kohta, loen mina tarviliseks Teie Ekstsellentsile teatada, et Läti Valitsuse arusaamise järele tunnustatakse arved abiandmise juhtumiste kohta, mis alanud enne kokkuleppe allkirjutamise päeva ja katkestamata edasi kestnud ka pärast allkirjutamist, vastuvõetavateks ja maksvateks abiandmise kogu kestvusaja suhtes, ning tuleb neid õiendada nimetatud kokkuleppes sisalduvate eeskirjade kohaselt.

Minul on au Teie Ekstsellentsi paluda mulle seda Eesti Valitsuse nimel lahkesti kinnitada.

Võtke vastu, Härra Minister, minu sügava lugupidamise kinnitus.

J. Seskis.

Tema Ekstsellents
Härra A. Piip,
Eesti Välisminister.
Tallinnas.

Tallinnas, 3. märtsil 1926.

Härra Minister,

Kinnitades Teie Ekstsellentsile kirja kättesaamist, millega Ta lahkesti mind informeerinud sellest, et, alla kirjutades Läti poolt lisaprotokollki, millega muudetakse artiklid 8. ja 10. Eesti ja Läti vahel Tallinnas,

présentés. Ce règlement doit s'effectuer par l'intermédiaire des missions diplomatiques ou consulaires de chacune des deux Parties Contractantes.

En foi de quoi les soussignés ont arrêté le présent Protocole, qui sera ratifié et entrera en vigueur le jour d'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tallinn.

Fait en double exemplaire et signé à Tallinn, le 3 mars 1926.

A. Piip.

J. Seskis.

Tallinn, le 3 mars 1926.

Monsieur le Ministre,

En signant du côté letton le Protocole Additionnel, portant modification des articles 8 et 10 de l'accord sur l'assistance sociale entre la Lettonie et l'Esthonie, conclu à Tallinn le 22 novembre 1924, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement letton entend que les comptes pour les cas d'assistance dont le début est antérieur à la date de signature de l'accord et où l'assistance a duré d'une manière ininterrompue après la signature, seront reconnus recevables et valables pour toute la durée du temps où l'assistance a été prêtée et devront être réglés conformément aux stipulations contenues dans ledit accord.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien m'en donner la confirmation au nom du Gouvernement d'Esthonie.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. Seskis.

Son Excellence
Monsieur A. Piip,
Ministre des Affaires
Etrangères d'Esthonie.
Tallinn.

Tallinn, le 3 mars 1926.

Monsieur le Ministre,

En accusant réception à Votre Excellence de la lettre par laquelle Elle a bien voulu m'informer qu'en signant du côté letton le Protocole Additionnel, portant modification des articles 8 et 10 de l'accord

22. novembril 1924 a. sõlmitud kokkuleppes sotsiaalse abiandmise kohta, peab Ta tarviliseks teatada, et Läti Valitsuse arusaamise järele tunnustatakse arved abiandmise juhtumiste kohta, mis alanud enne kokkuleppe allakirjutamise päeva ning katkestamata edasi kestnud ka pärast allakirjutamist, vastuvõetavateks ja maksvateks abiandmise kogu kestvusaja suhtes, ning tuleb neid öiendada nimetatud kokkuleppes sisalduvate eeskirjade kohaselt, on mul au Talle seda kinnitada Eesti Valitsuse nimel.

Võtke vastu, härra Minister, minu sügava lugupidamise kinnitus.

A. Piip.

Tema Ekstsellents
Härra J. Seskis,
Läti Erakorraline Saadik
ja Täisvoliline Minister.
Tallinnas.

sur l'assistance sociale entre l'Esthonie et la Lettonie, conclu à Tallinn le 22 novembre 1924, Elle tenait à faire savoir que le Gouvernement letton entendait que les comptes pour les cas d'assistance dont le début est antérieur à la date de signature de l'accord et où l'assistance a duré d'une manière ininterrompue après la signature, seraient reconnus recevables et valables pour toute la durée du temps où l'assistance a été prêtée et devraient être réglés conformément aux stipulations contenues dans ledit accord, j'ai l'honneur de Lui en donner confirmation au nom du Gouvernement d'Esthonie.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

A. Piip.

Son Excellence
Monsieur J. Seskis,
Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire
de Lettonie.
Tallinn.

Nr. 114. Riigikogu poolt 10. detsembril 1926 a. vastuvõetud

Eesti-Läti vahelise maksude sissenõudmise ja maksualuste kohta teadeteandmise konventsiooni kinnitamise seadus.

§ 1. Eesti-Läti vaheline maksude sissenõudmise ja maksualuste kohta teadeteandmise konventsioon, alla kirjutatud Riias, 28. mail 1926 a., tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Konventsiooni prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutatud

Riigikogu abiesimees M. Martna.

Abisekretär O. Liigand.

Eesti ja Läti vaheline maksude sissenõudmise ja maksualuste kohta teadete vahetamise konventsioon.

Eesti Valitsus ja Läti Valitsus, soovides teineteisele abi anda maksude sissenõudmise kui ka kummagi Riigi huvide kaitseks kohaste teadete vahetamise alal maksualuste kohta, otsustasid sõlmida vastava konventsiooni ja nimetasid sel otstarbel oma täisvolinikkudeks, nimelt:

Eesti Valitsus:

Härra Ants Piip'i, Välisministri,

Läti Valitsus:

Härra Kārlis Ulmanis'e, Välisministri,

kes, pärast oma vastavate, heas ja nõutud korras leitud täisvolituste esitamist vastastikku, kokku leppisid järgmiste eeskirjade kohta:

Artikkel 1.

Eesti Vabariik üheltpoolt ja Läti Vabariik teiselt poolt kohustuvad teineteisele vastastikku abi andma riigi või kogukonna maksude sissenõudmise alal ja nimelt oma Riigi territooriumil leiduvatelt maksualustelt või nende sealolevatest varandustest — selle peale vaatamata, missuguse riigi kodanikud nad on — sisse nõudma teise Lepinguosalise maksuasutuste poolt määratud ning sissenõudmisele kuuluvate maksude summa, vastavalt selle Riigi territooriumil maksvatele seadustele ja määrustele riigimaksude sissenõudmise kohta vastuvaidlemata korras, kus sissenõudmine peab sündima. Käesoleva konventsiooni eeskirju tuleb käsitada ka juriidiliste isikute ja firmade kohta.

Artikkel 2.

Käesoleva konventsiooni põhjal tulevad sissenõudmisele kõik maksud ja nendega seotud trahvid, mis tekkinud pärast 1. jaanuari 1919. a.

Artikkel 3.

Käesolev konventsioon käib 1) maksude kohta tulude pealt, 2) maksude kohta tööstus- ja kaubandusettevõtetelt (põhiarimaks, puhtakasumaks, lisa-puhtakasumaks, kapitalimaks, kasuprotsendimaks), 3) tempelmaksu kohta,

Convention entre la République d'Esthonie et la République de Lettonie, concernant la perception des impôts et l'échange des renseignements sur les contribuables.

Le Gouvernement de l'Esthonie et le Gouvernement de la Lettonie désireux de s'entr'aider dans les questions concernant la perception des impôts ainsi que l'échange des renseignements sur les contribuables utiles à la sauvegarde des intérêts de leurs Etats ont décidé de conclure une convention appropriée et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentaires, savoir:

Le Gouvernement de l'Esthonie:

Monsieur Ants Piip, Ministre des Affaires Étrangères,

Le Gouvernement de la Lettonie:

Monsieur Kārlis Ulmanis, Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

La République d'Esthonie d'une part et la République de Lettonie d'autre part s'engagent à se prêter une aide réciproque en matière de perception des impôts de l'Etat ou des communes et à percevoir sur les contribuables ou leurs biens se trouvant dans les limites de leur territoire — sans considérer de quel pays ils sont citoyens — le montant des impôts fixés et exigibles par les institutions fiscales de l'autre pays contractant conformément aux lois et ordonnances en matière de recouvrement des créances incontestables de l'Etat en vigueur sur le territoire du pays où la perception doit être exécutée. Les stipulations de la présente convention doivent être appliquées de même aux personnes juridiques et aux firmes.

Article 2.

Seront perçus en vertu de la présente convention tous les impôts et amendes y rattachées, postérieurs au 1 janvier 1919.

Article 3.

La présente convention s'applique 1) aux impôts sur les revenus, 2) aux impôts sur les entreprises industrielles et commerciales (droit fixe de patente, droit sur le bénéfice net, taxe additionnelle sur le bénéfice net, droit

4) pärandusmaksude kohta, kui ka üllaloetletud maksudega seotud trahvide kohta.

Artikkel 4.

Täitmisele kuuluvad otsused maksude ja trahvide summa kohta, missuguseid täideviimisele kuuluvateks loetakse selle Riigi seaduste järele, kus maks või trahv peale pandud.

Sissenõudmist lepinguosaliste riikide ametiasutuste vahetalitusel toimetatakse ainult juhtumisel, kui sissenõutav summa ei ole alla 100 kuldfrangi.

Artikkel 5.

Kui maksualune soovib apelleerida mõnesuguse, juba täideviimisele kuuluva otsuse vastu, ilma võlgnevat summat, isegi ajutiselt, tasumata, siis võib täitmist seisma panna ainult palve peale, mis maksualuse poolt esitatud ametivõimule, kes asjaomane edasikaebuse otsustamiseks, siiski sel tingimusel, et samal ajal esitatakse kas panga garantii või küllaldaseks tunnustatud garantii vallas- või kinnisvara arestiallanemise kujul.

Artikkel 6.

Korraldused maksuvõlgade sissenõudmiseks või garantii kuju ja suuruse kohta tehakse Eestis Otsekoheste Maksude Peavalitsuse poolt vahetult Läti Otsekoheste Maksude Departemangu nimele ja ümberpöörduvalt — Lätis Otsekoheste Maksude Departemangu poolt Eesti Otsekoheste Maksude Peavalitsuse nimele. Kirjavahetus sünnib keeles, mille kohta nimeetatud asutused omavahel kokku lepivad, kuid juhtumisel, kui ta sünnib mõnesuguses teises keeles, tuleb talle juure lisada eestikeelne või läikeelne tõlge, selle järele, kas täitmine peab aset leidma Eestis või Lätis. Eeltähendatud kirjavahetus peab olema varustatud vähemalt kahe allkirjaga ja ametliku pitseriga.

Artikkel 7.

Maksuvõlgade nõudelehtedes peab olema ära tähendatud: 1) maksualuse nimi ja eesnimed, võimalikult ka ta isanimi, ta amet või elukutse, juriidilise isiku või firma nimetus; 2) võlgniku täpne aadress, kui see teada, või vastasel juhtumisel ta ligikaudne aadress (linna

sur les capitaux, taxe sur le pourcentage du bénéfice), 3) à l'impôt du timbre, 4) aux droits de succession, ainsi qu'aux amendes relatives aux sudsits impôts.

Article 4.

Sont soumis à l'exécution: les arrêtés concernant le montant des impôts et des amendes et qui sont considérés comme exécutoires d'après la législation du pays dans lequel l'impôt ou l'amende ont été imposés.

La perception par l'entremise des institutions des pays contractants n'aura lieu que dans le cas où la somme à percevoir ne sera pas inférieure à 100 francs or.

Article 5.

Si le contribuable désire faire appel d'une décision déjà exécutoire, sans avoir payé même provisoirement la somme due, il ne pourra être sursis à l'exécution que sur une demande adressée par lui à l'autorité compétente pour la décision sur l'appel, à condition toutefois qu'il soit présenté en même temps soit une garantie de banque, soit une garantie, reconnue suffisante, sous forme d'apposition sur les biens meubles ou immeubles.

Article 6.

Les ordonnances concernant la perception des impôts dus ou la forme et le montant de la garantie, seront rendues en Esthonie par l'Administration Centrale des Impôts directs et directement au nom du Département des Impôts directs de Lettonie et vice versa en Lettonie par le Département des Impôts directs au nom de l'Administration Centrale des Impôts directs en Esthonie. L'échange de correspondance se fera dans la langue dont seront convenues les institutions sus-nommées mais, s'il se fait dans une autre langue, il devra être accompagné d'une traduction en esthonien ou en letton, suivant que l'exécution doit avoir lieu en Esthonie ou en Lettonie. La correspondance mentionnée doit porter au moins deux signatures et un sceau officiel.

Article 7.

Dans les feuilles de sommation relatives aux impôts arriérés doivent être indiqués: 1) les nom et prénoms du contribuable et, si possible, le nom de son père, son emploi ou profession, la dénomination de la personne juridique ou de la firme; 2) l'adresse

või küla nimetus; 3) maksu nimetus, aasta või ajaulatus, mille eest maks võlgu, ta summa, kuupäev ja aasta, missugusest arvatakse viivituse protsente ja nende summa; 4) trahvi nimetus ja summa; 5) kõik muud märkused mis võivad kergendada või kiirendada võla sissenõudmist kui ka erisooiviavaldused, mis juure lisada oleks.

Artikkel 8.

Maksuvõlad, trahvid ja viivitusraha saadetakse, niipea kui nad sisse nõutud, paluva Riigi otsekoheste maksude peavalitsusele; saatekulud jäävad sissenõudja Riigi peavalitsuse kanda. See viimane on õigustatud, peale sissenõutavate maksumummade, lisaraha võtma oma kasuks kuni 5% nende kogusummast, oma sissenõudmise kulude katteks.

Artikkel 9.

Lepinguosaliste Riikide peavalitsused võivad erandilistel juhtumistel keelduda sissenõudmisest ja seda täitmata jätta, kui sissenõudmise teostamist loetakse ebasoovitavaks poliitilistel põhjustel või kui ta oma iseloomu poolest võib välja kutsuda soovimata konflikte.

Artikkel 10.

Maksulehede, otsuste ja muude teadaannete ning kuulutuste kättetoimetamine sünnib teise lepinguosalise Riigi otsekoheste maksude peavalitsuse vahetalitusel. Palvetele, kus ette nähtud eriline sissenõudmise teostamise kord, antakse käik ainult siis, kui see teostamise kord on lubatud selles Riigis, kellele sissenõudmise palved esitatakse. Üldiselt teostatakse nõudmist palutavas Riigis maksva korra järele. Kättesaaja allkiri saadetakse viibimata paluva Riigi peavalitsusele, ära märkides kätteandmise kuupäeva ja aasta.

Artikkel 11.

Kummagi lepinguosalise Riigi peavalitsus annab teise Riigi otsekoheste maksude peavalitsusele, ta kirjaliku palve peale, teateid maksualuste, kelle kohta palved käivad kui ka nende käemeeste, varanduse, võlgade ja tulude üle.

exacte du débiteur, si elle est connue, ou, dans le cas contraire, son adresse approximative (indication de la ville ou du village); 3) la nature de l'impôt, l'année ou la période pour lesquelles il est dû, son montant, la date à laquelle les intérêts dus par suite du retard ont commencé à courir et leur montant, 4) la nature de l'amende et son montant, 5) toute autre remarque de nature à faciliter ou à hâter la perception de la dette ainsi que l'indication des desiderata spéciaux, que l'on aurait à formuler.

Article 8.

Les impôts arriérés, les amendes et les intérêts dus par suite du retard, dès qu'ils auront été perçus, seront transmis à l'Administration Centrale des impôts directs du pays requérant; les frais de transmission resteront à la charge de l'Administration du pays percepteur. Cette dernière est autorisée à prélever à son profit, outre les droits exigibles, une taxe additionnelle de 5% de leur montant, afin de s'indemniser de ses frais de perception.

Article 9.

Les administrations des pays contractants peuvent, dans des cas exceptionnels, se refuser à la perception et ne pas l'exécuter si l'exécution de la perception est jugée inopportune pour des raisons politiques, ou si elle est de nature à provoquer un conflit intempestif.

Article 10.

La remise des feuilles de sommation, des arrêts et des autres communications et avis sera faite par l'entremise de l'Administration Centrale des Impôts directs de l'autre pays contractant. Il ne sera donné suite aux demandes prévoyant un mode spécial d'exécution de la perception que si ce mode d'exécution est admis dans le pays où les demandes sont présentées. En général les demandes seront exécutées conformément à l'ordre en vigueur dans le pays requis. L'avis de réception par le destinataire sera immédiatement renvoyé à l'administration du pays requérant avec l'indication de la date de la signification.

Article 11.

Les administrations des pays contractants donneront à l'administration centrale des impôts directs de l'autre pays, sur demandes écrites de celle-ci, des renseignements sur l'état des biens, des dettes et des revenus des contribuables faisant l'objet de ces demandes ainsi que de leurs garants.

Ametiasutused peavad need teated saladuses hoidma.

Juhtumisel, kui mõnesugused teated puuduvad, või jälle, kui poliitilistel või majanduslikudel põhjustel peetakse teadete andmist Riigi huvide seisukohalt ebasoovitavaks või kahjulikuks, võib nende andmisest keelduda.

Artikkel 12.

Kumbki lepinguosaline kohustub toetust ja abi andma võimaluse piires teise lepinguosalise otsekoheste maksude peavalitsusele kõiges, mis puutub niisuguste maksualuste tulude ja varanduste kindlakstegemisse, kes loobuvad oma maksude tasumisest, tasumata maksude või trahvide sissenõudmisesse maksualustelt, kes oma maksusid nõutud ajal ei tasu, kui ka teadetemuretsemisesse iga isiku kohta, kelle maksuvõime on teadmata.

Artikkel 13.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse ning astub jõusse ratifikatsioonikirjade vahetamise päeval, mis aset leiab Riias, niipea kui võimalik.

Selle tõenduseks on mõlema Lepinguosalise täisvolinikud käesolevale konventsioonile alla kirjutanud ja ta oma pitseritega varustanud.

Tehtud kahes eksemplaris, Riias, 28. mail 1926.

A. Piip.

K. Ulmanis.

Les institutions doivent garder le secret sur ces renseignements.

Au cas où certains renseignements feraient défaut ou encore si, pour des causes politiques ou économiques, il est jugé inopportun ou préjudiciable aux intérêts de l'Etat de donner les renseignements, on peut se refuser à les fournir.

Article 12.

Chaque partie contractante s'oblige à donner son appui et son assistance dans la mesure du possible à l'administration centrale des impôts directs de l'autre partie en ce qui concerne la constatation des revenus et des biens des contribuables qui s'abstiennent de payer leurs impôts, la perception des taxes ou des amendes dues par les contribuables qui ne payent pas en temps voulu leurs impôts ainsi que la fourniture de renseignements sur toute personne dont le crédit est incertain.

Article 13.

La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Riga dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Parties ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en deux exemplaires à Riga, le 28 mai 1926.

A. Piip.

K. Ulmanis.

Nr. 7. Riigikogu poolt 14. detsembril 1926 a. vastuvõetud

**Eesti-Tshehoslovakkia vahelise tsiviil- ja kaubandusõiguse alal vastastikuse kohtuliku kaitse ja abiandmise konventsiooni ja lõpuprotokoll
kinnitamise seadus.**

§ 1. Eesti-Tshehoslovakkia vaheline tsiviil- ja kaubandusõiguse alal vastastikuse kohtuliku kaitse ja abiandmise konventsioon ja lisaprotokoll, alla kirjutatud Tallinnas, 17. juulil 1926. aastal, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Konventsiooni ja lisaprotokoll eesti- ja tshehikeelne tekst avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Sekretär M. Juhkam.

Konventsioon Eesti Vabariigi ja Tshehoslovakkia Vabariigi vahel vastastikuse kohtuliku kaitse ja abiandmise kohta tsiviil- ja kaubandusõiguse alal.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Tshehoslovakkia Vabariigi President, soovides korraldada juriidilisi vahekorid mõlema Riigi vahel selles, mis puutub juriidilisesse abiandmisesse vastastikku tsiviil- ja kaubandusõiguse alal, otsustasid sel otstarbel sõlmida konventsiooni ja nimetasid oma täisvolinikkudeks:

Eesti Vabariigi Valitsus:
Härra professor Ants Piip'i, Välisministri;

Tshehoslovakkia Vabariigi President:
Härra Emil Spira, osakonna juhataja Kohtuministeeriumis, ja
Härra Karel Halfar'i, Nõunikü Välisministeeriumis,

kes, pärast oma heas ja nõutud korras leitud volituste vahetamist, kokku leppisid järgmistele eeskirjadele kohta:

Esimene Peatükk.

Üldised eeskirjad.

Artikkel 1.

Võrdsus käsitusel.

(1) Kummagi Lepinguosalise kodanikud kasutavad teise Lepinguosalise territooriumil samasuguseid õigusi, kui viimase oma kodanikud, niivõrd kui see käib nende isiku ja nende vara seadusliku ja kohtuliku kaitse kohta.

(2) Nad võivad vabalt esineda teise Riigi kohtutes samadel tingimustel ja samas korras kui selle oma kodanikud.

II Peatükk.

Kindlustuse ja tagatise kohustusest vabastamine.

Artikkel 2.

(1) Eesti või Tshehoslovakkia kodanikkudele, kellel alaline asukoht Tshehoslovakkias või Eestis ja kes esinevad ühe nimetatud Riigi kohtutes kas nõudjatena või kolmandate isikutena, ei või peale panna ühtegi kindlustuse või tagatise kohustust, olgu see mis nimeline tahes, mis oleks tingitud sellest, et nad on väljamaalased või et neil ei ole selles Riigis alalist asukohta või elukohta. Sama eeskiri on maksev ka vastunõudjate kui ka edasikaebajate kohta.

(2) Kummagi Lepinguosalise kodanikud, kes elavad väljaspool teise Lepinguosalise territooriumi, kasutavad sama õigust, kuid neil tuleb, oma kohtuasja alates, ära tähen-

Ümluva meži republikou Estonskou a republikou Československou o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních.

Vláda republiky Estonské a prezident republiky Československé, přejíce si upravití právní styky obou států, pokud se týkají vzájemné právní ochrany a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, rozhodli se sjednatí o tom úmluvu. K tomu cíli jmenovali svými zmocněnci:

vláda republiky Estonské:
pana profesora Antonína Piipa, ministra zahraničních věcí,

prezident republiky Československé:
pana JUDra. Emila Spíru, odborového přednostu ministerstva spravedlnosti, a
pana JUDra. Karla Halfara, ministerského radu ministerstva zahraničních věcí, kteří vyměnivé si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

Hlava první.

Ustanovení všeobecná.

Článek 1.

Stejně nakládání.

(1) Příslušníci každé ze smluvních stran budou požívati na území druhé strany týchž práv jako vlastní příslušníci, pokud jde o zákonnou a soudní ochranu jejich osob a majetku.

(2) Budou míti svobodný a volný přístup k soudům druhé státu za stejných podmínek a v téže formě jako jeho vlastní státní příslušníci.

Hlava druhá.

Osvobození od jistot a záloh.

Článek 2.

(1) Od státních příslušníků estonských nebo československých, kteří mají své bydliště v Československu nebo v Estonsku, a kteří před soudy jednoho z obou států budou jednatí jako žalobci neb intervenenti, nebude požadována nižší jistota neb složení k soudu z toho důvodu, že jsou cizinci nebo že nemají v tuzemsku bydliště nebo sídla. Téhož ustanovení jest užítí při žalobách navzájem a v opravném řízení.

(2) Příslušníci jedné z obou smluvních stran, mají-li bydliště mimo území druhé strany, budou účastní téhož osvobození, jsou však povinni, vznášejíce žalobu, označiti osobu,

dada kedagi viirnase territooriumil elavat isikut, kelle õigus oleks nende nimel protsessiakte vastu võtta.

Artikkel 3.

(1) Kui nõudja, kolmas isik või edasi-kaebaja, kes oli vabastatud kas artikkel 2. alusel või selle Riigi seaduste põhjal, kus nõudmine esitatud, garantiina nõuetavast kindlustusemaksimisest, tagatiseandmisest või kohtule raha sissemaksimisest, on ühe Riigi kohtute poolt mõistetud kohtu- ja asjaajamise kulusid maksma, siis võib seda kohtuotsust, järgides artikkel 9-das ettenähtud korda, täide viia ka teise Riigi territooriumil samal viisil kui oma kohtute poolt tehtud otsust.

(2) Palvele lisatakse juure kohtuotsuse resolutiivne osa, mis varustatud tõendusega, et see seadusjõusse astunud. Samuti esitab paluja nende dokumentide tõlke, mis kinnitavad käesoleva konventsiooni artikkel 10. kohaselt.

(3) Ei ole tarvilik pooli ära kuulata, kuid kaotajale poolele jääb siiski võimalus vastuvaidlemiseks, kui see on lubatud selle Riigi seaduste järgi, kus täitmine teostamisele peab tulema.

(4) Samad eeskirjad on maksvad ka kohtuotsuste suhtes, missugustega kohtukulud hiljem kindlaks määratakse.

III Peatükk.

Tasuta kohtulik abi.

Artikkel 4.

(1) Tasuta kohtulikku abi antakse ühe Lepinguosalise kodanikkudele teise Lepinguosalise territooriumil samadel tingimustel kui oma kodanikkudele.

(2) Kui tasuta kohtuliku abi kasutamise õigus oli lubatud asjaomase ametivõimu poolt ühe Lepinguosalise kodanikule, kasutab viimane seda õigust samahästi ka teise Lepinguosalise kohtute ees, kogu sama asja kohta käiva kohtuliku menetluse juures, täideviimise menetlus kaasa arvatud.

Artikkel 5.

(1) Vaesusetunnistus antakse välja selle Riigi ametivõimude poolt, kus palujal alaline asukoht, või selle puudusel elukoht. Kui palujal ei ole alalist asukohta kummagi Lepinguosalise territooriumil, ja kui tema elukoha ametivõimud temale nimetatud tunnistust välja ei anna, siis on küllalt tunnistusest, mis välja antud asjaomase diplomaatilise või konsulaarametniku poolt.

(2) Kui tal ei ole elukohta Riigis, kus ta tasuta abiandmist palub, siis tunnustatakse

kerä tam bydlı a bude oprävnenä přijımatı jıch jménem všechny spısy tükajacı se sporu.

Článek 3.

(1) Byl-li žalobce neb intervenient neb stěžovatel (:odvolatel:), který jest podle článku 2 nebo podle zákona platného ve státě, kde spor je zahájen, osvobozen od placení jistoty, složení k soudu či zálohy, odsouzen soudy jednoho z obou států k náhradě útrat sporu, bude toto rozhodnutí rovněž lze vykonati cestou uvedenou v článku 9 na území druhého státu týmž způsobem jako rozhodnutí jeho vlastních soudů.

(2) Žádosti jest přiložiti rozhodnutí soudu, který na něm osvědčí, že nabylo moci práva. Žadatel přiloží rovněž překlad těchto listin, ověřený podle předpisů článku 10 této úmluvy.

(3) Nebude třeba předchozího slyšení stran, odsouzené straně však vyhraženo bude právo stížnosti, připouštějí-li jí zákony státu, kde jest exekuci provéstı.

(4) Totéž platí o soudních rozhodnutích, kterými výše nákladů sporu stanovena bude později.

Glava třetí.

Právo chudých.

Článek 4.

(1) Příslušníkům jednoho z obou států přiznává se na území druhého státu právo chudých za týchž podmínek, jež platı pro vlastní příslušníky.

(2) Bylo-li příslušníku jednoho státu povoleno příslušným úřadem právo chudých, bude ho účasten také před soudy druhého státu při všech procesních úkonech, které se tükajı téže věci, čıtajıc v to i řízení exekuční.

Článek 5.

(1) Vysvědčení chudoby bude vydáno úřady bydliště žadatelova nebo, nemá-li ho, úřady místa, kde se právě zdržuje. Nemá-li žadatel bydliště na územı jedné ze smluvních stran a nevydají-li mu úřady jeho pobytu vysvědčení chudoby, postačí vysvědčení příslušného diplomatického nebo konsulárního zástupce.

(2) Nemá-li žadatel bydliště ve státě, kde žádá o právo chudých, bude vysvědčení

vaeusetunnistus õigeks tasuta selle Riigi diplomaatilise või konsulaarametniku poolt, kus ta seda kasutada soovib.

Artikkel 6.

(1) Kui nõudja, kellel on alaline asukoht või elukoht ühe Lepinguosalise territooriumil, soovib kasutada tasuta abi protsessis, mis allub teise Riigi kohtutele, siis võib ta esitada oma vastava palve tema alalise asukoha või elukoha asjaomastele kohtutele või ametivõimudele.

(2) Selle palve alusel, millele juure lisatakse tõlge teise Lepinguosalise ametlikus keeles või prantsuskeeles, lubab viimase asjaomane ametivõim tasuta abi protsessis, mis tema lahendamisel on.

Artikkel 7.

(1) Asjaomane ametivõim võib, enne vaeusetunnistuse väljaandmist palujale, nõutada teise Riigi ametivõimudel teateid paluja ainelise seisukorra kohta.

(2) Ametivõim, kes otsustab tasuta kohtuliku abiandmise palvet, on õigustatud oma ametlikkudes võimupiirides kontrollima saadud tunnistusi ja teateid.

IV Peatükk.

Kohtulikkude aktide kättetoimetamine ja kohtu erinõuete täitmine.

Üldised eeskirjad.

Artikkel 8.

(1) Vastastikuse kohtuliku abi all, artiklite 8—14 piirides, mõistetakse:

- a) tsiviil- kui ka kaubandusasjus kohtulikkude kui ka mittekohtulikkude aktide kättetoimetamist, ühes arvatud ka päranduse, eestkostmise (või hooldamise) kohta käivad aktid;
- b) kohtu erinõuete täitmist tsiviil- ja kaubandus- kui ka päranduse ja eestkostmise (või hooldamise) asjus.

Artikkel 9.

(1) Kättetoimetamiseks määratud aktid, samuti ka täitmiseks määratud kohtu erinõuded esitatakse paluja Riigi Kohtuministeeriumi poolt otse palutava Riigi Kohtuministeeriumile. Mõlemad Kohtuministeeriumid kannavad hoolt palvete kiire lahendamise eest asjaomaste võimude poolt. Kui palutav ametivõim ei ole selles asjas kompetentne, teatab võimud Kohtuministeerium teise Riigi Kohtuministeeriumile, missugusele asjaomasele ametivõimule palve edasi saadetakse.

(2) Palutud ministeeriumid läkitavad palved tagasi selle peale vaatamata, kas nad täidetud või mitte.

chudoby bezplatně ověřeno diplomatickým či konsulárním zástupcem státu, kde má být předloženo.

Článek 6.

(1) Přeje-li si žadatel, mající bydliště nebo pobyt na území jednoho smluvního státu, být účastným práva chudých ve sporu, jež třeba vznést před soudy druhého státu, může podat žádost o vysvědčení chudoby u příslušného soudu neb úřadu svého bydliště nebo pobytu.

(2) Na základě této žádosti, již bude připojit překlad do jazyka státního (oficiálního) druhého státu smluvního nebo do jazyka francouzského, povolí příslušný úřad tohoto státu právo chudých pro spor, který jest před ním zahájen.

Článek 7.

(1) Nežli vydá žadateli vysvědčení chudoby, může si příslušný úřad vyžádati u úřadů druhého státu informace o jeho majetkových poměrech.

(2) Úřad, který rozhodne o žádosti za přiznání práva chudých, jest oprávněn, aby v mezích své úřední působnosti zkoumal předložená mu vysvědčení a informace.

Hlava čtvrtá.

Doručování a dožádání o právní pomoc.

Ustanovení všeobecná.

Článek 8.

(1) Vzájemná právní pomoc v mezích článků 8 až 14 týče se:

- a) doručování spisů soudních a mimo-soudních ve věcech občanských a obchodních včetně spisů soudnictví ve věcech pozůstalostních a poručenských neb opatrovnických;
- b) výkonu dožádání o právní pomoc ve věcech občanských, obchodních, pozůstalostních a poručenských neb opatrovnických.

Článek 9.

(1) Žádosti za doručení spisů jakož i dožádání o právní pomoc budou předávány ministerstvem spravedlnosti státu dožadujícího přímo ministerstvu spravedlnosti státu dožadaného. Tato ministerstva učiní opatření, aby žádosti byly rychle vyřízeny příslušnými úřady. Není-li dožádaný úřad ve věci příslušným, vyzoomí dožádané ministerstvo ministerstvo druhého státu o tom, kterému příslušnému úřadu byla žádost předána.

(2) Dožádané ministerstvo vrátí spisy, at bylo žádosti vyhověno čili nic.

Artikkel 10.

Aktide kättetoimetamise ja kohtu erinõuete palved seatakse kokku paluva Riigi ametlikus keeles ja sellele lisatakse juure tõlge palutava Riigi ametlikus keeles või prantsuskeeles, mis valmistatud või õigeks tunnustatud ühe Le-pinguosalise asjaomase ametivõimu või vanutatud ehk ametliku tõlgi poolt.

Artikkel 11.

Kättetoimetamine.

(1) Kättetoimetamiseks määratud aktid seatakse kokku paluva Riigi ametlikus keeles.

(2) Palved, missuguste juures aktid edasi saadetakse, peavad näitama: poolte nimed, samuti kellena nad asjas esinevad, kättetoime-tatava akti iseloomu, missuguse ametivõimu poolt see välja antud, ja saaja aadressi. Kättetoimetamiseks määratud aktid varustatakse paluva ametivõimu allkirja ja kinnikuga ehk pitseriga. Legaliseerimist ei nõuta.

(3) Kättetoimetamist teostatakse palutava Riigi asjaomase ametivõimu poolt selle Riigi sisemise seadusandlusega ettekirjutatud korras. See ametivõim võib piirduda, välja arvatud käesoleva artikli 4-das lõikes ettenähtud juhtumised, akti lihtsa üleandmisega saajale, kui viimane nõus on seda vastu võtma.

(4) Kui paluv ametivõim expressis ver-bis palub, et üleandmine toimetataks erilises korras, siis tuleb palutud korda tarvitada, eeldusel, et see ei ole vastolus palutava Riigi seadusandlusega ning et kättetoimetamisele määratud akt on varustatud tõlkega kas palu-tava Riigi ametlikus keeles või prantsuskeeles.

(5) Palutav Riik võib kättetoimetamist keelduda ainult siis, kui ta arvab, et see oma iseloomu poolest võib tema suveräänsust või julgeolekut riivata.

(6) Kättetoimetamist tõendatakse kas vas-tutõtmise kviitungiga, mis saaja poolt varus-tatud kuupäevaga ja allkirjaga, või palutava Riigi ametivõimu tunnistusega, milles näidat-akse kättetoimetamise fakt, kord ja kuupäev.

Kui kättetoimetatav akt on esitatud kahes eksemplaris, siis tuleb kättesaamise kinnitus või tõestus teha teisel eksemplaril või sinna külge kinnitada.

(7) Igast juhtumisest, mil kättetoimetami-ne ei ole aset leidnud, teatakse viibimata paluvalde Riigile, ära näidates selle põhjusi.

Artikkel 12.

Kumbki Riik võib kätte toimetada aktid oma kodanikkudele, kes teise Riigi territooriumil viibivad, oma diplomaatiliste või kon-

Článek 10.

Žádost za doručení a za právní pomoc jest sepsati v jazyku státním (:oficiálním:) dožadujícího státu a opatřiti ji překladem do jazyka státního (:oficiálního:) dožádaného státu nebo do jazyka francouzského, pořízeným neb ověřeným buď příslušným úřadem nebo tlumočnickem, ať přísežným ať úředním, jednoho z obou smluvních států.

Článek 11.

Doručování.

(1) Spisy, jež bude doručiti, jest sepsati v jazyku dožadujícího úřadu.

(2) V žádosti, kterou budou spisy zaslány, jest označiti jména a postavení stran, druh spisu, jenž jest doručiti, úřad, od něhož spis pochází, a adresu příjemcovu. Spisy, jež bude doručiti, budou opatřeny podpisem a pečeti dožadujícího úřadu. Ověření není třeba.

(3) Doručení provede příslušný úřad dožádaného státu ve formě předepsané jeho zákonodárstvím. Úřad tento může se omeziti, pokud nejde o výjimku uvedenou v odstavci 4 tohoto článku, na to, že prostě doručí spis adresátovi, je-li ochoten jej přijmouti.

(4) Žádá-li dožadující úřad výslovně, aby doručení stalo se ve formě vzláštní, bude žádané formy použito, nepřiči-li se zákonem dožádaného státu a je-li spis přiložen překlad do jazyka státního (:oficiálního:) dožádaného státu neb do jazyka francouzského.

(5) Dožádaný stát může odepřiti doručení pouze tehdy, pokládá-li je za způsobilé, aby ohrozilo jeho svrchovanost nebo bezpečnost.

(6) Doručení bude prokázáno potvrzením příjemcovým, jež opatří datem a podpisem, nebo osvědčením úřadu dožádaného státu, z něhož je patrné, že, jak a kdy bylo provedeno. Byl-li doručovaný spis zaslán ve dvou vyhotoveních, jest potvrzení příjemcovu neb úřední osvědčení buď napsati na jednom z obou vyhotovení nebo k němu připojiti.

(7) Dožadující stát bude ihned zpraven a důvody udány, kdykoli doručení nebude provedeno.

Článek 12.

Každý z obou států může doručovati spisy vlastním příslušníkům, kteří se zdržují na území druhého státu, svými diplomatickými

sulaarametnikkude kaudu, kuid ilma sunniabinõude tarvitamiseta, või sellega ähvardamiseta.

Artikkel 13.

Kohtu erinõuded.

(1) Kohtu erinõuded ja nende lisad seatakse kokku paluva Riigi ametlikus keeles ja varustatakse tõlkega kas palutava Riigi ametlikus keeles või prantsuskeeles. Kohtu erinõuded peavad väljendama palve sihti, mainima või kokkuvõtlikult kirjeldama protsessi ainet, näitama nii täpselt kui võimalik poolte nimesid, nende alalise asukoha või elukoha, niisama ka ülekuulamisele tulevate tunnistajate nimesid ja aadressid. Kohtu erinõuded ja tõlked varustatakse paluva ametivõimu allkirjaga ja kinnikuga ehk pitsoriga. Legaalseerimist ei nõuta.

(2) Palutav ametivõim asub kohtu erinõuete täitmisele järgides palutava Riigi sise-mise seadusandluse poolt ettekirjutatud korda.

(3) Siiski tuleb anda käiku paluva ametivõimu palvele, milles soovitakse erilise korra tarvitamist, kui see kord ei ole vastolus palutava Riigi seadustega.

(4) Paluva ametivõimu palvel teadustatakse talle aegsasti, artikkel 9-das ettenähtud viisil erinõude täideviimise kuupäev ja koht, nii et asjast huvitatud isikud võiksid seal juures või seal esitatud olla.

(5) Kohtu erinõuete täitev ametivõim võtab selle juures tarvitusele samad sunniabinõud, mis sisemises seadusandluses ette nähtud oma Riigi ametivõimude samasuguste palvete täitmiseks.

(6) Kohtu erinõuete täitmisest võib keelduda ainult siis, kui abinõu, mis tarvitusele tuleks võtta, ei kuulu palutava Riigis kohtuvõimudele, või kui palutav Riik arvab, et see oma iseloomu poolest võib riivata tema suveräänsust või julgeolekut.

(7) Igal juhtumisel, mil kohtu erinõude täitmata jäänud, teatatakse sellest viibimata paluvalle Riigile, ära näidates põhjusti.

Artikkel 14.

Kohtuliku abiandmise kulud.

(1) Aktide kättetoimetamise ja kohtu erinõuete täitmise eest ei nõuta mingisugust maksu, ega mis tahes iseloomuga kulude tasumist. Erand sellest eeskirjast tehakse tasu suhtes, mis makstud tunnistajatele või asjatundjatele, kulude suhtes, mis tekkinud eriliselt palutud menetluseerikorra tarvitamisest kui ka palutava Riigi seaduste järgi tasutavate kulude suhtes. Need kulud tasutakse

nebo konsulárními zástupci, aniž však smí použít donucovacích opatření nebo jimi hroziti.

Článek 13.

Dožadání o právní pomoc.

(1) Dožadání o právní pomoc a jich přílohy jest sepsati v jazyku státním (:oficielním:) státu dožadujícího a opatřiti překladem do jazyka státního (:oficielního:) státu dožadáného nebo do jazyka francouzského. V dožadání o právní pomoc jest uvésti jeho účel, vyznačiti nebo krátce vylíčiti předmět sporu, uvésti co možná nejpřesněji jména stran, jich bydliště nebo pobyt, jakož i jména i adresy případných svědků, které bude slyšeti. Dožadání a překlady jest opatřiti podpisem a pečeti úřadu dožadujícího. Ověření není třeba.

(2) Dožadáný úřad, vyřizuje dožadání, použije forem řízení, jež jsou předepsány zákonodárstvím jeho státu.

(3) Nicméně jest vyhověti návrhu dožadujícího úřadu, aby při tom použito bylo formy zvláštní, nepříčí-li se tato zákonem dožadáného státu.

(4) Přeje-li si toho dožadující úřad, bude způsobem uvedeným v článku 9 zpraven včas, kdy a kde žádaný důkaz bude proveden, tak aby súčasné osoby mohly býti přítomny nebo se dáti zastupovati.

(5) Dožadáný úřad použije při vyřízení dožadání o právní pomoc donucovacích prostředků, které připouští zákonodárství jeho státu, žádají-li o takovou pomoc úřady jeho státu.

(6) Právní pomoc lze odepřítí jen tehdy, nenáleží-li žádaný důkazní úkon ve státě dožadáném k pravomoci soudů nebo má-li dožadáný stát za to, že jest s to ohroziti jeho svrchovanost nebo bezpečnost.

(7) Dožadující stát bude ihned zpraven o tom a důvody udány, kdykoliv dožadání o právní pomoc nebude provedeno.

Článek 14.

Náklady právní pomoci.

(1) Za provedení doručení a za vyřízení dožadání o právní pomoc nebudou požadovány nijaké poplatky ani náhrada jakýchkoli výloh. Výjimku činí náhrady, které byly placeny svědkům nebo znalcům, výlohy, které vznikly použitím zvláštní formy řízení, o kterou bylo výslovně žádáno, jakož i výlohy, které jest zapraviti podle zákonů státu dožadáného. Tyto náklady budou nahrazeny neprodlené

viibimata paluva Riigi poolt, selle peale vaatamata, kas nad asjaosaliste poolte poolt juba tasutud või mitte.

(2) Kohtulikust abiandmisest ei või keelduda sel põhjusel, et paluv ametivõim ei ole ette maksnud rahasummat kulude katmiseks, mille tasumine peab sündima käesoleva artikli 1. lõike kohaselt.

(3) Saatekulud kantakse paluva ametivõimu poolt.

V. Peatükk.

Aktide legaliseerimine ja nende tõendusjõud.

Artikkel 15.

(1) Aktid, mis kokku seatud, välja antud või õigeks tunnustatud kummagi Riigi kohtute poolt, ei vaja selleks, et neid kasutada teise Riigi territooriumil, mingisugust legaliseerimist, eeldusel, et nad on varustatud kohtu kinnikuga või pitseriga.

(2) Aktid, mis kokku seatud, välja antud või õigeks tunnustatud kummagi Lepinguosalise administratiiv-keskasutuse poolt või sama klassi kõrgema administratiivasutuse poolt, ei vaja selleks, et neid kasutada teise Riigi territooriumil, mingisugust legaliseerimist, eeldusel, et nad on varustatud selle asutuse kinnikuga või pitseriga ning et need asutused oleksid sisse kantud nimestikku, mis juurelisatud käesolevale konventsioonile. Seda nimestikku võib ühisel kokkuleppel muuta ja täiendada.

(3) Aktid, mis kokku seatud ja õigeks tunnustatud notari poolt, peavad selleks, et neid võiks esimeses lõikes ettenähtud viisil kasutada, õigeks tunnustatud olema kohtu poolt.

Artikkel 16.

Autentilised aktid, mis ühe Riigi territooriumil kokku seatud, kui ka äriraamatud, mis sel territooriumil peetud vastavalt sealmaksvalte seadustele, omavad teise Riigi kohtute ees samasuguse tõendusjõu, mis neil on selle Riigi seaduste põhjal, kust nad pärit. Siiski ei oma nad tõendusjõudu laiema piirides, kui seda lubavad selle Riigi seadused, kelle kohtuasutuste poole on pööratud.

VI. Peatükk.

Juriidiline informatsioon ja seaduste eskirjade teadaandmine.

Artikkel 17.

(1) Mõlema Lepinguosalise Kohtuministeriumid annavad vastamisi palve peale teateid, mis puutuvad nende riigi maksvasse õigusesse.

dožadujícím státem, ať již byly dobyty na súčas'něných stranách čili nic.

(2) Právní pomoc nebude lze odepřít z toho důvodu, že dožadující úřad nesložil předem peněžitou zálohu na hrazení výloh, jež podle prvního odstavce tohoto článku nutno nahraditi.

(3) Poplatky poštovní hradí úřad odesílající.

HLAVA PÁTÁ.

Ověřování a průvodní síla listin.

Článek 15.

(1) Listiny sepsané, vydané neb ověřené soudy jednoho z obou států, jichž bude použito na území druhého státu, netřeba ověřovati, jsou-li opatřeny soudní pečeti.

(2) Listiny sepsané, vydané nebo ověřené některým z ústředních úřadů správních obou států nebo některým jim na rovně postaveným vrchním úřadem správním, nemají zapotřebí ověření, má-li jich býti použito na území druhého státu, jsou-li opatřeny pečeti řečeného úřadu a je-li úřad ten uveden v seznamu připojeném k této úmluvě. Seznam tento může býti dohodou smluvních stran pozměněn nebo doplněn.

(3) Listiny vyhotovené nebo ověřené veřejným notářem, má-li jich býti použito podle odstavce 1 tohoto článku, jest soudně ověřiti.

Článek 16.

Veřejné listiny zřízené na území jednoho z obou států jakož i obchodní knihy na tomto území podle jeho zákonů vedené budou míti před soudy druhého státu tutéž průvodní moc, jaká jim přísluší podle zákonů státu, kde byly zřízeny. Nebude jim však přiznána průvodní moc v míře větší, než připouští právo státu, kde se soudní řízení koná.

HLAVA ŠESTÁ.

Právní informace a osvědčování právních předpisů.

Článek 17.

(1) Ministerstva spravedlnosti obou smluvních stran dodají si navzájem na požádání informace o právu platném na území svých států.

(2) Palve peab täpselt kirjeldama, missuguse seadusandluse kohta informatsiooni palutud.

VII. Peatükk.

Lõppeeskirjad.

Artikkel 18.

(1) Käesolev konventsioon, mis kokku seatud eesti ja tšehhoslovakkia keeles, missugused tekstid on mõlemad võrdselt autentilised, ratifitseeritakse ja ratifikatsiooni kirjad vahetatakse niipea kui võimalik Tallinnas.

(2) Ta astub jõusse üks kuu pärast ratifikatsiooni kirjade vahetamist ning jääb maksma veel kuus kuud arvates päevast, mil ta ühe Lepinguosalise poolt üles öeldud.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesolevale konventsioonile alla kirjutanud ja ta oma pitseritega varustanud.

Tehtud kahes eksemplaris, Tallinnas, 17. juulil tuhat üheksasada kaksikümmendkuus.

A. Piip.

Dr. Emil Spira.

Dr. Karel Halfar.

(2) V žádosti bude přesně vylíčiti právní předpisy, o nichž má informace býti dána.

Hlava sedmá.

Ustanovení konečná.

Článek 18.

(1) Tato úmluva, sepsaná jazykem estonským a československým, jejíž obě znění jsou stejně původní, bude ratifikována a ratifikační listiny budou co nejdříve v Tallinu vyměněny.

(2) Nabude účinnosti měsíc po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti, pokud jedna ze smluvních stran neoznámi straně druhé šest měsíců předem svůj úmysl, aby úmluva pozbyla působnosti.

Tomu na svědomí zmocněnci úmluvu podepsali a opatřili svými pečeti.

Dáno v dvojím vyhotovení v Tallinu, dne 17. července roku tisícíhodevítistéhodvacátéhošestého.

A. Piip.

Dr. Emil Spira.

Dr. Karel Halfar.

Lisaprotokoll.

Lepinguosaliste täisvolinikud, asudes Eesti Vabariigi ja Tšehhoslovakkia Vabariigi vahelise konventsiooni allkirjutamisele vastastikuse kohtuliku kaitse ja abiandmise kohta tsiviil- ja kaubandusajus, deklareerivad, et nad on kokkuleppele jõudnud järgmiste punktide kohta:

(1) Eestkoste ja hoolekande ametivõimud Slovakkias ja Alamkarpaati Ruteenias arvatakse käesoleva konventsiooni mõttes kohtuasutuste hulka.

(2) Et vastastikku kergendada kohtuasutete tundmist mõlemas Riigis, teatavad Lepinguosalised teineteisele kõigi, nende territooriumil asuvate appellatsiooni kohtute ja esimese astme kohtuasutuste nimestiku. Sellele nimestikule lisatakse juure, kui võimalik, maakaart, millel ära märgitud mitmesuguste astete kohtuasutused.

(3) Lepinguosalised lepivad kokku aktide kätetoimetamisel tarvitavate vormulaaride teksti kohta, mis kokku seatakse mõlema Riigi ametlikus keeles.

Käesolev protokoll moodustab lahutamata osa konventsioonist.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesolevale lisaprotokollile alla kirjutanud.

Dodatkový protokol.

Zmocněnci smluvních stran, podepisující úmluvu mezi republikou Estonskou a republikou Československou o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, zjišťují souhlas v těchto bodech:

(1) Výrazem soudy rozumějí se ve smyslu úmluvy také úřady poručenské (opatrovnícké) na Slovensku a Podkarpatské Rusi.

(2) Aby si usnadnily znalost soudních obvodů ve druhém smluvním státě, sdělí si smluvní strany seznam svých soudů druhé stolice se všemi soudy první stolice jejich obvodů. Tomuto seznamu připojena bude pokud možno mapa vyznačující soudy různých stolic.

(3) Smluvní strany se dohodnou o formulářích, jež budou sepsány v řeči státní (:oficiální:) obou států, určených pro doručování spisů.

Tento protokol jest nedílnou součástí úmluvy.

Tomu na svědomí zmocněnci podepsali tento dodatkový protokol.

Tehtud kahes eksemplaris, Tallinnas,
17. juulil 1926.

A. Piip.
Dr. Emil Spira.
Dr. Karel Halfar.

Dáno v dvojím vyhotovení v Tallinu, dne
17. července 1926.

A. Piip.
Dr. Emil Spira.
Dr. Karel Halfar.

Administratiiv-võimude nimestik,

kellede aktid Eesti Vabariigi ja Tšehhoslovakkia Vabariigi vahelise tsiviil- ja kaubandusajust vastastikuse kohtuliku abiandmise konventsiooni artikkel 15-da 2-se lõike järgi ei vaja legaliseerimist.

A. Eesti poolt:

- 1) Riigikogu kantselei,
- 2) Vabariigi Valitsus,
- 3) Riigisekretär,
- 4) Riigiarhiiv,
- 5) Riigi Statistika Keskbüroo,
- 6) Haridusministeerium,
Tartu Ülikool,
- 7) Kaubandus-Tööstusministeerium,
Patentamet,
- 8) Kohtuministeerium,
- 9) Põllutööstusministeerium,
Looma tervishoiu peavalitsus,
- 10) Siseministeerium,
Administratiiv osakond,
Politsei osakond,
- 11) Rahaministeerium,
Riigikassa,
Tolli Peavalitsus,
Eesti Pank,
- 12) Sõjaministeerium,
- 13) Teedeministeerium,
Raudteevalitsus,
Mereasjanduse peavalitsus,
Posti peavalitsus,
- 14) Töö-Hoolekandeministeerium
Tervishoiu peavalitsus,
- 15) Välisministeerium,
- 16) Riigikontroll.

B. Tšehhoslovakkia poolt:

- 1) Siseministeerium,
Praha, Brno ja Opava maade poliitiline administratsioon,
Alamkarpaati Ruteenia tsiviil-administratsioon Uzhorodis,
Politseivalitsuste juhatused,
Siseministeeriumi arhiiv,
- 2) Tervishoiuministeerium,
- 3) Posti- ja telegraafiministeerium,
Postitshekkide amet Prahas,
Posti ja telegraafivalitsused Prahas,

Seznam

správních úřadů, jichž listiny podle článku 15, odstavce 2 úmluvy mezi republikou Estonskou a republikou Československou o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních nepotřebují ověření:

A. Co se týče estonských listin:

- 1) Kancelář Riigikogu,
- 2) Kancelář vlády,
- 3) Státní tajemník,
- 4) Státní archiv,
- 5) Státní ústřední úřad statistický,
- 6) Ministerstvo školství jakož i
Universita v Tartu,
- 7) Ministerstvo obchodu a průmyslu jakož i
Patentní úřad,
- 8) Ministerstvo spravedlnosti,
- 9) Ministerstvo zemědělství jakož i
Ústřední správa veterinářská,
- 10) Ministerstvo vnitra jakož i jeho
administrativní oddělení,
policijní oddělení,
- 11) Ministerstvo financí jakož i
a) Státní pokladna,
b) Hlavní celní úřad,
c) Estonská banka,
- 12) Ministerstvo války,
- 13) Ministerstvo dopravy jakož i
Ředitelství státních drah,
Ústřední plavební úřad,
Ústřední poštovní správa,
- 14) Ministerstvo práce a sociální péče jakož i
Správa zdravotnictví,
- 15) Ministerstvo zahraničních věcí,
- 16) Státní kontrolní úřad.

B. Co se týče československých listin:

- 1) Ministerstvo vnitra,
Zemské správy politické v Praze, Brně a Opavě,
Civilní správa Podkarpatské Rusi v Užhorodě,
Presidia policejních ředitelství,
Archiv ministerstva vnitra,
- 2) Ministerstvo veřejného zdravotnictví,
- 3) Ministerstvo pošt a telegrafů,
Šekový úřad v Praze,
Ředitelství pošt a telegrafů v Praze,

- Pardubicis, Brnos, Opavas, Bratislavas ja Kosices,
- 4) Kaubandusministeerium,
 - Patendiamet Prahás,
 - 5) Avalikkude tööde ministeerium,
 - 6) Rahaministeerium,
 - 7) Põllutööministeerium,
 - 8) Kaitseministeerium,
 - 9) Haridusministeerium,
 - Koolinõukogud Prahás, Brnos ja Opavas,
 - Haridusministeeriumi seksioon Bratislavas,
 - Alamkarpaati Ruteenia tsiviil-administratsiooni kooli seksioon Uzhorodis,
 - 10) Välisministeerium,
 - Välisministeeriumi arhiiv,
 - 11) Toitlusministeerium,
 - 12) Kohtuministeerium,
 - 13) Ministrite nõukogu juhatus,
 - 14) Seadusandluse ja administratsiooni ühtlustamise ministeerium,
 - 15) Slovakkia administratsiooni täisvolitustega varustatud ministeerium Bratislavas,
 - 16) Teedeministeerium,
 - Praha-Süd, Praha-Nord, Plzeni, Hradec, Kralove, Brno, Olomouc, Bratislava ja Kosice raudteevalitsused,
 - 17) Hoolekandeministeerium,
 - 18) Arvepidamise kontrolli keskbüroo Prahás,
 - 19) Riigimaade amet Prahás,
 - 20) Statistika büroo Prahás,
 - 21) Vabariigi Presidendi kantselei Prahás.
 - 22) Rahvuskogu saadikutekoja kantselei Prahás,
 - 23) Rahvuskogu senati kantselei Prahás.
- 4) Ministerstvo obchodu, průmyslu a živnosti,
 - Patentní úřad v Praze,
 - 5) Ministerstvo veřejných prací,
 - 6) Ministerstvo financí,
 - 7) Ministerstvo zemědělství,
 - 8) Ministerstvo národní obrany,
 - 9) Ministerstvo školství a národní osvěty,
 - Zemské školní rady v Praze, Brně a Opavě, oddělení ministerstva školství a národní osvěty v Bratislavě, školní oddělení civilní správy Podkarpatské Rusi v Užhorodě,
 - 10) Ministerstvo věcí zahraničních,
 - Archiv ministerstva věcí zahraničních,
 - 11) Ministerstvo zásobování,
 - 12) Ministerstvo spravedlnosti,
 - 13) Předsednictvo ministerské rady,
 - 14) Ministerstvo pro sjednocení zákonů a organizace správy,
 - 15) Ministerstvo s plnou mocí pro správu Slovenska v Bratislavě,
 - 16) Ministerstvo železnic,
 - Ředitelství státních drah Praha-Jih, Praha-Sever, Plzeň, Hradec Králové, Brno, Olomouc, Bratislava a Košice,
 - 17) Ministerstvo sociální péče,
 - 18) Nejvyšší účetní kontrolní úřad v Praze,
 - 19) Státní pozemkový úřad v Praze,
 - 20) Statistický úřad v Praze,
 - 21) Kancelář presidenta republiky v Praze,
 - 22) Kancelář poslanecké sněmovny Národního shromáždění v Praze,
 - 23) Kancelář senátu Národního sbromáždění v Praze.

Nr. 8. Riigikogu poolt 14. detsembril 1926 a. vastuvõetud

**Eesti-Tshehoslovakkia vahelise väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku
abiandmise konventsiooni ja lisaprotokollki kinnitamise seadus.**

§ 1. Eesti-Tshehoslovakkia vaheline väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku
abiandmise konventsioon ja lisaprotokoll, alla kirjutatud Tallinnas, 17. juulil
1926 aastal, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Konventsiooni ja lisaprotokollki eesti- ja tehikeelne tekst avaldatakse
ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Sekretär M. Juhkam.

Väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise Konventsioon Eesti Vabariigi ja Tšehoslovakkia Vabariigi vahel.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Tšehoslovakkia Vabariigi President, soovides korraldada juriidilisi vahetusi mõlema Riigi vahel selles, mis puutub väljaandmisesse ja kurjategijate veele kui ka kohtulikuisse abiandmisesse kriminaalasjus, otsustasid sel otstarbel sõlmida konventsiooni ja nimetasid oma täisvolinikkudeks:

Eesti Vabariigi Valitsus:

Härra professor Ants Piip'i, Välisministri;

Tšehoslovakkia Vabariigi President:

Härra Emil Spira, osakonna juhataja Kohuteministeeriumis, ja

Härra Karel Halfar'i, nõuniku Välisministeeriumis,

kes, pärast oma heas ja nõutud korras leitud volituste vahetamist, kokku leppisid järgmistele eeskirjade kohta:

I Peatükk.

Artikkel 1.

Väljaandmine.

(1) Lepinguosalised kohustuvad vastastikku sellekohase palve peale välja andma ühe Lepinguosalise territooriumil olevaid isikuid, keda jälgitakse või kes süüdi mõistetud teise Lepinguosalise harilikku kohuasutuste poolt, kõigi süütegude eest, missuguste põhjal väljaandmine palutava Lepinguosalise seaduste järele on õigustatud:

a) kui see süütegu mõlema Riigi seaduste järele — kuigi need oleksid maksivad ainult mõnesuguses nende territooriumi osas — võib karistusena kaasa tuua vabaduse kaotuse vähealt ühe aasta ulatuses või raskema karistuse, või kui väljanõutavale isikule sama teo eest on mõistetud vabadustõttev karistus ühe kuue kuu või raskema karistus;

b) kui süütegu on kordasaadatud väljaspool palutava Riigi territooriumi;

c) kui jälgimine süüteo eest ei ole reserveeritud palutava Riigi seaduste järele tema enda kohtuvõimudele.

(2) Samuti lubatakse väljaandmist ka tähendatud süütegude katse või neist osavõtmise eest, kui need on karistatavad mõlema Lepinguosalise seadusandluste järele.

Artikkel 2.

Lepinguosalised ei anna välja ise-oma kodanikke.

Úmluva mezi republikou Estonskou a republikou Československou o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních.

Vláda republiky Estonské a president republiky Československé přejíce si upravití právní styky mezi oběma státy, pokud se týče vydávání a dopravy zločinců, jakož i právní pomoci ve věcech trestních, rozhodli se, že sjednají o tom úmluvu a jmenovali svými zmocněnci:

vláda republiky Estonské:

pana profesora Antonína Piipa, ministra zahraničních věcí,

president republiky Československé:

pana JUDra. Emila Spiru, odborového přednostu ministerstva spravedlnosti, a

pana JUDra. Karla Halfara, ministerského radu ministerstva zahraničních věcí,

kteří vyměnily si své plné moci a shledaly je v dobré a náležitě formě, shodli se na těchto ustanoveních:

Hlava I.

Článek 1.

Vydávání zločinců.

(1) Smluvní strany se zavazují, že si navzájem na požádání vydají osoby, jež se zdržují na území jedné z nich a jež jsou stíhány nebo byly odsouzeny rádnými soudními instancemi druhé strany pro každý trestný čin, pro který lze povolití vydání podle zákonů dožadované strany, a

a) pokud zákony obou států — byť i jen v některé části území — naň ukládají trest na svobodě v trvání nejméně jednoho roku nebo trest těžší, nebo byla-li osoba vyžadovaná odsouzena pro týž čin k trestu na svobodě delšímu šesti měsíců nebo k trestu těžšímu;

b) byl-li čin trestný spáchán mimo území států dožadovaného;

c) není-li jeho stíhání podle zákonů státu dožadovaného vyhrazeno jeho vlastním soudním úřadům.

2) Vydání bude rovněž povoleno pro pokus některého shora uvedeného trestného činu nebo pro účastenství, jsou-li trestny podle zákonodárství obou stran smluvních.

Článek 2.

Smluvní strany nevydají svých vlastních občanů státních.

Artikkel 3.

Süüteod, missuguste eest välja ei anta.

Välja ei anta:

a) poliitiliste kuritegude või üleastete või nendega seotud tegude eest. Kas süüteod on poliitiline iseloom, seda otsustab palutav Riik. Poliitiliseks süüteoaks ega sellega seotud teoks ei loeta atentaati kummagi Lepinguosalise Riigipea isiku vastu, kui see atentaat seisab surmamises (tapmises) või selle katses ehk sellest osavõtmises;

b) puhtsõjaväelise iseloomuga süütegude eest;

c) trüki- (presse) süütegude eest, sõna täpses mõttes;

d) süütegude eest tolli-, maksu- ja muude finantsseaduste vastu;

e) süütegude eest, mis üles võetakse ainult kahjukannataja erakaebtusel ja mida võib lõpetada tema loobumisega kaebusest;

f) kui jälgimine või karistus on aegunud ühe Lepinguosalise kõigis territooriumi osades maksvate seaduste järele või selle Riigi seaduste järele, kus süütegu toime pandud, enne süüdistatava arreteerimist või tema väljakutsumist ülekuulamiseks, või kui ei ole võimalik teda jälgida või karistust taide viia muudel seaduslikudel põhjustel;

g) kui väljanõutavat isikut jälgitakse palutavas Riigis sama süütee eest, või kui samas asjas süüdistus tema vastu on lõpetatud või talle armu antud, ta süüdi või õigeks mõistetud, kui mitte selle Riigi seadusandlus ei luba asja uute asjaolude tõttu uuesti üles võtta.

Artikkel 4.

Väljaandmise palve.

(1) Väljaandmise palve esitatakse diplomaatilisel teel. Talle lisatakse juure süüdistusakt, arreteerimise käsk, või mõni muu samaväärne kohtulik dokument või kohtuotsus väljanõutava isiku vastu. Need dokumendid märgivad lühidalt ära süükspandava teo, ta kvalifikatsiooni ja nimetuse, ja talle lisatakse juure paluva Riigi kriminaalseaduse ametlikult kinnitatud tekst, mis käib selle süütee kohta ning näitab sellega seotud karistust.

(2) Kui on tegemist omandusõiguse vastu käivate tegudega, märgitakse ära tegelikult sünnitatud kahju summa, või vastaval korral kahju summa, mida kurjategija tahtnud tekitada.

Článek 3.

Trestné činy, pro něž nemůže býti vydání povoleno.

Vydání povoleno nebude:

a) pro trestné činy politické nebo činy s nimi související. Dožádání stát jediné jest povolán rozhodovati o tom, zda trestný čin jest tře povahy. Za trestný čin politický ani za čin související s takovým činem trestným nebude pokládán útok proti hlavě jednoho ze smluvních států, zakládá-li zločin vraždy (: zabítí): dokonané či nedokonané, pokusu nebo účastenství na takovém činu;

b) pro trestné činy povahy čistě vojenské;

c) pro činy, které jsou trestny výhradně podle zákonů o tisku;

d) pro trestné činy proti zákonům celním, daňovým a jiným zákonům finančním;

e) pro trestné činy, jichž stihání je přípustno jen na soukromý návrh poškozené osoby a může býti zastaveno jejím vzdáním se;

f) nastalo-li promlčení trestního stihání nebo trestu podle zákonů platných ve všech částech území jedné ze smluvních stran, nebo podle zákonů státu, kde byl trestný čin spáchán, dříve než obviněný byl zatčen nebo obeslán k výslechu, nebo nelze-li jej stihati nebo trest vykonati z jiných zákonných důvodů;

g) je-li vyžadovaná osoba stihána ve státě dožádáním pro týž trestný čin, nebo bylo-li tam trestní řízení proti ní zastaveno, nebo byl-li pro týž čin vyneseno rozsudek odsuzující neb osvobozující, nebo byla-li jí dána milost, leč by zákony tohoto státu připouštěly obnovu trestního řízení vzhledem k novým okolnostem.

Článek 4.

Žádost za vydání.

(1) Žádost za vydání jest podati v cestě diplomatické. Jest k ní připojiti buď spis obžalovací, zatykač nebo jinou soudní listinu jemu na roveň postavenou nebo odsuzující rozsudek vyneseno proti vyžadované osobě. V těchto listinách jest krátce uvésti čin, jeho kvalifikaci a připojiti k nim ověřeno opis znění trestního zákona dožadujícího státu, jehož bude použiti na trestný čin, jakož i zákona uvádějícího sazbu trestu.

(2) Jde-li o trestné činy proti majetku, jest uvésti i výši škody skutečně vzešlé nebo pachatelem zamýšlené.

(3) Need täiendavad dokumendid lisatakse juure alkirjas või ära kirjas, mis legaliseeritud paluva Riigi kohtuasutuse või mõne muu tema asjaomase ametivõimu poolt. Võimaluse piires lisatakse sinna juure väljanõutava isiku tundemärkide kirjeldus, tema päevapilt, või muud andmed, mis võivad abiks olla tema isiku kindlakstegemisel.

Artikkel 5.

Tarvitatav keel.

Eelmises artiklis nimetatud dokumendid redigeeritakse paluva Riigi ametlikus keeles, tema seadustes ettenähtud vormis, ja varustatakse ametliku pitsoriga. Neile lisatakse juure tõlked palutava Riigi ametlikus keeles või prantsus keeles, mis valmistatud või õigeks tunnustatud paluva Riigi asjaomase ametivõimu, või vannutatud või ametliku tõlgi poolt, kes nad varustab oma allkirja ja oma pitsoriga.

Artikkel 6.

Täiendav selgitamine.

Kui kahtlus tekib, kas süütegu, mis jälgimise põhjuse moodustab, kuulub käesoleva konventsiooni eeskirjade alla, küsitakse paluvalt Riigilt selgitust, ja väljaandmine sünnib alles pärast seda, kui muretsetud selgitus kõrvaldab niisugused kahtlused.

Artikkel 7.

Abinõud väljaandmise kindlustamiseks.

Niipea kui väljaandmise palve, millele juure lisatud artiklites 4. ja 5-das ettenähtud dokumendid, kätte jõuab, võtab palutav Riik tarvitusele kohased abinõud, et nõutud isiku kättesaamist kindlustada ja ära hoida tema põgenemist, välja arvatud juhtumine, mil väljaandmine juba ette näib mitte-vastuvõetav olevat.

Artikkel 8.

Ajutine arreteerimine.

(1) Tungivuse korral võib väljanõutavat isikut ajutiselt arreteerida, isegi enne kui väljaandmise palve esitatud, iga teatise põhjal, mis edasi antud posti- või telegraafiteel, tingimusel, et selles nimetataks arreteerimise käsk või kohtu otsus ning et selles ühtlasi ära tähendataks süütegu. Seda teatist võib paluva Riigi kohus või asjaomane ametivõim adresseerida otseteed palutava Riigi asjaomasele ametivõimule.

(2) Kummagi Lepingualise asjaomased ametivõimud võivad, isegi ilma niisuguse teatiseta, iga isikut ajutiselt arreteerida, kes tema territooriumil leitud ja kelle isikukir-

(3) Tyto doklady je připojiti buď v prvopise nebo v opise, ověřeném soudem, nebo kterýmkoliv jiným příslušným úřadem státu, jenž o vydání žádá. Podle možnosti bude připojen popis vyžadované osoby, její podoběnka nebo jiné údaje, jež mohou přispěti ke zjištění totožnosti.

Článek 5.

Kterého jazyka bude použito.

Listiny zmíněné v předchozím článku je sepsati v jazyku státním (:oficiálním:) strany dožadující ve formě předepsané zákony státu dožadujícího a opatřiti úřední pečeti. Jest jim přiložiti překlady do státního (:oficiálního:) jazyka státu dožádaného nebo do jazyka francouzského, jež budou pořízeny neb ověřeny buď příslušným úřadem či tlumočnickem dožadujícího státu, ať přísežným ať úředním, který je opatřiti svým podpisem a svou pečeti.

Článek 6.

Dodatečná objasnění.

Vzejdou-li pochybnosti, zda trestný čin, jenž dal podnět k stíhání, spadá pod ustanovení této úmluvy, bude dožadující stát požádán o objasnění. Vydání bude povoleno jen tehdy, budou-li objasnění toho rázu, aby odstranila tyto pochyby.

Článek 7.

Opatření, aby vydání bylo zajištěno.

Jakmile dojde žádost za vydání s doklady uvedenými v člancích 4 a 5, zařídí stát dožádaný vše, čeho je třeba, aby osoba vyžadovaná byla zajištěna a přešlo se jejím útěku, leč by se předem jevílo vydání nepřipustným.

Článek 8.

Prozatímní zatčení.

(1) V nutných případech může býti vyžadovaná osoba prozatímně zatčena již před podáním žádosti o její vydání na jakékoli oznámení zaslané poštou nebo telegraficky, je-li v něm odvoláno se na soudní zatykač nebo rozsudek a uveden-li současně trestný čin. Takové oznámení může býti zasláno soudem nebo jiným k tomu příslušným úřadem státu dožadujícího přímo příslušnému úřadu státu dožádaného.

(2) Příslušné úřady obou smluvních stran mohou i bez takového oznámení prozatímně zatknouti každou osobu, jež byla vypátrána na jejich území a jest hlášena úřady druhé

jeldus teise Lepinguosalise ametivõimude poolt teatatud, või kes vastavatesse bületäänidesse või registreeritakse politsei poolt tagaotsitava sisse kantud.

(3) Ametivõim, kes 1. ja 2. lõike kohaselt mõne isiku arresterinud, teatab sellest viibimata sellele ametivõimule, kes arresterimist palunud, või ametivõimule, kelle poolt seda isikut jälgitakse teadaande järele, mis avaldatud politsei-bületäänides või registreeritakse, ära märkides ühtlasi kinnipidamise koha.

(4) Kui viieteistkümne päeva jooksul arvates kuupäevast, mil see teade välja saadetud vastavalt celolevatele eeskirjadele, teine Lepinguosaline ei tee teatavaks, et väljaandmise palve arresteritud isiku kohta esitatakse, võib teda vabastada.

Artikkel 9.

(1) Kui kuue nädala jooksul, arvates päevast, mil eelmise artikli 3-das lõikes ettenähtud arresterimise teade välja saadetud, väljaandmise palvet, millele juure lisatud artiklites 4. ja 5-das loetletud täiendavad dokumendid, ei ole saadud, võib isikut vabaks lasta.

(2) Juhtumisel, kui artikkel 6-da kohaselt on nõutud täiendavat selgitust, võib arresteritud isikut samuti vabastada, kui seda selgitust ei ole antud palutavale Riigile tema poolt kindlaksmääratud kohase tähtaja jooksul. Seda tähtaega võib pikendada motiveeritud palve peale, kuid tingimusel, et ajutise kinnipidamise kogu kestvus ei tõuse üle kahe kuu.

Artikkel 10.

Väljaandmise nõue mitme Riigi poolt.

(1) Kui isikut, kelle väljaandmist palutakse ühe Lepinguosalise poolt, nõutakse samahästi ka ühe või mitme teise Riigi poolt, on palutaval Riigil õigus teda välja anda kas sellele Riigile, kelle kodakondsuses see isik seisab, või Riigile, kelle territooriumil süütegu korda saadetud.

(2) Kui väljaandmist nõudjate Riikide hulgas ei leidu Riiki, kelle kodakondsusesse väljanõutav isik kuulub, võib palutav Riik viimasele Riigile teatada teistelt Riikidelt tulnud nõuetest, määrates talle viieteistkümnepäevalise tähtaja teatamiseks, kas ta kavatab ka ise väljaandmist nõuda. Artikkel 9-da esimese lõike eeskirja on maksvad ka tema väljaandmisepalve kohta. Muidu antakse väljanõutav isik välja Riigile, kelle territooriumil ta kõige raskema süütegu korda saanud, ja kui on tegemist ühevääriliste süütegudega, siis sellele Riigile, kelle väljaandmise palve esimesena kätte jõudnud.

strany nebo stihána v jejich příslušných policejních listech nebo rejstřících.

(3) Úřad, který provedl zatčení osoby podle odstavce 1 a 2 tohoto článku, uvědomí o tom bez průtahy úřad, který o toto zatčení žádal, nebo úřad, jímž tato osoba jest dle sdělení uveřejněného v policejních listech nebo rejstřících stihána, a sdělí mu současně místo, kde osoba ta jest držena.

(4) Nepodá-li druhá strana smluvní do patnácti dnů po té, co bylo oznámení podle hořejších ustanovení odesláno, zprávu, že bude žádáno za vydání zatčené osoby, může tato osoba býti propuštěna.

Článek 9.

(1) Zatčená osoba může rovněž býti propuštěna, nedojde-li žádost o její vydání s doklady uvedenými v člancích 4 a 5 do šesti týdnů ode dne, kdy odeslána byla zpráva o jejím zatčení podle odstavce 3 předchozího článku.

(2) Také bude možno propustiti zatčenou osobu, bylo-li žádáno za dodatečné objasnění podle článku 6 a nedojdou-li tato objasnění státu dožádaného v přiměřené lhůtě, kterou stát dožádaný určí. Lhůta tato může býti k odůvodněné žádosti prodloužena, celková doba prozatímní vazby nesmí však býti delší dvou měsíců.

Článek 10.

Dožádání různých států za vydání.

(1) Žádá-li vedle smluvní strany ještě jiný nebo několik jiných států za vydání téže osoby, může ji dožádaný stát vydati buď státu, jehož je příslušníkem, nebo státu, na jehož území trestný čin byl spáchán.

(2) Není-li mezi státy, které za vydání žádají, stát, jehož osoba ta je příslušníkem, může jej stát dožádaný zpravit o žádostech došlých od jiných států, při čemž mu určí lhůtu patnácti dnů, aby prohlásil, zda hodlá rovněž žádati o její vydání. Ustanovení článku 9, odstavce 1 bude rovněž použiti o jeho žádosti za vydání. Jinak bude vyžadovaná osoba vydána státu, na jehož území se dopustila nejtěžšího trestného činu, a jde-li o činy stejně těžké, státu, jehož žádost za vydání došla nejdříve.

(3) Need eeskirjad ei puuduta kohustusi, millega kumbki Lepinguosaline varemalt seotud teiste Riikide suhtes.

Artikkel 11.

Väljaandmise edasilükkamine.

(1) Kui väljanõutavat isikut jälgitakse või kui ta on süüdi mõistetud palutava Riigi territooriumil mõnesuguse muu süüte eest, kui see, mille põhjebel väljaandmise palve või kui teda seal kinni peetakse muudel põhjustel, võib tema väljaandmist edasi lükata, kuni jälgimise lõpetamiseni, või süüdimõistmise korral — kuni karistuse ärakandamiseni või kuni vabastamiseni karistusest, või jälle kuni ta kinnipidamine, mis tingitud teistest põhjustest, lõppenu.

(2) Niisugune edasilükkamine ei takista väljaandmise küsimuse otsustamist ajaviimata.

Artikkel 12.

Väljanõutava isiku ajutine üleandmine.

Juhtumisel siiski, kui artikkel 11-da esimeses lõikes tähendatud väljaandmise edasilükkamisel järelduseks võiks olla, paluva Riigi seaduste järele, aegumine või muud tõsised raskused jälgimises, võib nõutud isiku ajutist üleandmist lubada, kui seda erilised kaalutlused ei takista, ning tingimuse, et väljaantu saadetakse tagasi, niipea kui paluvas Riigis on lõpetatud kohtuliku uurimise toimingud, missugusteks seda isikut ajutiselt välja nõutud.

Artikkel 13.

Väljaandmise õiguse piirid.

(1) Väljaantavat isikut ei või jälgida ega süüdi mõista Riigis, kellele ta välja antud, ega mõnele kolmandale Riigile üleanda teiste, enne tema väljaandmist kordasaadetud süütegude eest, kui see, mille eest ta väljaandmist lubatud.

(2) Niisuguste, enne väljaandmist kordasaadetud süütegude eest võib väljaantud isikut jälgida, karistada või kolmandale Riigile üle anda ainult:

a) kui Riik, kes ta välja annud, selleks hiljem oma nõusoleku annab. Seda nõusolekuavaldust ei saa keelata, kui väljaandmine kõnesolevate süütegude eest on käesolevas konventsioonis ette nähtud. Riik, kes kurjategija välja annud, võib nõuda, et niisugust nõusolekuavaldust küsitakse kujul, mis ette kirjutatud väljaandmise palvete kohta, artiklites 4. ja 5-das loetletud täiendavate dokumentide juurelisamisega;

b) kui nimetatud isik, vaatamata selle peale, et tal selleks mingisuguseid takistusi

(3) Závazky, jež některá ze smluvních stran na se vzala již dříve vůči jiným státům, zůstávají těmito ustanoveními nedotčeny.

Článek 11.

Kdy bude vydání odloženo.

(1) Je-li vyžadovaná osoba stíhána anebo byla-li odsouzena na území dožadovaného státu pro jiný trestný čin než ten, který dal podnět k žádosti za vydání, nebo je-li tam z jiné příčiny ve vazbě, lze vydání odložit do doby, kdy bude řízení skončeno a v případě odsouzení trest odpykán nebo prominut, nebo vazba, v níž se nachází, z jiných důvodů skončena.

(2) Tento odklad nebude závadou, aby nebylo ihned o vydání rozhodnuto.

Článek 12.

Dočasné vydání vyžádané osoby.

Mohl-li by však odklad vydání uvedený v odstavci 1 článku 11 podle zákonů státu dožadujícího míti v zápětí buď promlčení nebo jiný vážný škodlivý účinek pro trestní řízení, lze povolit dočasné vydání vyžadované osoby, není-li proti tomu závažných námitek a pod podmínkou, že vydaný bude vrácen, jakmile budou ve státu dožadujícím skončeny úkony trestního řízení, pro něž osoba byla dočasně vyžádána.

Článek 13.

Meze vydání.

(1) Osobu vydanou nebude lze stíhati ani trestati ve státě, jemuž bylo vydání povoleno, nebo dále vydati jinému státu pro jiné trestné činy před vydáním spáchané než pro ten, pro který vydání bylo povoleno.

(2) Pro jiné před vydáním spáchané trestné činy bude lze stíhati, trestati nebo dále vydati osobu vydanou toliko:

a) dá-li stát, který vydání povolil, k tomu dodatečně svolení. Tohoto svolení nelze odepřít, jestliže podle této úmluvy vztahuje se povinnost k vydání i na tyto trestné činy. Stát, který pachatele vydal, může žádati, aby o toto svolení bylo žádáno ve formě předepsané pro žádosti za vydání s doklady uvedenými v člancích 4 a 5;

b) neopustila-li tato osoba území státu, jemuž byla vydána, přes to, že jí nic v tom

ei olnud, ei lahkunud 48 tunni jooksul selle Riigi territooriumilt, kellele ta välja antud, pärast seda, kui ta üle seal on kohut mõistetud, ja, süüdimõistmise korral, pärast oma karistuse ärakandmist, või pärast seda, kui talle seal armu antud, või kui ta sinna hiljemini tagasi tulnud.

(3) Riik, kellele vastavalt lõikele 2 a) antud nõusolekuavaldus väljaandmiseks, informeerib teist Riiki kohtuliku jälgimise lõputagajärjest saates talle õigekstunnustatud ära kirja otsusest.

Artikkel 14.

Kurjategijate läbiveedu.

(1) Kui kurjategija väljaandmine leiab aset ühe lepinguosalise ja kolmanda Riigi vahel, siis annab teine Lepinguosaline palve peale luba selle isiku läbiveoks läbi oma territooriumi.

(2) Eeskirjad väljaandmise lubaandmise kohta on samuti maksivad ka niisuguse läbiveo kohta.

(3) Läbiveedu teostatakse palutava Lepinguosalise ametnikkude poolt, tingimustel ja teel, mis tema poolt kindlaks määratakse.

(4) Kui paluv riik ühe kuu jooksul arvates päevast, mil talle on teatatud, et väljaandmist on lubatud, ei esita tõendust nõusolekuavalduse kohta läbiveoks selle Riigi poolt, kelle territooriumi kaudu väljanõutava isiku läbiveedu peab sündima, tühistub nõusolek väljaandmise kohta.

II Peatükk.

Artikkel 15.

Kohtulik abiandmine kriminaalasjus.

Üldised eeskirjad.

(1) Kriminaalasjus annavad Lepinguosalised teineteisele vastastikku kohtulikku abi. Nimelt toimetavad nad kätte kriminaalprotsessi dokumente isikutele, kes nende territooriumil asuvad, teostavad kohtuliku uurimise toimingud, nagu tunnistajate ja asjatundjate ülekuulamist, kohtulikku konstateerimist, läbiotsimisi ja asjade väljavõtmisi ning nad toimetavad teineteisele kätte kohtuakte ja asitõendusid.

(2) Siiski ei toimetata kätte süüdimõistmise otsusi ega kohtuakte süüdistatavatele, mis kummagi Lepinguosalise kohtu poolt tulevad teise Lepinguosalise kodanikkude kohta. Samuti ei või ühe Lepinguosalise kodaniku teise Lepinguosalise palvel süüdistatavana üle kuulata.

(3) Kohtuliku abiandmise palve seatakse kokku paluva Riigi ametlikus keeles, varustatakse paluva ametivõimu pitsoriga ja saade-

nebránilo, do 48 hodin ode dne, kdy trestní řízení tam bylo skončeno, a v případě, že byla odsouzena, ode dne, kdy trest byl tam odpykán nebo prominut, nebo vrátila-li se tam později.

(3) Stát, jemuž bylo dáno dodatečné svolení podle odstavce 2 a), sdělí státu, který je dal, konečný výsledek trestního řízení a ověřený opis rozsudku.

Článek 14.

Průvoz zločinců.

(1) Jde-li o vydání pachatele mezi jednou ze smluvních stran a státem třetím, bude k žádosti povolen průvoz této osoby územím druhé strany smluvní.

(2) Ustanovení o povolení k vydání vztahují se stejně na tento průvoz.

(3) Průvoz bude proveden orgány strany dožadované způsobem a směrem, které tato určí.

(4) Neprokáže-li stát žádavší o vydání ve lhůtě jednoho měsíce ode dne, kdy byl zpraven, že mu bylo povoleno, že stát, jehož územím jest osobu vyžádanou provézt, k průvozu svolil, pozbude povolení vydání platnosti.

Hlava II.

Článek 15.

Ustanovení všeobecná.

Právní pomoc ve věcech trestních.

(1) Smluvní strany poskytnou si navzájem právní pomoc ve trestních věcech. Zejména dají doručiti spisy týkající se řízení trestního osobám, které se nalézají na jejich území, budou prováděti úkony vyšetřovací, jako výsledků svědků a znalců, soudní ohledání, prohlídku a zabavení věcí a předávají sobě spisy soudní a věci doličné.

(2) Nebudou však doručovány odsuzující rozsudky, jakož i obsílky k výsledku osob jako obviněných, jež budou vydány soudy jedné smluvní strany proti příslušníkům druhé smluvní strany. Také nelze vyslechnouti příslušníka jedné smluvní strany jako obviněného na dožádání druhé strany.

(3) Dožádání o právní pomoc, které jest sepsati v jazyku státním (:oficiálním:) dožadujícího státu a opatřiti pečeti dožadujícího

takse otse palutava Riigi Kohtuministeeriumile paluva Riigi Kohtuministeeriumi poolt või sõjaväelise kriminaalprotsessi korral sõjaväekohtu kõrgema administratsiooni poolt. Artikkel 5-da eeskirjad tõlke kohta on maksivad samuti ka selle palve ja talle juuresisatud dokumentide kohta.

(4) Kriminaalasjus kohtuliku abiandmise palvele antakse kõik järgides selle Riigi seadusi, kelle territooriumil peab sündima palutud protsessitoiming. Selle kohta käivaid protokolle ei tõlgita paluva Riigi ametlikku keele.

Artikkel 16.

Kohtulikust abiandmisest kriminaalasjus võib keelduda juhtumisel, kui käesoleva konventsiooni eeskirjade järele ei saaks olema kohustust jälgitava isiku väljaandmist lubada.

Artikkel 17.

Teise Lepinguosalise territooriumil asuvate isikute kohtussekutsumine ja -ilummine.

(1) Kui kriminaalprotsessis, mis käimas ühe Lepinguosalise Riigi kohtuses, tunnistatakse tarvilikuks või soovitavaks tunnistaja või asjatundja ilmumist, kes asub teise Lepinguosalise territooriumil, ja kui niisugused kohtuasutused, neid kutsuvad kohtusse teise Riigi kohtuasutuste vahetaliitusel, lasevad viimased nõutud isikutele kohtukutse kuulutada jättes neile vabaduse sinna ilmuda või mitte.

(2) Tunnistaja või asjatundja kohtuselilmumise kulud kantakse paluva Riigi poolt. Kohtukutse tuleb äramärkida summa, mis lubatud tunnistajale või asjatundjale reisi- ja elamiskulude katteks, kui ka avansi summa, mida palutav Riik võib talle välja maksta paluva Riigi arvel, niipea kui kohtusse kutsutud isik teatab, et ta nõus on kutse peale ilmuma.

(3) Ühtegi tunnistajat või eksperti, vaatamata ta kodakondsuse peale, kes asub ühe Lepinguosalise territooriumil ja kes esimeses lõikes ettenähtud kohtukutse peale ilmub vabatahtlikult teise Lepinguosalise kohtutesse, ei võida seal jälgida või kinni pidada ei varemate süütegude või süüdimõistmise pärast ega osavõtmise ettekäändel neist tegudest, mis moodustavad selle protsessi asja, kus nad esinevad.

(4) Need isikud kaotavad siiski selle soodustuse, kui nad oma vabal tahtmisel ei lahku paluva Riigi territooriumilt kolme päeva jooksul arvates silmapilgust, mil nende juuresolek kohtutes enam tarvilik ei olnud.

(5) Kui 1-se lõike kohaselt kohtussekutsumist tunnistaja on kinnipeetav palutava

üraudu, bude předáno ministerstvem spravedlnosti dožadujícího státu přímo ministerstvu spravedlnosti dožadaného státu, nebo jde-li o vojensko trestní řízení, nejvyšší vojenskou soudní správou. Ustanovení článku 5 o překladech vztahují se také na žádost a její přílohy.

(4) Vyřízení dožádání za právní pomoc ve věcech trestních stane se podle zákonů státu, kde žádaný úkon trestního řízení má být proveden. Dotyčné protokoly nebudo překládány do jazyka státního (:oficielního:) státu dožadujícího.

Článek 16.

Právní pomoc ve věcech trestních lze odprítí v těch případech, kdy podle ustanovení této úmluvy není povinnosti k vydání stíhané osoby.

Článek 17.

Obesláni a předvedení osob, nacházejících se na území druhého smluvního státu.

(1) Jeví-li se v trestní věci, která je projednávána před soudy jednoho smluvního státu, nutným nebo žádoucím, aby se svědek nebo znalec nacházející se na území druhého smluvního státu osobně dostavil, a obešlou-li ho soudy ty prostřednictvím soudů státu druhého, doručí mu tyto obsílku, dajíce mu na vůli, chce-li jí vyhověti čili nic.

(2) Výlohy spojené s osobním dostavením se svědka nebo znalce hradí stát dožadující. Již v obsílce bude udán peníz, který bude vyplacen svědkovi neb znalci na úhradu cesty a pobytu, jakož i výše zálohy, kterou stát dožadovaný bude moci proti náhradě státem dožadujícím vyplatiti obeslané osobě, jakmile tato prohlásí, že chce obsílce vyhověti.

(3) Svědek nebo znalec, ať přísluší kamkoliv, nacházející se na území jedné ze smluvních stran, než na obsílku uvedenou v odstavci 1 dobrovolně se dostaví před soudy druhé strany, nesmí tu býti stíhán ni vězněn pro dřívější trestné činy nebo odsouzení, ni pod záminkou spoluviny na činu, který jest předmětem trestního řízení, v němž vystupuje.

(4) Osoby ty pozbudou však této výhody, neopustí-li vlastní vinou území dožadujícího státu do tří dnů od té doby, kdy jejich přítomnosti u soudních instancí nebylo již třeba.

(5) Je-li svědek obeslaný podle odstavce 1 ve vazbě na území státu dožadaného, lze

Riigi territooriumil, võib ta ilmumist paluda kohustusel teda niipea kui võimalik sinna tagasi saata. Sarnast palvet võib tagasi lükata ainult erilistel kaalutlustel, eriti kui kohtussekutsutud kinnipeetav isik sellele kindlasti vastu seisab.

(6) Eeltähendatud tingimustel lubatakse samuti isiku vedu edasi ja tagasi ühe Lepinguosalise territooriumi kaudu, kes on vahi all mõnesuguses kolmandas Riigis ja keda teine Lepinguosaline tarviliseks peab silmsilma vastu seada mõne kohtuliku uurimise all oleva isikuga või tunnistajana üle kuulata.

Artikkel 18.

Asitõenduste üleandmine.

(1) Mõlema Lepinguosalise ametivõimud annavad teineteisele üle, sellekohase palve peale, asjad, mis süüdistatav oma süüteo läbi saanud, või mis võivad teenida asitõendustena, ja seda isegi siis, kui need asjad alluvad arestiallanemisele või konfiskatsioonile.

(2) Kui asjad on süüdistatava valdamisel tema väljandmise või ta läbiveo ajal, antakse nad edasi võimalust mööda ühel ajal väljandmisega või läbiveoga. Nende üleandmine sünnib isegi juhtumisel, kui lubatud väljandmist ei saa teostada süüdistatava surma või põgenemise tõttu. Üleandmisele kuuluvad samuti kõik 1-ses lõikes tähendatud asjad, mida süüdistatav võiks ära peitnud olla väljandvas Riigis ja mis hiljemini avalikuks tulevad.

(3) Puutumata jäävad siiski kolmandate isikute poolt omandatud õigused küsimuses olevate asjade peale, missuguseid niisugusel juhtumisel tuleb, pärast protsessi lõppu, niipea kui võimalik ja ilma kuludeta tagasi anda palutavale Riigile.

(4) Riik, kellelt 1. ja 2-ses lõikes tähendatud asjade üleandmist palutud, võib neid ajutiselt kinni pidada, kui ta peab neid tarvilisteks mõnesuguse kriminaal-uurimistoimingu jaoks. Ta võib samuti neid üle andes enesele reserveerida nende tagasiandmist samal otstarbel, kohustudes neid omakord tagasi saatma niipea kui võimalik.

Artikkel 19.

Süüdimõistmise otsuste ja kohtuliku registri väljavõtete teadaandmine.

(1) Lepinguosalised kohustuvad teineteisele vastastikku diplomaatilisel teel igal poolaastal teatama seadusjõusseastunud kohtuotsusi või väljavõtteid kõigi lõpulikude otsuste kohta, ühes arvatud tingimisi süüdimõistvad kohtuotsused, mis tehtud kummagi kohtuvõimude poolt teise Lepinguosalise kodanik-

žadati za jeho dodání se závazkem, že bude tam co nejdříve vrácen. Takovou žádost bude lze zamítnouti pouze ze závažných důvodů, zejména bude-li obeslaný vézeň tomu výslovně odporovati.

(6) Za podmínek shora uvedených bude také povolen průvoz tam i zpět územím jedné smluvní strany osoby, která jest ve vazbě na území třetího státu, pokládá-li druhá smluvní strana za nutno, aby byla postavena tváří v tvář s osobou stíhanou nebo slyšena jako svědek.

Článek 18.

Vydání věcí doličných.

(1) Úřady obou smluvních stran vydají si navzájem na požádání věci, jichž obviněný nabyt trestným činem nebo jež slouží ku provedení důkazu, a to i tehdy, podléhají-li věci tyto zabavení neb propadnutí.

(2) Jsou-li věci ty v držení obviněného v době jeho vydání nebo průvozu, budou, pokud možno, vydány současně s osobou vydanou. Budou vydány i tehdy, nemůže-li vydání obviněného již povolené býti provedeno pro jeho úmrtí nebo útěk. Vydání věci bude se rovněž vztahovati na věci uvedené v odstavci 1, jež obviněný schoval nebo uložil ve státě povolujícím vydání a jež byly později vypatřány.

(3) Práva osob třetích k těmto věcem nabytá zůstávají nedotčena; tu nutno bude vrátiti věci ty dožádanému státu po skončení řízení trestního co nejdříve a bez náhrady.

(4) Stát, který byl dožádán o vydání předmětů uvedených v odstavcích 1 a 2, může je prozatímně podržeti, má-li za to, že jich bude třeba pro trestní řízení. Může je rovněž předati s výhradou, že mu budou k těmto účelům na čas propůjčeny, a to se závazkem, že je vrátí, jakmile to bude možno.

Článek 19.

Sdělování odsuzujících rozsudků a výtahů z trestních rejstříků.

(1) Smluvní strany se zavazují, že si budou navzájem sdělovati cestou diplomatickou každých šest měsíců právoplatné rozsudky odsuzující nebo výtahy ze všech právoplatných rozsudků, podmínečné rozsudky v to pojímající, jež budou vydány jich soudy proti příslušníkům strany druhé, pokud jsou zapsány podle

kude vastu, niivõrd kui nad maksvate seaduste järele on sisse kantud nende kohtulikudesse registritesse.

(2) Nad teatavad teineteisele samuti nime-tatud kohtuotsuste kohta käivad edasised otsused, mis sisse kantud kohtulikudesse registritesse.

(3) Kummagi Lepinguosalise võimud, kes kohtulikke registreid peavad, annavad tasuta teise Lepinguosalise võimudele, nende otse-teed adresseeritud palve peale, teateid kohtu-likkude registreid põhjal üksikute juhtumiste kohta.

Artikkel 20.

Kriminaalasjus kohtuliku abiandmise kulud.

(1) Väljaandmise või igasugu muu kohtu-liku abiandmise palvega kriminaalasjus teki-tatud kulud langevad selle Lepinguosalise kanda, kelle territooriumil nad tekkinud. Siiski teatavad palutava Lepinguosalise võimud paluvalle Lepinguosalisele nende kulude summa nende tasumiseks isiku poolt, kes kohustatud neid kandma. Viimaselt sissenõutud summad lähevad palutavale Riigile.

(2) Erandi moodustavad peale artikkel 17-da 2-ses lõikes tähendatud kulude tasud igasugu ekspertiiside eest, nagu ka kulud, mis tekitatud nende isikute kohtussekutsu-misega või ilmutamisega kohtusse, kes kinni-peetavad palutava Riigi territooriumil. Need kulud kaetakse paluva Riigi poolt. Samuti jäävad paluva Riigi kanda kulud, mis teki-tatud ajutise väljaandmisega ja artikkel 12-das tähendatud isikute tagasitoomisega, nagu ka läbiveo ja ülalpidamise kulud isikute läbiveol vahepealsetest territooriumitest, kelle välja-andmist või ajutist üleandmist lubatud.

III Peatük.

Artikkel 21.

Lõppeeskirjad.

1) Käesolev konventsioon, mis kokku seatud eesti ja tshehoslovakkia keeles, missugused kaks teksti on üheväärselt autentilised, ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse niipea kui võimalik Tallinnas.

2) Ta astub jõusse üks kuu pärast ratifi-katsioonikirjade vahetamist ja jääb maksmaks, kuni üks Lepinguosalistest teeb teisele teata-vaks, kuus kuud ette, oma kavatsuse ta maks-vust lõpetada.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesole-vaie konventsioonile alla kirjutanud ja ta oma pitsereitaga varustanud.

platných předpisů v jejich rejstřících trestních nebo soudních.

(2) Sdělí si rovněž pozdější rozhodnutí, jež se týkají těchto odsouzení a jsou zapsána do trestních nebo soudních rejstříků.

(3) Úřady každé ze smluvních stran pověřené vedením rejstříků trestních nebo soud-ních, podají bezplatně úřadům druhé strany na jejich přímou žádost informace z rejstříků trestních nebo soudních o jednotlivých pří-padech.

Článek 20.

Náklady právní pomoci ve věcech trestních.

(1) Výlohy způsobené dožádáním o vydání neb o jinou právní pomoc ve věcech trestních ponese smluvní strana, na jejímž území vznikly. Úřady strany dožádané sdělí však straně do-žadující výši těchto výloh, aby mohly býti vymoženy od osoby k tomu povinné. Obnosy takto vymožené náleží státu dožádanému.

(2) Výjimku tvoří, mimo výlohy zmíněné v odstavci 2 článku 17, výlohy za dobrozdání jakéhokoliv druhu, jakož i výlohy vzniklé předvoláním nebo předvedením osob, jež se nalézají ve vazbě na území dožádaného státu. Tyto výlohy ponese stát dožadující. Rovněž připadají k tíži státu dožadujícího výlohy spo-jené s dočasným vydáním a vrácením osob podle článku 12 jakož i ony, jež vzešly průvo-zem a vydržováním osob, jichž vydání nebo dočasné vydání bylo povoleno na území průchodních států.

Hlava III.

Článek 21.

Ustanovení konečná.

(1) Tato úmluva, sepsaná jazykem eston-ským a československým, jejíž obě znění jsou stejně původní, bude ratifikována a ratifikační listiny budou co nejdříve v Tallinu vyměněny.

(2) Nabude působnosti měsíc po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti, pokud jedna ze smluvních stran šest měsíců předem ncoznámí straně druhé svůj úmysl, aby úm-luva pozbyla působnosti.

Tomu na svědomí zmocněnci podepsali tuto úmluvu a opatřili ji svými pečeti.

Tehtud kahes eksemplaris. Tallinnas, 17. juulil tuhat üheksasada kaksikümmend kuus.

A. Piip.
Dr. Emil Spira.
Dr. Karel Halfar.

Dáno v dvojím vyhotovení v Tallinu, dne 17. července roku tisícíhodevítistíhodesvacá-téhošestého.

A. Piip.
Dr. Emil Spira.
Dr. Karel Halfar.

Lisaprotokoll.

Eesti Vabariigi ja Tšehhoslovakkia Vabariigi täisvolinikud, asudes väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsiooni allakirjutamisele, deklareerivad kokkuleppele jõudmist selle kohta, et Lepinguosalised annavad teineteisele ametivõimude nimestiku, kellel ülesandeks on kohtulikkude registre pidamine ja kes kohustatud teateid andma, kui ka piiripunktide ja ametivõimude nimestiku, kellele seal ülesandeks tehtud väljaantud isikuid üle anda või vastu võtta.

Käesolev protokoll moodustab lahutamata osa konventsioonist.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesoleva protokolliga alla kirjutanud.

Tehtud kahes eksemplaris, Tallinnas, 17. juulil 1926. a.

A. Piip.
Dr. Emil Spira.
Dr. Karel Halfar.

Dodatkový protokol.

Zmocněnci republiky Estonské a republiky Československé, podepisující úmluvu o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních, dohodli se, že smluvní strany si oznámí, kterým úřadům náleží vésti rejstřík trestní nebo soudní a jež jsou povinny podávat příslušné informace, a že si sdělí seznamy pohraničních míst, kde budou osoby vydané předávány nebo přejímány, a úřady k tomu povolané.

Tento protokol tvoří nedílnou součást úmluvy.

Tomu na svědomí podepsali zmocněnci tento dodatkový protokol.

Dáno v dvojím vyhotovení v Tallinu, dne 17. července 1926.

A. Piip.
Dr. Emil Spira.
Dr. Karel Halfar.

Vabariigi Valitsuse poolt 22. detsembril 1926 a. tehtud

Otsus Eesti ja Belgia vahelise laevamöötkirjade vastastikuse tunnustamise deklaratsiooni kinnitamise kohta.

1. Heaks kiita ja kinnitada Eesti ja Belgia vaheline laevamöötkirjade vastastikuse tunnustamise deklaratsioon, mis alla kirjutatud Brüsselis 28. septembril 1926 a.
2. Deklaratsiooni prantsuskeelne tekst ja eestikeelne tõlge ühes käesoleva otsusega „Riigi Teatajas“ avaldada.

Rüigivanem J. Teemant.

Välisminister Fr. Akel.

Rüigisekretär K. Terras.

Eesti ja Belgia vahel vahetatud deklaratsioon kummaski riigis väljaantud laevamõõtkirjade vastastikuse tunnustamise kohta.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Teema Majesteedi Belgia Kuninga Valitsus, arvestades sellega, et nii Eesti Vabariigis kui ka Belgia Kuningriigis on vastu võetud ühesugune meetod (Moorsom'i süsteem) merilaevade mõõtmiseks, välja arvatud vahe tonnaashist mahaarvamiste alal, mis lubatavad mehaanilise veojõu sisseaadete jaoks tarvismineva ruumala suhtes mehaanilisel jõul liikuvatel laevadel, on allakirjutajad, kes selleks tarviliselt volitatud, kokku leppinud järgmiste eeskirjade kohta:

Artikkel 1.

Eesti purjelaevadele, mis mõõdetud vastavalt 20. juuni 1924. a. seaduse põhjal väljaantud määrusele 7. novembrist 1924. a., lubatakse peatuda Belgia sadamates samuti kui Belgia purjelaevadele, mis mõõdetud vastavalt üldisele määrustikule 2. detsembrist 1897. a., lubatakse peatuda Eesti sadamates, ilma et nad alluksid mingisugusele uuele mõõtmisele, kuna nende mõõtkirjas märgitud netto-tonnaashi tunnustatakse vastavaks asukoha riigi oma laevade netto-tonnaashile.

Artikkel 2.

Sama vabastus mõõtmisest on maksev mehaanilisel jõul liikuvate laevade kohta, mis Eestis ja Belgias mõõdetud vastavalt eeltähendatud määrustele ja missuguste mõõtkirju aktsepteeritakse vastastikku kõigis nende osades, välja arvatud see, et Eesti võtab tarvitusele belgia laevade kohta, ja Belgia eesti laevade kohta, masinate, küttekollete ja küttematerjali ruumide suhtes, mahaarvamiste reeglid, mis maksivad kummaski riigis oma laevade kohta. On kokku lepitud, et nende reeglite tarvitamine sünnib, võimaluse piires, mõõtkirjades sisalduvate andmete põhjal, ning et ükski ruumala ei kuulu ülemõõtmisele, kui ta maht on märgitud nimetatud kirjades.

Artikkel 3.

Inglise mõõtmisekorrale vastavaid erilisi mõõtkirju, mis välja antud Belgias vastavalt eeltähendatud üldise määrustiku — 2. detsembrist 1897. a. — artikkel 41-sele, tunnustatakse eesti netto-tonnashi väljendavaiks ning aktsepteeritakse niisugustena.

Declaration échangée entre l'Estonie et la Belgique pour la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage délivrés dans les deux pays.

Le Gouvernement de la République Estonienne, et le Gouvernement de Sa Majesté Le Roi des Belges, considérant qu'une méthode identique (système Moorsom) est adoptée, tant dans la République Estonienne que dans le Royaume de la Belgique, pour le jaugeage des navires de mer, sauf la différence portant sur les déductions de tonnage à accorder pour les espaces occupés par les appareils de force motrice des navires à propulsion mécanique, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les navires à voiles estoniens jautés conformément au règlement du 7 novembre 1924 institué en vertu de la loi du 20 juin 1924, seront admis dans les ports belges de même que les navires à voiles belges, jautés conformément au règlement général du 2 décembre 1897, seront admis dans les ports estoniens, sans être assujettis à aucune opération nouvelle de jaugeage, le tonnage net inscrit dans leur certificat étant considéré comme équivalent au tonnage net des navires nationaux.

Article 2.

La même dispense de jaugeage existera pour les navires à propulsion mécanique jautés en Estonie et en Belgique conformément aux règlements susvisés, dont les certificats seront admis réciproquement dans toutes leurs parties, sauf que l'Estonie appliquera aux navires belges et la Belgique aux navires estoniens du chef des espaces occupés par les machines, les chaudières, et les soutes à combustibles, les règles de déduction en vigueur dans chaque pays pour les navires nationaux. Il est entendu que l'application de ces règles de déduction se fera, autant que possible, à l'aide des indications contenues dans les certificats de jaugeage et qu'aucun espace ne sera soumis à un nouveau mesurage si sa capacité est mentionnée dans les dits certificats.

Article 3.

Les certificats spéciaux de jaugeage suivant la règle anglaise délivrée en Belgique conformément à l'article 41 du règlement général précité du 2 décembre 1897, seront considérés comme exprimant le tonnage net estonien et admis comme tels.

Selle tõenduseks on allakirjutajad käesoleva deklaratsiooni kokku seadnud, mis jõusse astub kummagi riigi kohta ta avaldamise päeval ametlikus teatajas („Riigi Teataja“ ja „Moniteur Belge“).

Tehtud kahes eksemplaris, Brüsselis, 28. septembril 1926.

E. Vandervelde.

C. R. Pusta.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé la présente déclaration, qui entrera en vigueur, pour chaque pays, le jour de sa publication au journal officiel (Riigi Teataja et Moniteur Belge).

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 28 septembre 1926.

E. Vandervelde.

C. R. Pusta.

Vabariigi Valitsuse poolt 22. detsembril 1926. a. tehtud

**Otsus Eesti, Soome ja N. S. V. Liidu ekspertide konverentsil Moskvas
22. aprillil 1926 a. alla kirjutatud protokollide kohta.**

1. Heaks kiita Eesti, Soome ja N. S. V. Liidu vaheline protokoll, mis Moskvas 22. aprillil 1926 a. alla kirjutatud täienduseks nende riikide vahelisele kontrollvööde kokkuleppele, sõlmitud Helsingis 19. augustil 1925 a., ning mis-suguse protokolliga määratakse kindlaks rahvusvahelise meritee täpne seis Soome lahes, ja selle protokollil prantsuskeelne tekst ning eestikeelne tõlge „Riigi Teatajas“ avaldada.

2. Teatavaks võtta Eesti, Soome ja N. S. V. Liidu ekspertide konverentsi, peetud Moskvas 15.—22. aprillini 1926 a., lõpuprotokoll.

Riigivanem J. Teemant.

Välisminister Fr. Akel.

Riigisekretär K. Terras.

Protokoll.

Helsingis, 19. augustil 1925. a. Eesti, Soome ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahel sõlmitud kokkuleppe, mis moodustab lepinguosalistele lahutamata osa samal päeval allkirjutatud konventsioonist alkoholikaupade salaveo vastu võitlemise kohta, artikkel 2-se põhjal, mille järele seal mainitud rahvusvaheliste meriteede täpne seis määratakse kindlaks eelnimetatud Riikide ekspertide poolt:

on allkirjutajad eksperdid, nimelt:

Hra A. Birk, Erakorraline Saadik ja Täisvoliline Minister, ja

hra A. Schmidt, Saatkonna Nõunik, — delegeritud Eesti Valitsuse poolt;

hra A. Ahonen, Tõeline Riiginõunik, — delegeritud Soome Valitsuse poolt;

hra N. Koltchanovski, Abidirektor Välis- asjade Rahvakomissariaadis,

hra W. Belli, punase tööliste ja talupoegade laevastiku Eskaadri-komendant, ja

hra J. Lipsky, Soome asjade Aruandja Välisasjade Rahvakomissariaadis, —

delegeritud Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu poolt;

pärast oma heas ja nõutud korras leitud täisvolituste esitamist vastastikkü, kokku leppinud alljärgneva kohta:

§ 1.

Rahvusvaheliste meriteede piirid, missuguste teedele ei laiene üldkonventsioonis ettenähtud järevalve, kuid missuguste kohta tulevad tarvitusele rahvusvahelise õiguse põhimõtted merede vabaduse kohta, saavad olema järgmised:

Põhjapool joon, mis läheb:

otsejoones 59°59'5 laiusel ja 27°00'0 pikkusel asuvast punktist kuni punktini, mis asub 60°04'0 laiusel ja 26°31'0 pikkusel;

sealt otsejoones kuni punktini, mis asub 60°00'5 laiusel ja 26°24'0 pikkusel;

sealt otsejoones kuni punktini, mis asub 59°51'0 laiusel ja 25°00'0 pikkusel;

sealt otsejoones kuni punktini, mis asub 59°50'0 laiusel ja 24°44'0 pikkusel;

Protocole.

En vertu de l'article 2 de l'Accord conclu à Helsingfors le 19 août 1925 entre l'Esthonie, la Finlande et l'Union des Républiques Sovietistes Socialistes, constituant pour les Parties Contractantes une partie intégrante de la Convention pour la repression de la contrebande des marchandises alcooliques, signée le même jour, — d'après lequel la position précise des routes maritimes internationales y mentionnées sera déterminée par les experts des Etats précités:

les Experts Soussignés, à savoir:

M. A. Birk, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire et

M. A. Schmidt, Conseiller de Légation, — délégués par le Gouvernement d'Esthonie;

M. A. Ahonen, Conseiller d'Etat Actuel, — délégué par le Gouvernement de Finlande;

M. N. Koltchanovski, Vice-Directeur au Commissariat du Peuple pour les Affaires Etrangères,

M. W. Belli, Commandant d'Escadre de la Flotte Ouvrière et Paysanne Rouge, et

M. J. Lipski, Rapporteur pour les Affaires de Finlande au Commissariat du Peuple pour les Affaires Etrangères, —

délégués par le Gouvernement de l'Union des Républiques Sovietistes Socialistes;

après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenue de ce qui suit:

§ 1.

Les limites des routes maritimes internationales auxquelles ne s'étend pas la surveillance prévue par la Convention générale mais à l'égard desquelles seront appliqués les principes du droit international concernant la liberté des mers, seront les suivantes:

Au nord la ligne qui se dirige:

en ligne droite du point situé à 59°59'5 de latitude et 27°00'0 de longitude jusqu'au point situé à 60°04' de latitude et 26°31'0 de longitude;

de là, en ligne droite jusqu'au point situé à 60°00'5 de latitude et 26°24'0 de longitude;

de là, en ligne droite jusqu'au point situé à 59°51'0 de latitude et 25°00'0 de longitude;

de là, en ligne droite jusqu'au point situé à 59°50'0 de latitude et 24°44'0 de longitude;

sealt otsejoones kuni punktini, mis asub 59°32'5 laiusel ja 23°00'0 pikkusel;

edasi otsejoones kuni punktini, mis asub 59°29'0 laiusel ja 22°00'0 pikkusel, ja

lõunapool joon, mis läheb:

otsejoones 59°57'5 laiusel ja 27°00'0 pikkusel asuvast punktist kuni punktini, mis asub 60°00'5 laiusel ja 26°38'0 pikkusel;

sealt otsejoones kuni punktini, mis asub 59°53'0 laiusel ja 26°22'0 pikkusel;

sealt otsejoones kuni punktini, mis asub 59°44'0 laiusel ja 24°44'0 pikkusel;

sealt otsejoones kuni punktini, mis asub 59°13'0 laiusel ja 22°18'0 pikkusel;

edasi otsejoones kuni punktini, mis asub 59°03'0 laiusel ja 22°00'0 pikkusel.

Eelkirjeldatud piirjooned on märgitud punaste joontega vene merekaardile Nr. 1557, mis käesolevale protokollile juurelisatud. Juhumisel, kui ilmsiks tulevad vastolud teksti ja kaardi vahel, siis on tekst mõõduandev.

Märkus: Kõik pikkused on arvatud Greenwich'ist.

§ 2.

Käesolev protokoll astub jõusse ning teda võib üles ütelda samal ajal ja samal viisil, kui eeltähendatud kokkulepet, mis sõlmitud Eesti, Soome ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahel.

§ 3.

Käesolev protokoll on valmistatud ühes eksemplaris, mis deponeeritud Soome Välisministeeriumis ning millest kinnitatud ära-kiri saadetakse Eesti Valitsusele ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Valitsusele.

Selle tõenduseks on Eesti, Soome ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu esitajad — eksperdid käesolevale protokollile alla kirjutanud ja ta oma pitseritega varustanud.

Tehtud Moskvas, 22. aprillil 1926. a.

A. Birk.
A. Schmidt.
A. Ahonen.
Koltchanovski.
W. Belli.
J. Lipsky.

de là, en ligne droite jusqu'au point situé à 59°32'5 de latitude et 23°00'0 de longitude;

puis en ligne droite jusqu'au point situé à 59°29'0 de latitude et 22°00'0 de longitude, et

au sud, la ligne qui se dirige:

en ligne droite du point situé à 59°57'5 de latitude et 27°00'0 de longitude jusqu'au point situé à 60°00'5 de latitude et 26°38'0 de longitude;

de là, en ligne droite jusqu'au point situé à 59°53'0 de latitude et 26°22'0 de longitude;

de là, en ligne droite jusqu'au point situé à 59°44'0 de latitude et 24°44'0 de longitude;

de là, en ligne droite jusqu'au point situé à 59°13'0 de latitude et 22°18'0 de longitude;

puis en ligne droite jusqu'au point situé à 59°03'0 de latitude et 22°00'0 de longitude.

Les lignes de démarcation décrites ci-dessus sont marquées par les tracés rouges sur la carte maritime russe No. 1557, annexée au présent Protocole. Dans le cas, où le texte et la carte présenteraient des contradictions, c'est le texte qui fera foi.

Remarque: Toutes les longitudes sont calculées de Greenwich.

§ 2.

Le présent Protocole entrera en vigueur et pourra être dénoncé en même temps et de la même manière que l'Accord précité, conclu entre l'Esthonie, la Finlande et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

§ 3.

Le présent Protocole est dressé en un exemplaire, déposé au Ministère des Affaires Etrangères de Finlande et dont copie authentiquée sera remise au Gouvernement d'Esthonie et au Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

En foi de quoi, les délégués — experts de l'Esthonie, de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Moscou, le 22 avril 1926.

A. Birk.
A. Schmidt.
A. Ahonen.
Koltchanovski.
W. Belli.
J. Lipsky.

Vabariigi Valitsuse poolt 12. jaanuaril 1927 a. tehtud

Otsus Eesti ja Ameerika-Ühisriikide vahelise laevamõõtkirjade vastastikuse tunnustamise kokkuleppe kinnitamise kohta.

1. Heaks kiita ja kinnitada Eesti ja Ameerika-Ühisriikide vaheline laevamõõtkirjade vastastikkuse tunnustamise kokkulepe, mis saavutatud nootidevahetuse teel — Ühisriikide noot 21. augustist 1926 a. ja Eesti noot 30. oktoobrist 1926 a.
2. Mõlema noodi ingliskeelne tekst ja eestikeelne tõlge ühes käesoleva otsusega „Riigi Teatajas“ avaldada.

Riigivanema asetäitja J. Soots.

Välisminister Fr. Akel.

Riigisekretär K. Terras.

Ex bibl. univ. Dorp.

Riigidepartemang,
Washingtonis.
21. augustil 1926.

Department of State
Washington.
August 21, 1926.

Väga austatud härra:

Tagasi tulles uuesti Teie noodile 17. juulist 1926. a. laevamõõtkirjade vastastikuse tunnustamise asjus, millega Teie mulle saat-site kolm eksemplaari Eesti laevade mõõtmise määrust ingliskeeles, on mul au Teile teatada, et minu Valitsuse asjaomased ametivõimud on rahuldusega konstateerinud, et Eesti laevade tonnaashi võib tunnustada, nagu laevatunnistuses või muudes riiklikkudes dokumentides näidatud, ning et sellepärast ei ole maksva seaduse järele tarvilik niisuguseid laevu ümber mõõta mingisuguses Ühisriikide sadamas. Loomulikult on tarvilik, et Eesti Valitsus laseks Ühisriikide laevade registreerimistunnistusi või muid nende riiklikke dokumente sama tunnustuse osalisteks saada.

Olen Teie tänulik, kui Teie eeltoodu oma Valitsuse ette kannaksite ja mulle vastusest teataksite, et oleks võimalik vastavaid juhtnõore anda ametnikkudele, kellele ülesandeks tehtud laevasõitu puutuvate seaduste teostamine Ühisriikides.

Võtke vastu, väga austatud härra, minu sügava lugupidamise kinnitus.

L. Harrison.
Riigisekretäri k. t.

Kolonel Victor Mutt,
Eesti Chargé d'Affaires a. i.
860 i. 855/1

New York, 30. novembril 1926.

Väga austatud härra,

Vastuseks Teie noodile 21. augustist 1926. a. laevamõõtkirjade vastastikuse tunnustamise asjus Eesti ja Ühisriikide vahel, on mul au Teile Eesti Valitsuse nimel teatada, et Eesti asjaomased ametivõimud, tutvunedes Ühisriikide laevade mõõtmise määrustega, on leidnud, et sisuliselt takistusi ei ole Ühisriikide laevade tonnaashi tunnustamiseks Eesti sadamates, ilma ümbermõõtmiseta, nii suurena, nagu see Ühisriikide ametivõimude poolt väljaantud laevatunnistuses või muudes riiklikkudes dokumentides näidatud. Seda silmas pidades on Eesti Vabariigi Valitsus otsustanud, vastastikkususe alusel, tunnustada Ühisriikide laevade tonnaashi, nagu eelpool tähendatud.

Ühtlasi on mul au Teile teatada, et kokkulepe eelkäiva kohta, mille saavutamist Teile

Sir:

With further reference to your note of July 17, 1926, in regard to the question of the mutual recognition of ship measurement certificates, with which you forwarded three copies in English of the Estonian Regulations for tonnage measurement of ships, I have the honour to inform you that the authorities of this Government concerned are satisfied that the vessels of Estonia may be deemed to be of the tonnage noted in the Certificate of Registry or other national papers, and that it will not, therefore, be necessary under existing law for such vessels to be remeasured in any port in the United States. It is, of course, requisite that the Government of Estonia extend the same recognition to the Certificates of Registry or other national papers of the vessels of the United States.

I shall be obliged if you will bring the foregoing to the attention of your Government and will inform me of the reply so that appropriate instructions may be given to the officers charged with the enforcement of the navigation laws of this country.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

L. Harrison.
Acting Secretary of State.

Kolonel Victor Mutt,
Chargé d'Affaires ad interim of Estonia.
860 i. 855/1

New York, November 30, 1926.

Sir:

In reply to your note of August 21, 1926 in regard to the question of the mutual recognition of ship measurement certificates between the United States and Estonia, I have the honour to inform you in the name of my Government, that the concerned authorities of Estonia have found, that in substance there are no hindrances for the recognition, without remeasurement, of tonnage of ships of the United States in Estonian ports, as noted in the Certificate of Registry issued by the authorities of the United States or other national papers. In view of this the Government of Estonia has decided, on reciprocal basis, to recognize the tonnage of ships of the United States as stated herein-before.

At the same time I have the honour to inform you that this agreement, the attain-

käesolevaga kinnitan, astub jõusse Eesti kohta kümme päeva pärast Eesti Valitsuse otsuse, millega see kokkulepe kinnitatakse, seaduspärast avaldamist.

Võtke vastu, väga austatud härra, minu sügavama lugupidamise kinnitus.

Teie Ekstsellentsi
ustavam teener

Col. Victor Mutt,
Eesti Chargé d'Affaires a. i.

Tema Ekstsellents
Frank B. Kellogg,
Ühisriikide Riigisekretär.

ment of which I hereby confirm, will become operative in Estonia ten days after the due publication of the Estonian Government's decision, whereby this agreement will be ratified.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Your Excellency's
Most obedient servant

Col. Victor Mutt,
Chargé d'Affaires a. i. of Estonia.

His Excellency
Frank B. Kellogg
Secretary of State of the United States.

Vabariigi Valitsuse poolt 2. veebruaril 1927 a. tehtud

Otsus Eesti ja Saksamaa vahelise nootidevahetuse kohta merilaevade positsioonilaternate ja udusignaalinõude tunnistuste tunnustamise asjus.

1. Kinnitada Eesti ja Saksamaa vaheline nootidevahetus merilaevade positsioonilaternate ja udusignaalinõude tunnistuste tunnustamise kohta, missugune nootidevahetus teostatud Tallinnas 22. jaanuaril 1927 a.

2. Mõlema noodi tekstid ja Saksa saadiku noodi eestikeelne tõlge ühes käesoleva otsusega „Riigi Teatajas“ avaldada.

Riigivanem J. Teemant.

Välisminister Fr. Akel.

Riigisekretär K. Terras.

Saksa saadik
Eestis.
Nr. 157.

Tallinnas, 22. jaanuaril 1927 a.

Väga austatud härra Minister,

Mul on au käesolevaga Teie Ekstsellentsile teatada, et Saksa Riigi Valitsus, arvesse võttes niihästi Eestis kui ka Saksamaal merilaevade positsioonilaternate ja udusignaalinõude kohta maksvate määruste ühesugusust, on otsustanud, vastastikkususe eeldusel ja ilma erilise kokkuleppe sõlmimiseta, Eesti laevade tunnistusi positsioonilaternate ja udusignaalinõude kohta, mis välja antud kooskõlas 4. XII. 1923 a. vastuvõetud Eesti Vabariigi seaduse (seadus nr. 116, „Riigi Teataja“ nr. 145 — 1923), § 3-daga, saksa sadamates ilma järelkatsumiseta tunnustada.

Kuna mul au on eeltoodud Teie Ekstsellentsile teatavaks teha, palun mulle kinnitust ianda, et ka Eesti Valitsus tunnustab sõjdu-tunnistusi, mis välja antud Merikutseühingu poolt, kes selleks volitatud Saksa Riigi kinnitumäärustiku põhjal 19. juulist 1911 a. (Reichsgesetzblatt lhk. 509), 15. XII. 1924 a. teadaande redaktsioonis (Reichsgesetzblatt lhk. 779), eesti sadamates ilma järelkatsumiseta kui saksa laevade korrapäraseid tunnistusi positsioonilaternate ja udusignaalinõude koh-ta.

Võtke vastu, Härra Minister, minu süga-vama lugupidamise kinnitus.

Frank.

Tema Ekstsellents
Härra F. Akel,
Eesti Vabariigi Välisminister.
Tallinnas.

Der Deutsche Gesandte
für Estland.
Nr. 157.

Reval, den 22. Januar 1927.

Hochgeehrter Herr Minister,

Mit Gegenwärtigem habe ich die Ehre Eurer Exzellenz Mitteilung zu machen, dass die Deutsche Regierung, in Ansehung der Gleichwertigkeit der im Deutschen Reiche und in Estland geltenden Vorschriften über Positionslaternen und Nebelsignalmittel auf Seeschiffen, beschlossen hat, unter Voraussetzung der Gegenseitigkeit und ohne Abschluss eines besonderen Abkommens, die gemäss § 3 des am 4. Dezember 1923. angenommenen Gesetzes der Republik Estland (Gesetz nr. 116 „Riigi Teataja“ nr. 145 — 1923.) ausgestellten Zeugnisse estnischer Schiffe über Positionslaternen und Nebelsignalmittel in deutschen Häfen ohne Nachprüfung anzuerkennen.

Indem ich die Ehre habe, Obiges zur Kenntnis Eurer Exzellenz zu bringen, bitte ich mir die Bestätigung zu geben, dass auch die Estnische Regierung in estnischen Häfen die Fahrterlaubnisscheine der auf Grund der deutschen Reichsversicherungsordnung vom 19. Juli 1911 (Reichsgesetzbl. S. 509) in der Fassung der Bekanntmachung vom 15. Dezember 1924 (Reichsgesetzbl. S. 779) zur Ausstellung ermächtigten Seeberufsgenossenschaft als vorschriftsmässige Ausweise deutscher Schiffe über Positionslaternen und Nebelsignalmittel ohne Nachprüfung anerkennt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Frank.

Seiner Exzellenz
Herrn F. Akel
Aussenminister der Republik Estland.
Reval.

Välisminister.

Tallinnas, 22. jaanuaril 1927 a.

Väga austatud härra Minister,

Teadmiseks võttes Teie Ekstsellentsi kinnituse, et Saksa Riigi Valitsus, arvesse võttes niihästi Eestis kui ka Saksamaal merilaevade positsioonilaternate ja udusignaalinõude koh-

ta maksvate määruste ühesugusust, on val-mis vastastikkususe eeldusel ja ilma erilise kokkuleppe sõlmimiseta määrama, et Eesti laevade tunnistused positsioonilaternate ja udusignaalinõude kohta, mis välja antud kooskõlas 4. XII. 1923 a. vastuvõetud Eesti seaduse (nr. 116, „Riigi Teataja“ nr. 145—1923), § 3-daga, tunnustatakse saksa sadamates ilma järelkatsumiseta, — on mul au sama

seaduse § 4-da kohaselt Teie Ekstsellentsile kinnitada, et sõidutunnistused, mis välja antud Merikutseühingu poolt, kes selleks volitatud Saksa Riigi kinnitust määrustiku põhjal 19. VII. 1911 a. (Reichsgesetzblatt lhk. 509), 15. XII. 1924 a. teadaande redaktsioonis (Reichsgesetzblatt lhk. 779), tunnustatakse eesti sadamates ilma erilise järelkatsumiseta kui saksa laevade korrapäraseid tunnistused positsioonilaternate ja udusignaalabinõude kohta.

Võtke vastu, Härra Minister, minu sügava lugupidamise kinnitus.

Fr. Akel.

Tema Ekstsellents

Härra W. Frank,

Saksa Erakorraline Saadik ja

Täisvoliline Minister.

Tallinnas.

Nr. 14. Riigikogu poolt 4. märtsil 1927 a. vastuvõetud

**Eesti-Helveetsia vahelise Haagi tsiviilprotsessikonventsiooni vastastikuse
maksmapaneku deklaratsiooni kinnitamise seadus.**

§ 1. Eesti-Helveetsia vaheline Haagi tsiviilprotsessikonventsiooni vastastikuse maksmapaneku deklaratsioon, alla kirjutatud Tallinnas 29. oktoobril 1926. aastal, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Deklaratsiooni prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Liigand.

**Eesti ja Helveetsia vaheline deklaratsioon
Haagi tsiviilprotsessi-konventsiooni vastastikuse maksmapaneku kohta.**

Juriidiliste vahetekordade korraldamise ots-
tarbel mitmesugusel aladel Eesti Vabariigi
ja Helveetsia Föderatsiooni vahel annavad
allakirjutajad, kes selleks tarviliselt volitatud
oma valitsuste poolt, ühisel kokkuleppel järg-
mise deklaratsiooni:

Tsiviilprotsessi kohta käiva konventsiooni
artiklid 1 kuni 24, missugune sõlmitud Haagis
17. juulil 1905. aastal rea Riikide vahel, tulevad
tarvitusele nii Eestis Helveetsia ja helveetsia
kodanikkude kohta kui ka Helveetsias Eesti
ja eesti kodanikkude kohta, järgnevate eeskir-
jade tarvituselevõtmise tingimusel artiklite
1., 9. ja 18-da suhtes:

a) Käettoimetamiseks määratud aktid ja
täitmiseks määratud kohtu erinõuded (artik-
lid 1. ja 9.) saadetakse Liidu Kohtu- ja Politsei-
departemangu Politsei osakonna poolt Bernis
otse Eesti Kohtuministeeriumile Tallinnas,
ning Eesti Kohtuministeeriumi poolt Tallin-
nas otse Liidu Kohtu- ja Politseideparteman-
gu Politsei osakonnale Bernis.

b) Asjasthuvitatuil on õigus otseteed pa-
luda nimetatud konventsiooni artikkel 18-das
ettenähtud otsuste täidesaatmist.

Käesolev deklaratsioon ratifitseeritakse ja
ratifikatsioonikirjad vahetatakse Berliinis. Dek-
laratsioon astub jõusse ratifikatsioonikirjade
vahetamise päevast ja jääb maksuma veel kuus
kuud pärast ta ülesütlemist, mis igal ajal võib
sündida.

Selle tõenduseks kirjutasid allnimetatud,
nimelt:

Härä Friedrich Akel, Eesti Välisminister, ja

Härä Carl Bosshardt, Helveetsia Konsul
Tallinnas, kes selleks tarviliselt volitatud,
käesolevale deklaratsioonile alla.

Tehtud Tallinnas, kahes eksemplaris, 29.
oktoobril tuhat üheksasada kaksikümmandkuus.

Fr. Akel.

Carl Bosshardt.

**Déclaration entre l'Estonie et la Suisse
concernant l'application réciproque de la
Convention de La Haye relative à la Pro-
cédure civile.**

En vue de déterminer en diverses matières
les rapports juridiques entre la République
d'Estonie et la Confédération Suisse, les sous-
signés, dûment autorisés par leurs Gouverne-
ments respectifs, font d'un commun accord la
Déclaration suivante:

Les articles premier à 24 de la Convention
relative à la Procédure civile conclue entre
plusieurs Etats à La Haye, le 17 juillet 1905,
seront appliqués, tant en Estonie en faveur de la
Suisse et des ressortissants suisses qu'en Suisse
en faveur de l'Estonie et des ressortissants
estoniens, sous réserve des dispositions sui-
vantes relativement aux articles premier, 9 et 18:

a) Les actes à notifier et les commissions
rogatoires à exécuter (articles 1 et 9) seront
transmis directement par la Division de Police
du Département Fédéral de Justice et Police,
à Berne, au Ministère de la Justice Estonien, à
Tallinn, et directement par le Ministère de la
Justice Estonien, à Tallinn, à la Division de
Police du Département Fédéral de Justice et
Police, à Berne.

b) Les intéressés auront le droit de deman-
der directement l'exécution des décisions visées
par l'article 18 de la dite Convention.

La présente Déclaration sera ratifiée et les
ratifications seront échangées à Berlin. La
Déclaration sortira ses effets dès l'échange des
ratifications et demeurera en vigueur six mois
après la dénonciation qui pourra avoir lieu en
tout temps.

En foi de quoi les soussignés, savoir:

Monsieur Friedrich Akel, Ministre des
Affaires Etrangères d'Estonie, et

Monsieur Carl Bosshardt, Consul de
Suisse à Tallinn, dûment autorisés à cet
effet, ont signé la présente Déclaration.

Fait à Tallinn, en double exemplaire, le
29 octobre mil neuf cent vingt-six.

Fr. Akel.

Carl Bosshardt.

**Täiendav teadaanne Eesti-Briti vahelise kurjategijate väljaandmise
lepingu jõusseastumisest.**

Välisministeeriumi täiendav teadaanne.

1. Täienduseks välisministeeriumi teadaannetele 7. juunist 1926 a. („R. T.“ nr. 52 — 1926 a.) ja 19. juulist 1926 a. („R. T.“ nr. 60 — 1926 a.), Eesti-Briti vahelise kurjategijate väljaandmise lepingu jõusseastumise kohta, teatatakse seega, et Briti Saadiku teadaande põhjal 23. veebruarist 1927 a. on nimetatud leping, artikkel 17-da järgi, maksuma hakanud Austraalia Ühisriigi (Papua ja Norfolki Saar ühes arvatud), Uue-Meremaa Dominiooni, Lõuna Aafrika Uniooni, Iiri Vaba Riigi, Newfoundlandi ja India kohta, arvates 23. veebruarist 1927 a.

Lepingu art. 18-da esimese lõike tarvituselevõtmise otstarbel Papua ja Norfolki Saare kohta tuleb järgmisi ametivõimused nende peaameti võimuks lugeda:

Papua: — Papua Asekuberner, Port Moresby;

Norfolki Saar: — Norfolki Saare Administraaor.

2. Peale selle on Välisministri ja Briti Saadiku vahel teostatud nootidevahetuse põhjal (Briti Saadiku noot 28. veebruarist ja Välisministri noot 10. märtsist 1927 a.), mis sündinud kooskõlas lepingu artikkel 19-daga, selle lepingu maksvust laiendatud Briti protektsiooni all seisva Põhja-Borneo Riigi, Briti mandaatteritooriumide Palestiina, Briti Kameruni, Togoland'i (Briti piirkond) ning Tanganyika Territooriumi, samuti Austraalia Ühisriigi, Uue-Meremaa ja Lõuna-Aafrika Uniooni mandaatteritooriumide — Uue-Gvinea, Lääne-Samoa ja Edela-Aafrika kui ka Nauru kohta, arvates Välisministri noodi daatumist s. t. 10. märtsist 1927 a.

Palestiina suhtes tuleb konventsiooni eeskirju, mis on maksvad Briti alamate kohta, maksvaks lugeda kõigi isikute kohta, kes on Palestiina kodanikud või selle kodakondsuse omandanud Valitsuse määruse põhjal Palestiina kodakondsuse kohta 1925 aastast.

Lepingu art. 18-da esimese lõike tarvituselevõtmise otstarbel Põhja-Borneo Riigi ja ülalnimetatud mandaatteritooriumide kohta, tuleb järgmisi ametivõimused nende peaameti võimuks lugeda:

Põhja-Borneo Riik: Briti Põhja-Borneo Seltsi peaseitaja Borneos.

Palestiina: Ülemkomissar (või tema äraolekul valitsust juhtiv ametnik).

Briti Kamerun: Nigeeria kuberner (või tema äraolekul valitsust juhtiv ametnik).

Togoland (Briti mõjupiirkond): Gold Coast'i kuberner (või tema äraolekul valitsust juhtiv ametnik).

Tanganyika Territoorium: Kuberner (või tema äraolekul valitsust juhtiv ametnik).

Uus-Gvinea: Uue-Gvinea Territooriumi Administraaor, Rabaul.

Nauru: Nauru Administraaor, Naurus, Vaikse Ookeani keskosas.

Lääne-Samoa: Uue-Meremaa Kindralkuberner.

Edela-Aafrika: Edela-Aafrika Administraaor.

Eesti konsulaarametnikuks, kellele art. 18-das ettenähtud nõudmised tuleb esitada, on Vabariigi Valitsuse poolt nimetatud Eesti peakonsull Londonis.

Tallinnas, 11. märtsil 1927 a.

Välisministri abi Tofer.

**Teadaanne Eesti ja Leedu kohtuasutuste kohta, kes õigustatud on
otseteel omavahel läbi käima.**

Teadaanne.

12. juulil 1921 a. Eesti, Läti ja Leedu Vabariikide Valitsuste vahel sõlmitud ja 26. juunil 1924 a. Leedu ja Eesti vahel jösse astunud konventsiooni rahvusvahelise era-õiguse mõne küsimuse kohta art. 2. põhjal on õigustatud, alates 1. aprillist 1927 a., otseteel omavahel läbi käima alljärgnevad Eesti ja Leedu Vabariikide kohtud:

A. Eesti Vabariigi kohtud.

- I. Riigikohus.
- II. Kohtupalat.
- III. Rahukogud:
 - 1) Tallinna-Haapsalu rahukogu.
 - 2) Rakvere-Paide „
 - 3) Tartu-Võru „
 - 4) Viljandi-Pärnu „

B. Leedu Vabariigi kohtud.

Nimetus	Aadress	Tööpiirkond
Le Tribunal Suprême Le Tribunal d'Arrondissement de Kaunas	Kaunas Kaunas	Tout l'État Les districts: de Kaunas „ Kedainiai „ Raseiniai „ Trakai „ Ukmergė exceptant les bailliages de Kurkliai et Trapiiai et la partie du district d'Alytus: la ville d'Alytus et les bailliages: de Jeznas „ Butrimoniai „ Stakliškiai „ Nemiunai „ Privašiunai „ Merkinė „ Varena „ Nemunaitis „ Nedžiuge „ Daugai „ Alovė
Le Tribunal d'Arrondissement de Šiauliai	Šiauliai	Les districts: de Kretinga „ Mažeikiai „ Šiauliai „ Tauragė „ Telšiai la partie du district de Biržai: Les bailliages: de Biržai „ Nemunelis-Radviliškis „ Pabiržė „ Papilė „ Žemelis

Nimetus	Adress	Tööpiirkond
Le Tribunal d'Arrondissement de Panevežys	Panevežys	Les districts : de Ežerenai „ Rokiškis „ Panevežys „ Utena les bailliages du district d'Ukmergė Kurkliai Traupės la partie du district de Biržai : Les bailliages : de Daujenai „ Joniškėlis „ Krinčinas „ Pasvalys „ Pumpėnai „ Pušalotas „ Saločiai „ Vabalninkiai „ Vaškai
Le Tribunal d'Arrondissement de Mariampolė	Mariampolė	Les districts : de Mariampolė „ Šėnai „ Šakiai „ Vilkaviškio la partie du district d'Alytus : Les bailliages : de Alytus II „ Antnemunas „ Udrija „ Krokalauskas „ Simnas „ Miroslavas „ Meteliai „ Seirijai „ Liškava
Les juges de paix: le district de Kaunas.		Les bailliages :
Le juge de paix du I arrondissement d'Alytus	Alytus	de Jeznas „ Butrimoniai „ Stakliškai „ Nemiūniūnai „ Pivažūnai la ville d'Alytus
Le juge de paix du I arrondissement de Merkinė	Alytus	Les bailliages : de Merkinė „ Varena „ Nemunaitis „ Nedžinge „ Daugai „ Alovė
Le juge de paix du I arrondissement de Kaunas	Kaunas	Le III arrondissement de police de Kaunas

Nimetus	Aadress	Tööpiirkond
Le juge de paix du II arrondissement de Kaunas	Kaunas	Le I arrondissement de police de Kaunas exceptant Aleksotas et Veliampolis, Slobada
Le juge de paix du III arrondissement de Kaunas	Kaunas	Le II arrondissement de police de Kaunas exceptant Veliampolé, Slabada et le IV arrondissement de police Šančiai
Le juge de paix du IV arrondissement de Kaunas	Kaunas	Les bailliages : de Jonava „ Raudondvaris la ville de Jonava
Le juge de paix du V arrondissement de Kaunas	Kaunas	Les bailliages : de Babtai „ Lapiai „ Rumiškiai-Turženai „ Pažaislas „ Vendiagala
Le juge de paix de l'arrondissement d'Aleksotas	Kaunas	La partie du I arrondissement de police Les bailliages : d'Aleksotas „ Zapiškas „ Garliava „ Pakuonys „ Panemunis
Le juge de paix de l'arrondissement de Vilkija	Vilkija	Les bailliages (du distr. de Kedainiai) de Vilkija „ Seredžiai „ Veliuona „ Čekiškė „ Pernava „ Ariogala
Le juge de paix de l'arrondissement de Kedainiai	Kedainiai	Les bailliages : de Josvainiai „ Kedainiai „ Surviliškiai „ Seta „ Žeimiai la ville de Kedainiai
Le juge de paix de l'arrondissement de Ginkišiai	Kedainiai	Les bailliages : de Baisogala „ Grinkišiai „ Gudžiunai „ Krakiai „ Pašušvis „ Dotnava
Le juge de paix de l'arrondissement de Raseiniai	Raseiniai	Les bailliages : de Betygola „ Girkalniai „ Raseiniai „ Viduklė la ville de Raseiniai

Nimetus	Aadress	Tööpiirkond
Le juge de paix de l'arrondissement de Kelmé	Kelmé	Les bailliages : de Kelmé „ Kražiai „ Nemakščiai „ Šiluva „ Tytuvėnai
Le juge de paix de l'arrondissement de Jurbarkas	Jurbarkas	Les bailliages : de Jurbarkas „ Raudonė „ Šimkaičiai la ville de Jurbarkas
Le juge de paix du I arrondissement d'Ukmergė	Ukmergė	Les bailliages : de Ukmergė „ Deltuva „ Panaterai „ Vepriai „ Siesikai „ Pagiriai la ville d'Ukmergė
Le juge de paix du II arrondissement d'Ukmergė	Ukmergė	Les bailliages : de Taujėnai „ Kavarskas „ Žemaitkiemis „ Balninkai „ Žalva
Le juge de paix de l'arrondissement de Širvintai	Širvintai	Les bailliages : de Širvintai „ Musninkai „ Gelioniai „ Giedraičiai „ Šašuoliai
Le juge de paix du II arrondissement de Kaišėdorys	Kaišėdorys	Les bailliages : de Kaišėdorys „ Kuonys „ Šasliai „ Žiezmariai
Le juge de paix de l'arrondissement de Trakai	Šamiliškiai	Les bailliages : de Aukštadvaris „ Šamiliškiai „ Kietaviškiai „ Vievis „ Onuškis
Le district de Šiauliai	Šiauliai	La ville de Šiauliai
Le juge de paix du I arrondissement de Šiauliai	Šiauliai	Les bailliages : de Šiauliai „ Meškučiai „ Kurtuvėnai „ Pašiaušis „ Gruzdžiai „ Kuršėnai
Le juge de paix de l'arrondissement de Joniškis	Joniškis	Les bailliages : de Joniškis

Nimetus	Adress	Tööpiirkond
Le juge de paix de l'arrondissement de Papilė	Papilė	de Gačiunai „ Kriukai „ Pašvitinys „ Skaistgiria „ Žeimelis la ville de Joniškis Les bailliages : de Papilė „ Kruopiai „ Vegeriai „ Raudenai „ Akmene „ Triškiai „ Žagarė la ville de Žagarė
Le juge de paix de l'arrondissement de Mažeikiai	Mažeikiai	La ville de Mažeikiai Les bailliages : de Mažeikiai „ Tirkšliai „ Laižuva „ Židikai „ Vieksniai
Le juge de paix de l'arrondissement de Telšiai	Telšiai	La ville de Telšiai Les bailliages : de Telšiai „ Seda „ Žarenai „ Nevarenai
Le juge de paix de l'arrondissement de Skuodas	Skuodas	Les bailliages : de Skuodas „ Mosedžiai „ Salantai „ Ilakiai
Le juge de paix de l'arrondissement de Plungė	Plungė	Les bailliages : de Plungė „ Alsedžiai „ Plateliai „ Kuliai „ Karten
Le juge de paix de l'arrondissement de Kretinga	Kretinga	La ville de Kretinga Les bailliages : de Kretinga „ Gargždai „ Palanga „ Darbėnai
Le juge de paix de l'arrondissement de Žemaičiai-Naumiestis	Naumiestis du distr. de Tauragė	Les bailliages : de Naumiestis „ Vainutas „ Švekšna „ Sartininkai
Le juge de paix de l'arrondissement de Rietava	Rietava	Les bailliages : de Rietava „ Andrejava

Nimetus	Aadress	Tööpiirkond
Le juge de paix de l'arrondissement de Šilelé	Šilelé	de Veržiženai „ Laukuva „ Kvedarna „ Tverai Les bailliages : de Šilelé „ Kaltinenai „ Skaudvilé
Le juge de paix de l'arrondissement de Varniai	Užventis	Les bailliages : de Varniai „ Loké „ Vaiguva „ Šaukenai „ Užventis
Le juge de paix de l'arrondissement de Tauragė	Tauragė	La ville de Tauragė Les bailliages : de Tauragė „ Batakiai „ Eržvilkas „ Gauré
Le juge de paix de l'arrondissement de Radviliškis	Radviliškis	La ville de Radviliškis Les bailliages : de Radviliškis „ Klovainiai „ Lygumai „ Pakrojus „ Stačiunai „ Šaulenai
Le juge de paix de l'arrondissement de Biržai	Biržai	La ville de Biržai Les bailliages : de Biržai „ Pabiržė „ Papilė „ Nemunelis „ Radviliškis
Le district de Panevežys Le juge de paix du I arrondissement de Panevežys	Panevežys	Les villes de Panevežys et de Šeduva Les bailliages : de Šeduva „ Rozalinas „ Smilgai „ Miežiškiai
Le juge de paix du III arrondissement de Panevežys	Panevežys	Les bailliages : de Panevežys „ Naujamiestis „ Krakenava „ Remigala „ Raguva „ Vadoklės
Le juge de paix de l'arrondissement de Kupiškis	Kupiškis	La ville de Kupiškis Les bailliages : de Kupiškis „ Šimonys „ Vicintai

Nimetus	Aadress	Tõõpiirkond
Le juge de paix de l'arrondissement de Rokiškis	Rokiškis	de Subačius „ Pinava Les bailliages : de Zužintai „ Kamajai „ Kriaunai „ Obeliai „ Rokiškis la ville de Rokiškis
Le juge de paix de l'arrondissement de Pandelys	Pandelys	Les bailliages : de Juodupė „ Pandelys „ Panemunelis „ Panemunys „ Skapiškis
Le juge de paix de l'arrondissement de Ežerenai	Ežerenai	Les bailliages : de Antalieptai „ Antaravai „ Imbradaï „ Degučiai „ Smalvai „ Salakai „ Dusetai „ Paupiné la ville d'Ežerenai
Le juge de paix de l'arrondissement d'Utena	Utena	La ville d'Utena Les bailliages : de Utena „ Kuktiškis „ Lieliunai „ Tauragenai „ Užpalys „ Vyžonys „ Daugailiai
Le juge de paix de l'arrondissement de Molėtai	Molėtai	Les bailliages : de Molėtai „ Linkmenai „ Alunta
Le juge de paix de l'arrondissement d'Anykščiai	Anykščiai	Les bailliages (du district de Panevėžys) de Indroniškis „ Troškunai (du district d'Utena) de Debeikiai (du district d'Ukmergė) de Anykščiai „ Skiemonys „ Kurkliai „ Traupis (du district de Rokiškis) de Švedasai

Nimetus	Aadress	Tööpiirkond
Le juge de paix de l'arrondissement de Pasvalys	Joniškėlis	La ville de Pasvalys Les bailliages : de Pasvalys „ Joniškėlis „ Pušalotas „ Vaškiai „ Linkuva „ Saločius
Le juge de paix de l'arrondissement de Vabalninkai	Vabalninkai	Les bailliages : de Vabalninkai „ Daujenai-Krinčinas „ Paupėnai
Le district de Mariampolė Le juge de paix du II arrondissement d'Alytus	Alytus	La ville d'Alytus II Les bailliages : de Alytus II „ Antnemunys „ Krokalauskis „ Simnas „ Miroslavas „ Meteliai „ Seirijai „ Liškava
Le juge de paix de l'arrondissement de Mariampolė	Mariampolė	La ville Mariampolė Les bailliages : de Šunskai „ Kvietišķiai „ Podavinyš „ Sasnava
Le juge de paix de l'arrondissement de Kazlu-Ruda	Kazlu-Ruda	Les bailliages : de Gudeliai I „ Veiverai „ Viškiai „ Ruda „ Antanavas „ Lekečiai
Le juge de paix de l'arrondissement de Prėnai	Priėnai	La ville de Priėnai Les bailliages : de Ašminta „ Balbieriškis „ Gudeliai II „ Klabiškis „ Mikališkiai
Le juge de paix de l'arrondissement de Kalvarija	Kalvarija	La ville de Kalvarija Les bailliages : de Kalvarija „ Janava „ Liubavas „ Liuvinavas „ Krosna „ Raudėnis „ Punkskas „ Budviečiai

Nimetus	Adress	Tööpiirkond
Le juge de paix de l'arrondissement de Seinai	Lazdija	Les bailliages : de Lazdija „ Rudamina „ Šventežeras „ Kučiunai „ Kupčiamiestis „ Veisiejai „ Leipalingas
Le juge de paix de l'arrondissement de Šakiai	Šakiai	La ville de Šakiai Les bailliages : de Šakiai „ Kiduliai „ Gelgaudiškiai „ Plokačiai „ Paežeriai „ Lukšai
Le juge de paix de l'arrondissement de Naumiestis	Naumiestis	La ville de Naumiestis Les bailliages : de Slavikai „ Bubleliai „ Žvirgždaičiai „ Barzdai „ Griškabudžiai „ Jankai „ Sintautai
Le juge de paix de l'arrondissement de Vilkaviškiai	Vilkaviškis	La ville de Vilkaviškis Les bailliages : de Žalioji „ Paežeriai „ Giržai „ Keturvalakiai „ Pilviškiai „ Alvitas „ Vilkaviškis
Le juge de paix de l'arrondissement de Kybartai	Kybartai	Les villes de Virbalis et de Kybartai Les bailliages : de Kybartai „ Gražiškiai „ Kaupiškis „ Bartininkai „ Pajevnys „ Vyštytis „ Lankeliskiai

Tallinnas, 24. märtsil 1927 a.

Kohtuminister O. T i e f.

Välisminister Fr. A k e l.

Nr. 19. Riigikogu poolt 4. märtsil 1927 a. vastuvõetud

**Eesti ja Belgia-Luksemburgi majandusliidu vahelise kauba- ja laevandus-
lepingu kinnitamise seadus.**

§ 1. Eesti ja Belgia-Luksemburgi majandusliidu vaheline kauba- ja laevandus-
leping, alla kirjutatud Brüsselis 28. septembril 1926. a., tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Lepingu prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käes-
oleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Liigand.

Kauba- ja laevandusleping Eesti ja Belgia-Luksemburgi majandusliidu vahel.

Eesti Vabariigi Riigivanem ühelt poolt ja Tema Majesteet Belgia Kuningas tegutsedes nii Oma Nimel kui ka Tema Kuningliku Kõrguse Luksemburgi Suurhertsoginna Nimel, kooskõlas maksvate kokkulepetega, teiselt poolt, juhitud ühisest soovist soodustada ja edendada kaubanduslikke suhteid mõlema maa vahel, otsustasid kauba- ja laevanduslepingut sõlmida ja nimetasid selleks oma täisvolinikkudeks, nimelt:

Eesti Vabariigi Riigivanem:

Härra Kaarel Pusta, Erakorralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri,

Tema Majesteet Belgia Kuningas:

Härra Emile Vandervelde'i, Riigi Ministri, Oma Välisministri,

kes, pärast oma heas ning nõutud korras leitud täisvolituste vastastikust esitamist, kokku leppisid järgmiste artiklite kohta:

Artikkel 1.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud, kes teise Lepinguosalise territooriumil asuvad või ajutiselt elavad, kasutavad seal, talitades asukoha riigi seaduste järele, samu õigusi, soodustusi, puutumatust, hõlbustusi ja vabastusi, kui enamsoodustatud riigi kodanikud, kõiges, mis puutub tegevuse alustamisse ja töötamisse kaubanduse, tööstuse ning kutsete alal.

Käesoleva artikli eeskirjad ei puuduta milleski eriliste seaduste, määruste ja korralduste maksvust, mis maksvad politsei alal või käivad töötamise kohta kaubanduse, tööstuse ja käsitöökutsete alal ning mis maksma pandud või pandaks kummagi Lepinguosalise territooriumil ja tarvitusel on või tarvitusele tuleksid iga muu riigi kodanikkude suhtes ilma vahetagemata.

Artikkel 2.

Enamsoodustatud riigi käsitus tuleb tarvitusele samuti kõige kohta, mis puutub vallas- ja kinnisvara omandamisesse, valdamisesse ja üürimisesse, samuti ka õigusesse sellega talitada.

Artikkel 3.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud, talitades asukoha riigi seaduste järele, võivad välja vedada oma omanduse ja üldse

Traité de commerce et de navigation entre l'Estonie et l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise.

Le Chef de l'État de la République d'Estonie, d'une part, et Sa Majesté le Roi des Belges, agissant tant en Son Nom qu'au Nom de Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les pays respectifs, ont décidé de conclure un Traité de commerce et de navigation, et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Chef de l'État de la République d'Estonie:

Mr. Charles Pusta, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

Sa Majesté le Roi des Belges:

Mr. Emile Vandervelde, Ministre d'État, Son Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, y jouiront, en se conformant aux lois du Pays, des mêmes droits, avantages, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce, de l'industrie et des métiers.

Les stipulations de cet article ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux de police ou régissant l'exercice du commerce, de l'industrie et des métiers qui, pour des raisons d'ordre général, sont ou seraient mis en vigueur dans le territoire des Parties Contractantes et appliqués sans distinction aux ressortissants de toute autre Puissance.

Article 2.

Le traitement de la nation la plus favorisée, sera également appliqué pour ce qui concerne l'acquisition, l'occupation, la location des biens meubles, et immeubles, ainsi que le droit d'en disposer.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront de même exporter, en se conformant aux lois du Pays,

oma varanduse müügist saadud tulu, ilma et nad oleksid kohustatud selle tõttu maksuma muid või kõrgemaid makske, kui need, mida tuleks tasuda samal olukorral enamsoodustatud riigi kodanikkudel.

Artikkel 4.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud kasutavad teise Lepinguosalise territooriumil alalist ja täielikku kaitset ning julgeolekut oma isiku ja omanduse suhtes; nad võivad vabalt ja raskusteta kohtute poole pöörduda oma õiguste maksmapanemise ja nende kaitse otstarbel; ja neile lubatakse kohtute või teiste asjaomaste ametivõimude ees esineda oma nõudmistega riigi ja riigiasutuste vastu.

17. juulil 1905. a. Haagis sõlmitud Rahvusvahelise konventsiooni artiklite 1—24 eeskirjad tsiviilprotsessi kohta tulevad tarvitusele kummaski Lepinguosalises Riigis teise Lepinguosalise Riigi kodanikkude kohta.

Artikkel 5.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikkude elukortereid, kauplusi, tööstusettevõtteid ja poode teise Lepinguosalise territooriumil, kui ka kõiki sinna juure kuuluvaid ruume, mida tarvitatakse lubatud otstarbeteks, tuleb respekteerida. Ei ole lubatav seal toimetada koduseid läbiotsimisi või järelvaatusi, ega ka raamatuid, pabereid või arveid läbi või järele vaadata teisiti, kui neil tingimustel ja sel kujul, mis seadustes ette kirjutatud oma kodanikkude kohta.

Artikkel 6.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud on teise Lepinguosalise territooriumil vabastatud igasugu sunduslikust sõjaväeteenistusest, nii maa- mere- või õhuväes, kui ka rahvuslikus kaitse- ehk maakaitseväes, samuti ka kõigist kontributsioonidest, mida võetakse isikliku teenistuse asemel. Nad on vabastatud samuti kõigist sundlaenudest; nad on kohustatud kandma, nii rahu kui ka sõja ajal, ainult neid sõjaväelisi koormatusi rahas või natuuras ja neid sõjaväelisi rekvisitsioone, mida kannavad oma kodanikud, ja neil on vastastikkuse alusel õigus kahjutasu saamiseks, mis määratud maksvate seadustega oma kodanikkudele.

Artikkel 7.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud ei pea kandma muid või kõrgemaid

le produit de la vente de leurs propriétés et leurs biens en général, sans être assujettis de ce chef à payer des droits autres ou plus élevés que ceux que les ressortissants de la nation la plus favorisée auraient à acquitter en pareille circonstance.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, d'une protection et d'une sécurité constantes et complètes pour leur personne et leurs propriétés; ils auront un accès libre et facile auprès des Tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits; et ils seront en outre admis à faire valoir leurs réclamations contre l'État et ses organes devant les Tribunaux ou autres autorités compétentes.

Les dispositions des articles 1 à 24 de la Convention Internationale relative à la procédure civile conclue à La Haye le 17 juillet 1905 seront appliquées dans chacun des Pays Contractants en faveur des ressortissants de l'autre pays.

Article 5.

Les habitations, magasins, manufactures et boutiques des ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que tous les locaux qui en dépendent, employés pour des buts licites, seront respectés. Il ne sera point permis d'y procéder à des visites domiciliaires ou perquisitions, non plus que d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois à l'égard des nationaux eux-mêmes.

Article 6.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire obligatoire, soit dans l'armée de terre, navale ou aérienne, soit dans la garde nationale ou la milice, ainsi que de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel. Ils seront exempts également de tous emprunts forcés; ils ne seront astreints, en temps de paix et en temps de guerre, qu'aux prestations et aux réquisitions militaires imposées aux nationaux et ils auront réciproquement droit aux indemnités établies en faveur des nationaux par les lois en vigueur.

Article 7.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne sont pas contraints

koormatusi, või maksta muid või kõrgemaid makse, lõivusid või kontributsioone, olgu mis laadi tahes, kui need, mis peale pandud või tulevikus peale pannakse enamsoodustatud riigi kodanikkudele.

Artikkel 8.

Kõrge Lepinguosalised deklareerivad, et nad tunnustavad vastastikku kõigi ühisuste ja teiste kaubanduslike, tööstuslike, rahandus- ja kinnitusseltside, mis asutatud ja õigustatud kummagi Lepinguosalise vastavate seaduste kohaselt, õigust vabalt ja takistamata teise Riigi kohtute poole pöörduda, sel ainukesel tingimusel, et nad talitavad selle Riigi seaduste järele.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise niisugused ühisused ja seltsid võivad, kui see ei käi teise Riigi seaduste ja määruste vastu, ja kõigi neis seadustes ja määrustes ettenähtud vorminõuete täitmise eeldusel, selle viimase Riigi territooriumil tegevad olla ja seal asuda. Kõiges selles, mis puutub asumisse, kasutavad nad käsitlust, mis kindlustatud enamsoodustatud riigi ühisustele ja seltsidele, eeldades, et eeltoodud eeskirjad ei ole maksvad küsimuse kohta, kas mingisugusel ühisusel või seltsil, mis asutatud ühes Lepinguosalises riigis on õigus, või mitte, teises riigis kaubelda või mõnel tööstusalal tegev olla, kuna niisugune õigus jääb alaliselt ärarippuvaks vastavas riigis maksvatest seadustest ja määrustest.

Igal juhtumisel ei allu ühe Lepinguosalise ühisused ja seltsid teises Lepinguosalises riigis muudele või kõrgematele maksudele, lõivudele või koormatistele, nende nimetuste peale vaatamata, kui need, mida praegu või tulevikus võetakse selle viimase riigi ühisustelt ja seltsidelt. On iseenesest mõistetav, et kord, mille järele ühe Lepinguosalise ühisustele ja seltsidele antakse luba tegutsemiseks teise Lepinguosalise territooriumil, on samasugune kui see, mis tarvitusel enamsoodustatud riigi kohta.

Artikkel 9.

Belgia ja Luksemburgi peakonsulid, konsulid, asekonsulid ja konsulaaragendid Eestis kasutavad, samuti kui Eesti sama astme ametnikud Belgias ja Luksemburgi Suurhertsogi riigis, kõiki eesõigusi, vabastusi ja puutumatust, mis kindlustatud sama astme ja sama iseloomuga ametnikkudele, kes nimetatud enamsoodustatud riigi poolt.

à subir des charges ou à payer des impôts, taxes ou contributions, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 8.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent reconnaître mutuellement à toutes les compagnies et autres associations commerciales, industrielles, financières et d'assurance, constituées et autorisées suivant leurs lois particulières le libre et facile accès auprès des tribunaux de l'autre Pays sans autre condition que de se conformer aux lois de ce Pays.

Les dites compagnies et associations de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront, si les lois et règlements de l'autre pays ne s'y opposent, et sous réserve de l'accomplissement de toutes formalités prévues par ces lois et règlements, exercer leur activité sur le territoire de ce dernier pays et s'y établir. Elles y jouiront, au point de vue de l'établissement, du traitement réservé aux compagnies et associations de la nation la plus favorisée, étant entendu que les dispositions précédentes ne préjugent pas la question de savoir si une compagnie ou association établie dans l'un des Pays Contractants aura ou n'aura pas le droit de faire du commerce ou d'exploiter une industrie dans l'autre, un tel droit demeurant toujours subordonné aux lois et ordonnances en vigueur dans les pays respectifs.

Dans tous les cas, les compagnies et associations de l'une des Parties Contractantes ne seront pas soumises dans le pays de l'autre à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur les compagnies et associations de ce dernier Pays. Il est bien entendu que le régime suivant lequel les compagnies et associations d'une des Parties Contractantes seront admises à exercer leur activité dans le territoire de l'autre, sera celui du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 9.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et agents consulaires belges et luxembourgeois en Estonie, de même que les agents estoniens de même grade en Belgique et dans le Grand-Duché de Luxembourg, jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités accordés aux agents du même rang et de la même qualité, relevant de la nation la plus favorisée.

Siiski võivad maksude alal ettenähtud vabastusi kasutada ainult need kõigi astmete konsulaarametnikud, kes on selle riigi kodakondsuses, keda nad esitavad, ja kes peale oma ametikohustuste täitmise ei ole tegevad ühegi kutse ega ka tööstuse või kaubanduse alal.

Kantsleiametnikud, kes, olles riigi poolt nimetatud ja temalt palka saades, ametis on kummagi Kõrge Lepinguosalise saatkondades või konsulaatides, kasutavad vastastikku, Belgias ja Luksemburgi Suurhertsogiriigis ühelt poolt ja Eestis teiselt poolt, vabastusi ja puutumatus, mis kindlustatud enamsoodustatud riigi sama liigi ametnikkudele.

Artikkel 10.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodaniku surma korral teise Lepinguosalise territooriumil peavad asjaomased kohalised võimud sellest viibimata teatama selle riigi kõige lähemale peakonsulile, konsulile, aseksulile või konsulaar-agendile, kelle kodakondsusesse surnu kuulub; need omltpoolt peavad sama teate andma kohalistele ametivõimudele, kui nad sellest esimestena teada saavad.

Asjaomane kohaline ametivõim täiendab nimetatud teadaannet nõutud vormis valmistatud väljendise saatmisega surmatunnistusest.

Pärijate teguvõimetuse või äraoleku korral või testamendi täidesaatja äraolekul on konsulaarteenistuse ametnikkudel, samahästi kui asjaomasel kohalisel ametivõimul, õigus oma riigi seaduste kohaselt kõiki tarvilisi toiminguid täide saata pänduse alalhoidmiseks ja valitsemiseks, eriti kinnipitseerimist ja pitsereite alt vabastamist toimetada, inventuuri kokku seada, pändust valitseda ja likvideerida; ühesõnaga, tarvitusete võtta kõiki abinõusid, mis tarvilised pärijate huvide kaitseks, välja arvatud juhtumised, kus võiksid tekkida vastuaidlused, mida tuleks otsustada selle riigi asjaomastel kohtutel, kus pändus avanenud.

Elkaiavad eeskirjad on maksvad samuti ka juhtumisel, mil ühe Kõrge Lepinguosalise kodanik, kes omab varasid teise Lepinguosalise territooriumil, on surnud väljaspool nimetatud territooriumi, ilma et ta oleks kohale, kus need varad asuvad, järele jätnud ühtegi isikut, kes õigustatud oleks pänduse eest hoolt kandma ja seda valitsema.

Mõlemad Lepinguosalised lepivad kokku konsulaarkonventsiooni sõlmida nii kiirelt kui võimalik.

Ne pourront toutefois bénéficier des exemptions prévues en matière d'impôts, que les agents consulaires de tous grades qui ont la nationalité du pays qu'ils représentent et qui, outre leur mandat officiel, n'exerceraient aucune profession, aucune industrie ni commerce quelconque.

Les agents de chancellerie, nommés et rétribués par l'État, qui sont en fonctions dans les Légations et Consuls de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront réciproquement, en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg d'une part, en Estonie d'autre part, des exemptions et immunités accordées aux agents de la même catégorie relevant de la nation la plus favorisée.

Article 10.

En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales compétentes doivent immédiatement en donner avis au Consul Général, Consul, Vice-Consul ou agent consulaire le plus rapproché de la nation à laquelle le défunt appartient; ceux-ci, de leur côté, devront donner le même avis aux autorités locales lorsqu'ils en seront informés les premiers.

L'autorité locale compétente complètera ledit avis par la remise d'une expédition en due forme de l'acte de décès.

En cas d'incapacité ou d'absence des héritiers ou d'absence des exécuteurs testamentaires, les agents du service consulaire, concurremment avec l'autorité locale compétente, auront le droit conformément aux lois de leur pays respectifs, de faire tous actes nécessaires à la conservation et à l'administration de la succession, notamment d'apposer et de lever les scellés, de former l'inventaire, d'administrer et de liquider la succession; en un mot, de prendre toutes les mesures nécessaires à la sauvegarde des intérêts des héritiers sauf le cas où naîtraient des contestations, lesquelles devraient être jugées par les tribunaux compétents du pays où la succession est ouverte.

Les dispositions précédentes seront de même applicables dans le cas où un ressortissant de l'une des Parties Contractantes, possédant des biens dans le territoire de l'autre, viendrait à mourir en dehors dudit territoire sans avoir laissé, au lieu où ces biens sont situés, aucune personne ayant qualité pour prendre charge de la succession et pour l'administrer.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour conclure le plus rapidement possible une convention consulaire.

Artikkel 11.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise maa- ja tööstussaadused, mis teise Lepinguosalise territooriumile sisse veetud ning on määratud kas tarvitamiseks, laostamiseks, reeksporteerimiseks või läbiveoks, ei või käia kõiges, mis puutub sisseveosse, väljaveosse, reeksporteerimise ja läbiveosse, muude või koormavamate, üldiste või kohaliste tollide, lõivude, lisa lõivude, maksude, koormatiste või kohustuste alla, kui enamsoodustatud riigi saadused.

Kumbki Lepinguosalistest ei pane mingisuguse saaduse väljavedu teise Lepinguosalise territooriumile muude või kõrgemate tollide või lõivude alla, kui need, mis peale pandud või tulevikus peale pannakse sarnaste saaduste väljaveole ükskõik missugusesse teise välisriiki.

Samuti ei hoia kumbki Lepinguosalistest alal ega pane maksma mingisuguse saaduse sisseveo või väljaveo kohta, mis tuleb teise Lepinguosalise territooriumilt või mis sinna sihitud, ühtegi keelu või kitsendust, mis ei laieneks võrdselt ka samasuguste, ükskõik missugusest riigist tulevate või sinna sihitud saaduste peale. Viimane eeskiri ei ole siiski makse keelude ja kitsenduste kohta, mis alal hoitud või maksma pandud kas sõjasündmuste tõttu, tervishoidliku või avaliku julgeoleku kaitsabinõuna, loomade või kasulikkude taimede kaitses otstarbel või kaupade kohta, mis ühes Lepinguosalistest riikidest riigimonopoli alla käib.

On kokku lepitud, et Kõrged Lepinguosalsed on volitatud, juhtumisel, kui olud seda nõuavad, eeltoodud eeskirjade kasutamist ärrippuvaks teha päritolutuunnistuste esitamiseks.

Artikkel 12.

Ühe Kõrge Lepinguosalise territooriumi kaubaartiklid, loodus- või tööstussaadused, mis korrapäraselt sisse veetud teise Lepinguosalise territooriumile, ei käi muude või kõrgemate linnatollimaksude (octroi), silla- ning teede laostamise, aktsiisi- või tarvituskasude alla, võetagu neid lõive või makse kas riigi, maakondade, kogukondade, avalikkude asutuste või mingisuguste kehakondade nimel ja kasuks, kui need, mis koormavad või koormaksid samasuguseid saadusi, mis pärit mingisugusest kolmandast, enamsoodustatud riigist.

Kaubaartiklid — ühe Lepinguosalise loodus- või tööstussaadused, mis teise Lepinguosalise territooriumist transiidil läbi veetakse,

Article 11.

Les produits du sol et de l'industrie de chacune des Parties Contractantes importés dans le territoire de l'autre et destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, ne pourront en ce qui concerne l'importation, l'exportation, la réexportation et le transit, être assujettis à des droits, taxes, surtaxes, impôts, contributions ou obligations générales ou locales autres ou plus onéreux que les produits de la nation la plus favorisée.

Aucune des Parties Contractantes n'imposera à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre des droits ou taxes, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays étranger.

De même, aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ou imposée par l'une des Parties Contractantes, à l'importation ou à l'exportation d'un article quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre, qui ne s'étendra également aux articles similaires venant de tout autre pays ou y allant. La dernière disposition n'est cependant pas applicable aux prohibitions ou restrictions maintenues ou imposées, soit en vue d'événements de guerre, soit comme mesures sanitaires ou de sécurité publique, soit dans le but de protéger des animaux ou des plantes utiles, soit pour les marchandises qui, dans un des États Contractants, font l'objet d'un monopole d'État.

Il est entendu que les Hautes Parties Contractantes sont autorisées, au cas où les circonstances l'exigeraient, à faire dépendre le bénéfice des dispositions qui précèdent de la présentation de certificats d'origine.

Article 12.

Les articles, produits naturels ou fabriqués du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, dûment importés dans le territoire de l'autre, ne pourront être assujettis à des taxes ou droits d'octroi, de péage, de magasinage, d'accise ou de consommation, que ces droits ou taxes soient perçus au nom et pour le compte de l'État, de provinces, de communes, d'institutions publiques ou de corporations quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui grèvent ou grèveraient les articles similaires originaires du pays tiers le plus favorisé.

Les articles, produits naturels ou fabriqués du territoire de l'une des Parties Contractantes, qui passent en transit par le territoire

vastavalt selle viimase riigi seadustele, vabastatakse vastastikku kõigist transiitmaksudest, selle peale vaatamata, kas nad otseteed läbi veetakse või kas neid transiidil tuleb maha laadida, laostada ja uuesti sisse laadida. Iga tahes võib transiidilolevate transportide pealt võtta makse või lõivusid, mis erandita määratud transiidist tekkivate järevalve ja administratsiooni kulude katmiseks.

Artikkel 13.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodakondsuses seisvatel ärimeestel, vabrikantidel ja muudel töösturitel, kes asjaomaste ametivõimude poolt väljaantud legitimatsioonikaartide esitamise teel tõestavad, et nad on õigustatud selle Lepinguosalise territooriumil töötama mõnel kaubandus- või tööstusalal, on õigus, kas isiklikult või nende teenistusesolevate kaubareisijate kaudu, teise Lepinguosalise territooriumil sisseostusid teha ja, isegi kaubamustreid endiga kaasas kandes, tellimisi vastu võtta, käies seal maksusolevate seaduste ja määruste järele, ühes arvatud makse kohta käivad korraldused.

Töösturitel ja kaubareisijatel, kes varustatud legitimatsioonikaardiga, on õigus endil kaasas pidada kaubamustreid, kui mitte kaupsid.

Tollide või igasuguste muude sellesarnaste maksude alla käivad esemed, mis sisse veetakse kaubareisijate poolt kaupaproovidena või mustritena, välja arvatud sisseveoks keelatud kaubad, vabastatakse — reserveerides õigust tarviduse korral kautsjoni nõuda — mõlemalpoolt sisse- ja väljavoomaksudest, tingimusel, et need esemed reeksporteeritaks vastava riigi seadustes ettenähtud tähtaja jooksul, ning et sisseveetud ja reeksporteeritud esemete identsus ei tekita kahtlust, muidu aga selle peale vaatamata, missugusest sarnaste esemete reeksporteerimiseks avatud tolliametist need ka läbi ei käiks väljaviimise puhul.

Artikkel 14.

Kõrgete Lepinguosaliste territooriumide vahel valitseb täieline laevasõidu vabadus; kummagi Lepinguosalise kodanikkudel on, samaviisi kui enamsoodustatud riigi kodanikkudel, täieline vabadus oma laevadega ja nende laadungitega sõita teise Lepinguosalise territooriumi kohtadesse, sadamatesse ja jõgedesse, mis avatud või mis tulevikus avatakse välis-kaubandusele; alati selle riigi seaduste järele käies, kuhu nad sisse sõidavad, kasutavad nad samu õigusi, hõlbustusi, vabadusi, puutumata ja vabastusi laevasõidu alal, missuguste

de l'autre, en conformité avec les lois du pays, seront réciproquement exempts de tous droits de transit soit qu'ils passent directement, soit que pendant le transit ils doivent être déchargés, entreposés et rechargés. Pourront toutefois être perçus sur les transports en transit, des droits ou taxes exclusivement affectés à couvrir des dépenses de surveillance et d'administration qu'imposerait ce transit.

Article 13.

Les négociants, les fabricants et autres industriels ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes qui prouveront par la présentation d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes qu'ils sont autorisés à exercer un commerce ou une industrie dans le territoire de cette Partie, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, de prendre des commandes dans le territoire de l'autre Partie, en se conformant aux lois et règlements, y compris les dispositions en matière d'impôt, qui y sont en vigueur.

Les industriels ou les voyageurs de commerce qui seront munis d'une carte de légitimation auront le droit d'avoir avec eux des échantillons, mais non des marchandises.

Les objets passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe assimilée, à l'exception des marchandises prohibées à l'importation, qui seront importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce, seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, sous réserve éventuelle d'un cautionnement, à la condition que ces objets soient réexportés dans le délai prévu par les lois nationales, et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau ouvert aux réexportations en transit par lequel ils passent à leur sortie.

Article 14.

Il y aura pleine et entière liberté de navigation entre les territoires des Hautes Parties Contractantes; les ressortissants de chacune d'elles auront, de la même façon que les ressortissants de la nation la plus favorisée, pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur; ils bénéficieront, en se conformant toujours aux lois du pays où ils arrivent, des mêmes droits, faveurs, libertés, immunités

osalisteks on või tulevikus saavad selle riigi oma kodanikud.

Artikkel 15.

Kummagi Lepinguosalise lipu all sõitvaid laevu, mis sisse sõidavad ballastiga või laadungiga vetesse ja sadamatesse, mis kuuluvad teisele Lepinguosalisele, või kes sealt lahkuvad, nende lähtekoha või sihtkoha peale vaatamata, ei allu, ei sissesõidul ega nende peatuse ajal ja väljasõidul, mingisuguste muudele või kõrgematele, ükskõik mis nimeliste, maksudele või koormatistele, mida võetakse riigi, provintside, kogukondade, avalikkude asutuste või mingisuguste kehakondade nimel ja arvel, kui need, mis peale pandud või edaspidi peale pannakse omamaa laevadele. Nende laadungid, vaatamata selle peale, kust need laadungid tulevad, ei käi muude või kõrgemate sisseveomaksude alla ega allu muudele koormatistele, kui siis, kui nad oleksid sisse veetud sisseveoriigi oma lipu all, kuna on kokku lepitud, et kõiki kaubaartikleid, mis seaduspäraselt sisse veetud või tulevikus sisse veetakse kummagi Lepinguosalise sadamatesse tema oma lipu all sõitvatel laevadel, võib samuti neisse sadamatesse sisse vedada ka teise Lepinguosalise laevadel. Nende laevade reisijad ja nende bagaash saavad samasuguse käsitluse osalisteks, kui reisisid nad selle Lepinguosalise oma lipu all sõitvatel laevadel.

Kõiges, mis puutub laevade paigutamisesse, nende laadimisse ja lossimisse sadamates, reididel ja basseinides, ning üldiselt kõigi vorminõuete ja korralduste asjus, misuguste alla luvad kaubalaevad, nende ekipaashid ja nende laadungid, on kokku lepitud, et ühe Lepinguosalise laevadele ei anta ühtegi eesõigust ega soodustust, mida ei kasutaks samavõrd ka teise Lepinguosalise laevad, kuna Lepinguosalsised soovivad, et nende laevu käsitataks täielise võrdsuse alusel.

Elolevad eeskirjad ei takista kumbagi Lepinguosalist oma riigi lipule reserveerida rannasõitu ja kalandust territoriaal-vetes, samuti kui pukseerimist ja muid sadamateenistuse alasid.

Kummagi Lepinguosalise lipu all sõitvaid laevu, misugustel kaasas oma lipuriigi seadustes nõutud laevapaberid ja dokumendid, tunnustatakse täisõiguslikult nimetatud Riigi laevadeks teise Lepinguosalise territo-

et exemptions en matière de navigation, dont bénéficient ou bénéficieraient les nationaux eux-mêmes.

Article 15.

Les navires et bateaux battant pavillon de l'une des deux Parties Contractantes, qui entreront sur lest ou chargés dans les eaux et ports dépendant de l'autre Partie ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ ou celui de leur destination, ne seront assujettis, tant à l'entrée, qu'au cours de leur séjour et à la sortie, à aucun droit ou taxe, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom et pour le compte de l'État, de provinces, de communes, d'institutions publiques ou de corporations quelconques, autres ou plus élevés que ceux, qui sont actuellement ou pourront, par la suite, être imposés aux bâtiments nationaux. Leurs cargaisons quelle qu'en soit la provenance, n'acquitteront d'autres ni de plus forts droits d'entrée et ne seront assujettis à d'autres charges que si elles étaient importées sous pavillon national, étant entendu que tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports de l'une des Parties Contractantes par des navires nationaux pourront de même être importés dans ces ports par des navires de l'autre Partie Contractante. Leurs passagers et les bagages de ceux-ci seront pareillement traités comme s'ils voyageaient sous pavillon national.

En ce qui concerne le placement des navires et bateaux, leurs chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis des bâtiments de commerce, leurs équipages et leur cargaison, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires et bateaux de l'une des Parties Contractantes aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soient également aux navires et bateaux de l'autre, la volonté des deux Parties étant que, sous ce rapport aussi leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que chacune des deux Parties Contractantes réserve à son pavillon national le cabotage et la pêche dans les eaux territoriales, ainsi que le remorquage et autres services du port.

Les navires et bateaux, naviguant sous le pavillon de l'une des Parties Contractantes et porteurs des papiers de bord et documents exigés par les lois du pays de ce pavillon, seront reconnus de plein droit comme ayant la natio-

riaalvetes, sisevetes ja sadamates, ilma et neil tarvis oleks muud tõendust esitada.

Artikkel 16.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise asjaomased konsulaarametnikud on teise Lepinguosalise territooriumil ainuõigustatud sisemise korra alalhoidmiseks oma riigi kaubalaevadel, ning on ainuüksi asjaomased tüliküsimuste lahendamiseks, mis võiksid, kas merel või teise Lepinguosalise territoriaalvetes, tekkida laeva-juhtide, ohvitseride ja ekipaashi vahel, eriti palgaküsimuse ja lepingute täitmise asjus. Siiski kuulub õigusmõistmine kohalise riigi võimudele sel juhtumisel, kui ühe Lepinguosalise kaubalaeval teise Lepinguosalise territoriaalvetes tekiks korrariikumised, mis kohajiste asjaomaste ametivõimude arvamise järele on sarnase iseloomuga, et nad tekitavad või võiksid tekitada rahu- ja korrariikumist neis vetes ja maal.

Artikkel 17.

Kui merimees deserteerib või korravas-taselt lahkub mõnelt kaubalaevalt, mis sõidab kummagi Kõrge Lepinguosalise lipu all, teise Lepinguosalise territoriaalvetes, sadamates ja sisevetes, tuleb kohalistel ametivõimudel, seaduses ettenähtud piirides, kõike võimalikku abi anda niisuguse merimehe vangistamiseks ja tagasitoomiseks, palve peale, mis neile sel otstarbel esitatakse selle Riigi asjaomase konsulaarametniku poolt, kellele küsimusesolev laev kuulub; sel otstarbel kantud kulud tasutakse konsuli poolt.

Kui nimetatud merimees on korda saanud mingisuguse süüteo, lükatakse ta tagasi-andmine edasi, kuni kohtu poolt, kellel on õigus asja lahendada, otsus selles asjas tehtud ja otsus täide saadetud.

On kokku lepitud, et esimese lõike eeskiri ei ole maksev selle Riigi kodanikkude kohta, kus deserteerimine või laeva mahajätmine sünnib.

Artikkel 18.

Laevaõnnetuste korral, avariide juhtumisel merel või sunniviisilise sissesõidu puhul sadamasse peab kumbki Kõrge Lepinguosaline, niivõrd kui erapooltusega seotud kohustused seda lubavad, teise Lepinguosalise laevadele, selle peale vaatamata, kas nad kuuluvad riigile või eraisikutele, samasugust abi ja kaitset ning samu vabastusi andma, mis samalaadistel juhtumistel antakse selle Riigi

nalité dudit pays dans les eaux territoriales, eaux intérieures et ports de l'autre Partie, sans qu'ils aient à fournir d'autre justification.

Article 16.

Les officiers consulaires compétents de chacune des Hautes Parties Contractantes, seront dans le territoire de l'autre exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires marchands de leur nation, et seront seuls compétents pour connaître les différends qui pourraient survenir, soit en mer, soit dans les eaux territoriales de l'autre Partie, entre les capitaines, les officiers et l'équipage, notamment en ce qui concerne le règlement des salaires et l'exécution des contrats. Toutefois, la juridiction appartiendra aux autorités territoriales dans le cas où il surviendrait, à bord d'un navire marchand de l'une des Parties Contractantes dans les eaux territoriales de l'autre, des désordres que les autorités compétentes du lieu jugeraient de nature à troubler ou à pouvoir troubler la paix ou l'ordre dans ces eaux ou à terre.

Article 17.

Si un marin déserte ou quitte irrégulièrement un navire marchand, battant pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes, dans les eaux territoriales, ports et eaux intérieures de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter, dans les limites de la loi, toute l'assistance en leur pouvoir, pour l'arrestation et la remise de ce marin, sur la demande qui leur serait adressée à cet effet par l'officier consulaire compétent du Pays auquel appartient le navire en question; les dépenses effectuées de ce chef seront remboursées par le Consul.

Si ledit marin avait commis quelque délit, sa remise serait différée jusqu'à ce que le tribunal qui a droit d'en connaître ait rendu son jugement et que celui-ci ait reçu son exécution.

Il est entendu que la stipulation du premier alinéa ne s'appliquera pas aux ressortissants du pays où la désertion ou bien l'abandon du bord aurait au lieu.

Article 18.

En cas de naufrage, d'avaries en mer ou de relâche forcée, chacune des Hautes Parties Contractantes devra donner, en tant que les devoirs de neutralité le permettront, aux navires de l'autre, qu'ils appartiennent à l'État ou à des particuliers, la même assistance et protection et les mêmes immunités que celles qui sont accordées en pareils cas aux bâtiments naviguant sous pavillon national.

oma lipu all sõitvatele laevadele. Neilt laevadelt päästetud artiklid on vabad igasugu tollimaksust, kui nad ei lähe sisemiseks tarvitamiseks, missugusel juhtumisel nende pealt tuleb ettekirjutatud tollid tasuda.

Kui ühe Lepinguosalise laev on kinni jooksnud või hukkunud teise Lepinguosalise rannal informeerivad sellest kohalised ametivõimud kõige lähemat asjaomast konsulaarametnikku.

Vastavad konsulaarametnikud on volitatud tarvilist abi andma oma Riigi kodanikkudele.

Artikkel 19.

Mõlemad Lepinguosalsed kindlustavad teineteisele vastastikku oma territooriumil enamsoodustatud riigi käsitluse kõiges, mis puutub mitmesugustesse administratiiv- või muudesse vorminõuetesse, mis tingitud käesolevas lepingus sisalduvate eeskirjade käsitlemisest.

Artikkel 20.

Enamsoodustatud riigi käsitluse põhimõtte alla käivaks, mis on käesoleva lepingu aluseks, ei loeta allpooltähendatud tollivabastusi, vabastusi ning eesõigusi, nimelt:

a) Eesõigusi, mis antud või tulevikus antakse naaberriikidele, et hõlbustada kohalist läbikäimist mõlemapoolse piirialse maariba ulatuses.

b) Eesõigusi, mis kummagi Kõrge Lepinguosalise poolt antud või tulevikus antakse mõnesugusele kolmandale riigile tollivabastuse või majandusliidu alusel, mis praegu juba olemas või mida võidakse sõlmida tulevikus.

c) Tollivabastusi, vabastusi ja eesõigusi, mida Eesti kindlustab mõnesugusele Balti riigile (Soome, Läti ja Leedu) erikokkulepete põhjal. Seesama maksab ka eesõiguste kohta, mis Eesti võiks anda Nõukogude Sotsialistlikude Vabariikide Liitude konventsioonide või eriliste tollikokkulepete põhjal.

Siiski on kokku lepitud, et Belgia-Luksemburgi Majandusliit saab viibimata samasuguste soodustuste osaliseks sel juhtumisel, kui nad Eesti poolt on antud mõnesugusele kolmandale riigile, kes eelpool nimetatud.

Artikkel 21.

Kõrged Lepinguosalsed kohustuvad kuue kuu jooksul, arvates käesoleva konventsiooni ratifitseerimise päevast, läbirääkimistesse astuma kokkuleppe saavutamiseks, mis neid vastastikku kindlustaks emigratsiooni suhtes

Les articles sauvés de ces navires seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure, auquel cas ils seront tenus de payer les droits prescrits.

Si un navire de l'une des Parties Contractantes a échoué ou a fait naufrage sur les côtes de l'autre, les autorités locales en informeront l'officier consulaire compétent le plus rapproché.

Les officiers consulaires respectifs seront autorisés à prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

Article 19.

Les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement sur leur territoire, en tout ce qui concerne les diverses formalités, administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans le présent Traité, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 20.

Ne seront pas censés déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

a) Les privilèges qui ont été ou seraient accordés à des États limitrophes en vue de faciliter le trafic local à l'intérieur de l'une et de l'autre zone frontière.

b) Les privilèges qui ont été ou qui seraient consentis par une des Hautes Parties Contractantes à un État tiers en vertu d'une union douanière ou économique déjà existante ou qui serait conclue dans l'avenir.

c) Les franchises, immunités et privilèges que l'Estonie reconnaîtra à un des États Baltes (Finlande, Lettonie et Lithuanie), en raison d'accords particuliers. Il en est de même en ce qui concerne les privilèges que l'Estonie pourrait accorder à l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, en vertu de conventions ou d'accords douaniers spéciaux.

Toutefois, il est entendu que l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise bénéficiera immédiatement des mêmes avantages au cas où ils auraient été accordés par l'Estonie à un tiers État non cité ci-dessus.

Article 21.

Dans un délai de six mois à partir de la ratification de la présente convention, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à négocier un arrangement les mettant mutuellement à l'abri, en matière d'émigration, de

igasuguse korralduse või määruse vastu, mis võiks loomuliku läbikäimise teed muuta või loomulikku emigrantide rekruteerimist takistada.

Artikkel 22.

Mõlemad Lepinguosalised on kokku leppinud laevamöötkirjade vastastikuse tunnustamise küsimust korraldada erikokkuleppega.

Artikkel 23.

Tülikäsimused ja mõtetelahkuminekuud mõlema Lepinguosalise vahel käesoleva lepingu käsitamise ja tõlgitsemise asjus lahendatakse segavahekohtu poolt.

Vahekohus moodustatakse igal üksikul juhutamisel eraldi ja peab koosnema mõlema Lepinguosalise esitajatest võrdsel arvul. Kui need esitajad omavahel kokkuleppele ei jõua, pööravad nad kellegi kolmanda vahekohtuniku poole, kelle nimetamist tuleb tarviduse korral paluda Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja esimehelt.

Artikkel 24.

Käesolev leping ratifitseeritakse, ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Brüsselis, niipea kui võimalik.

Ta astub jõusse viieteistkümnendal päeval pärast ratifikatsioonikirjade vahetust.

Leping on sõlmitud ühe aasta kestvuseks. Siiski, kui teda üles ei öelda selle tähtaja möödumisel, pikendatakse ta maksvust vaikiva uuendamise teel määramata aja peale ning teda võib üles öelda igal ajal.

Ülesütlemise korral jääb ta veel maksma kolmeks kuuks, arvates päevast, mil kumbki Lepinguosalistest teisele teatanud oma tahtmisest lepingu maksvust lõpetada.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesoleva lepingu alla kirjutanud.

Tehtud kahes algkirjas, Brüsselis, 28. septembril 1926.

C. R. Pusta.

Vandervelde.

toute mesure ou réglementation pouvant détourner le trafic normal ou empêcher le recrutement normal des émigrants.

Article 22.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour régler par un accord particulier la question de la reconnaissance réciproque des certificats de jauge.

Article 23.

Les litiges et divergences d'opinions entre les deux Parties Contractantes sur l'application et l'interprétation du présent Traité seront tranchées par un tribunal arbitral mixte.

Le tribunal arbitral sera constitué dans chaque cas et devra comprendre un nombre égal de représentants des deux Parties. Si ces représentants ne parviennent pas à se mettre d'accord, ils feront appel à un tiers arbitre dont la désignation sera éventuellement demandée au Président de la Cour Permanente de Justice Internationale.

Article 24.

Le présent Traité sera ratifié, et leurs ratifications en seront échangées à Bruxelles, aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

Le Traité est conclu pour la durée d'un an. Cependant, s'il n'est pas dénoncé à l'expiration de ce délai, il sera prorogé par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et sera dénonçable en tout temps.

En cas de dénonciation, il demeurera encore en vigueur 3 mois à compter du jour où l'une des Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait en double, à Bruxelles, le 28 septembre 1926.

C. R. Pusta.

Vandervelde.

Nr. 20. Riigikogu poolt 29. märtsil 1927 a. vastuvõetud

**Eesti ja Läti vahel 19. oktoobril 1920 a. Riias sõlmitud konventsiooni riigipiiri ja piiriäärse maariba elanikkude õiguste kohta ja 1. novembril 1923 a. Tallinnas sõlmitud täiendava piirilepingu muutmise protokoll
kinnitamise seadus.**

§ 1. Eesti ja Läti vahel 19. oktoobril 1920 a. Riias sõlmitud konventsiooni riigipiiri ja piiriäärse maariba elanikkude õiguste kohta ja 1. novembril 1923 a. Tallinnas sõlmitud täiendava piirilepingu muutmise protokoll, alla kirjutatud Tallinnas, 23. veebruaril 1927 a., tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Protokoll ja selle juurde kuuluva nootidevahetuse tekst ja eesti-keelne tõlge avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

§ 3. Käesolev seadus astub jõusse tema vastuvõtmisega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär J. Piiskar.

Protokoll Eesti ja Läti vahel 19. oktoobril 1920. a. Riias sõlmitud konventsiooni riigipiiri ja piiriäärse maariba elanikkude õiguste kohta ja 1. novembril 1923. a. Tallinnas sõlmitud täiendava piirilepingu muutmiseks.

Eesti ühelt poolt ja Läti teiselt poolt, pidades tarviliseks tehnilistel ja praktilistel põhjustel, piiri-segakomisjoni ettepanekul, teatud määral muuta ja täiendada Eesti ja Läti vahel Riias 19. oktoobril 1920. a. sõlmitud konventsiooni riigipiiri ja piiriäärse maariba elanikkude õiguste kohta ja 1. novembril 1923. a. Tallinnas sõlmitud täiendavat piirilepingut, otsustasid neid muuta ja täiendada sellekohase protokolliga ja nimetasid selleks otstarbeks oma täisvolinikkudeks:

Eesti Valitsus:

Tema Ekstsellentsi härra Dr. Friedrich Ake'l'i, Välisministri,

Läti Valitsus:

Tema Ekstsellentsi härra Janis Seskis'e, Läti Erakorralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri Tallinnas,

kes, tulles kokku Tallinnas, pärast oma heas ja nõutud korras leitud täisvolituste esitamist, kokku leppisid alljärgnevat eskirjades:

Artikkel esimene.

Eesti ja Läti vahel 19. oktoobril 1920. a. sõlmitud konventsiooni, riigipiiri ja piiriäärse maariba elanikkude õiguste kohta, artikkel XVII. tunnustatakse maksusetaks.

Artikkel 2.

Eesti ja Läti vahel 1. novembril 1923. a. sõlmitud täiendava piirilepingu artikkel III. tunnustatakse maksusetaks.

Artikkel 3.

Tallinnas 1. novembril 1923. a. sõlmitud täiendava piirilepingu artikkel IX. muudetakse järgmiselt:

1) Sissejuhatusel järgnevas esimeses lõikes ettenähtud piirikupsate läbimoot määratakse

Protocole portant modification à la Convention concernant la frontière d'État et les droits des citoyens habitant la zone limitrophe, conclue entre l'Estonie et la Lettonie le 19 octobre 1920 à Riga, et à la Convention complémentaire relative aux questions de frontière, conclue à Tallinn le 1 novembre 1923.

L'Estonie d'une part et la Lettonie d'autre part, ayant trouvé nécessaire pour des raisons techniques et pratiques d'introduire, sur la proposition de la commission mixte de frontière, certaines modifications et suppléments dans la Convention concernant la frontière d'État et les droits des citoyens habitant la zone limitrophe, conclue entre l'Estonie et la Lettonie le 19 octobre 1920 à Riga, et à la Convention complémentaire relative aux questions de frontière, conclue à Tallinn le 1 novembre 1923, ont décidé de les modifier et de les compléter par un protocole approprié et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement de l'Estonie:

Son Excellence Monsieur le Dr. Frédéric Ake'l, Ministre des Affaires Etrangères,

Le Gouvernement de la Lettonie:

Son Excellence Monsieur Janis Seskis, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Lettonie à Tallinn,

qui, s'étant réunis à Tallinn, après la présentation de leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

L'article XVII de la Convention concernant la frontière d'État et les droits des citoyens habitant la zone limitrophe, conclue entre l'Estonie et la Lettonie le 19 octobre 1920, est abrogé.

Article 2.

L'article III de la Convention complémentaire relative aux questions de frontière, conclue entre l'Estonie et la Lettonie le 1 novembre 1923, est abrogé.

Article 3.

L'article IX de la Convention complémentaire relative aux questions de frontière, conclue le 1 novembre 1923 à Tallinn, est modifié comme suit:

1) Le diamètre des bornes-frontière prévu à l'alinéa premier qui suit l'introduction est

kahe meetri asemel kolme meetri peale; mis puutub samas lõikes ettenähtud piiritulpade värvi, siis asetatakse tumehall valgega.

2) Teise lõike esimene lause redigeeritakse järgmiselt:

Piiririba määratakse nelja meetri laiuseks ja selle alla võõrandatakse tasu eest Eesti ja Läti maa-alalt kogu piirihoone pikkusel kaks meetrit kummaltki poolt, arvates piiri matemaatilisest joonest.

Tasu väljaarvamiseks jaotatakse võõrandatud maatükid nelja liiki:

- I. liik — maatükid linnapiirides ja aia-
maad;
- II. liik — põllumaad ja heinamaad;
- III. liik — vähemväärtuslikud heinamaad ja
karja- ning metsamaad;
- IV. liik — sood ja teised kõlbmatud maad.

Maatükkide liik, liikide hinnad ja tasu-
summa iga võõrandatud maatüki eest määrata-
takse kindlaks piiri-segakomisjoni poolt.

Kumbki Lepinguosaline maksab poole võõrandatud maade eest maksetava tasu üldsum-
mast; tasusummade väljamaksmise ja vastas-
tikuse arvestamise kord määratakse kindlaks
erikokkuleppega Välisministrite vahel.

3) Sama artiklit täiendatakse järgmise kol-
manda märkusega:

Märkus 3: Valga linnas märgitakse
piiripunktide nr. 202 ja 203 vahel Konnoaja
(Varžupe) magistraali punktid ainult maa-
aluste märkidega.

Artikkel 4.

Sama täiendava piirilepingu artikkel X.
kolmas ja neljas lõige redigeeritakse järgmiselt:

Juriidilised piiriplaanid valmistatakse kum-
malegi riigile kahes eksemplaaris, missugustest
üks, originaal, tuleb alla kirjutada segakomis-
joni liikmete poolt ning juure lisada riigipiiri
kirjeldusele, kuna teine kopeeritakse kalk-
paberil.

Riigipiir loetakse lõpulikult kindlaksmää-
ratuks, niipea kui mõlemad valitsused on
kinnitanud piiri-segakomisjoni poolt valmis-
tatud üksikasjalise piirihoone kirjelduse ja
sellele juurelisatud juriidilise piiriplaani.

Selle kinnituseks on mõlema riigi täisvoli-
nikud käesolevale protokollile alla kirjutanud,

fixé à trois mètres au lieu de deux; pour ce
qui est de la couleur des poteaux-frontière
prévus au même alinéa, le blanc remplacera
le gris foncé.

2) La première phrase du deuxième alinéa
sera rédigée comme suit:

La zone frontière est établie sur une lar-
geur de 4 mètres par aliénation, contre indem-
nité, des terrains estoniens et lettons le long
de toute l'étendue de la frontière à raison de
2 mètres de chaque côté à partir de la ligne
mathématique de la frontière.

Pour l'évaluation de l'indemnité les terrains
aliénés sont divisés en quatre catégories:

- I-ère catégorie — terrains dans la limite
des villes et terres de jardins;
- II-ème catégorie — terres arables et prés;
- III-ème catégorie — prés de moindre va-
leur, pâturages et forêts;
- IV-ème catégorie — marais et autres ter-
rains impropres à la culture.

La catégorie des terrains, le prix des caté-
gories et le montant de l'indemnité pour chaque
lot aliéné sont fixés par la Commission mixte
de frontière.

Chacune des Parties Contractantes ver-
sera la moitié de la somme totale des indem-
nités dues pour les terrains aliénés; les modes
de paiement des indemnités et d'établissement
des comptes réciproques sont fixés par un
accord spécial entre les Ministres des Affaires
Etrangères.

3) Le même article sera complété par
une troisième remarque ainsi conçue:

Remarque 3. Dans la ville de Valk
entre les points de frontière No. 202 et 203
les points de la magistrale de Konnoaja
(Varžupe) ne sont marqués que par des
signes souterrains.

Article 4.

Les troisième et quatrième alinéas de
l'article X de la même Convention complé-
mentaire seront rédigés comme suit:

Les plans juridiques sont dressés pour
chaque État en deux exemplaires dont l'un,
original, doit être signé par les membres de
la Commission mixte et annexé à la descrip-
tion de la frontière d'État et l'autre copié
à l'aide de papier calque.

La frontière d'État est considérée comme
définitivement établie aussitôt que les deux
Gouvernements auront approuvé la descrip-
tion détaillée de la ligne frontière et le plan
juridique annexé établis par la commission
mixte de frontière.

En foi de quoi les plénipotentiaires des
deux États ont signé le présent Protocole qui

missugune tuleb ratifitseerida ning jõesse astub ratifikatsioonikirjade vahetamise päeval, mis sünnib Riias niipea kui võimalik.

Tehatud Tallinnas, kahes eksemplaaris, 23. veebruaril ükstuhat üheksasada kakskümmend seitse.

Fr. Akel.

J. Seskis.

Välisminister.

Tallinnas, 23. veebruaril 1927. a.

Härra Minister,

Alla kirjutades täna protokoll, millega muudetakse 19. oktoobril 1920. a. sõlmitud konventsiooni rüügipiiri ja piiriäärse maariba elanikkude õiguste kohta ja 1. novembril 1923. a. allakirjutatud täiendava piirilepingu teatud eeskirjad ja tunnustatakse maksvuse-taks muuseas nimetatud täiendava piirilepingu artikkel 3., on mul au Teile teatada, et Eesti Valitsus kohustub andma Läti kodanikkudele rahvuslikku käsitlust selles, mis puutub kinnis-varade kasutamisesse, valdamisse ja käsutamisesse, oodates selle küsimuse lõpulist korraldamist tolliuniooni teostamise lepinguga Eesti ja Läti vahel, mis alla kirjutatud Riias, 5. veebruaril 1927. a.

On siiski mõeldud, et see kohustus ei kitsenda Eesti ja Läti vahel 19. oktoobril 1920. a. sõlmitud konventsiooni artikkel 18-da ja Tallinnas 1. novembril 1923. a. allakirjutatud täiendava lepingu artikkel 6-da eeskirju, mis ette näevad ainult kinnisvarade likvideerimist.

Samal ajal Eesti Valitsus peab tarviliseks konstateerida, et tema interpreteerib nimetatud täiendava lepingu, 1. novembrist 1923. a., artikkel 6-da eeskirju selles mõttes, et need eeskirjad maksavad ainult kinnisvarade kohta, missuguseid kummaski Riigis maksvate vastavate seaduste järgi ei või võõrandada ja Riigi maatagavarasse võtta.

Võtke vastu, härra Minister, minu sügavama lugupidamise kinnitus.

Fr. Akel.

Tema Ekstsellents
Härra Janis Seskis,
Läti Erakorraline Saadik
ja Täisvoliline Minister,
Tallinnas.

doit être ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Riga aussitôt que faire se pourra.

Fait à Tallinn en deux exemplaires, le 23 février mil neuf cent vingt-sept.

Fr. Akel.

J. Seskis.

Ministre des Affaires
Étrangères.

Tallinn, le 23 février 1927.

Monsieur le Ministre,

En signant aujourd'hui le Protocole portant modification de certaines stipulations de la Convention concernant la frontière d'État et les droits des citoyens habitant la zone limítrophe, conclue le 19 octobre 1920, et de la Convention complémentaire relative aux questions de frontière, signée le 1 novembre 1923, et abrogeant, entre autres, l'article 3 de la Convention complémentaire mentionnée relative aux questions de frontière, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement estonien s'engage à accorder aux ressortissants de la Lettonie le traitement national en ce qui concerne l'utilisation, la possession et la disposition des biens immeubles en attendant le règlement définitif de cette question par le Traité d'exécution de l'union douanière entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Riga le 5 février 1927.

Il est toutefois entendu que cette obligation ne déroge pas aux stipulations de l'article 18 de la Convention conclue entre l'Estonie et la Lettonie, le 19 octobre 1920, et de l'article 6 de la Convention complémentaire, signée à Tallinn le 1 novembre 1923, visant la liquidation des biens immeubles partagés par la ligne de frontière.

En même temps, le Gouvernement estonien tient à constater qu'il interprète les dispositions de l'article 6 de la Convention complémentaire susmentionnée, en date du 1 novembre 1923, dans le sens que ces dispositions ne s'appliquent qu'aux biens immeubles qui, conformément aux lois respectives en vigueur dans chacun des deux États, ne peuvent pas être aliénés et incorporés dans le fonds agraire de l'État.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Fr. Akel.

Son Excellence
Monsieur Janis Seskis,
Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire de Lettonie.
Tallinn.

Läti Saatkond Eestis.
Tallinn.

23. veebruaril 1927. a.

Härra Minister,

Alla kirjutades täna protokoll, millega muudetakse 19. oktoobril 1920. a. sõlmitud konventsiooni riigipiiri ja piiräärse maariba elanikkude õiguste kohta ja 1. novembril 1923. a. allakirjutatud täiendava piirilepingu teatud eeskirjad ja tunnustatakse maksvusetaks muuseas nimetatud täiendava piirilepingu artikkel 3., on mul au Teile teatada, et Läti Valitsus kohustub andma Eesti kodanikkudele rahvuslikku käsitlust selles, mis puutub kinnisvarade kasutamisesse, valdamisse ja käsutamisesse, oodates selle küsimuse lõpulikku korraldamist tolliuniooni teostamise lepinguga Läti ja Eesti vahel, mis alla kirjutatud Riias, 5. veebruaril 1927. a.

On siiski mõeldud, et see kohustus ei kitsenda Läti ja Eesti vahel 19. oktoobril 1920. a. sõlmitud konventsiooni artikkel 18-da ja Tallinnas 1. novembril 1923. a. allakirjutatud täiendava lepingu artikkel 6-da eeskirju, mis ette näevad piirijoonega jagatud kinnisvarade likvideerimist.

Samal ajal Läti Valitsus peab tarviliseks konstateerida, et tema interpreteerib nimetatud täiendava lepingu, 1. novembrist 1923. a., artikkel 6-da eeskirju selles mõttes, et need eeskirjad maksavad ainult kinnisvarade kohta, missuguseid kummaski Riigis maksvate vastavate seaduste järgi ei või võõrandada ja Riigi maatagavarasse võtta.

Võtke vastu, härra Minister, minu sügava lugupidamise kinnitus.

J. Seskis.

Tema Ekstsellents
Härra Dr. Friedrich Akel,
Valisminister
Tallinnas.

Légation de Lettonie
en Estonie.
Tallinn.

le 23 février 1927.

Monsieur le Ministre,

En signant aujourd'hui le Protocole portant modification de certaines stipulations de la Convention concernant la frontière d'État et les droits des citoyens habitant la zone limitrophe, conclue le 19 octobre 1920, et de la Convention complémentaire relative aux questions de frontière, signée le 1 novembre 1923, et abrogeant, entre autres, l'article 3 de la Convention complémentaire mentionnée relative aux questions de frontière, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement letton s'engage à accorder aux ressortissants de l'Estonie le traitement national en ce qui concerne l'utilisation, la possession et la disposition des biens immeubles en attendant le règlement définitif de cette question par le Traité d'exécution de l'union douanière entre la Lettonie et l'Estonie, signé à Riga le 5 février 1927.

Il est toutefois entendu que cette obligation ne déroge pas aux stipulations de l'article 18 de la Convention conclue entre la Lettonie et l'Estonie, le 19 octobre 1920, et de l'article 6 de la Convention complémentaire, signée à Tallinn le 1 novembre 1923, visant la liquidation des biens immeubles partagés par la ligne de frontière.

En même temps, le Gouvernement letton tient à constater qu'il interprète les dispositions de l'article 6 de la Convention complémentaire susmentionnée, en date du 1 novembre 1923, dans le sens que ces dispositions ne s'appliquent qu'aux biens immeubles qui, conformément aux lois respectives en vigueur dans chacun des deux États, ne peuvent pas être aliénés et incorporés dans le fonds agricole de l'État.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J. Seskis.

Son Excellence
Monsieur le Dr. Frédéric Akel,
Ministre des Affaires Étrangères.
Tallinn.

Nr. 22. Riigikogu poolt 4. märtsil 1927 a. vastuvõetud

Eesti-Saksa vahelise vahekohtu ja lepituse lepingu kinnitamise seadus.

§ 1. Eesti-Saksa vaheline vahekohtu ja lepituse leping, alla kirjutatud Berliinis 10. augustil 1925. a., tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Lepingu eestikeelne ja saksakeelne tekst avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Sekretär M. Juhkam.

Eesti-Saksa vaheline vahekohtu ja lepituse leping.

Eesti Vabariik ja Saksa Riik täidetud soovist edendada riikidevaheliste tülikäsitluste rahulikult teel lahendamise menetluse väljarendamist, on kokku leppinud sõlmida üldise vahekohtu ja lepituse lepingu.

Selleks otstarbeks nimetasid oma täisvolinikkudeks

Eesti Vabariigi Valitsus:

Härra Välisminister Kaarel Robert Pusta,

Saksa Riigi Valitsus:

Härra Välisminister Dr. Gustav Stresemann,

kes peale oma heas ja tarvilises korras leitud volituste läbikatsumist kokku leppisid järgmist eeskirjade kohta:

Artikkel 1.

Lepinguosalised kohustuvad kõiki tülikäsitluste, olgu nad mis laadi tahes, mis nende vahel tekivad ja kohase aja jooksul ei ole lahendatavad diplomaatilisel teel, lahendamisele anda käesoleva lepingu kohaselt kas vahekohtu ehk lepituse korras.

Tülikäsitluste, millede lahendamisel mõlemad Lepinguosalised muude, nende vahel sõlmitud kokkulepete läbi on seotud mingisuguse erilise lahenduskorraga, käsitatakse nende kokkulepete eeskirjade kohaselt.

Artikkel 2.

Artiklite 3. ja 4. eeskirju puudutamata antakse ühe Lepinguosalise nõudmisel lahendamisele vahekohtu korras tülikäsitluste, mis puuduvad

eesimeseks: mõlema Lepinguosalise vahel sõlmitud mingisuguse lepingu jõusolekuse, tõlgitsemisesse ja käsitsemisesse; teiseks: mõnesse rahvusvahelise õiguse küsimusse;

kolmandaks: tõsiasja olemasolusse, mis, kui ta tõestatakse, mõne riikidevahelise kohustuse rikkumist tähendab;

neljandaks: heakstegemise ulatusse ja viisi, niisuguse rikkumise korral.

Deutsch-Estnischer Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag.

Das Deutsche Reich und die Republik Estland, von dem Wunsche erfüllt, die Entwicklung des Verfahrens zur friedlichen Beilegung zwischenstaatlicher Streitigkeiten zu fördern, sind übereingekommen, einen allgemeinen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag abzuschließen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt

die deutsche Regierung:

den Reichsminister des Auswärtigen Herrn Dr. Gustav Stresemann,

die Regierung der Republik Estland:

den Herrn Aussenminister Kaarel Robert Pusta,

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, alle Streitigkeiten irgendwelcher Art, die zwischen ihnen entstehen und nicht in angemessener Frist auf diplomatischem Wege geschlichtet werden können, nach Massgabe des gegenwärtigen Vertrags entweder einem Schiedsgerichtsverfahren oder einem Vergleichsverfahren zu unterwerfen.

Streitigkeiten, für deren Schlichtung die vertragschliessenden Teile durch andere zwischen ihnen bestehende Abmachungen an ein besonderes Verfahren gebunden sind, werden nach Massgabe der Bestimmungen dieser Abmachungen behandelt.

Artikel 2.

Dem Schiedsgerichtsverfahren werden auf Verlangen einer Partei, unter Vorbehalt der Bestimmungen der Artikel 3 und 4, diejenigen Streitigkeiten unterworfen, die betreffen

erstens: Bestand, Auslegung und Anwendung eines zwischen den beiden Parteien geschlossenen Staatsvertrags;

zweitens: irgendeine Frage des internationalen Rechts;

drittens: das Bestehen einer Tatsache, die, wenn sie erwiesen wird, die Verletzung einer zwischenstaatlichen Verpflichtung bedeutet;

viertens: Umfang und Art der Wiedergutmachung im Falle einer solchen Verletzung.

Kui Lepinguosaliste vahel arvamised lahku lähevad selle üle, kas mõni tüliküsimus eelnimetatud liikidesse kuulub, siis otsustatakse see eelküsimus vahekohtu korras.

Artikkel 3.

Küsimuste juures, millede otsustamine selle Lepinguosalise seaduste järele, kelle vastu nõudmine on esitatud, kuulub kohtuasutustele, administratiivkohtud kaasa arvatud, võib see Lepinguosaline nõuda, et need tüliküsimused antaks lahendamisele vahekohtu korras alles pärast seda, kui kohtu poolt lõplik otsus on tehtud, ning et esitamine vahekohtule sünniks hiljemalt kuus kuud pärast niisugust otsust. See eeskiri ei ole maksev juhtumisel, kui on tegemist keeldumisega õigusemõistmisest ning on pööratud seaduses ettenähtud apellatsiooni asutuste poole.

Tekib tüliosaliste vahel mõtetelahkumine eelseisva eeskirja käsitsemise asjus, siis otsustatakse see vahekohtu korras.

Artikkel 4.

Kui üks tüliosaline artikkel 2-ses ettenähtud laadi tüliküsimuse juures väitega esineb, et tüliküsimus puudutavat tema rippumatust, tema territooriumi puutumast ehk muid kõrge-maid elulisi huvisid, siis tuleb tarvitusele tüliküsimuse lahendamiseks, kui teine asjaosaline selle väite õigeks tunnustab, mitte vahekohtuline vaid lepituse menetlus. Kui selle vastu niisugust väidet teise asjaosalise poolt õigeks ei tunnustata, tuleb see otsustamisele vahekohtu korras.

Tunnustab vahekohus tähendatud väite põhjendatuks, siis annab ta tüliküsimuse üle lahendamisele lepituskorras; muidu otsustab ta selle ise.

Tüliosaline, kes vastaspoole eeltähendatud väidet õigeks ei tunnusta, võib siiski, ilma eelkäiva vahekohtu otsuseta väite kohta, nõusolekut avaldada lepituse menetluse teostamiseks. Ta võib sellejuures ometi eeltingimusena üles seada, et juhtumisel, kui lepitusettepanekut mõlemate asjaosaliste poolt vastu ei võeta, võidakse vahekohtu poole pöörata ettepanekuga otsust teha väite ja antud juhtumisel ka tüliküsimuse enda asjus.

Bestehen zwischen den Parteien Meinungsverschiedenheiten darüber, ob eine Streitigkeit zu den vorstehend bezeichneten Arten gehört, so wird über diese Vorfrage im Schiedsgerichtsverfahren entschieden.

Artikel 3.

Bei Fragen, die gemäß den Landesgesetzen der Partei, gegen die ein Begehren geltend gemacht wird, von richterlichen Behörden, mit Einschluss der Verwaltungsgerichte, zu entscheiden sind, kann diese Partei verlangen, dass die Streitigkeiten dem Schiedsgerichtsverfahren erst unterworfen werden, nachdem in dem Gerichtsverfahren eine endgültige Entscheidung gefällt worden ist, und dass die Anrufung des Schiedsgerichts spätestens sechs Monate nach dieser Entscheidung erfolge. Dies gilt nicht, wenn es sich um einen Fall von Rechtsverweigerung handelt und die gesetzlich vorgesehenen Beschwerdestellen angerufen worden sind.

Entsteht zwischen den Parteien eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung der vorstehenden Bestimmung, so wird darüber im Schiedsgerichtsverfahren entschieden.

Artikel 4.

Erhebt eine Partei bei einer Streitigkeit der in Artikel 2 bezeichneten Arten die Einrede, dass es sich um eine Angelegenheit handle, die ihre Unabhängigkeit, die Unversehrtheit ihres Gebiets oder andere höchste Lebensinteressen betreffe, so kommt für die Streitigkeit, falls die andere Partei diese Behauptung als zutreffend anerkennt, nicht das Schiedsgericht, sondern das Vergleichsverfahren zur Anwendung. Wird dagegen die Behauptung von der anderen Partei nicht als zutreffend anerkannt, so ist darüber im Schiedsgerichtsverfahren zu entscheiden.

Anerkennt das Schiedsgericht die bezeichnete Einrede als begründet, so überweist es die Streitigkeit dem Vergleichsverfahren; sonst entscheidet es selbst darüber.

Eine Partei, welche die bezeichnete Einrede der Gegenpartei nicht als zutreffend anerkennt, kann sich gleichwohl ohne vorherige Herbeiführung einer schiedsgerichtlichen Entscheidung über die Einrede mit der Durchführung des Vergleichsverfahrens einverstanden erklären. Sie kann dabei jedoch den Vorbehalt machen, dass, wenn der Vergleichsvorschlag nicht von beiden Parteien angenommen wird, das Schiedsgericht zur Entscheidung über die Einrede und gegebenenfalls auch über die Streitigkeit selbst angerufen werden kann.

Artikkel 5.

Vahekohus võtab otsustetegemisel aluseks

esimeseks: asjaosaliste vahel maksvad, üldise ehk erilise iseloomuga kokkulepped ja neist järelduvad õiguse põhilauseid;

teiseks: rahvusvahelise kombeõiguse, kui õiguseks tunnustatud üldise harjumuse väljenduse;

kolmandaks: üldised, kultuurriikide poolt tunnustatud õiguse põhilauseid.

Niivõrd, kui üksikul juhtumusel eeltähendatud õiguslikud alused katkendilised on, otsustab vahekohus õiguse põhimõtete kohaselt, mis tema arvamise järele rahvusvahelise õiguse reeglid peaksid olema. Ta peab selle juures kinni kindlana osutunud õigusõpetusest ja õigusmõistmisest.

Mõlema asjaosalise nõusolekul võib vahekohus oma otsust teha oma parema äranägemise järele, selle asemel, et seda õiguse põhilausele rajada.

Artikkel 6.

Niivõrd, kui asjaosalised mõnel üksikul juhtumusel teisiti kokku ei lepi, moodustatakse vahekohus järgmisel viisil.

Kumbki Lepinguosaline nimetab kaks vahekohtunikku vabal valikul. Ainult üks neist mõlemaist võib olla selle Lepinguosalise kodanik, teine tuleb valida Haagi alalise vahekohtu liikmete nimekirjast, mis asutatud Haagi kokkuleppe põhjal rahvusvaheliste tüliküsimuste rahulise lahendamise kohta, 18. oktoobrist 1907. Sel teel valitud vahekohtunikud valivad ühiselt viienda vahekohtuniku, kes peab olema ühtlasi vahekohtu esimees. Kokkuleppele mittejõudmisel artikkel 8-da 1 lõikes ettenähtud kuuekuulise tähtaja jooksul tuleb selle viienda kohtuniku nimetamise palvega pöörata Shevitsi Liidupresidendi poole. Ei eelnimetatud nimekirjast valitud kohtunikud ega esimees ei või olla kummagi Lepinguosalise kodanikud. Nad ei tohi omada elukohta nende territooriumil ega nende teenistuses seista. Peaks üks neist asjaoludest kellegi kohta nimetatud kolmest kohtunikust tagantjärele tõsiasjaks saama, siis võib kumbki Lepinguosaline nõuda tema asendamist uuega. Mõtetelahkumine selle kohta, kas need eeldused õiged on, otsustatakse ülejäänud nelja kohtuniku poolt, kusjuures vanem kohtunikudest tarviduse korral esimehe kohuseid täidab. Häälte poolenemisel omab esimees kahekordse hääle.

Artikel 5.

Das Schiedsgericht legt seinen Entscheidungen zugrunde

erstens: die zwischen den Parteien geltenden Übereinkünfte allgemeiner oder besonderer Art und die sich daraus ergebenden Rechtssätze;

zweitens: das internationale Gewohnheitsrecht als Ausdruck einer allgemeinen, als Recht anerkannten Übung;

drittens: die allgemeinen von den Kulturstaaten anerkannten Rechtsgrundsätze

Soweit im einzelnen Falle die vorstehend erwähnten Rechtsgrundlagen Lücken aufweisen, entscheidet das Schiedsgericht nach den Rechtsgrundsätzen, die nach seiner Ansicht die Regel des internationalen Rechts sein sollten. Es folgt dabei bewährter Lehre und Rechtsprechung.

Mit Zustimmung beider Parteien kann das Schiedsgericht seine Entscheidung, anstatt sie auf Rechtsgrundsätze zu stützen, nach billigem Ermessen treffen.

Artikel 6.

Sofern nicht die Parteien im einzelnen Fall eine entgegenstehende Vereinbarung treffen, wird das Schiedsgericht in folgender Weise bestellt.

Jede Partei ernennt zwei Schiedsrichter nach freier Wahl. Nur einer von diesen beiden darf Staatsangehöriger der Partei sein, der andere ist zu wählen auf der Grundlage des Verzeichnisses der Mitglieder des durch das Haager Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 geschaffenen Ständigen Schiedshof im Haag. Die auf diesem Wege ernannten Schiedsrichter wählen gemeinsam einen fünften Richter, der gleichzeitig Vorsitzender des Schiedsgerichts sein soll. Um die Benennung dieses fünften Richters soll mangels einer Einigung innerhalb der im Artikel 8 Absatz 1 vorgesehenen sechsmonatlichen Frist der Schweizerische Bundespräsident ersucht werden. Weder die aus dem oben genannten Verzeichnisse entnommenen Richter noch der Vorsitzende dürfen Staatsangehörige einer der beiden Parteien sein. Sie sollen weder auf deren Gebiet ihren Wohnsitz haben, noch in ihren Diensten stehen. Sollte einer dieser Umstände bei einem der letztgenannten drei Richter nachträglich eintreten, so kann jede Partei verlangen, dass er ersetzt werde. Streitigkeiten darüber, ob diese Voraussetzungen zutreffen, werden von den übrigen vier Richtern entschieden, wobei nötigenfalls der älteste

Kohtunikude valik sünnib uuesti iga üksiku tüliküsimuse puhul. Lepinguosalistele jääb siiski õigus ühisel kokkuleppel valimist niiviisi ette võtta, et teatud iseloomuga tüliküsimuste tarvis, kindlaksmääratud aja jooksul, ühed ja needsamad kohtunikud vahekohtusse kuuluvad.

Vahekohtu liikmed, kes milgi põhjusel välja langevad, asendatakse uutega samal viisil, kui nemad valitud.

Artikkel 7.

Käesoleva lepingu täitmiseks seavad Lepinguosalised kokku igal üksikul juhtumisel erilise lahendamiskorra. Selles määratakse ära tüliasi, kohtu võimalikud erilised volitused, selle koosseis ja asukoht, kuludeavansi summa suurus, mis kummalgi asjaosalisel tuleb sisse maksta, reeglid, mida tuleb silmas pidada menetluse vormi ja tähtaegade suhtes, kui ka muud tarvilikud üksikasjad.

Arvamiste lahkuminekul lahendamiskorra eeskirjade asjus otsustatakse vahekohtu poolt, niivõrd kui artikkel 8. seda teisiti ei määra.

Artikkel 8.

Kui asjaosaliste vahel kuue kuu jooksul pärast seda, kui üks neist teisele teatanud oma nõudmisest antud tüliküsimust vahekohtu korras arutamisele anda, ei jõuta kokkuleppele lahendamiskorra asjus, siis võib kumbki asjaosaline pöörata artikkel 14-das ettenähtud alalise lepitusnõukogu poole lahendamiskorra kokkuseadmise otstarbel. Viimasel tuleb kahe kuu jooksul peale ettepaneku saamist lahendamiskord kokku seada, kusjuures tüliasi asjaosaliste esististe põhjal ära määratakse.

Samal viisil tuleb talitada, kui üks asjaosaline ei ole nimetanud tema poolt määratavat kohtunikku.

Alaline lepitusnõukogu on edasi volitatud kuni vahekohtu kokkuseadmiseni iga muud, lahendamiskorda puutuvat tüliküsimust otsustama.

Artikkel 9.

Vahekohus teeb oma otsused lihthälteenamusega. Vähemusse jäänud liikme eriarvamine märgitakse tema nõudmisel üles.

der Richter den Vorsitz führt. Bei Stimmengleichheit hat der Vorsitzende eine doppelte Stimme.

Die Wahl der Richter erfolgt von neuem für jeden einzelnen Streitfall. Die vertragsschliessenden Teile behalten sich jedoch vor, im gemeinsamen Einverständnis die Wahlen in der Weise vorzunehmen, dass für gewisse Arten von Streitfällen während eines bestimmten Zeitraums dieselben Richter dem Schiedsgericht angehören.

Mitglieder des Schiedsgerichts, die aus irgendeinem Grunde ausscheiden, werden in der gleichen Weise ersetzt wie sie berufen worden sind.

Artikel 7.

Die vertragschliessenden Teile werden in Ausführung des gegenwärtigen Vertrags in jedem Einzelfall eine besondere Schiedsordnung festsetzen. Darin werden der Streitgegenstand, die etwaigen besonderen Befugnisse des Gerichts, dessen Zusammensetzung und Sitz, die Höhe des von jeder Partei als Kostenvorschuss zu hinterlegenden Betrags, die hinsichtlich der Form und der Fristen des Verfahrens zu beobachtenden Regeln sowie die sonst notwendigen Einzelheiten bestimmt.

Meinungsverschiedenheiten über die Bestimmungen der Schiedsordnung werden, vorbehaltlich des Artikel 8, vom Schiedsgericht entschieden.

Artikel 8.

Kommt zwischen den Parteien nicht binnen sechs Monaten, nachdem die eine der anderen das Begehren nach schiedsgerichtlicher Austragung einer Streitigkeit mitgeteilt hat, die Schiedsordnung zustande, so kann jede Partei den in Artikel 14 vorgesehenen Ständigen Vergleichsrat zwecks Feststellung der Schiedsordnung anrufen. Dieser hat binnen zwei Monaten nach seiner Anrufung die Schiedsordnung festzusetzen, wobei der Streitgegenstand aus den Anträgen der Parteien ermittelt wird.

Es ist ebenso zu verfahren, wenn eine Partei die von ihr zu ernennenden Richter nicht bezeichnet hat.

Der Ständige Vergleichsrat ist ferner befugt, bis zur Bestellung des Schiedsgerichts über jede andere Streitigkeit zu entscheiden, die sich auf die Schiedsordnung bezieht.

Artikel 9.

Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidungen mit einfacher Stimmenmehrheit. Die abweichende Ansicht eines in der Minderheit gebliebenen Mitgliedes wird auf sein Verlangen festgestellt.

Artikkel 10.

Vahekohtu otsus sisaldab andmeid täidesaatmise viisi, eriti tähtaegade kohta, millest sellejuures tuleb kinni pidada.

Kui vahekohtu otsuses kindlaks tehakse, et kummagi Lepinguosalise kohtu ehk muu ametiasutuse poolt tehtud otsus ehk määrus täiesti ehk osaliselt rahvusvahelise õigusega vastolus seisab, sealjuures aga võimalik ei ole selle Lepinguosalise põhiseadusliku õiguse järele otsuse ehk määruse järeldusi kõrvaldada ehk mitte täielikult kõrvaldada administratiiv-abinõudega, siis tuleb vahekohtu otsuse järele kannatajale asjaosalisele muul viisil vastavat vastutatu määrata.

Artikkel 11.

Niivõrd kui see lahendamiskorras ei ole teisiti määratud, võib kumbki asjaosaline vahekohtule, kes antud otsuse teinud, otsuse revideerimise ettepaneku esitada. Ettepanekut võib põhjendada ainult tõsisaja kindlakstegemisega, mis oleks kohane olnud otsuse peale mõõduandvat mõju avaldada ja mis läbirääkimiste lõpul vahekohtule enesele kui ka asjaosalisele, kes revideerimise ettepanekuga esinenud, teadmata oli, ilma et ta selles süüdi oleks olnud.

Vahekohtu liikmed, kes revisjonimenetluse puhul mingisugusel põhjusel välja langevad, asendatakse uutega sama korra järele, kui nad on nimetatud.

Tähtaeg, mille jooksul võib esitada 1. lõikes ettenähtud ettepanekut, tuleb määrata vahekohtu otsuses, niivõrd kui see lahendamiskorras ei ole sündinud.

Artikkel 12.

Kõik tüliküsimused, mis võiksid tekkida asjaosaliste vahel vahekohtu otsuse tõlgitsemise ja täidesaatmise asjus, alluvad, kui selle kohta teisiti kokku ei lepita, vahekohtu otsustamisele, kelle poolt antud otsus tehtud. Sellejuures leiab artikkel 11. 2. lõike eeskiri vastavat käsitsemist.

Artikkel 13.

Kõik tüliküsimused, mis käesoleva lepingu eeltoodud artiklite põhjal ei allu vahekohtulisele menetlusele, tulevad käsitleda ühe asjaosalise nõudmisel lepituse korras.

Kui teine asjaosaline seisukohale asub, et lepituse menetluseks ettepanud tüliküsimus

Artikel 10.

Der Schiedsspruch wird Angaben über die Art seiner Ausführung, insbesondere über die dabei zu beobachtenden Fristen enthalten.

Wird in einem Schiedsspruch festgestellt, dass eine von einem Gericht oder einer anderen Behörde einer der beiden Parteien getroffene Entscheidung oder Verfügung ganz oder teilweise mit dem Völkerrecht in Widerspruch steht, können aber nach dem Verfassungsrechte dieser Partei die Folgen der Entscheidung oder Verfügung durch Verwaltungsmaßnahmen nicht oder nicht vollständig beseitigt werden, so ist der verletzten Partei in dem Schiedsspruch auf andere Weise eine angemessene Genugtuung zuzuerkennen.

Artikel 11.

Unter Vorbehalt anderweitiger Abrede in der Schiedsordnung kann jede Partei bei dem Schiedsgericht, das den Spruch erlassen hat, die Revision dieses Spruches beantragen. Der Antrag kann nur mit der Ermittlung einer Tatsache begründet werden, die einen entscheidenden Einfluss auf den Spruch auszuüben geeignet gewesen wäre und bei Schluss der Verhandlung dem Schiedsgerichte selbst und der Partei, welche die Revision beantragt hat, ohne ihr Verschulden unbekannt war.

Mitglieder des Schiedsgerichts, die aus irgendeinem Grunde für das Revisionsverfahren ausscheiden, werden in der gleichen Weise ersetzt, wie sie berufen worden sind.

Die Frist, innerhalb deren der im Absatz 1 vorgesehene Antrag gestellt werden kann, ist im Schiedsspruch zu bestimmen, sofern dies nicht in der Schiedsordnung geschehen ist.

Artikel 12.

Alle Streitigkeiten, die zwischen den Parteien über Auslegung und Ausführung des Schiedsspruchs entstehen sollten, unterliegen, vorbehaltlich anderweitiger Abrede, der Beurteilung des Schiedsgerichts, das den Spruch gefällt hat. Dabei findet die Bestimmung des Artikel 11 Absatz 2 entsprechende Anwendung.

Artikel 13.

Alle Streitigkeiten, die nicht nach den vorhergehenden Artikeln dieses Vertrags dem Schiedsgerichtsverfahren unterworfen werden, sind auf Verlangen einer Partei im Vergleichsverfahren zu behandeln.

Behauptet die andere Partei, dass der im Vergleichsverfahren anhängig gemachte Streit-

tuleks otsustada vahekohtu poolt, siis võtab vahekohtu kõige pealt selle eelkõiguse otsustamisele.

Lepinguosaliste poolte valitsused võivad, ühisel kokkuleppel, tülküsimuse, mida käesoleva lepingu järele võib esitada vahekohtule, lõpulikult ehk hiljema vahekohtule esitamise eeldusel harutamisele anda lepituse korras.

Artikkel 14.

Lepituse menetluse tarvis moodustatakse alaline lepitusnõukogu.

Alaline lepitusnõukogu seisab koos viiest liikmest. Lepinguosalised nimetavad, kumbki omalt poolt vabal valikul, ühe liikme ja kutsuvad ülejäänud kolm liiget ühisel kokkuleppel. Need kolm liiget ei või olla Lepinguosaliste riikide kodanikud, ega või samuti nende territooriumil elukohta omada ehk nende teenistuses seista. Nende hulgast nimetatakse esimees Lepinguosaliste poolt ühiselt.

Kummagi Lepinguosalisel on õigus, niivõrd kui mõni menetlus käimas ehk ühe Lepinguosalise poolt algatatud ei ole, igal ajal tema poolt nimetatud liikme ära kutsuda ja talle järeltulija määrata. Samadel eeldustel on kummalegi Lepinguosalisele vabadus antud tagasi võtta oma nõusolekut igahäe kutsumise kohta kolmest ühiselt valitavast liikmest. Niisugusel juhtumisel tuleb otsekohe samme astuda uue liikme ühiseks valimiseks.

Alaline lepitusnõukogu moodustatakse kuue kuu jooksul pärast käesoleva lepingu ratifikatsioonikirjade vahetamist. Väljalangevad liikmed asendatakse, nii kiirelt kui võimalik, uutega esmakordsel valimisel tarvituselolnud korra järele.

Kui ühiselt valitavate liikmete kutsumine ei ole sündinud kuue kuu jooksul peale ratifikatsioonikirjade vahetamist ehk, alalise lepitusnõukogu täendamise korral, kolme kuu jooksul pärast liikme väljalangemist, siis peavad Lepinguosalised nimetama kumbki 2 liiget vabal valikul ja esimehe omavahelisel kokkuleppel. Üks kummagi Lepinguosalise poolt nimetatud liikmetest samuti kui esimees ei või olla Lepinguosaliste kodanikud, ega või nende territooriumil elukohta omada ehk nende teenistuses seista. Kokkuleppele mittejätmise korral tuleb esi-

fall vom Schiedsgericht zu entscheiden sei, so entscheidet dieses zunächst über diese Vorfrage.

Die Regierungen der vertragschliessenden Teile können im gemeinsamen Einverständnis eine Streitigkeit, für die nach dem gegenwärtigen Verträge das Schiedsgericht angerufen werden kann, endgültig oder unter Vorbehalt der späteren Anrufung des Schiedsgerichts im Vergleichsverfahren behandeln lassen.

Artikel 14.

Für das Vergleichsverfahren wird ein Ständiger Vergleichsrat gebildet.

Der Ständige Vergleichsrat besteht aus fünf Mitgliedern. Die vertragschliessenden Teile ernennen, jeder für sich, nach freier Wahl je ein Mitglied und berufen die drei übrigen Mitglieder im gemeinsamen Einverständnis. Diese drei Mitglieder sollen nicht Angehörige der vertragschliessenden Staaten sein, noch sollen sie auf deren Gebiet ihren Wohnsitz haben oder in deren Dienst stehen. Aus ihrer Mitte wird der Vorsitzende durch die vertragschliessenden Teile gemeinsam bezeichnet.

Jedem vertragschliessenden Teile steht das Recht zu, jederzeit, sofern nicht ein Verfahren im Gang oder von einer Partei beantragt worden ist, das von ihm ernannte Mitglied abzuberufen und dessen Nachfolger zu bestimmen. Unter den gleichen Voraussetzungen steht es jedem der vertragschliessenden Teile auch frei, die Zustimmung zur Berufung jedes der drei gemeinsam berufenen Mitglieder zurückzuziehen. In diesem Falle muss unverzüglich zur gemeinsamen Berufung eines neuen Mitgliedes geschritten werden.

Der Ständige Vergleichsrat wird im Laufe von sechs Monaten nach Austausch der Ratifikationsurkunden dieses Vertrags gebildet. Ausscheidende Mitglieder werden gemäss dem für die erstmalige Wahl massgebenden Verfahren so rasch als möglich ersetzt.

Wenn die Berufung der gemeinsam zu berufenden Mitglieder nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden oder, im Falle der Ergänzung des Ständigen Vergleichsrats, nicht innerhalb von drei Monaten nach Ausscheiden eines Mitgliedes stattgefunden hat, so sollen die vertragschliessenden Teile je zwei Mitglieder nach freier Wahl ernennen und einen Obmann im gemeinsamen Einverständnis berufen. Je einer der von den Parteien ernannten Mitglieder ebenso wie der Obmann

mehe nimetamise palvega pöörata Shveitsi Liidupresidendi poole.

Artikkel 15.

Alaline lepitusnõukogu astub tegevusse nii pea, kui üks Lepinguosaline tema poole pöörab. See esitab oma nõude ühelajal alalise lepitusnõukogu esimehele kui ka teisele Lepinguosalisele. Esimehel tuleb kõige kiiremas korras alaline lepitusnõukogu kokku kutsuda.

Lepinguosalised kohustuvad alalise lepitusnõukogu töid kõigil juhtumistel ja igapidi edendada ja talle eriti asjaomaste ametiasutuste kaudu võimaldama igatlaadi õiguslikku abi. Nad annavad alalise lepitusnõukogule võimalust oma territooriumil, samavõrd kui seal kohtud selleks volitatud, tunnistajaid ja asjatundjaid ette kutsuda ja üle kuulata ning kohapeal oludega tutvuneda. Alaline lepitusnõukogu võib tõenduse koguda kas täies koosseisus või ühe ehk mitme ühiselt kutsutud liikme läbi.

Artikkel 16.

Alaline lepitusnõukogu määrab ise oma asukoha. Ta võib seda vaba heaksarvamise järele muuta.

Alaline lepitusnõukogu asutab tarviduse korral kantslelei. Niivõrd kui ta kantsleleisse ametisse võtab Lepinguosaliste kodanikke, tuleb tal sellejuures Lepinguosalisi ühevääriselt arvesse võtta.

Artikkel 17.

Alaline lepitusnõukogu on otsusevõimeline, kui kõigile liikmetele korrapäraselt kutsed on saadetud ja nõupidamisel viibivad vähemalt ühiselt kutsutud liikmed.

On lepitusnõukogu kokku seatud artikkel 14. 5. lõike põhjal, siis tuleb teda otsusevõimuliseks pidada, kui kõikidele liikmetele kutsed korrapäraselt on saadetud ja nõupidamisel viibivad vähemalt 3 kohtunikku, nende hulgas esimees.

Niivõrd kui see käesolevas lepingus ei ole teisiti ette nähtud, teeb alaline lepitusnõukogu oma otsused liht-hääleteenamusega. Hääle poolenemisel omab esimees kahekordse hääle.

sollen nicht Angehörige der vertragschliessenden Teile sein, noch sollen sie auf deren Gebiete ihren Wohnsitz haben oder in deren Diensten stehen. Um die Benennung des Obmanns soll mangels einer Einigung der Schweizerische Bundespräsident ersucht werden.

Artikel 15.

Der Ständige Vergleichsrat tritt in Wirksamkeit, sobald er von einer Partei angerufen wird. Diese richtet ihr Begehren gleichzeitig an den Vorsitzenden des Ständigen Vergleichsrats und an die andere Partei. Der Vorsitzende hat den Ständigen Vergleichsrat in kürzester Frist einzuberufen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, in allen Fällen und in jeder Hinsicht die Arbeiten des Ständigen Vergleichsrats zu fördern und ihm insbesondere durch die zuständigen Behörden jede Rechtshilfe zu gewähren. Sie werden dem Ständigen Vergleichsrat die Möglichkeit gewähren, auf ihrem Gebiete nach Massgabe der dort den Gerichten zustehenden Befugnisse Zeugen und Sachverständige vorzuladen und zu vernehmen und Augenschein einzunehmen. Der Ständige Vergleichsrat kann die Beweise entweder in vollständiger Besetzung oder durch eines oder mehrere der gemeinsam berufenen Mitglieder erheben.

Artikel 16.

Der Ständige Vergleichsrat bestimmt seinen Sitz. Er kann ihn nach freiem Ermessen verlegen.

Der Ständige Vergleichsrat bildet nötigenfalls eine Kanzlei. Soweit er in die Kanzlei Angehörige der Parteien beruft, hat er dabei die Parteien gleichmässig zu berücksichtigen.

Artikel 17.

Der Ständige Vergleichsrat ist beschlussfähig, wenn alle Mitglieder ordnungsmässig geladen und mindestens die gemeinsam berufenen Mitglieder anwesend sind.

Sollte der Vergleichsrat auf Grund des Artikel 14 Absatz 5 zustande gekommen sein, so ist er als beschlussfähig anzusehen, wenn alle Mitglieder ordnungsmässig geladen sind, und mindestens drei Richter, darunter der Obmann, anwesend sind.

Soweit dieser Vertrag es nicht anders vorsieht, trifft der Ständige Vergleichsrat seine Entschliessungen mit einfacher Stimmenmehrheit. Im Falle der Stimmengleichheit hat der Vorsitzende eine doppelte Stimme.

Artikkel 18.

Alaline lepitusnõukogu on kohustatud aruande esitama, milles asjalugu kindlaks tehakse, ja mis sisaldab ettepanekuid tüliküsimuse lahendamiseks, kui küsimuse asjaolud selleks põhjust annavad. Aruandes märgitakse ära vähemussejäänud liikme eriarvamine, tema nõudmisel.

Aruanne tuleb esitada kuue kuu jooksul päevast, mil tüliküsimus esitati alalise lepitusnõukogule, kui asjaosalised seda tähtaega ei lühenda või ei pikenda ühisel kokkuleppel. Aruanne peab olema valmistatud kolmes eksemplaris, milledest kummalegi asjaosalisele üks üle antakse, kuna kolmas alalise lepitusnõukogu poolt alal hoitakse.

Aruandel ei ole ei tõsiasjade ega õiguseselutuste suhtes lõpulikult siduva otsuse tähendust. Siiski tuleb kummalegi asjaosalisel teatada aruandes kindlaksmääratud tähtaja kestvusel, kas ja kui võrd ta aruande konstateerimisi tunnustab ja selle ettepanekud vastu võtab. See tähtaeg ei tohi olla üle kolme kuu.

Tüliosaliste asjaks jääb määrata ühisel kokkuleppel, kas aruanne tuleb otsekohe avaldada. Kui siiski niisugusele kokkuleppele ei jõuta, siis võib alaline lepitusnõukogu erilistel põhjustel omalt poolt otsustada, et aruanne tuleb viibimata avaldada; selleks on vaja vähemalt nelja liikme nõusolekut.

Artikkel 19.

Kumbki Lepinguosaline maksab tasu alalise lepitusnõukogu tema poolt nimetatud liikmetele, kui ka poole tasut ühiselt kutsutud liikmete tegevuse eest.

Kumbki Lepinguosaline kannab omad asjaajamise kulud, samuti poole kuludest, mis alalise lepitusnõukogu poolt ühisteks tunnustatakse.

Artikkel 20.

Vahekohtulisel menetlusel tehtud otsust tuleb Lepinguosalistel truult ja ustavalt täita.

Lepinguosalised kohustuvad vahekohtulise ehk lepituse menetluse kestvusel võimalust mööda hoiduda igast sammust, mis vahekohtu otsuse täitmise ehk alalise lepitusnõukogu ettepanekute vastuvõtmise peale võiks takis-

Artikkel 18.

Dem Ständigen Vergleichsrat liegt ob, einen Bericht zu erstatten, der den Sachverhalt feststellt und, wenn die Umstände des Falles dazu Anlass geben, Vorschläge für die Beilegung der Streitigkeit enthält. In dem Bericht wird die abweichende Ansicht eines in der Minderheit gebliebenen Mitglieds auf sein Verlangen festgestellt.

Der Bericht ist innerhalb von sechs Monaten nach dem Tage zu erstatten, an dem die Streitigkeit dem Ständigen Vergleichsrat unterbreitet wurde, es sei denn, dass die Parteien diese Frist im gemeinsamen Einverständnis verkürzen oder verlängern. Der Bericht soll in drei Ausfertigungen verfasst werden, von denen je eine jeder Partei ausgehändigt, die dritte vom Ständigen Vergleichsrat aufbewahrt wird.

Der Bericht hat weder in bezug auf die Tatsachen noch in bezug auf die rechtlichen Ausführungen die Bedeutung einer endgültig bindenden Entscheidung. Jedoch hat sich jede Partei innerhalb einer im Bericht festzusetzenden Frist darüber zu erklären, ob und inwieweit sie die Feststellungen des Berichts anerkennt und dessen Vorschläge annimmt. Diese Frist darf die Zeit von drei Monaten nicht überschreiten.

Es ist Sache der Parteien, im gemeinsamen Einverständnis zu bestimmen, ob der Bericht unverzüglich veröffentlicht werden soll. Kommt es jedoch nicht zu einem solchen Einverständnis, so kann der Ständige Vergleichsrat seinerseits aus besonderen Gründen die sofortige Veröffentlichung des Berichts veranlassen; hierzu bedarf es der Zustimmung von mindestens vier Mitgliedern.

Artikkel 19.

Jede Partei trägt die Vergütung für die Tätigkeit der von ihr ernannten Mitglieder des Ständigen Vergleichsrats sowie die Hälfte der Vergütung für die Tätigkeit der gemeinsam berufenen Mitglieder.

Jede Partei trägt die von ihr veranlassten Kosten des Verfahrens sowie die Hälfte der Kosten, die von dem Ständigen Vergleichsrat als gemeinsame bezeichnet werden.

Artikkel 20.

Der im Schiedsgerichtsverfahren gefällte Spruch ist von den Parteien nach Treu und Glauben zu erfüllen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, während der Dauer des Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahrens nach Möglichkeit jede Massnahme zu vermeiden, die auf die Erfüllung des Schiedsspruchs oder

tavalt mõjuda. Selle eeskirja mõttes kestab lepituse menetlus tähtajani, mille alaline lepitusnõukogu määrab vastuvõtmise teadaandmiseks tülosaliste poolt.

Vahekohus võib ühe tülosalise nõudmisel korraldust teha ettehoollitsevalt abinõude tarvitusevõtmiseks, niivõrd kui neid on võimalik teostada Lepinguosaliste poolt administratiivkorras; samuti võib alaline lepitusnõukogu ettepanekuid teha samal otstarbel.

Artikkel 21.

Kui käesoleva lepingu ehk lahendamiskorra eeskirjad seda teisiti ei määrä, on vahekohtulise ehk lepituse menetluse kohta mõõduandev Haagi konventsioon 18. oktoobrist 1907, rahvusvaheliste tüliküsimuste lahendamise kohta rahulisel teel.

Niivõrd kui käesolev leping määrab selle Haagi konventsiooni eeskirjade tarvitamist, leiavad need mõlema Lepinguosalise vahel käsitsemist vaatamata selle asjaolu peale, kas nad on konventsiooni osalised või mitte.

Vahekohus ehk alaline lepitusnõukogu on ise volitatud tarvilikke eeskirju andma, niivõrd kui käesolev leping ega lahendamiskord ega muud lepinguosaliste vahelise kokkulepped ei määrä kindlaks tähtaegasid ja teisi vahekohtulise ehk lepituse menetluse üksikasju.

Artikkel 22.

Käesolev leping tuleb võimalikult pea ratifitseerida. Ratifikatsiooni kirjad tulevad vahetada Berliinis.

Leping astub jõusse üks kuu pärast ratifikatsiooni kirjade vahetamist.

Leping on maksev kümne aasta kestvusel. Kui teda üles ei öelda kuus kuud enne selle tähtaja lõppu, jääb tema maksuma veel kaks aastat. Seesama maksab ka hiljema aja kohta, kui lepingut üles ei öelda eeltähendatud ülesütlustähtajast kinni pidades.

Vahekohtulist menetlust ehk lepituse menetlust, mis käesoleva lepingu maksvuse kaotamise ajal käimas, jätkatakse kas käesoleva lepingu ehk mingisuguse teise kokkuleppe eeskirjade kohaselt, mille kohta Lepinguosaliste vahel selle lepingu asemel kokku lepitakse.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesoleva lepingu alla kirjutanud.

die Annahme der Vorschläge des Ständigen Vergleichsrats nachteilig zurückwirken könnte. Im Sinne dieser Bestimmung dauert das Vergleichsverfahren bis zu dem Zeitpunkte, den der Ständige Vergleichsrat für die Annahmeerklärung der Parteien festsetzt.

Das Schiedsgericht kann auf Verlangen einer Partei vorsorglich Massnahmen anordnen, soweit diese von den Parteien auf dem Verwaltungswege durchgeführt werden können; ebenso kann der Ständige Vergleichsrat zum gleichen Zwecke Vorschläge machen.

Artikel 21.

Unter Vorbehalt entgegenstehender Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages oder der Schiedsordnung ist für das Schiedsgerichts- und Vergleichsverfahren das Haager Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 massgebend.

Soweit der gegenwärtige Vertrag auf die Bestimmungen des Haager Abkommens verweist, finden sie im Verhältnis zwischen den vertragschliessenden Teilen Anwendung, ungeachtet des Umstandes ob sie Teilnehmer des Abkommens sind oder nicht.

Sofern weder der gegenwärtige Vertrag noch die Schiedsordnung noch die sonst zwischen den vertragschliessenden Teilen bestehenden Übereinkünfte die Fristen und andere Einzelheiten des Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahrens festlegen, ist das Schiedsgericht oder der Ständige Vergleichsrat selbst befugt, die erforderlichen Bestimmungen zu treffen.

Artikel 22.

Der gegenwärtige Vertrag soll so bald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Der Vertrag gilt für die Dauer von zehn Jahren. Wird er nicht sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraums gekündigt, so bleibt er für weitere zwei Jahre in Kraft. Das gleiche gilt, wenn der Vertrag nicht mit der bezeichneten Frist gekündigt wird, für die spätere Zeit.

Ein Schiedsgerichtsverfahren oder ein Vergleichsverfahren, das bei Ablauf des gegenwärtigen Vertrages schwebt, nimmt seinen Lauf nach den Bestimmungen dieses Vertrages oder eines anderen Abkommens, das von den vertragschliessenden Teilen an dieser Stelle vereinbart wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet.

Valmistatud kahekordses algkirjas eesti ja saksa keeles.

Berliinis, 10. augustil 1925.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und estnischer Sprache in Berlin am 10. August 1925.

Pusta.

Stresemann.

Lõpuprotokoll Eesti-Saksa vahekohtu ja lepituse lepingu juurde.

1. Lepinguosalised lähevad välja seisukohalt, et selle lepingu lahkarvamisi-tekitaivad eeskirju tuleb tõlgitseda tülüküsimuste vahekohtulise lahendamise põhimõtte tarvitamise kasuks.

2. Lepinguosalised tõendavad, et leping ka siis tarvitusele tuleb, kui tülüküsimus on tekkinud enne tema sõlmimist ettetulnud sündmustest. Välja arvatud on võimalikud, ilma sõja sündmustega otsekoheselt ühendusesseisivad tülüküsimused, silmas pidades nende üldist poliitilist tähendust.

3. Asjaolu, et tülüküsimuses osalisteks on kolmandad riigid, ei takista käesoleva lepingu tarvituselevõtmist. Lepinguosalised saavad antud juhtumisel selles sihis töötama, et nende kolmandate riikide nõusolekut saavutada nende ühinemiseks vahekohtulise ehk lepituse menetlusega. Niisugusel juhtumisel jääb mõlemate Lepinguosaliste valitsustele õigus, ühisel kokkuleppel erilist koosseisu ette näha vahekohtule ehk alalisele lepitusnõukogule. Kui võimalik ei ole kolmandate riikidega teatud tähtjaja jooksul kokkuleppele jõuda nende ühinemise asjus, siis sünnib menetlus Lepinguosaliste vahel lepingus ettenähtud korras ja selle tagajärjed on maksvad ainult Lepinguosaliste kohta.

4. Lepinguosalised tõendavad, et tülüküsimusi Saksamaa ja mõne kolmanda riigi vahel, mille osaliseks Eesti võiks saada Rahvaste Liidu liikmena, ei või pidada tülüküsimusteks lepinguosaliste vahel käesoleva lepingu mõttes.

Berliinis, 10. augustil 1925.

Schlussprotokoll zu dem deutsch-estnischen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrage.

1. Die vertragschliessenden Teile gehen von der Ansicht aus, dass die einzelnen Bestimmungen des Vertrags im Zweifel zugunsten der Anwendung des Grundsatzes der schiedsgerichtlichen Erledigung von Streitigkeiten auszugehen sind.

2. Die vertragschliessenden Teile erklären, dass der Vertrag auch dann Anwendung findet, wenn eine Streitigkeit in Ereignissen ihren Ursprung hat, die zeitlich vor seinem Abschluss liegen. Etwaige mit Ereignissen des Weltkrieges in unmittelbarem Zusammenhange stehende Streitigkeiten werden jedoch mit Rücksicht auf ihre allgemeine politische Bedeutung hiervon ausgeschlossen.

3. Die Tatsache, dass an einer Streitigkeit dritte Staaten beteiligt sind, schliesst die Anwendung des Vertrags nicht aus. Die vertragschliessenden Teile werden gegebenenfalls dahin wirken, die dritten Staaten zum Anschluss an das Schiedsgericht- oder Vergleichsverfahren zu veranlassen. Für diesen Fall bleibt es den beiderseitigen Regierungen vorbehalten, im gemeinsamen Einverständnis eine besondere Zusammensetzung des Schiedsgerichts oder des Ständigen Vergleichsrats vorzusehen. Kann eine Verständigung mit den dritten Staaten über deren Anschluss nicht binnen angemessener Frist herbeigeführt werden, so nimmt das Verfahren zwischen den vertragschliessenden Teilen mit Wirkung nur für diese den im Vertrag vorgesehenen Verlauf.

4. Die vertragschliessenden Teile erklären, dass Streitigkeiten zwischen Deutschland und einem dritten Staate, an denen Estland in seiner Eigenschaft als Mitglied des Völkerbundes beteiligt werden könnte, nicht als Streitigkeit zwischen den vertragschliessenden Teilen im Sinne des Vertrages angesehen werden können.

Berlin, den 10. August 1925.

Pusta.

Stresemann.

Nr. 23. Riigikogu poolt 4. märtsil 1927 a. vastuvõetud

Eesti-Taani vahelise lepituskonventsiooni kinnitamise seadus.

§ 1. Eesti-Taani vaheline lepituskonventsioon, alla kirjutatud Tallinnas 18. detsembril 1926 a., tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Konventsiooni prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutatud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Liigand.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Tema Majesteet Taani ning Islandi Kuningas,

juhitud tahtest soodustada rahvusvaheliste tülüküsimuste lepituse teel lahendamise edenemist, Rahvasteliidu Põhikirja vaimus,

soovides Eesti ja Taani vahekorras teostada Rahvasteliidu Täiskogu poolt 22. septembril 1922. a. vastuvõetud resolutsiooni põhimõtteid, mille sihiks lepituskomisjonide ellukutsumine riikidevaheliste konventsioonide teel,

otsustasid sõlmida sel otstarbel konventsiooni ja nimetasid oma täisvolilisteks esitajateks, nimelt:

Eesti Vabariigi Valitsus:

Härra Friedrich Akel'i, Välisministri, ja

Tema Majesteet Taani ning Islandi Kuningas:
Härra Flemming Emil Harald Albrecht de Lerche, Oma Erakorralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri Tallinnas,

kes, olles seks tarviliselt volitatud, kokku leppisid järgmiste artiklite kohta:

Artikkel 1.

Eesti ja Taani kohustuvad esitama allpool ettenähtud alustel moodustatud alalisele komisjonile uurimise ja lepituse otstarbel kõik tülüküsimused nende iseloomu peale vaatamata, mida kohase aja jooksul ei ole saadud lahendada diplomaatilisel teel ja mida kas Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja põhikirja või mõne muu nende vahel sõlmitud kokkuleppe eeskirjade põhjal ei tule esitada kas nimetatud Kohtukojale või vahekohtule.

Artikkel 2.

Kui tülüküsimus, mille asjus üks pooltest on komisjoni poole pööranud, on artikkel 1. eeskirjade kohaselt esitatud Alalisele Kohtukojale või vahekohtule, siis paneb komisjon tülüküsimuse läbivaatamise seisma, kuni Kohtukoda või vahekohus on alluvuse küsimuses otsuse teinud.

Artikkel 3.

Kui on tegemist tülüküsimusega, mis ühe kõrge Lepinguosalise sisemise seadusandluse põhjal allub kohtutele, administratiivkohtud ühes arvatud, võib kostja pool vastu seista

Le Gouvernement de la République d'Estonie et Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande,

animés du désir de favoriser le développement de la procédure de conciliation des différends internationaux dans un esprit conforme au Pacte de la Société des Nations,

décidés à réaliser, dans les rapports entre l'Estonie et le Danemark, les principes de la résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 22 Septembre 1922, tendant à l'institution de commissions de conciliation par voie de conventions entre les États,

ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont nommé Leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Gouvernement de la République d'Estonie:

Monsieur Friedrich Akel, Ministre des Affaires Étrangères, et

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:

Monsieur Flemming Emil Harald Albrecht de Lerche, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Tallinn,

lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

L'Estonie et le Danemark s'engagent à soumettre, aux fins d'enquête et de conciliation, à une Commission permanente, constituée dans les conditions prévues ci-dessous, tous différends, de quelque nature qu'ils soient, qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable et qui ne doivent pas être déferés, aux termes, soit du Statut de la Cour Permanente ou un tribunal International, soit de tout autre accord conclu entre Elles, à la dite Cour ou à un tribunal d'arbitrage.

Article 2.

Si un différend, dont l'une des Parties a saisi la Commission, est porté par l'autre Partie, conformément aux dispositions visées à l'article 1-er, devant la Cour Permanente ou un tribunal d'arbitrage, la Commission suspendra l'examen du différend jusqu'à ce que la Cour ou le tribunal ait statué sur la compétence.

Article 3.

S'il s'agit d'un différend qui, à teneur de la législation interne de l'une des Hautes Parties Contractantes, relève de la compétence des tribunaux, les tribunaux administratifs y com-

selle esitamisele uurimis- või lepitusmenetluseks enne, kui asjaomane kohtu võim lõpuliku otsuse teinud.

Artikkel 4.

Komisjon koosneb viiest liikmest. Kumbki Riik määrab nendest kaks, kellest ühe võib valida oma kodanikkude hulgast. Viies, kes esimehe kohuseid täidab, ei või kuuluda nende riikide kodakondsusesse, kelle kodakondsuses seisavad teised komisjoni liikmed. Esimees määratakse poolte poolt ühemeelsel kokkuleppel. Juhtumisel, kui kokkulepet ei saavutata, sünnib tema nimetamine, ühe poolte nõudel, Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja esimehe poolt, või kui viimane kuulub kummagi Lepinguosalise kodakondsusesse, siis Kohtukoja abiesimehe poolt.

Komisjon tuleb moodustada kuue kuu jooksul, mis järgnevad käesoleva konventsiooni ratifikatsioonikirjade vahetamisele.

Artikkel 5.

Komisjoni liikmed nimetatakse kolmeks aastaks. Kui pooled teitsiti kokku ei lepi, siis ei või neid ära kutsuda nende volituste kestvuse ajal. Ühe surma korral nendest või tagasiastumise puhul tuleb hoolditada uue liikme nimetamise eest tema asemele, tema volituse ülejäänud kestvusajaks, võimalust mööda kahe järgneva kuu jooksul ja igal juhtumisel viibimata peale selle, kui mingisugune tülküsimus on esitatud komisjonile.

Artikkel 6.

Viieteistkümne päeva jooksul, arvates päevast, mil üks Lepinguosalistest on esitanud komisjonile tülküsimuse, on kumbki pooltest õigustatud nimetatud tüliäsa läbivaatamiseks asetama ühe tema poolt nimetatud liikmetest isikuga, kes selles küsimuses eriliselt asjatundlik, igatahes sel tingimusel, et selle juures kinni peetakse artikkel 4. eeskirjadest komisjoni liikmete kodakondsuse kohta.

Pool, kes soovib seda õigust kasutada, teatab sellest viibimata vastaspoolele; sel juhtumisel on sellel võimalus sama õigust tarvitada viieteistkümne päeva jooksul, arvates päevast, mil teadaanne temale kätte jõudnud.

Artikkel 7.

Kui liikme volituse lõppemisel ei ole loositsetud tema asetamise eest, siis loetakse tema volitus uuendatuks kolmeaastase tähtaja peale; igatahes peavad ühe poolte nõudel esi-

pris, la Partie défenderesse pourra s'opposer à ce qu'il soit soumis à une procédure d'enquête ou de conciliation avant qu'un jugement définitif ait été rendu par l'autorité judiciaire compétente.

Article 4.

La Commission se compose de cinq membres. Chaque État en désigne deux, dont l'un peut être choisi parmi ses propres nationaux. Le cinquième, qui remplit les fonctions de Président, doit appartenir à une autre nationalité qu'à celles des autres membres de la Commission. Le Président est désigné d'un commun accord par les Parties. Au cas où cet accord ne pourrait s'établir, sa nomination sera effectuée, à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale ou, si celui-ci est ressortissant d'un des États contractants, par le Vice-Président de la Cour.

La Commission devra être constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications de la présente Convention.

Article 5.

Les membres de la Commission sont nommés pour trois ans. Sauf accord contraire entre les Parties, ils ne pourront pas être révoqués pendant la durée de leur mandat. En cas de décès ou de retraite de l'un d'eux il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat, si possible dans les deux mois qui suivront et, en tout cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la Commission.

Article 6.

Dans un délai de quinze jours, à dater de celui où l'un des États contractants aura porté un différend devant la Commission, chacune des Parties pourra, pour l'examen du litige visé, remplacer l'un des membres désignés par Elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière, sous réserve, toutefois, de la règle stipulée à l'article 4 concernant la nationalité des membres de la Commission.

La Partie qui voudrait user de ce droit, en avertira immédiatement la Partie adverse; dans ce cas, celle-ci a la faculté d'user du même droit, dans un délai de quinze jours à partir de celui où l'avertissement Lui est parvenu.

Article 7.

Si, à l'expiration du mandat d'un membre, il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat est censé renouvelé pour une période de trois ans; toutefois, sur la demande de l'une

mehe ametikohustused lõppema tema volituse aegumisega.

Liige, kelle volitused lõpevad alanud menetluse kestel, võtab ka edasi tüliküsimuse läbivaatamisest osa kuni menetluse lõpetamiseni, selle peale vaatamata, et tema järeltulija, võib olla, juba nimetatud.

Artikkel 8.

Tüliküsimused esitatakse komisjonile teada- ande teel, mis tüliküsimuse asjus ühe poolte poolt esitatakse komisjoni esimehele. See teadaanne tuleb viibimata vastaspooltele teatavaks teha. Esimees peab komisjoni kokku kutsuma kõige lühema aja jooksul.

Pool, kes tüliküsimuse komisjonile esitanud, teadustab sellest Rahvasteliidu peasekretärile.

Artikkel 9.

Komisjon astub kokku poolte poolt ühisel kokkuleppel määratud kohas või, kokkuleppe puudumisel, Rahvasteliidu asukohas.

Artikkel 10.

Pooled kohustuvad komisjoni varustama kõigi tarviliste andmetega ja talle igapäidi tema ülesande täitmist kergendama.

Komisjon võib paluda Rahvasteliidu peasekretärit sekretariaadi kaasabi, kui komisjon seda vajab oma tööde jaoks.

Artikkel 11.

Pooltel on õigus nimetada komisjoni juure erilisi ametnikke, kes samal ajal peavad olema vahetalitajateks poolte ja komisjoni vahel.

Artikkel 12.

Vaielused komisjoni ees on ainult sel juh- tumisel avalikud, kui komisjon seda otsustab kokkuleppel pooltega.

Artikkel 13.

Asjaajamine komisjoni ees sünnib vaieluse korras.

Komisjon määrab ise asjaajamise korra, silmas pidades, ühel häälrel vastuvõetud vastu- pidise otsuse puudumisel, eeskirju, mis ette nähtud Haagi konventsioonis, 18. oktoobrist 1907, rahvusvaheliste tüliküsimuste lahenda- mise kohta rahulisel teel, III. osas.

Artikkel 14.

Niivõrd kui see käesolevas konventsioonis ei ole teisiti määratud, võetakse komisjoni ot-

des Parties, les fonctions du Président doivent cesser à la fin de son mandat.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son remplaçant ait été désigné.

Article 8.

Les différends sont portés devant la Com- mission par la notification qui en est faite par l'une des Parties au Président de la Commis- sion. Cette notification doit être portée im- médiatement à la connaissance de la Partie ad- verse. Le Président doit convoquer le Com- mission dans le plus bref délai.

La Partie ayant saisi la Commission du différend en avisera le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 9.

La Commission se réunit dans l'endroit que les Parties désignent d'un commun accord ou, à défaut d'accord, au Siège de la Société des Nations.

Article 10.

Les Parties s'engagent à fournir à la Com- mission toutes les informations utiles et à lui faciliter, à tous égards, l'accomplissement de sa tâche.

La Commission pourra demander au Secré- taire général de la Société des Nations l'assis- tance du Secrétariat, si la Commission en a besoin pour ses travaux.

Article 11.

Les Parties ont le droit de nommer des agents spéciaux auprès de la Commission qui devront en même temps servir d'intermédiaires entre Elles et la Commission.

Article 12.

Les débats devant la Commission ne sont publics que si la Commission, d'accord avec les Parties, en décide ainsi.

Article 13.

La procédure devant la Commission est contradictoire.

La Commission règlera elle-même la procé- dure, en tenant compte, à défaut d'une décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au titre III de la Convention de la Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

Article 14.

Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les décisions de la Com-

sused vastu liht-häälteenamusega. Igal liikmel on üks hääl, kuna häälte poolekslangemise korral esimehe hääl otsustav on. Komisjon võib täisõiguslikult asju arutada, kui kõik liikmed on nõutud korras kutsutud, ja kui on ilmunud esimees ja vähemalt kaks teistest liikmetest.

Artikkel 15.

Komisjon seab kokku aruande iga tülüküsimuse kohta, mis temale esitatakse. Aruanne sisaldab tülüküsimuse lahendamise kava, kui asjaolud selleks põhjust annavad ja kui vähemalt kolm komisjoni liiget niisuguse kava kohta kokkuleppele jõuavad.

Vähemusse jäänud liikmete motiveeritud ettearvamine võetakse aruandesse sisse.

Artikkel 16.

Puutumata poole õigust seda tähtaega pikendada, peab komisjon oma tööd lõpetama kuue kuu jooksul, arvates päevast, mil tülüküsimus komisjonile esitatud.

Aega, mille kestel komisjoni tööd on katkestatud artikkel 2-se eeskirjade põhjal, ei võeta üllalnimetatud tähtaja juures arvesse.

Artikkel 17.

Komisjoni aruanne kirjutatakse alla esimehe poolt ja esitatakse viibimata teadmiseks poolele ning Rahvasteliidu peasekretärile.

Pooled kohustuvad teineteisele, kohase aja jooksul, vastamisi teada andma, kas nad aruande seisukohavõtmised ja temas sisalduvad ettepanekud vastu võtavad.

Poolele jääb õigus ühemeelsel kokkuleppel otsustada, kas komisjoni aruanne tuleb viibimata avaldada. Igatahes võib komisjon, isegi niisuguse kokkuleppe puudumisel, eriliste põhjuste puhul aruannet viibimata avaldada, ühel oäälrel või üheainsa hääle vastuolekul tehtud htsuse põhjal.

Artikkel 18.

Kumbki pooltest maksab tasu tema poolt määratud komisjoni liikmetele ja kannab poole esimehe tasusummast.

Pooled peavad katsuma kokkuleppele jõuda, et komisjoni liikmetele maksetav tasu oleks mõlemalpool ühes suuruses kindlaks määratud.

Kumbki pool kannab tema poolt tehtavad menetluse kulud ja poole neist kuludest, mis komisjoni poolt ühisteks kuludeks tunnustatakse.

mission sont prises à la majorité simple. Chaque membre dispose d'une voix, celle du Président étant décisive en cas de partage. La Commission peut délibérer valablement, si tous les membres ont été dûment convoqués et si le Président et au moins deux autres membres sont présents.

Article 15.

La Commission fera un rapport sur chaque différend qui lui a été soumis. Le rapport comportera un projet de règlement du différend, si les circonstances y donnent lieu et si trois au moins des membres de la Commission se mettent d'accord sur un tel projet.

L'avis motivé des membres restés en minorité sera consigné dans le rapport.

Article 16.

Sous réserve du droit des Parties de prolonger ce délai, la Commission doit achever ses travaux dans un délai de six mois, à dater du jour où le différend a été porté devant la Commission.

Le temps durant lequel les travaux de la Commission sont suspendus selon les dispositions de l'article 2 n'est pas compris dans le délai susmentionné.

Article 17.

Le rapport de la Commission est signé par le Président et porté sans délai à la connaissance des Parties et du Secrétaire général de la Société des Nations.

Les Parties s'engagent à porter à Leur connaissance réciproque dans un délai raisonnable, si Elles acceptent les constatations du rapport et les propositions qu'il renferme.

Il appartient aux Parties de décider, d'un accord commun, si le rapport de la Commission doit être publié immédiatement. Toutefois, même à défaut de cet accord, la Commission pourra, en cas de raisons spéciales, procéder à la publication immédiate du rapport sur décision prise à l'unanimité des voix ou contre une seule voix dissidente.

Article 18.

Chacune des Parties indemnifiera les membres de la Commission nommés par Elle et fournira la moitié de l'indemnité du Président.

Les Parties doivent chercher à s'entendre pour que, des deux côtés, les indemnités des membres de la Commission soient fixées d'après les mêmes chiffres.

Chaque Partie supportera les frais de procédure encourus par Elle et la moitié de ceux déclarés communs par la Commission.

Artikkel 19.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Tallinnas nii pea kui võimalik. Ta astub jõusse viibimata peale ratifikatsioonikirjade vahetamist ja jääb maksma viis aastat, ratifikatsioonikirjade vahetamise päevast arvates. Kui teda vähemalt kuus kuud enne selle tähtaja möödumist üles ei öelda, jääb ta maksma uue viieaastase perioodi kestvusel, ja teda loetakse niiviisi järjekindlalt uuendatuks, iga kord viie aasta peale, kui teda üles ei öelda kuus kuud enne eelmise viieaastase tähtaja lõppu.

Selle tõenduseks on vastavad täisvolinikud käesolevale konventsioonile alla kirjutanud ja seda oma pitseritega varustanud.

Tehtud Tallinnas, kahes eksemplaris, 18. detsembril 1926.

Fr. Akel.
F. Lerche.

Article 19.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Tallinn aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications et aura une durée de cinq années à dater de l'échange des ratifications. Si elle n'a pas été dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce délai, elle restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans et sera ainsi de suite censée renouvelée chaque fois pour cinq ans, sauf dénonciation six mois au moins avant l'expiration de la précédente période de cinq ans.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Tallinn, en deux exemplaires, le 18 décembre 1926.

Fr. Akel.
F. Lerche.

Vabariigi Valitsuse poolt 8. aprillil 1927 a. tehtud

Otsus deklaratiivse protokolliga Eesti ja Läti vahelise piiri asjus.

Teatavaks võtta Eesti ja Läti volinikkude poolt Riias 31. märtsil alla kirjutatud deklaratiivse protokolliga teksti — Eesti ja Läti vahelise piiri lõpuliku kindlaksmääramise kohta.

Protokolliga prantsuskeelne tekst ja eestikeelne tõlge ühes käesoleva otsusega „Riigi Teatajas“ avaldada.

Riigivanem J. Teemant.

Välisminister Fr. Akel.

Riigisekretär K. Terras.

Protokoll.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Läti Vabariigi Valitsus, põhjendudes

1° Eesti ja Läti vahel Valgas, 22. märtsil 1920. a. sõlmitud konventsioonil ja nimetatud konventsiooni põhjal vahekohtuniku kolonel Tallents'i poolt 1. ja 3. juulil 1920. a. tehtud otsustel,

2° Eesti ja Läti vahel 19. oktoobril 1920. a. sõlmitud konventsioonil riigipiiri kindlaksmääramise kohta mõlema nimetatud Vabariigi vahel ja piiri äratähendamise kohta looduses, kui ka mõlema riigi kodanikkude õiguste kohta teise riigi territooriumil ja piirijoonega poolitatud kinnisvarade seisukorra kohta,

3° täiendaval piirilepingul 1. novembrist 1923. a. ja protokollil samast päevast,

4° protokollil 23. veebruarist 1927. a., mis täiendab 19. oktoobri 1920. a. ja 1. novembri 1923. a. konventsioone,

olles konstateerinud, et Eesti-Läti piirisegakomisjon on teostanud talle usaldatud tööd Eesti ja Läti vahelise piiri äratähendamise alal looduses ning on 30. märtsil 1927. a. alla kirjutanud üksikasjalise piirikirjelduse, piiri raamatu ja juriidilise plaani kujul,

deklareerivad,

et piir Eesti ja Läti vahel loetakse lõpulikult kindlaksmääratuks, arvates 1. aprillist 1927. a.

Mõlemad Valitsused on kokku leppinud käesoleva protokollil teksti teatada mõlema Riigi seadusandlikkudele asutustele.

Riias, 31. märtsil 1927. a.

Jul. Seljamaa.

F. Cielens.

Eesti Erakorraline Saadik Läti Välisminister.
ja Täisvoliline Minister.

Protocole.

Le Gouvernement de la République estonienne et le Gouvernement de la République lettonne se basant

1° sur la Convention conclue à Valk entre l'Estonie et la Lettonie le 22 mars 1920 et sur les décisions prises les 1 et 3 juillet 1920 par le colonel Tallents, arbitre, en vertu de ladite Convention,

2° sur la Convention conclue le 19 octobre 1920 entre l'Estonie et la Lettonie relative à la fixation de la frontière entre les Républiques mentionnées et à son tracé sur le terrain, ainsi qu'aux droits des citoyens des deux États sur le territoire de l'autre État et à la situation des biens immeubles partagés par la ligne frontière,

3° sur la Convention complémentaire relative aux questions de frontière en date du 1 novembre 1923 et sur le protocole en date du même jour,

4° sur le Protocole en date du 23 février 1927 complétant les conventions du 19 octobre 1920 et du 1 novembre 1923,

après avoir constaté que la Commission mixte de frontière esto-lettonne a exécuté les travaux qui lui avaient été confiés au sujet du tracé sur le terrain de la frontière entre l'Estonie et la Lettonie et a signé le 30 mars 1927 la description détaillée de la frontière, sous forme de livre de délimitation et de plan juridique,

declarent

que la frontière entre l'Estonie et la Lettonie est considérée comme définitivement établie à partir du 1 avril 1927.

Les deux Gouvernements ont convenu de communiquer le texte de ce protocole aux institutions législatives des deux États.

Riga, le 31 mars 1927.

Jul. Seljamaa.

F. Cielens.

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Estonie.

Ministre des Affaires Etrangères de Lettonie.

Nr. 34. Riigikogu poolt 4. märtsil 1927 a. vastuvõetud

**Eesti-Briti vahelise rahatransfertide vahetamise kokkuleppe
kinnitamise seadus.**

§ 1. Eesti-Briti vaheline rahatransfertide vahetamise kokkulepe, alla kirjutatud Londonis, Briti poolt 31. juulil 1925 a. ja Eesti poolt 16. septembril 1925 a., tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Kokkuleppe ingliskeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Sekretär M. Juhkam.

Kokkulepe rahatransfertide vahetuse kohta Eesti Vabariigi ning Suur-Britannia ja Põhja Iirimaa vahel.

Artikkel I.

Selles kokkuleppes nimetus „Suur-Britannia“ sisaldab endas ka Põhja Iirimaa, Kaanali saared ja Man saare (Isle of Man).

Artikkel II.

Eesti Vabariigi ja Suur-Britannia vahel toimetatakse korralikku rahatransfertide vahetust.

Artikkel III.

Rahatransfertide talitust lepinguosaliste maade vahel teostatakse ainult vahetusasutuste kaudu. Eesti poolt on vahetusasutuseks Tallinna vahetusasutus ja Suur-Britannia poolt — Londoni vahetusasutus.

Artikkel IV.

Eesti postiametkond arwab ümber Eestist lähetatavate transfertide summad inglise rahasse ja Suur-Britanniast lähetatavate transfertide summad eesti rahasse. Mõlemas suunas vahetatavate rahatransfertide kohta käivad arved väljendatakse inglise rahas.

Eesti posti-telegraafi valitsusel on õigus Eesti poolt lähetatavate rahatransfertide ümberarvamiseks tarvitavat kurssi kindlaks määrata ja aegajalt muuta. Suur-Britanniast lähetatud rahatransfertide ümberarvamiseks tarvitav kurss peab olema kooskõlas nimekirjade Tallinnasse päralejõudmise päeva inglise raha päevakursiga. Eesti posti-telegraafi valitsus peab Briti postivalitsusele igakord korralikult teatama tarvitusele võetud ümberarvamise kursid.

Artikkel V.

Mõlemate lepinguosaliste maade postivalitsustel on õigus vastastikusel kokkuleppel kindlaks määrata kummagilt maalt lähetatavate üksikute rahatransfertide summa ülemmäär. See ülemmäär ei või aga tõusta üle 40 naelsterlingi ehk selle summa kõige lähema võrreldi lähtema rahas.

Artikkel VI.

Eesti posti-telegraafi valitsusel ja Briti postivalitsusel on kummagil õigus aegajalt kindlaks määrata omalt maalt lähetatavate rahatransfertide pealt võetava vahetalituskasu määrad; kuid kumbki postivalitsus teatab teisele käesoleva kokkuleppe põhjal maksmapan-

Agreement for the Exchange of Money Orders between the Republic of Estonia and Great Britain and Northern Ireland.

Article I.

In this Agreement the expression „Great Britain“ includes Northern Ireland, the Channel Islands, and the Isle of Man.

Article II.

Between the Republic of Estonia and Great Britain there shall be a regular exchange of Money Orders.

Article III.

The Money Order Service between the contracting countries shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of Estonia the Office of Exchange shall be that of Tallinn, and on the part of Great Britain that of London.

Article IV.

The Post Office of Estonia shall convert into British money the amounts of Orders issued in Estonia and into the currency of Estonia the amounts of Orders issued in Great Britain. The Accounts as regards Money Orders in both directions shall be expressed in British money.

The Post and Telegraph Office of Estonia shall have the power to fix and to modify from time to time the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it. The rate of conversion applicable to the Money Orders issued in Great Britain shall be in accordance with the rate of exchange of British currency on the date of receipt at Tallinn of the Advice Lists. In each case the Post and Telegraph Office of Estonia shall keep the British Post Office regularly informed of the rates of conversion adopted.

Article V.

The Post Offices of the two contracting countries shall have the power to fix, by mutual agreement, the maximum amount for single Money Orders issued in their respective countries. This maximum shall not, however, exceed £ 40 or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

Article VI.

The Post and Telegraph Office of Estonia and the British Post Office shall each have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on the Money Orders which they may respectively issue; but each Office shall communicate to

dud vahetalituskasude tariifi. Vahetalituskas kuulub lahatepostiametkonnale; kuid Eesti posti-telegraafi valitsus arvab Briti posti-valitsuse heaks poole protsenti ($\frac{1}{2}\%$) Eestist lahetatud ja Suur-Britannias vbljamakstud rahatransfertide summa pealt, ning Briti posti-valitsus arvab Eesti posti-telegraafi valitsuse heaks samasuurse tasu Suur-Britanniast lahetatud ja Eestis vbljamakstud rahatransfertide pealt.

Artikkel VII.

Rahatransfertide vbljamaksmisel publikule ei v6eta arvesse penni ega marka murdusid.

Artikkel VIII.

Iga rahatransferdi saatjalt tuleb n6uda, et ta t6hendaks transferdil, kui v6imalik, nii saatja kui ka saaja t6ieliku liignime ja risti- ehk eesnime (v6i v6hemalt risti- ehk eesnime esimese t6he) ehk saatjana v6i saajana esineva firma v6i 6hingu nimetuse ning saatja ja saaja aadressid. Kui aga v6imalus puudub risti- ehk eesnime v6i nende esimest t6hte 6ra t6hendada, v6ib transferdi siiski, saatja riisikol, lahutada.

Artikkel IX.

Rahatransferdi k6rvalesattumise v6i kaotamineku puhul lahetatatakse duplikaat saaja kirjaliku n6udmise p6hjal (missugune n6udmine sisaldab tarvilikke 6ksikasju) selle maa rahatransfertide vahetuse peasaatusesele, kus algransfert pidi vblja maksetama.

Kui p6hjust ei ole arvata, et algransfert postikaudu edasisaatmisel kaduma l6ks, on duplikaadi lahetajal postivalitsusel 6igus v6tta samasugust maksu nagu tema sisemaalise korra j6rgi sarnasel puhul v6etakse.

Saatjalt sarnaseid 6ksikasju sisaldava n6udekirja saamisel tehakse korraldused rahatransferdi vbljamaksmise seismapanemiseks.

Artikkel X.

Kui soovitakse, et saaja nimes viga parandataks v6i et rahatransferdi summa saatjale tagasi maksetaks, peab saatja esitama n6udekirja transferdi lahete maa postiasutusele.

Artikkel XI.

6htki transferdi ei v6i milgi tingimusel enne tagasi maksta, kui pole kindlaks tehtud niisuguse transferdi vbljamaksja maa postipea-

the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Office; but the Post and Telegraph Office of Estonia shall allow to the British Post Office one half of one per cent. ($\frac{1}{2}$ per cent.) on the amount of Money Orders issued in Estonia and paid in Great Britain, and the British Post Office shall make a similar allowance to the Post and Telegraph Office of Estonia for Money Orders issued in Great Britain and paid in Estonia.

Article VII.

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of a mark.

Article VIII.

The applicant for every Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the Firm or Company who are the remitters or payees, and the addresses of the remitter and payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued, at the remitter's risk.

Article IX.

In the event of a Money Order miscarrying or being lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country where the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal arrangements.

On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

Article X.

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

Article XI.

Repayment of an Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country where

asutuse kaudu, et transfert on välja maksmata ja et tähendatud asutus tagasimaksmist lubab.

Artikkel XII.

Transferte võib kummagis maas välja maksta kahesteikümne kuu jooksul pärast lähetamise kuu möödumist, ja kõige selle aja jooksul välja maksmata jäänud rahatransfertide summad antakse tagasi lähtemaal postivalitsusele — talitamiseks selle maa määruste kohaselt.

Artikkel XIII.

Rahatransferdi saatja võib saada transferdi väljamaksmisteate, kui ta ette ära tasub kindlaksmääratud maksu, mis täiesti lähtemaal postivalitsuse heaks läheb ja selle maksu suurune on, mis selles maas tähtsaadetiste väljastusteadete (kättesaamise teadete) eest võetakse.

Väljamaksmisteade peab ligipandud tähiku kavale vastav ehk tema sarnane olema (Lisa A).

Väljamaksmisteade seatakse kokku väljamaksja asutuse poolt ja saadetakse kas väljamaksja asutuse või väljamaksja maa vahetusasutuse poolt otseteed lähteasutusele edasi.

„Läbiminevate“ transfertide väljamaksmisteateid saadetakse mõlema maa vahetusasutuste kaudu; ka kõik pärast transfertide lähetamist tehtud väljamaksmisteade nõudmised saadetakse samas korras.

Artikkel XIV.

Ühest maast teise saadetud rahatransferdid käivad lähetamise suhtes lähtemaal maksvate määruste ja väljamaksmise suhtes — sihtmaal jõusolevate määruste alla.

Artikkel XV.

Tallinna vahetusasutus teatab Londoni vahetusasutusele üksikasjad summade kohta, mis tal on vastu võetud väljamaksmiseks Suurbritannias, ja Londoni vahetusasutus teatab Tallinna vahetusasutusele üksikasjad vastu võetud summade kohta, mis tulevad välja maksta Eestis. Selleks tarvitatakse siin ligipandud kavade „B“ ja „C“ sarnaseid nimekirjade tähikuid; nimekirjad tulevad ära saata esimese postiga pärast transfertide lähetamist.

Artikkel XVI.

Nimekirjadesse sissekantud iga rahatransfert peab kandma numbrit (nõndanimetatud

such Order is payable, that the Order has not been paid and that the said Office authorises the repayment.

Article XII.

Orders shall remain payable in each country for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amounts of all Money Orders not paid within that period shall be returned to the Administration of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that country.

Article XIII.

The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen (Appendix A).

The advice of payment shall be prepared by the paying Office, and shall be transmitted direct to the Office of issue either by the Office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

Advices of payment of „Through“ Orders shall be sent through the Exchange Offices of the two countries, and all applications for advices of payment made subsequent to the issue of the Orders shall be sent in the same manner.

Article XIV.

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin, and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

Article XV.

The Office of Exchange at Tallinn shall communicate to the Office of Exchange at London the particulars of sums received for payment in Great Britain, and the Office of Exchange at London shall communicate to the Office of Exchange at Tallinn the particulars of sums received for payment in Estonia. Lists similar to the annexed forms „B“ and „C“ shall be used for the purpose, and the Lists shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Orders.

Article XVI.

Every Money Order entered upon the Lists shall bear a number (to be known as the

„Rahvusvahelist numbrit“), mis igas kuus algab number 1-ga.

Samuti peab iga nimekiri kandma seeria numbrit, mis igal aastal algab number 1-ga.

Artikkel XVII.

Puuduva nimekirja üle peab vahetusasutus, kes nimekirja oleks pidanud saama, viivitamata järele küsima. Lähtevahetusasutus peab niisugustel juhtudel jalamaid saatma sihtvahetusasutusele nimekirja tarvilikult õigekstunnistatud duplikaadi.

Artikkel XVIII.

Nimekirjad tulevad hoolega kontrollida sihtvahetusasutuse poolt, kellele nad on saadetud, ja parandada, kui nad silmanähtavaid eksitusi sisaldavad. Parandustest tuleb teatada lähtevahetusasutusele.

Kui nimekirjades leidub muid ebakorrapärasusi, nõuab sihtvahetusasutus seletust lähtevahetusasutusest, kes seletuse andma peab nii ruttu kui võimalik. Vahepeal katkestatakse sisemaaliste rahatransfertide kokkuseadmine nimekirja nende sissekannete kohta, mis ebaõiget leiti olevat.

Artikkel XIX.

Niipea kui nimekiri sihtvahetusasutusse jõuab, valmistab see asutus, pärast nimekirja sisu kontrollimist, saajate nimele sisemaalised rahatransferdid nimekirjas näidatud summade peale või neile summadele väljamaksmisraha rahas võrduvate summade peale ja saadab siis seesugused sisemaalised transferdid rahasaajatele või väljamaksmist toimetavatele postiasutustele, kooskõlas väljamaksmisraha maksva korraga.

Artikkel XX.

Kui Eesti posti-telegraafi valitsus soovib rahatransfertidega saata summasisi Briti postivalitsuse vahetalitusel mõnesse teise maasse, kellega Briti postiametkond rahatransfertide talitlust toimetab, võib ta seda teha järgmistel tingimustel täitmisel:

a) Eesti posti-telegraafi valitsus teatab niisuguste „läbiminevate“ transfertide summad Rahatransfertide Osakonnale Londoni, kes nad väljamaksmisraha vahetusasutustele edasi teatab.

b) Niisuguse transferdi summa ei või suurem olla summa ülemmäärast, mis sihtmaalt poolt kindlaks on määratud Suur-Britanniast lähetatavate rahatransfertide kohta.

„International Number“) commencing each month with number 1.

Similarly, each List shall bear a serial number commencing each year with number 1.

Article XVII.

Any missing List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such cases, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate List, duly certified as such.

Article XVIII.

The Lists shall be carefully verified by the Office of Exchange to which they are sent, and corrected when they contain manifest errors. The corrections shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

When the Lists show other irregularities, the Office of Exchange receiving them shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of internal Money Orders relating to the entries on the Lists which are found to be irregular shall be suspended.

Article XIX.

As soon as a List shall have reached the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the List or for their equivalent in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying offices, according to the arrangements existing in the country of payment.

Article XX.

If the Post and Telegraph Office of Estonia should desire to send Money Order remittances, through the medium of the British Post Office, to any other country with which the British Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled:—

(a) The Post and Telegraph Office of Estonia shall advise the amounts of such „Through“ Orders to the Money Order Department, London, which will re-advise them to the Exchange Offices of the countries of payment.

(b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for Money Orders issued in Great Britain.

c) „Läbiminevate“ transfertide üksikasjad kantakse sisse kas punase tindiga harilikkude Londoni saadetavate nimekirjade lõppu või erilehetedesse, kusjuures „läbiminevate“ transfertide kogusummad niisuguste nimekirjade kogusummade juurde arvatakse.

d) Saajate nimed ja aadressid, samuti ka väljamaksmis- ja linna nimetused peavad võimalikult täielikud olema.

e) Eesti posti-telegraafi valitsus arvab Briti postivalitsuse heaks sama protsendilise maksu „läbiminevate“ transfertide pealt (vaata artikkel VI), nagu Suur-Britannias väljamaksetavate transfertide pealt, ja Briti postivalitsus krediteerib väljamaksmis- ja linna nimetused sama protsendilise tasuga „läbiminevate“ transfertide pealt, nagu Suur-Britannias lähetatud transfertide pealt ning arvab oma vahetalituse eest iga edasiteatatud transferdi summast Briti postivalitsuse poolt kindlaksmääratava erilise vahetalitusemaksu maha.

f) Kui „läbiminevate“ transferdi summa tagasi maksetakse saatjale, ei makseta vahetalituse eest võetud vahetalitusemaksu tagasi.

Kui Briti postivalitsus soovib saata rahatransferte Eesti posti-telegraafivalitsuse vahetalitusel maadesse, kellega viimane rahatransfertide talitust toimetab, võib ta seda teha samasugustel tingimustel nagu eelmistes paragrahvides näidatud.

Kumbki postivalitsus teatab teisele maade nimetused, kellega ta rahatransfertide talitust toimetab, lubatud summa ülemmäära iga maa kohta ja oma vahetalituse eest mahaarvatavad maksu määrad.

Artikkel XXI.

Iga kuu lõpul valmistavad Tallinna ja Londoni vahetusasutused ja saadavad teineteisele:

1) üksikasjalise aruande, mis näitab teiselt postiametkonnalt kuu jooksul saadud iga nimekirja kogusumma (vaata lisa D);

2) nimekirja, mis näitab üksikasju kõigi nende transfertide kohta, mis ta kuu jooksul on volitanud teist postivalitsust tagasi maksa esialgsetele saatjatele (vaata lisa E);

3) nimekirja, mis näitab üksikasju kõigi teise postivalitsuse poolt lähetatud transfertide kohta, mis ei ole välja makstud kaheteistkümne kuu jooksul pärast lähetamise kuu lõppemist ja on aruande kuu jooksul muutunud kuuluvateks lähtemaale (vaata lisa F).

Aruanded „D“ ja „E“ saadetakse kahes eksemplaris, ning kummagi aruande üks eksemplar läkitatakse saaja postivalitsuse poolt tarvilikult õigekstunnistatult saatjale postivalitsusele tagasi.

(c) The particulars of „Through“ Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary Advice Lists despatched to London or on separate sheets, the total amounts of the „Through“ Orders being included in the totals of such Lists.

(d) The names and addresses of the payees, including the names of the town and country of payment, must be given as fully as possible.

(e) The Post and Telegraph Office of Estonia shall allow to the British Post Office the same percentage (see Article VI) on „Through“ Orders as on Orders payable in Great Britain, the British Post Office crediting the Office of the country of payment with the same percentage for „Through“ Orders as for Orders issued in Great Britain, and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-advised Order a special commission to be fixed by the British Post Office.

(f) When the amount of a „Through“ Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service is not refunded.

If the British Post Office should desire to send Money Orders, through the medium of the Post and Telegraph Office of Estonia, to any country with which that Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

Article XXI.

At the end of every month the Offices of Exchange at Tallinn and London shall each prepare and forward to the other:—

(1) A detailed statement showing the total of each Advice List received from the other Office during the month (see Appendix D).

(2) A list showing the particulars of all Orders which it has during the month authorised the other Office to repay to the original remitters (see Appendix E).

(3) A list showing the particulars of all Orders issued by the other Office which have not been paid within twelve months after the end of the month of issue, and have during the month become forfeited to the country of issue (see Appendix F).

The Statements „D“ and „E“ shall be rendered in duplicate, and one copy of each statement, duly verified by the receiving Office, shall be returned to the despatching Office.

Artikkel XXII.

Niipea kui Tallinna vahetusasutus XXI artiklis ettenähtud „D“ ja „E“ aruannete õigekstunnistatud eksemplariid kätte saab, saadab ta Londoni vahetusasutusele rahatransfertide arve (kahes eksemplaris), mis peab sisaldama järgmisi andmeid:

a) Eestil saada Suur-Britanniast kuu jooksul saadetud nimekirjade summade kogusumma ja $\frac{1}{2}$ -protsendiline tasu väljamaksetud transfertide summa pealt, maha arvatud — Suur-Britannias tagasi maksta volitatud transfertide summa ja nende Suur-Britanniast lähetatud transfertide kogusumma, mis kuu jooksul iganenuteks on muutunud.

b) Suur-Britannial saada — Eestist kuu jooksul saadetud nimekirjade summade kogusumma ja $\frac{1}{2}$ -protsendiline tasu väljamakstud transfertide summa pealt, maha arvatud Eestis tagasi maksta volitatud transfertide summa ja nende Eestist lähetatud transfertide kogusumma, mis kuu jooksul iganenuteks on muutunud.

Rahatransfertide arve seatakse kokku lisas tähe „G“ all märgitud kavale sarnasel tähikul. Üks arve eksemplar tarvilikult õigekstunnistatult saadetakse tagasi Tallinna.

Artikkel XXIII.

Kui kuu jooksul leitakse, et ühest maast saadetud transfertide summa 250 naelsterlingi võrra suurem on teisest maast saadetud transfertide summast, saadab suuremas summas transferte lähetanud maa kohe teisele maale, arvetasumise osamaksuna, summade kindlakstehtud vahele vastava ligikaudse ümarguse summa.

Artikkel XXIV.

Kui Eesti posti-telegraafi valitsusel Briti postivalitsusele lõpuarve saldo maksta on, teeb ta seda ühelajal arve Londoni saatmisega, ja kui Briti postivalitsusel saldo maksta on, teeb ta seda õigekstunnistatud arve teise eksemplari Tallinna tagasisaatmisega ühelajal.

Seesugused maksmised, kui ka artikli XXIII põhjal nõuetavad maksmised tehakse naelsterlingites tšekkide abil — maksmiseks ettenäitamisel Londonis.

Summa pealt, mis ühel postivalitsusel teisele tasuda jääb pärast kuue kuu möödumist peale ajajärku, mille kohta vastav arve käib, arvatakse sealt edasi intressi 7% aastas.

Article XXII.

As soon as it shall have received the verified copies of the statements „D“ and „E“ provided for in Article XXI, the Exchange Office at Tallinn shall furnish to the Exchange Office at London a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items:—

(a) To the credit of Estonia: the total of the Advice Lists which have been despatched from Great Britain during the month and the allowance of $\frac{1}{2}$ per cent. on the amount of Orders paid, less the amount of Orders authorised to be repaid in Great Britain and the total amount of Orders issued in Great Britain which have become void during the month.

(b) To the credit of Great Britain: the total of the Advice Lists which have been despatched from Estonia during the month and the allowance of $\frac{1}{2}$ per cent. on the amount of Orders paid, less the amount of Orders authorised to be repaid in Estonia and the total amount of Orders issued in Estonia which have become void during the month.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that marked „G“ in the Appendix. One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to Tallinn.

Article XXIII.

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £ 250 the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

Article XXIV.

When the Post and Telegraph Office of Estonia has to pay to the British Post Office the balance of the General Account, it shall do so at the same time that it forwards the Account to London, and, when the British Post Office has to pay the balance, it shall do so at the same time that it returns to Tallinn the duplicate of the Account accepted.

Such payments, as well as any payment required under the provisions of Article XXIII, shall be made in sterling by means of drafts payable on demand at London.

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 7 per cent. per annum.

Artikkel XXV.

Kui peaks juhtuma, et Eestis või Suur-Britannias ärimeeste või muude isikute poolt rahatransferte tarvitatakse suurte rahasummade saatmiseks, on Eesti posti-telegraafi valitsus või Briti postivalitsus, kuidas juhtumine on, õigustatud vahetalitusmaksu kõrgendama ja rahatransfertide lähetamist ajutiselt isegi täiesti katkestama.

Artikkel XXVI.

Suuremaks kindlustamiseks pettuse vastu või talituse paremale järjele seadmiseks üldse on kummagi maa postivalitsusel õigus maksta panna lisamäärusi (kui nad eelolevale vastu ei käi).

Kõik niisugused lisamäärused tulevad siiski teatada teise maa postivalitsusele.

Artikkel XXVII.

See Kokkulepe hakkab pärast allkirjutamist maksta päeval, mil Eesti Vabariigi Valitsus reatab Briti Valitsusele Kokkuleppe ratifitseerimisest Eesti Riigikogu poolt, ja tuleb lugeda lõpetatuks ühe ehk teise lepinguosalise poolt kuus kalenderkuud varem tehtud ülesütlemise peale.

Tehtud kahes eksemplaris ja alla kirjutatud Londonis

31-sel juulikuu päeval 1925.
16-dal septembrikuu päeval 1925.

Mitchell-Thomson. Oskar Kallas.

Article XXV.

Should it appear at any time that Money Orders are used by mercantile men or other persons in Estonia, or in Great Britain, for the transmission of large sums of money, the Post and Telegraph Office of Estonia or the British Post Office, as the case may be, shall be authorised to increase the commission, and shall have power even wholly to suspend, for a time, the issue of Money Orders.

Article XXVI.

The Postal Administration of each country shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally.

All such additional rules, however, must be communicated to the Postal Administration of the other country.

Article XXVII.

This Agreement after having been signed shall take effect on the day of the notification by the Estonian Government to the British Government that the Agreement has been ratified by the State Assembly of Estonia, and shall be terminable on a notice by either party of six calendar months.

Done in duplicate and signed at London

on the 31st day of July 1925.
16th day of September 1925.

Mitchell-Thomson. Oskar Kallas.

LISAD
APPENDICES

I ISA A.

EESTI.

Rahatransferdi väljamaksmisteade.

Allakirjutanu tõendab, et summa

rahatransferdi nr. järele, mis on välja lastud

..... postkontori poolt-al 19

..... kasuks, on korralikult välja makstud

..... 19

Väljamaksja postiasutuse tempel.

Allkiri | mille on annud rahasaaja või
| väljamaksja-ametnik.

See teade tuleb alla kirjutada rahasaaja poolt või — kui väljamaksja maa määruised seda lubavad — väljamaksja asutuse ametniku poolt, siis ümbrikusse panna ja esimese postiga saata teatelevastava rahatransferdi väljalaskjale asutusele.

APPENDIX A.

ESTONIA.

ESTHONIE.

Advice of Payment of a Money Order.
Avis de Paiement d'un Mandat-Poste.

The undersigned certifies that the sum of }
Le soussigné déclare que la somme de }

the amount of Money Order No. } issued by the office of
montant du mandat No. } émis par le bureau de

} on the } 19 } in favour of
{ le } { au profit de

M } has been duly paid on the
} a été dûment payé le

19

Stamp of paying office
Timbre du bureau payeur

Signature } of the payee or
} du destinataire ou
} of the Paying Officer.
} de l'agent du bureau payeur.

This advice must be signed by the payee, or, if the regulations of the country of payment
Cet avis doit être signé par le bénéficiaire, ou, si les règlements du pays de destination

allow it, by the Paying Officer, then be placed in an envelope and sent, by the first post, to
le comportent, par l'agent du bureau payeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé, par

the office of issue of the Money Order to which it relates.
le premier courrier, au bureau d'origine du mandat qu'il concerne.

APPENDIX D.

Month of

19 .

Detailed Statement of Money Orders issued in Estonia and payable in Great Britain for the month above mentioned.

Number of List.	Date of List.	International Numbers of the Orders according to the List.		Totals of the Lists.			Number of List.	Date of List.	International Numbers of the Orders according to the List.		Totals of the Lists.		
		from	to	£	s.	d.			from	to	£	s.	d.
									Brought forward				
		Total carried forward.							Total . . .				

APPENDIX E.

Month of

19 .

List of Money Orders issued in Estonia upon Great Britain and beyond, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of destination.

Number of List.	Date of List.	International number of Order.	Office of Issue.	Amount in British money.			Remarks.
				£	s.	d.	
				Total . . .			

APPENDIX F.

List of Money Orders issued in Estonia upon Great Britain and beyond during the month of 19 which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued, and have, therefore, become forfeited to the Country of issue.

Number of List.	Date of List.	International number of the Order.	Original Number.	London Number.	Date of issue.	Where issued.	Where payable.	Amount in British money.		
								£	s.	d.
								Total . . .		

APPENDIX G.

General Account of Money Order Transactions between Estonia and Great Britain for the month of

19

Credit of Estonia.		Credit of Great Britain.	
	£	£	d.
Total amount of Orders issued in Great Britain		Total amount of Orders issued in Estonia.	
To be deducted	£	To be deducted	£
Repaid Orders issued in Great Britain		Repaid Orders issued in Estonia.	
Void Orders issued in Great Britain		Void Orders issued in Estonia	
Allowance of half per cent. on total amount of Orders paid in Estonia		Allowance of half per cent. on total amount of Orders paid in Great Britain	
Balance in favour of Great Britain		Balance in favour of Estonia	
Total		Total	

Nr. 39. Riigikogu poolt 9. aprillil 1927 a. vastuvõetud
Eesti-Läti vahelise tolliuniooni teostamise lepingu, lõpuprotokolli ja selle lepingu juurde kuuluva lisaprotokolli kinnitamise seadus.

§ 1. Eesti-Läti vahelise tolliuniooni teostamise leping ja lõpuprotokoll, allakirjutatud Riias, 5. veebruaril 1927. aastal, kui ka lisaprotokoll sellele lepingule, allakirjutatud Riias, 31. märtsil 1927. aastal, loetakse kinnitatuks.

§ 2. Lepingu, lõpuprotokolli ja lisaprotokolli prantsuskeelne tekst eesti-keelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Liigand.

Tolliniiooni teostamise leping Eesti ja Läti vahel.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Läti Vabariigi Valitsus, soovides oma majanduslikku koostööd laiendada väljaspoole neid piire, mis kindlaks määratud Eesti ja Läti vahel 1. novembril 1923. a. Tallinnas allkirjutatud majandus- ja tolliniiooni eellepingus, otsustasid selleks sõlmida lepingu, mille sihiks oleks tolliniioon nende kahe riigi vahel ja määrasid oma täisvolinikkudeks, nimelt:

Eesti Vabariigi Valitsus:

Tema Ekstsellentsi härra Dr. Friedrich A k e l'i, Välisministri,

Läti Vabariigi Valitsus:

Tema Ekstsellentsi härra Felix C i e l e n s'i, Välisministri,

kes, pärast oma heas ja nõutud korras leitud volituste esitamist vastastikku, leppisid kokku järgmiste eeskirjade kohta:

Artikkel 1.

Nüüpea kui käesolev leping jõusse astub, loetakse tühistatuks 1. novembril 1923. a. Tallinnas allkirjutatud Eesti-Läti vaheline majandus- ja tolliniiooni eelleping.

Üks kuu pärast art. 6. pp. 1—7 ettenähtud seaduste, konventsioonide ja kokkulepete jõuseastumist, art. 8 lõige 4-das ettenähtud erandid välja arvatud, loetakse teostatuks tolliniioon Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahel ja mõlema Lepinguosalise Riigi territooriumid loetakse tolliseisukohalt üheks ainsaks territooriumiks. Tollivõtmine kaupadelt, mis lähevad ühe riigi territooriumilt teise territooriumile, kaotatakse.

Artikkel 2.

Kumbki Lepinguosaline kohustub andma oma territooriumil teise Lepinguosalise kodanikkudele sama käsitlust kui oma kodanikkudele kõiges, mis puutub kinnisvarade kasutamisse, valdamisse ja käsitamise, kaubandusse, tööstusesse, laevandusse, kohtulikku jurisdiktsiooni ja administratiivmääruste käsitamise, kui ka kõikidesse maksudesse, nende iseloomu peale vaatamata. Siiski, mis puutub kinnisvara omandamise, aktsiaseltside kui ka teiste kaubandus-, tööstus-, rahandus- või kinnitusseltside ning ühingute asutamisse, kalapüügisse, rahvuslikusse laevachitusse, kabotaashi ning pukseerimisse, siis kindlustavad mõlemad Lepingu-

Traité d'exécution de l'Union douanière entre l'Estonie et la Lettonie.

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie, animés du désir d'étendre leur collaboration économique au delà des limites fixées dans le Traité préliminaire d'Union économique et douanière entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Tallinn le 1-er novembre 1923, ont résolu de conclure à cet effet un Traité ayant pour but l'union douanière entre les deux États et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Gouvernement de la République d'Estonie:

Son Excellence Monsieur le Dr. Frederic A k e l, Ministre des Affaires Etrangères,

Le Gouvernement de la République de Lettonie:

Son Excellence Monsieur Felix C i e l e n s, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, se sont mis d'accord sur les dispositions suivantes:

Article 1.

Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité préliminaire d'Union économique et douanière entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Tallinn le 1-er novembre 1923, est considéré comme abrogé.

Un mois après l'entrée en vigueur des lois, conventions et arrangements prévus par l'article 6 p.p. 1—7, sauf les exceptions prévues par l'art. 8, alinéa 4, une union douanière est établie entre la République d'Estonie et la République de Lettonie et les territoires des deux États Contractants seront considérés comme ne formant qu'un seul territoire au point de vue de la douane. La perception des droits de douane sur les marchandises allant du territoire de l'un pays au territoire de l'autre sera supprimée.

Article 2.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder sur son territoire aux ressortissants de l'autre le même traitement qu'à ses nationaux en tout ce qui concerne l'utilisation, la possession et la disposition des biens immeubles, le commerce, l'industrie, la navigation, la juridiction et l'application des règlements administratifs ainsi que tous les impôts quel que soit leur caractère. Toutefois en ce qui concerne l'acquisition des biens immeubles, la fondation des sociétés anonymes et autres sociétés et associations commerciales, industrielles, financières ou d'assurance, la pêche, la construction navale

osalised vastastikkudele ainult käsitluse, mis lubatud enamsoodustatud riigi kodanikkudele ja juriidilistele isikutele.

Artikkel 3.

Kummagi Lepinguosalise kodanikud on vastastikkususe alusel vabastatud igasugu isiklikust sõjaväeteenistusest, osavõtmisest sõjaväelistest organisatsioonidest kui ka igasugu sõjaväelistest maksudest, olgu rahas või natuuras.

Sõjaväelisel otstarbel ei või nad käia muude teenistus- ega rekvisitsioonikohustuste alla, kui Riigi oma kodanikud, ja neil on õigus vastastikkususe alusel tasu saamiseks, mis ette nähtud kummagi Riigi oma kodanikkudele.

Nad on ühtlasi vabastatud igast kohustus-est ja ülesandest omavalitsuse või kohtupidamise alal.

Artikkel 4.

Kummagi Lepinguosalise asjaomaste ametivõimude poolt väljaantud laevamõõdutunnistusi tunnustatakse teise Lepinguosalise poolt, kui laevamõõtmist on toimetatud Moorsomi süsteemi järele.

Artikkel 5.

Mõlemad Lepinguosalsed asuvad viibimata pariteetlikul alusel moodustatava üldsekakomisjoni nimetamisele, mille ülesandeks on teostada, kooskõlas käesoleva lepingu eeskirjadega, Eesti-Läti tolliuniooni eeltöid. Üldkomisjon lepib kokku oma kodukorra kohta. Oma tööde hõlbustamiseks on üldkomisjon õigustatud nimetama eri-alamkomisjone.

Artikkel 6.

Üldkomisjoni ülesandeks on:

- 1) väljatöötada Eesti ja Läti ühise tollitariifi;
- 2) ühtlustada mõlema Riigi tolli seadusandluse;
- 3) ühtlustada mõlema Riigi aktsiisi- ja monopoli seadusandlus;
- 4) ühtlustada mõlema Riigi veo- ja ühendustariifid, eriti raudteede, laevanduse, õhusõidu, posti, telegraafi, telefoni ning raadio alal;
- 5) korraldada tollitulude küsimus sel viisil, et saavutada vastastikku õiglast kompensatsiooni, pärast mõlema Riigi võimalikkude

nationale, le cabotage et le remorquage, les Parties Contractantes ne se garantissent réciproquement que le traitement qui est réservé aux ressortissants et aux personnes juridiques de la nation la plus favorisée.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront réciproquement exempts de tout service militaire personnel, de la participation aux organisations militaires ainsi que de toute contribution militaire, soit en argent, soit en nature.

Dans un but militaire, ils ne pourront être soumis à des obligations de service et de réquisition autres que celles qui incombent aux citoyens du Pays et ils ont, sur base de réciprocité, droit à la rétribution prévue pour les nationaux de chacun des deux Pays.

Ils seront également dispensés de toute charge et de toute fonction judiciaire ou municipale quelconque.

Article 4.

Les certificats de jauge délivrés par les autorités compétentes de l'une des Parties Contractantes seront acceptés par l'autre Partie, si le jaugeage a été exécuté d'après le système Moorsom.

Article 5.

Les Parties Contractantes procéderont sans délai à la nomination d'une Commission générale mixte et paritaire, chargée, conformément aux dispositions du présent Traité, de l'exécution des travaux préliminaires de l'union douanière esto-lettonne. La Commission générale se mettra d'accord sur le règlement d'ordre intérieur. Pour faciliter ses travaux, la Commission générale est autorisée à procéder à la nomination de sous-commissions spéciales.

Article 6.

- La Commission générale sera chargée:
- 1) d'élaborer un tarif douanier commun esto-letton;
 - 2) d'unifier la législation douanière des deux États;
 - 3) d'unifier la législation concernant les accises et les monopoles des deux États;
 - 4) d'unifier les tarifs de transport et de communication des deux États, notamment ceux de chemins de fer, de navigation, d'aéronautique, des postes, télégraphes, téléphones et T.S.F.;
 - 5) de régler la question des recettes douanières de façon qu'une compensation réciproque juste soit atteinte après constatation

fiskaalkahjude kindlakstegemist, kas ühe Riigi territooriumilt teise territooriumile minevate kaupade registreerimise teel või teiste kohaste meetodite abil;

- 6) ühtlustada otsekoheste maksude ja lõivude ning äripatentide kohta käiv seadusandlus, kui ka töökaitseadusandlus;
- 7) kooskõlastada mõlema Riigi keskpankade emissiooni- ja diskonto-poliitika;
- 8) läbi kaaluda kõik kaubalepingud, et võimaldada mõlema Riigi kaubalepingute süsteemi ühtlustamist;
- 9) läbi kaaluda kõik tolliunioonis puutuvad küsimused ja nende kohta oma arvamist avaldada, neid oma valitsustele esitada.

Artikkel 7.

Kõik ühtlustatud seaduseelnõud ja kõik lepingu kavad, mis käesoleva lepingu artikkel 6-da eeskirjade teostamiseks üldkomisjoni poolt välja töötatakse, esitatakse kummagi Riigi valitsusele ja nad astuvad jõesse ainult pärast nende kinnitamist mõlema Riigi seadusandlike asutuste poolt ja sellekohaste ratifikatsioonikirjade vahetamist.

Kõik muud art. 6-da põhjal üldkomisjoni poolt vastuvõetud otsused vajavad nende maksmanemiseks ainult mõlema Valitsuse kinnitamist.

Artikkel 8.

Kõik artikkel 6. p. 1. ettenähtud tööd tuleb teostada ühe aasta jooksul, arvates käesoleva lepingu jõusseastumise päevast.

Siiski on kokku lepitud, et tarviduse korral ja kui mõlemad Valitsused sellega nõus, võib ühise tollitariifi esitamist seadusandlikele asutustele edasi lükata kuueks kuuks.

Kõik muud art. 6-das ettenähtud tööd tuleb teostada aja jooksul, mis võimaldab vastavaid seaduseelnõusid ja lepingukavasid õigel ajal seadusandlikele asutustele esitada, et ratifitseerimine ja ratifikatsioonikirjade vahetamine võiks sündida nende 3 aasta jooksul, mis järgnevad ühendatud tollitariifi maksma hakkamise päevale.

Üldkomisjonil on siiski õigus, mis puutub art. 6-das ettenähtud seaduste ühtlustamisesse, välja arvatud ühine tollitariif, otsustada, mis-sugused vastavate seaduste eeskirjad võiksid

soit par l'enregistrement des marchandises allant du territoire de l'un pays au territoire de l'autre, soit par d'autres méthodes appropriées, des pertes fiscales éventuelles des deux États;

- 6) d'unifier la législation concernant les impôts, les contributions directes et les brevets de commerce, ainsi que la législation concernant la protection du travail;
- 7) de coordonner la politique d'émission et d'escompte des banques centrales des deux États;
- 8) d'examiner tous les traités de commerce afin de rendre possible l'unification du système des traités de commerce des deux États;
- 9) d'examiner toutes les questions concernant l'union douanière, et de donner son avis à leur sujet en les présentant aux Gouvernements respectifs.

Article 7.

Tous les projets de lois unifiés et tous les projets de conventions élaborés en application des dispositions de l'article 6 du présent Traité par les soins de la Commission générale, seront présentés aux Gouvernements respectifs et ils n'entreront en vigueur qu'après leur adoption par les institutions législatives des deux États et l'échange des instruments de ratification respectifs.

Toutes les autres décisions de la Commission générale prises en vertu de l'article 6 n'exigent pour leur mise en vigueur que l'approbation des deux Gouvernements.

Article 8.

Les travaux prévus par l'article 6 p. 1 doivent être exécutés dans un délai d'un an à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Il est toutefois entendu qu'en cas de nécessité et si les deux Gouvernements y consentent, la présentation du tarif douanier commun aux institutions législatives peut être ajournée par six mois.

Tous les autres travaux prévus par l'article 6 doivent être exécutés dans un délai permettant de présenter aux institutions législatives les projets respectifs de lois ou de conventions en temps convenable pour que la ratification et l'échange des documents de ratification puissent être effectués pendant les 3 années qui suivront le jour de l'entrée en vigueur du tarif douanier unifié.

La Commission générale a, toutefois, le droit, en ce qui concerne l'unification des lois visée dans l'article 6, à l'exception du tarif douanier commun, de décider quelles dispo-

jääda ühtlustamata, või nende ühtlustamise tähtaega ajutiselt pikendada. Eeltähendatud üldkomisjoni otsused astuvad jõusse pärast nende heakskiitmist mõlema Valitsuse poolt. Siiski ei takista nendes otsustes nimetatud tööde mitteeostamine või nende ajutine edasilükkamine tolliuniooni jousseastumist art. 1-ses ettenähtud tähtajal.

Kõiki käesolevas artiklis ettenähtud tähtaegu võib pikendada, kuid ainult mõlema Valitsuse ühisel kokkuleppel.

Artikkel 9.

Ühise tollitariifi määrad peavad olema kindlaks määratud kuldfrankides ja tollimaksumade tasumiseks võtab Eesti vastu Eesti kuld-krooni, pariteedi alusel (1:0,72).

Mõlema Riigi emissioonipangad vahetavad „lat'isid“ Eesti kroonide vastu kullapariteedi alusel, ilma komisjonikuludeta.

Artikkel 10.

Tülküsimused või mõtetelakuminekud mõlema Lepinguosalise vahel käesoleva lepingu käsitamise ja tõlgitsemise asjus lahendatakse segavahekohtu poolt. Vahekohus moodustatakse ad hoc ja koosneb mõlema Lepinguosalise esitajatest võrdsel arvul. Ei jõua need esitajad kokkuleppele, siis pöörduvad nad erapooletu kolmanda vahekohtuniku poole, kelle nimetamist, kokkuleppe puudumise korral Lepinguosaliste vahel, palutakse Alalise Rahvusvahelise Kohtu esimehelt.

Artikkel 11.

Käesoleva lepingu teostamist äraootamata, asuvad mõlemad Lepinguosalsed ajutise maaanduslepingu väljatöötamisele, mille sihiks on veel enne uniooni teostamist kergendada mõlema riigi maapöue-, põllumajandus- ja tööstussaaduste liikumist.

Artikkel 12.

Käesolev leping ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Tallinnas. Ta astub jõusse ratifikatsioonikirjade vahetamise päeval.

Käesolev leping jääb maksma 10-ks aastaks arvates art. 1-ses ettenähtud tähtajast. Selle aja möödumisel jääb ta jõusse kaheks aastaks, arvates ta ülesütlemise päevast kumagi Lepinguosalise poolt.

sitions des lois respectives pourront rester non unifiées, ou de prolonger temporairement le délai de leur unification. Les décisions susmentionnées de la Commission générale entreront en vigueur après leur approbation par les deux Gouvernements. Toutefois, la non-exécution des travaux visés dans lesdites décisions ou leur prolongation temporaire n'empêche pas l'entrée en vigueur de l'union douanière dans le délai fixé par l'article 1.

Tous les délais prévus dans le présent article pourront être prolongés, mais seulement d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 9.

Les taux du tarif douanier commun doivent être fixés en francs-or et pour le payement des droits de douane l'Estonie acceptera la Eesti-kroon or sur base de parité (1:0,72).

Les banques d'émission des deux États échangeront les lats contre la Eesti-kroon sur base de parité or sans perception de commission.

Article 10.

Les litiges ou divergences d'opinion entre les deux Parties Contractantes sur l'application et l'interprétation du présent Traité seront tranchés par un tribunal arbitral mixte. Le tribunal arbitral sera constitué ad hoc et devra comprendre un nombre égal de représentants des deux Parties. Si ces représentants ne parviennent pas à se mettre d'accord, ils feront appel à un tiersarbitre neutre dont la désignation, à défaut d'accord entre les deux Parties, sera demandée au Président de la Cour Permanente de Justice Internationale.

Article 11.

Sans attendre l'exécution du présent Traité, les deux Parties Contractantes procéderont à l'élaboration d'un traité économique provisoire tendant à faciliter la circulation des produits du sol, de l'agriculture et de l'industrie des deux pays avant même que l'union soit réalisée.

Article 12.

Le présent Traité sera ratifié et les ratification en seront échangées à Tallinn. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité reste en vigueur pendant dix ans à compter de la date prévue par l'art. 1. Ce terme expiré, il restera en vigueur pendant les deux ans qui suivront le jour de sa dénonciation par l'une des Parties Contractantes.

Tehtud kahes eksemplaris prantsuskeeles ja alla kirjutatud Riias, 5. veebruaril 1927 a.

Fr. Akel.
F. Cielens.

Lõpuprotokoll.

Artikkel 2. juurde.

1) On kokku lepitud, et rahvusliku käsitluse soodustus, mis vastastikku teise Riigi kodanikkudele antud asumisõiguse suhtes, hakkab maksma ainult alates tolliuniooni jõusseastumise päevast mõlema Riigi vahel. Mis puutub ajasse enne ülalnimetatud tähtaega, kohustuvad mõlemad Valitsused asumisõiguse alal vastastikku kindlustama enamsoodustatud riigi käsitluse.

2) Käesoleva lepingu artikkel 2-se eeskirjad ei muuda 19. oktoobri 1920 a. piirikonventsiooni artikkel 16-da ja 1. novembri 1923 a. täiendava piirikonventsiooni artikkel 6-da eeskirju, selles, mis puutub piirijoonega poolitatud kinnisvarade likvideerimisesse.

Riias, 5. veebruaril 1927.

Fr. Akel.
F. Cielens.

Lisaprotokoll.

Eesti Valitsus ja Läti Valitsus on kokku leppinud täiendada Eesti ja Läti vahel 5. veebruaril 1927 a. allkirjutatud tolliuniooni teostamise lepingu artikkel 9-da teist lõiget järgmistele eeskirjadega:

1) Mõlema Riigi emisjonipankadele pealepandud kohustus vahetada lat'isid Eesti kroonide vastu sisaldab samasugast kohustust vahetada Eesti kroone lat'ide vastu.

2) Mõlema Riigi emisjonipangad sõlmivad omavahel kokkuleppe, millega kindlaks määratakse kõnesoleva vahetuse üksikasjad.

Käesolev protokoll loetakse tolliuniooni teostamise lepingu, sõlmitud Eesti ja Läti vahel 5. veebruaril 1927 a., lahutamatuks osaks.

Selle tõenduseks on mõlema Riigi täisvolinikud, kes selleks tarviliselt volitatud, käesolevale protokollile alla kirjutanud ja selle oma pitseritega varustanud.

Tehtud kahes allkirjas, prantsuskeeles, Riias, 31. märtsil 1927 a.

Jul. Seljamaa.
F. Cielens.

Fait en double expédition en français et signé à Riga, le 5 février 1927.

Fr. Akel.
F. Cielens.

Protocole final.

Ad art. 2.

1) Il est entendu que la faveur du traitement national accordée réciproquement aux ressortissants de l'autre État au sujet du droit d'établissement ne deviendra applicable qu'à compter du jour de l'entrée en vigueur de l'Union douanière entre les deux États. Quant au temps précédant le terme visé ci-dessus les deux Gouvernements s'engagent à accorder réciproquement, en ce qui concerne le droit d'établissement, le traitement de la nation la plus favorisée.

2) Les dispositions de l'article 2 du présent Traité ne seront pas considérées comme dérogeant aux dispositions de l'art. 18 de la Convention de frontière en date du 19 octobre 1920 et de l'art. 6 de la Convention complémentaire de frontière en date du 1 novembre 1923, en ce qui concerne la liquidation des biens immeubles partagés par la ligne de frontière.

Riga, le 5 février 1927.

Fr. Akel.
F. Cielens.

Protocole additionnel.

Le Gouvernement d'Estonie et le Gouvernement de Lettonie se sont mis d'accord de compléter l'alinéa 2 de l'article 9 du Traité d'exécution de l'union douanière entre l'Estonie et la Lettonie, signé le 5 février 1927, par les dispositions suivantes:

1) L'obligation faite aux Banques d'émission des deux États de procéder à l'échange des lats contre les Eesti-kroons comprendra de même l'obligation d'échanger les Eesti-kroons contre les lats.

2) Les Banques d'émission des deux États établissent un accord fixant les détails de l'échange en question.

Le présent protocole sera considéré comme faisant partie intégrante du Traité d'exécution de l'union douanière conclu entre l'Estonie et la Lettonie le 5 février 1927.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux États, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double expédition en français, à Riga, le 31 mars 1927.

Jul. Seljamaa.
F. Cielens.

Nr. 40. Riigikogu poolt 31. märtsil 1927 a. vastuvõetud

Eesti-Briti vahelise rahatransfertide vahetamise kokkuleppe lisaartiklite kinnitamise seadus.

§ 1. Eesti-Briti vahelise rahatransfertide vahetamise kokkuleppe lisaartiklid, alla kirjutatud Londonis Eesti saadiku poolt 12. oktoobril 1926 a. ja Briti esitaja poolt 2. oktoobril 1926 a., tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Lisaartiklite ingliskeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Liigand.

Lisaartiklid kokkuleppele 31. juulist / 16. septembrist 1925 rahatransfertide vahetuse kohta Eesti Vabariigi ning Suur-Britannia ja Põhja-Iirimaa vahel.

Artikkel I.

Kokkuleppe IV artikli määruste teisendina võib Suur-Britannias või teistest maadest, kellele suhtes Suur-Britannia tegutseb vahetalitajana, Eestisse väljamaksmiseks saadetud summade ümberarvamist eesti rahasse lepinguosaliste ametkondade vastastikusel kokkuleppel toimetada Briti vahetusasutus ja Suur-Britanniasse või teistesse maadesse, kellele suhtes Suur-Britannia tegutseb vahetalitajana, väljamaksmiseks saadetud summade ümberarvamist inglise rahasse võib toimetada Eesti vahetusasutus.

Kummalgi lepinguosalisel ametkonnal on sel juhul õigus aegajalt kindlaks määrata tema poolt lähetatavate rahatransfertide ümberarvamiseks tarvitavat kursi, tingimusega, et sellel kursist teisele ametkonnale teatatakse.

Artikkel II.

Kui käesolevate Lisaartiklite I artiklis kirjeldatud ümberarvamise kord vastu võetakse, näidatakse lõpuarve saldo (vt. Kokkuleppe art. XXII) selle maa rahas, kellele ta tuleb maksta. Selleks arvatakse vähem kreditisumma ümber selle maa rahasse, kellel suurem kredit on, keskmise börsikursi põhjal, mis välja arvatud on börsikurside järgi, missugused maksid võlgneval maal kuu jooksul, mille kohta lõpuarve käib. Saldo tehakse siis kindlaks vähema summa mahaarvamise teel suuremast. Arve seatakse sel juhul kokku Eesti postivalitsuse poolt kahes eksemplaris tähikul, mis käesolevatele Lisaartiklitele juurdelisatud kavale G (1) sarnaneb.

Kokkuleppe XXII artiklis ja eelmises lõigendis kirjeldatud arvete-kokkuseadmise viisi teisendina võib lepinguosaliste ametkondade omavahelisel kokkuleppel vastu võtta järgmise korra: — kummagi lepinguosalise maa vahetusasutus valmistab igas kuus ja saadab teise maa vahetusasutusele kahes eksemplaris, käesolevatele Lisaartiklitele juurdelisatud kava „H“ sarnasel tähikul, arve, mis sisaldab kuu jooksul teiselt maalt lähetatud transfertide kogusumma, maha arvatud teiselt maalt tagasi maksta volitatud transfertide summa ning teiselt maalt lähetatud ja kuu

Additional Articles to the Agreement, dated 31 July/16 September, 1925, for the Exchange of Money Orders between the Republic of Estonia and Great Britain and Northern Ireland.

Article I.

As an alternative to the arrangement in Article IV of the Agreement, the conversion into the money of Estonia of sums advised from Great Britain, or other countries for which Great Britain acts as intermediary, for payment in Estonia may, by mutual agreement between the contracting Administrations, be effected at the British Office of Exchange, and the conversion into British money of sums advised for payment in Great Britain or in the other countries for which Great Britain acts as intermediary may be effected by the Office of Exchange of Estonia.

Each of the contracting Administrations shall in that event have the power to fix from time to time the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it, on condition of notifying that rate to the other Administration.

Article II.

If the arrangement for conversion described in Article I of these Additional Articles be adopted, the balance of the General Account (see Article XXII of the Agreement) shall be shown in the currency of the country to which it is due. In order that this may be done, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the average of the market rates of exchange current in the debtor country for the month to which the Account relates. The balance shall then be ascertained by the deduction of the smaller from the larger credit. The Account shall in that event be prepared, in duplicate, by the Estonian Post Office on a form similar to that marked G (1) in the Appendix to these Additional Articles.

As an alternative to the methods of preparing accounts described in Article XXII of the Agreement and in the foregoing paragraph, the following arrangement may, by Agreement between the contracting Administrations, be adopted: — The Office of Exchange of each of the contracting countries shall prepare monthly and forward, in duplicate, to the Office of Exchange of the other country, on a form similar to that marked „H“ in the Appendix to these Additional Articles, an Account which shall include the total amount of the Orders issued in the other country during the

jooksul iganenuteks muutunud transfertide kogusumma, — ja $\frac{1}{2}$ protsendilise tasu väljamakstud transfertide summa pealt.

Artikkel III.

Kui vastu võetakse käesolevate Lisaartiklite II artikli esimeses lõigendis kirjeldatud arvevalmistamise kord, korraldatakse arve teoändamine järgmiselt: kui Eesti postivalitsusel Briti postivalitsusele lõpuarve saldo maksta on, toimetab ta maksmist Briti vahetusasutusele ühelajal arve saatmisega ja kui Briti postivalitsusel saldo maksta on, toimetab ta maksmist õigekstunnistatud arve teise eksemplari Eesti vahetusasutusele tagasisaatmisega ühelajal.

Kui vastu võetakse käesolevate Lisaartiklite II artikli teises lõigendis kirjeldatud arvevalmistamise viisi teisend, tasub ühe maa postivalitsus teise maa postivalitsusele õigekstunnistatud arve teise eksemplari tagasisaatmisega ühelajal kogu võlgneva summa.

Kui käesolevate Lisaartiklite II artikli kirjeldatud üks või teine arvete kokkuseadmise viis vastu võetakse, tehakse maksmised arvete oändamiseks kui ka Kokkuleppe XXIII artikli põhjal nõuetavad igasugused maksmised tšekkidega, mis maksetavad on ettenäitamisel krediteeriva maa pealinnas või mõnes teises kaubanduslinnas ja krediteeriva maa rahas.

Artikkel IV.

Käesolevad Lisaartiklid hakkavad pärast allkirjutamist maksma päeval, mil Eesti Vabariigi Valitsus teatab Briti Valitsusele nende ratifitseerimisest Eesti Riigikogu poolt, ja jäävad jõusse sama kauaks kui Kokkulepe 31. juulist / 16. septembrist 1925.

Tehtud kahes eksemplaris ja alla kirjutatud Londonis

2-sel oktoobrikuu päeval 1926 a.

12-dal oktoobrikuu päeval 1926 a.

O. K a l l a s.

Mitchell T h o m s o n.

month — less the amount of the Orders authorized to be repaid in the other country and the total amount of the Orders issued in the other country which have become void during the month — and the allowance of $\frac{1}{2}$ per cent. on the amount of the Orders paid.

Article III.

If the arrangement for preparing accounts described in the first paragraph of Article II of these Additional Articles be adopted, the settlement of accounts shall be arranged as follows: — When the Estonian Post Office has to pay to the British Post Office the balance of the General Account, it shall do so at the same time at which it forwards the Account to the British Office of Exchange, and when the British Post Office has to pay the balance it shall do so at the same time at which it returns to the Estonian Office of Exchange the duplicate of the Account accepted.

If the alternative method of preparing accounts described in paragraph 2 of Article II of these Additional Articles be adopted, the Post Office of one country shall pay to the Post Office of the other country, at the same time at which it returns the duplicate of the account accepted, the total sum due.

If either of the methods of preparing accounts described in Article II of these Additional Articles be adopted, the payments in settlement of accounts, as well as any payments required under the provisions of Article XXIII of the Agreement, shall be effected by means of drafts payable on demand in the capital or other commercial town of the creditor country and in the currency of that country.

Article IV.

These Additional Articles shall, after having been signed, take effect on the day of the notification by the Estonian Government to the British Government that they have been ratified by the State Assembly of Estonia and shall have the same duration as the Agreement dated the 31st of July/the 16th of September, 1925.

Done in duplicate and signed at London

on the (2nd day of October 1926.
| 12th day of October 1926.

O. K a l l a s.

Mitchell T h o m s o n.

LISA G. (1)

Peaarve rahatransfertide vahetuse kohta Eesti ja Suur-Britannia vahel kuu kohta 19

Eestil saada		Marka	Penni	Suur-Britanniall saada		£	s.	d.
Suur-Britannias väljalastud transfertide kogusumma				Eestis väljalastud transfertide kogusumma				
Maha arvata:		Marka	Penni	Maha arvata:		£	s.	d.
Tagasimakstud transferdid, mis Suur-Britannias välja lastud				Tagasimakstud transferdid, mis Eestis välja lastud				
Iganeud transferdid, mis Suur-Britannias välja lastud				Iganeud transferdid, mis Eestis välja lastud				
Pooleprotsendiline vahetaliitumaks Eestis väljamakstud transfertide kogusumma pealt				Pooleprotsendiline vahetaliitumaks Suur-Britannias väljamakstud transfertide kogusumma pealt				
Eestil saadaolev kogusumma				Suur-Britanniall saadaolev kogusumma				
Maha arvata Suur-Britanniall saadaolev kogusumma, mis on ümber arvatud kursi järele £ 1 =				Maha arvata Eestil saadaolev kogusumma, mis on ümber arvatud kursi järele				marka = £ 1
Bilanss Eesti kasuks				Bilanss Suur-Britannia kasuks				

APPENDIX G. (1)

General Account of Money Order Transactions between Estonia and Great Britain for the Month of 19

Credit of Estonia.		Credit of Great Britain.	
Marka.	Penni.	£	s. d.
Total amount of Orders issued in Great Britain			
To be deducted	Marka. Penni.	£	s. d.
Repaid Orders issued in Great Britain			
Void Orders issued in Great Britain			
Allowance of 1/2 per cent. on total amount of Orders paid in Estonia			
Total credit of Estonia			
Deduct total credit of Great Britain converted at the rate of £1 = Marka			
Balance in favour of Estonia			
Total amount of Orders issued in Estonia			
To be deducted			
Repaid Orders issued in Estonia			
Void Orders issued in Estonia			
Allowance of 1/2 per cent. on total amount of Orders paid in Great Britain			
Total credit of Great Britain			
Deduct total credit of Estonia converted at the rate of Marka = £1			
Balance in favour of Great Britain			

LISA H.

Eriarve väljalastud ja
 väljamakstud rahatransfertide üle kuu eest 19....

..... saada	Summa
..... väljalastud transfertide kogusumma	
Maha arvata:	
Tagasimakstud transferdid, mis välja lastud	
Iganenud transferdid, mis välja lastud	
Pooleprotsendiline vahetalitusmaks väljamakstud transfertide kogusumma pealt	
..... saadaolev kogusumma	

APPENDIX H.

Special account of Money Orders issued in
 and payable in for the month of 19 .

Credit of.....	Amounts.		
Total amount of Orders issued in			
To be deducted			
Repaid Orders issued in			
Void Orders issued in			
Allowance of half per cent. on total amount of Orders paid in			
Total due to			

Nr. 41. Riigikogu poolt 31. märtsil 1927 a. vastuvõetud

**Berni kirjandus- ja kunstiteoste kaitse revideeritud konventsiooniga
ja selle lisaprotokolliga ühinemise seadus.**

§ 1. Ühineda Berni kirjandus- ja kunstiteoste kaitse revideeritud konventsiooniga, alla kirjutatud Berliinis 13. novembril 1908. a., ja selle juurde kuuluva lisaprotokolliga, alla kirjutatud Bernis 20. märtsil 1914. aastal, sel tingimisel, et Eesti, toetudes sama konventsiooni artikkel 25-dale, kasutab õigust literatuurteoste tõlkimise ja draamateoste ettekandmise õiguse kaitse suhtes asetada selle konventsiooni eeskirju nende eeskirjadega, mis ette nähtud 9. septembril 1886. a. Bernis allakirjutatud konventsiooni artikkel 5-das (sellele artiklile 4. mail 1896. a. Pariisis allakirjutatud lisaaktis antud redaktsioonis), kui ka art. 9-da teises lõikes.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega:

- a) Berliinis 13. novembril 1908. a. allakirjutatud konventsiooni ja Bernis 20. märtsil 1914. a. allakirjutatud lisaakti prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega;
- b) Bernis 9. septembril 1886. a. allakirjutatud konventsiooni artikkel 5-da tekst (sellele artiklile 4. mail 1896. a. Pariisis allakirjutatud lisaaktis antud redaktsioonis), kui ka art. 9-da teise lõike tekst, prantsuskeeles ühes eestikeelse tõlkega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Liigand.

Revideeritud Berni konventsioon kirjanduse- ja kunstiteoste kaitse kohta.

Alla kirjutatud Berliinis, 13. novembril 1908

Tema Majesteet Saksa Keiser, Preisimaa Kuningas, Saksa Riigi nimel; Tema Majesteet Belgia Kuningas; Tema Majesteet Taani Kuningas; Prantsuse Vabariigi President; Tema Majesteet Suur-Britannia ja Iirimaa Ühendatud Kuningriigi Kuningas, India Keiser; Tema Majesteet Itaalia Kuningas; Tema Majesteet Jaapani Keiser; Libeeria Vabariigi President; Tema Kuninglik Kõrgus Luksemburgi Suurhertsog; Tema Kõrgus Monako Vürst; Tema Majesteet Norra Kuningas; Tema Majesteet Rootsi Kuningas; Helveetsia Föderatsiooni Liidu Nõukogu; Tema Kõrgus Tuniisi Bei,

olles ühevõtta juhitud soovist võimalikult mõjuval ja ühtlasemal viisil kaitsta autorite õigusi nende kirjandus- ja kunstiteoste kohta,

on otsustanud sõlmida konventsiooni selleks, et revideerida Berni konventsiooni 9. septembrist 1886, samal konventsioonile juurelisatud lisaartiklit ja lõpuprotokollit, samuti ka Pariisi lisaakti ja tõlgitsevat deklaratsiooni 4. maist 1896.

Selleks on nad oma täisvolinikkudeks nimetanud:

(järgnevad nimed)

kes, pärast oma heas ja nõutud korras leitud volituste esitamist vastastikkult, kokku leppisid järgmiste artiklite kohta:

Artikkel 1.

Lepinguosalised Riigid moodustavad Liidu autorite õiguste kaitseks nende kirjandus- ja kunstiteoste kohta.

Artikkel 2.

Väljenduse „kirjanduse- ja kunstiteosed“ all mõistetakse kõiki tooteid kirjanduse, teaduse või kunsti alal reproduktsiooni viisi või kuju peale vaatamata, nagu: raamatuid, brošüüre ja muid kirjatöid; dramaatilisi või dramaatilis-muusikalisi teoseid, horeograafilisi ja pantomiimilisi teoseid, mis lavastamiseks seatud kirjallikult või muul teel; helikunsti teoseid tekstiga või ilma; joonistus-, maali-, arhitektuur-, skulptuur-, graveerimis- ja litograafilisi töid; illustratsioone, maadeteaduslikke kaarte; plaane, skitseid ja plastilisi

Convention de Berne révisée pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques.

Du 13 novembre 1908.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président de la République de Libéria; Son Altesse royale le Grand Duc de Luxembourg; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse; Son Altesse le Bey de Tunis,

Egalement animés du désir de protéger d'une manière aussi efficace et aussi uniforme que possible les droits des auteurs sur leurs oeuvres littéraires et artistiques,

Ont résolu de conclure une Convention é l'effet de reviser la Convention de Berne du 9 septembre 1886, l'Article additionnel et le Protocole de clôture joints à la même Convention, ainsi que l'Acte additionnel et la Déclaration interprétative de Paris, du 4 mai 1896.

Ils ont, en conséquence, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

(suivent les noms)

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les Pays contractants sont constitués à l'état d'Union pour la protection des droits des auteurs sur leurs oeuvres littéraires et artistiques.

Article 2.

L'expression „oeuvres littéraires et artistiques“ comprend toute production du domaine littéraire, scientifique ou artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme de reproduction, telle que: les livres, brochures, et autres écrits; les oeuvres dramatiques ou dramatico-musicales, les oeuvres chorégraphiques et les pantomimes, dont la mise en scène est fixée écrit ou autrement; les compositions musicales avec ou sans paroles; les oeuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure et de litho-

töid maadeteaduse, topograafia, arhitektuuri või teaduste alal.

Sama kaitse osalised kui algupärased tööd on ka tõlked, adaptatsioonid, muusikalised teosed ja muud reproduktsioonid, mis kirjandus- või kunstiteosest ümber tehtud, kui ka mitmesugustest töödest koosnevad kogud, ilma et see autoriõigusi algupärase töö kohta kitsendaks.

Lepinguosalised Riigid on kohustatud kindlustama ülalnimetatud tööde kaitset.

Tööstuses kasutatavad kunstitööd leiavad kaitset niivõrd, kui seda lubab iga riigi sise-mine seadusandlus.

Artikkel 3.

Käesolev konventsioon on maksev ka päevapildistustööde ja muude, päevapildistamisele sarnaneval viisil saadud teoste kohta. Lepinguosalised Riigid on kohustatud neid töid kaitsma.

Artikkel 4.

Liitukuuva riigi kodakondsuses olevad autorid kasutavad, peale teose päritoluriigi ka teistes riikides oma teoste asjus, olgu nad avaldamata või esimest korda avaldatud mõnesuguses Liitu kuuluvas riigis, õigusi, mida sellekohased seadused praegu või tulevikus kindlustavad oma kodanikkudele, samuti ka käesoleva konventsiooni poolt eriti kindlustatud õigusi.

Nende õiguste kasutamine ja teostamine ei allu ühelegi vorminõudele; see kasutamine ja teostamine ei olene sellest, kas teose päritoluriigis kaitse olemas. Väljaspool käesoleva konventsiooni eeskirju määravad kaitse ulatus kui ka autorile tema õiguste kaitsete kindlustatud abinõud ainult selle riigi seadusandluse järgi, kus kaitset nõutakse.

Teose päritoluriigiks arvatakse: avaldamata teoste jaoks see, mille kodanik on autor; avaldatud teoste jaoks see, kus ta kõige enne avaldatud, ja teoste jaoks, mis mitmes liidusolevas riigis ühel ajal avaldatud, see nende hulgast, mille seadusandluse järgi kaitse kestvus kõige lühem. Teoste jaoks, mis avaldatud ühel ajal mõnesuguses väljaspool Liitu olevas riigis ja mõnesuguses Liitu kuuluvas riigis, loetakse päritoluriigiks ainult viimane riik.

graphie; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques, relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

Sont protégés comme des ouvrages originaux, sans préjudice des droits de l'auteur de l'oeuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres reproductions transformées d'une oeuvre littéraire ou artistique, ainsi que les recueils de différentes oeuvres.

Les Pays contractants sont tenus d'assurer la protection des oeuvres mentionnées ci-dessus.

Les oeuvres d'art appliqué à l'industrie sont protégées autant que permet de le faire la législation intérieure de chaque pays.

Article 3.

La présente Convention s'applique aux oeuvres photographiques et aux oeuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie. Les Pays contractants sont tenus d'en assurer la protection.

Article 4.

Les auteurs ressortissant à l'un des pays de l'Union jouissent, dans les pays autres que le pays d'origine de l'oeuvre, pour leurs oeuvres, soit non publiées, soit publiées pour la première fois dans un pays de l'Union, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention.

La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le pays d'origine de l'oeuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue de la protection ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits se règlent exclusivement d'après la législation du pays où la protection est réclamée.

Est considéré comme pays d'origine de l'oeuvre: pour les oeuvres non publiées, celui auquel appartient l'auteur; pour les oeuvres publiées, celui de la première publication, et pour les oeuvres publiées simultanément dans plusieurs pays de l'Union, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la plus courte. Pour les oeuvres publiées simultanément dans un pays étranger à l'Union et dans un pays de l'Union, c'est ce dernier pays qui est exclusivement considéré comme pays d'origine.

Käesoleva konventsiooni mõtte kohaselt tuleb avaldatud teoste all mõista ainult ilmunud teoseid. Dramaatilise või dramaatilis-muusikalise teose etendamist, muusikalise teose etrekandmist, kunstiteose väljapanekut ja arhitektuurilise töö ehitamist ei loeta teose avaldamiseks.

Artikkel 5.

Liidu riigi kodanikkudel, kes oma teoseid esimest korda avaldavad Liidu mõnesuguses teises riigis, on viimases samad õigused, kui selle oma autoritel.

Artikkel 6.

Autorid, kes ei ole Liidu ühegi riigi kodakondsuses ja kes esimest korda oma teoseid avaldavad ühes Liidu riikidest, kasutavad selles riigis samasuguseid õigusi, kui omamaa autorid, teistes Liidu riikides aga neid õigusi, mis käesoleva konventsiooniga kindlustatud.

Artikkel 7.

Käesolevas konventsioonis lubatud kaitse kestab autori eluaja ning viiskümmend aastat pärast tema surma.

Juhtumisel, kui see kestvus kõikide Liidu riikide poolt ühesugusena vastu ei võeta, määratakse kestvus siiski selle riigi seaduste järele, kus kaitset nõutakse, ning ta ei või olla pikem päritoluriigis kindlaksmääratud kestvusest. Järjekult on lepinguosalistes riigid kohustatud eelmise paragrahvi eeskirju ainult sel määdul järgima, kui võrd need on kooskõlas nende sisemiste seadustega.

Päevapildistustööde ning päevapildistamisele sarnaneval viisil saadud teoste, pärast autori surma ilmunud teoste, anonüüm- ja pseudonüüm-tööde jaoks loetakse kaitse kestvus selle riigi seaduste järele, kus kaitset nõutakse, ilma et see kestvus võiks üle ulatada teose päritoluriigis kindlaksmääratud kestvusest.

Artikkel 8.

Liidu riigi kodakondsusesse kuuluvad avaldamata teoste autorid ning nende teoste autorid, mis esimest korda avaldatud ühes nendest riikidest, kasutavad teistes Liidu riikides, nende õiguse kogu kestvuse ajal oma algupärase teose kohta, ainuõigust oma töid tõlkida või tõlkida lubada.

Par oeuvres publiées, il faut, dans le sens de la présente Convention, entendre les oeuvres éditées. La représentation d'une oeuvre dramatique ou dramatico-musicale, l'exécution d'une oeuvre musicale, l'exposition d'une oeuvre d'art et la construction d'une oeuvre d'architecture ne constituent pas une publication.

Article 5.

Les ressortissants de l'un des pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs oeuvres dans un autre pays de l'Union, ont, dans ce dernier pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux.

Article 6.

Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs oeuvres dans l'un de ces pays, jouissent, dans ce pays, des mêmes droits que les auteurs nationaux, et dans les autres pays de l'Union, des droits accordés par la présente Convention.

Article 7.

La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

Toutefois, dans le cas où cette durée ne serait pas uniformément adoptée par tous les pays de l'Union, la durée sera réglée par la loi du pays où la protection sera réclamée et elle ne pourra excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'oeuvre. Les Pays contractants ne seront, en conséquence, tenus d'appliquer la disposition de l'alinéa précédent que dans la mesure où elle se concilie avec leur droit interne.

Pour les oeuvres photographiques et les oeuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie, pour les oeuvres posthumes, pour les oeuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protection est réglée par la loi du pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'oeuvre.

Article 8.

Les auteurs d'oeuvres non publiées, ressortissant à l'un des pays de l'Union, et les auteurs d'oeuvres publiées pour la première fois dans un de ces pays jouissent, dans les autres pays de l'Union, pendant toute la durée du droit sur l'oeuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs oeuvres.

Artikkel 9.

Romaan-fõljeton, novelle ja kõiki teisi töid, olgu kirjanduslikke, teaduslikke või kunstilisi, ükskõik missugune on nende aine, mis ühe Liidu riigi ajalehtedes või perioodilistes väljaannetes avaldatud, ei või teistes riikides ilma autori nõusolekuta ära trükkida.

Välja arvates romaan-fõljeton ning novelle, võib teine ajaleht ära trükkida kõiki ajalehe artikleid, kui äratrükkimine eriliselt keelatud pole. Igatahes peab allikas tehendatud olema; selle kohustuse mittetäitmise tagajärjed on ära määratud selle riigi seadusandlusega, kus kaitset nõutakse.

Käesoleva konventsiooni kaitse ei käi päevauudiste ja igasuguste teadete kohta, millel harilik ajakirjanduse teadete iseloom.

Artikkel 10.

Mis puutub õigusesse teha väljavõtteid kirjanduslikest või kunstilistest teostest väljaannete jaoks, mis määratud õpetamiseks või millel teaduslik iseloom, või lugemikkude jaoks, siis jäävad siin mõduandvateks Liidu riikide seadusandlus ja juba olemasolevad või tulevikus sõlmitavad erilised kokkulepped nende vahel.

Artikkel 11.

Käesoleva konventsiooni eeskirjad käivad ka dramaatiliste või dramaatilis-muusikaliste teoste avaliku etendamise ning muusikaliste teoste avaliku ettekandmise kohta, olgu nad avaldatud või mitte.

Dramaatiliste või dramaatilis-muusikaliste teoste autorid on, nende õiguse kestvusel originaalteose kohta, kaitsitud nende teoste tõlke ilma loata avaliku ettekandmise eest*).

Et käesoleva artikli kaitse osalisteks saada, ei ole autorid oma teoste avaldamisel kohustatud ära keelama nende avalikku etendamist või ettekandmist.

Artikkel 12.

Lubamata reproduktsioonideks, millede kohta käesolev konventsioon käib loetakse eriti ilma loata tehtud kirjandusliku või kunstilise teose kaudne omastamine, nagu adaptatsioonid, muusikalised ümbertöötamised, romaani, novelli või luuletuse ümber-tegemine teatripaladeks ja vastupidiselt, jne., kui need pole midagi muud kui ainult selle

Article 9.

Les romans-feuilletons, les nouvelles et toutes autres oeuvres, soit littéraires, soit scientifiques, soit artistiques, quel qu'en soit l'objet, publiés dans les journaux ou recueils périodiques d'un des pays de l'Union, ne peuvent être reproduits dans les autres pays sans le consentement des auteurs.

A l'exclusion des romans-feuilletons et des nouvelles, tout article de journal peut être reproduit par un autre journal, si la reproduction n'en est pas expressément interdite. Toutefois, la source doit être indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du pays où la protection est réclamée.

La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

Article 10.

En ce qui concerne la faculté de faire licitement des emprunts à des oeuvres littéraires ou artistiques pour des publications destinées à l'enseignement ou ayant un caractère scientifique, ou pour des chrestomathies, est réservé l'effet de la législation des pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux.

Article 11.

Les stipulations de la présente Convention s'appliquent à la représentation publique des oeuvres dramatiques ou dramatico-musicales, et à l'exécution publique des oeuvres musicales, que ces oeuvres soient publiées ou non.

Les auteurs d'oeuvres dramatiques ou dramatico-musicales sont, pendant la durée de leur droit sur l'oeuvre originale, protégés contre la représentation publique non autorisée de la traduction de leurs ouvrages*).

Pour jouir de la protection du présent article, les auteurs, en publiant leurs oeuvres, ne sont pas tenus d'en interdire la représentation ou l'exécution publique.

Article 12.

Sont spécialement comprises parmi les reproductions illicites auxquelles s'applique la présente Convention, les appropriations indirectes non autorisées d'un ouvrage littéraire ou artistique, telles que adaptations, arrangements de musique, transformations d'un roman, d'une nouvelle ou d'une poésie en pièce de théâtre et réciproquement, etc.,

*) See lõige on asetatud Bernis, 9. septembril 1886. a. allakirjutatud konventsiooni artikkel 9 da teise lõikega, mis alpool lisana toodud.

*) Cet alinéa est remplacé par l'alinéa 2 de l'article 9 de la Convention signée à Berne le 9 septembre 1886.

töö reprodutseerimine, selsamal või teisel kujul, tähtsuseta muudatustega, lisandustega või lühendustega ja ilma et neil oleks selle juures uue algupärase teose iseloom.

Artikkel 13.

Muusikaliste teoste autoritel on ainuõigus lubada: 1) neid töid seada riistadele, mis neid mehaaniliselt ette kannaksid; 2) samu töid avalikult ette mängida nende riistade abil.

Reservatsioonid ja tingimused selle artikli tarvitamise kohta võidakse kindlaks määrata iga asjakohase riigi sisemise seadusandlusega; kõikide sarnaste reservatsioonide ja tingimuste mõju on piiratud ainult selle maaga, kus nad seatud.

Esimese paragrahvi eeskirjal ei ole tagasiulatavat jõudu ning järjekult ei ole ta ka mingisuguses Liidu riigis tarvitata nende teoste kohta, mis selles riigis mehaanilistele riistadele lubatud viisil üle kantud enne käesoleva konventsiooni makspanemist.

Seadmisi, mis tehtud käesoleva artikli 2. ja 3. paragrahvi põhjal ning mis ilma huvitatud poolte loata sisse veetud riiki, kus nad ei ole lubatud, võib seal konfiskeerida.

Artikkel 14.

Kirjanduslikkude, teaduslikkude või kunstiliste teoste autoritel on ainuõigus lubada oma tööd reprodutseerimist ja avalikult etteandmist kinematograafilisel teel.

Kinematograafilisi teoseid kaitstakse samuti kui kirjanduslikke või kunstilisi teoseid, kui lavastusabinõudega või esitatavate sündmuste sidumisega autor on teosele annud isikliku ja algupärase ilme.

Ilma et sellega oleks puudutatud autori õigused algupärase teose kohta, kaitstakse kirjandusliku, teadusliku või kunstilise teose edasiandmist kinematograafilisel teel, kui algupärase teost.

Eelmisi eeskirju tarvitatakse ka reprodutseerimise või teose kohta, mida saadakse igasugusel kinematograafilisele viisile sarnaneval talitusviisil.

Artikkel 15.

Et käesoleva konventsiooniga kaitstud teoste autoreid, kuni vastupidise tõestamiseni, niisugusteks lugeda ja järjekult neile lubada

lorsqu'elles ne sont que la reproduction de cet ouvrage, dans la même forme ou sous une autre forme, avec des changements, additions ou retranchements non essentiels, et sans présenter le caractère d'une nouvelle oeuvre originale.

Article 13.

Les auteurs d'oeuvres musicales ont le droit exclusif d'autoriser: 1° l'adaptation de ces oeuvres à des instruments servant à les reproduire mécaniquement; 2° l'exécution publique des mêmes oeuvres au moyen de ces instruments.

Des réserves et conditions relatives à l'application de cet article pourront être déterminées par la législation intérieure de chaque pays, en ce qui le concerne; mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies.

La disposition de l'alinéa 1-er n'a pas d'effet rétroactif et, par suite, n'est pas applicable, dans un pays de l'Union, aux oeuvres qui, dans ce pays, auront été adaptées licitement aux instruments mécaniques avant la mise en vigueur de la présente Convention.

Les adaptations faites en vertu des alinéas 2 et 3 du présent article et importées, sans autorisation des parties intéressées, dans un pays où elles ne seraient pas licites, pourront y être saisies.

Article 14.

Les auteurs d'oeuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser la reproduction et la représentation publique de leurs oeuvres par la cinématographie.

Sont protégés comme oeuvres littéraires ou artistiques les productions cinématographiques lorsque, par les dispositifs de la mise en scène ou les combinaisons des incidents représentés, l'auteur aura donné à l'oeuvre un caractère personnel et original.

Sans préjudice des droits de l'auteur de l'oeuvre originale, la reproduction par la cinématographie d'une oeuvre littéraire, scientifique ou artistique est protégée comme une oeuvre originale.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la cinématographie.

Article 15.

Pour que les auteurs des ouvrages portés par la présente Convention soient, jusqu'à preuve contraire, considérés comme tels et

mitmesuguste Liidu riikide kohtute ees esineda järelejäijate vastutuselevõtmiseks, on küllalt, kui nende nimi on teose peal tavalisel viisil ära tähendatud.

Anonüüm- või pseudonüümteoste jaoks on väljaandja, kelle nimi teose peal ära tähendatud, õigustatud autorile kuuluvaid õigusi kaitsma. Teda loetakse ilma muu tõenduseta anonüümse või pseudonüümse autori õigusjärglaseks.

Artikkel 16.

Iga järelehtud teost võivad konfiskeerida selle liidusoleva riigi asjaomased võimud, kus algupärasel teosel on õigus seaduslikuks kaitseks.

Nendes riikides võib konfiskeerimist tarvitada ka nende paljundamise kohta, mis tulevad riigist, kus see töö ei ole kaitstud ehk kus kaitse tema kohta lõppenud.

Konfiskeerimist toimetatakse kooskõlas iga riigi sisemise seadusandlusega.

Artikkel 17.

Käesoleva konventsiooni eeskirjad ei või kuidagi puudutada õigust, mis kuulub iga Liidu riigi valitsusele, seadusandluse või sisepolitsei abil lubada, valvata ja keelata iga teose laialilaotamist, ettekandmist ehk väljapanemist, mille kohta asjaomasel võimul tuleks seda õigust teostada.

Artikkel 18.

Käesolev konventsioon käib kõigi tööde kohta, mis tema jõusseastumise silmapilgul pole veel nende päritolumaal üldiseks omanduseks muutunud kaitseaja möödumise tõttu.

Kui aga mingi teos on tema kohta ennemalt tunnustatud kaitseaja möödumise tõttu selles riigis üldiseks omanduseks saanud, kus kaitset nõutakse, siis ei võeta enam seda teost uuesti kaitse alla.

See põhimõte leiab tarvitamist kooskõlas eriliste konventsioonide eeskirjadega, missugused konventsioonid juba olemas või tulevikus selles asjas Liidu riikide vahel sõlmitakse. Sarnaste eeskirjade puudumisel korraldavad asjaosalised riigid, igaüks oma jaoks, tema tarvitamise viisi.

Eelmised eeskirjad leiavad vastavat tarvitamist ka uute ühinemiste korral Liiduga, või kui kaitse kestvust artikkel 7. põhjal pikendatakse.

admis en conséquence, devant les tribunaux des divers pays de l'Union, à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que leur nom soit indiqué sur l'ouvrage en la manière usitée.

Pour les oeuvres anonymes ou pseudonymes, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'ouvrage est fondé à sauvegarder les droits appartenant à l'auteur. Il est, sans autres preuves, réputé ayant cause de l'auteur anonyme ou pseudonyme.

Article 16.

Tout oeuvre contrefaite peut être saisie par les autorités compétentes des pays de l'Union où l'oeuvre originale a droit à la protection légale.

Dans ces pays, la saisie peut aussi s'appliquer aux reproductions provenant d'un pays où l'oeuvre n'est pas protégée ou a cessé de l'être.

La saisie a lieu conformément à la législation intérieure de chaque pays.

Article 17.

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement de chacun des pays de l'Union de permettre, de surveiller, d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

Article 18.

La présente Convention s'applique à toutes les oeuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur pays d'origine par l'expiration de la durée de la protection.

Cependant, si une oeuvre, par l'expiration de la durée de protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le domaine public du pays où la protection est réclamée, cette oeuvre n'y sera pas protégée à nouveau.

L'application de ce principe aura lieu suivant les stipulations contenues dans les conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet entre pays de l'Union. A défaut de semblables stipulations, les pays respectifs régleront, chacun pour ce qui le concerne, les modalités relatives à cette application.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent également en cas de nouvelles accessions à l'Union et dans le cas où la durée de la protection serait étendue par application de l'article 7.

Artikkel 19.

Käesoleva konventsiooni eeskirjad ei takista nõuda laiemat ulatusega eeskirjade tarvituselevõtmist, missuguseid ühe Liidu riigi seadusandlusega võidakas väljamaalaste kasuks üldiselt välja anda.

Artikkel 20.

Liidu riikide valitsused jätvad endile õiguse üksiteisega erilisi kokkuleppeid teha, niivõrd kui need kokkulepped autoritele laialatuslikumaid õigusi annavad kui need, mis Liidu kaudu antud, või kui nad sisaldavad teisi eeskirju, mis käesolevate konventsioonile vastu ei käi. Olemasolevate kokkulepete eeskirjad, mis vastavad eelpoolnimetatud tingimustele, jäävad maksma.

Artikkel 21.

Alale jääb ametkoht, mis asutatud „Rahvusvahelise, Kirjandus- ja Kunstiteoste Kaitse Liidu Büroo“ nime all.

See Büroo on asetatud Helveetsia Konföderatsiooni Valitsuse kõrge kaitse alla, kes Büroo organisatsiooni korraldab ja ta tegevuse järele valvab.

Büroo ametlikuks keeleks on prantsuskeel.

Artikkel 22.

Rahvusvaheline Büroo kogub igasuguseid teateid autorite õiguste kaitse alal nende kirjandus- ja kunstiteoste kohta. Tema korraldab ja avaldab neid. Ta korraldab üldkasulikke, Liitu huvitavaid uurimusi ning toimetab, mitmesuguste valitsuste poolt tema korraldusse saadetud dokumentide põhjal, prantsuskeelset perioodilist ajakirja küsimuste üle, mis Liidu ala puudutavad. Liidu riikide valitsused jätvad endile õiguse üldisel kokkuleppel volitada bürood avaldama väljaannet ühes või mitmes muus keeles juhtumisel, kui tarvidus selleks kogemustega selgitatud.

Rahvusvaheline Büroo peab igal ajal Liidu liikmete käsutuses seisma, et neid varustada tarvisminevate eriteadete kirjandus- ja kunstiteoste kaitse küsimuste kohta.

Rahvusvahelise Büroo direktor valmistab oma tegevuse kohta aastaaruande, mis teatatakse kõigile Liidu liikmetele.

Article 19.

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges qui seraient édictées par la législation d'un pays de l'Union en faveur des étrangers en général.

Article 20.

Les Gouvernements des pays de l'Union se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements confèreraient aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par l'Union, ou qu'ils renfermeraient d'autres stipulations non contraires à la présente Convention. Les dispositions des arrangements existants qui répondent aux conditions précitées restent applicables.

Article 21.

Est maintenu l'office international institué sous le nom de „Bureau de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques“.

Ce Bureau est placé sous la haute autorité du Gouvernement de la Confédération Suisse, qui en règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.

La langue officielle du Bureau est la langue française.

Article 22.

Le Bureau international centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection des droits des auteurs sur leurs oeuvres littéraires et artistiques. Il les coordonne et les publie. Il procède aux études d'utilité commune intéressant l'Union et rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les diverses Administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'objet de l'Union. Les Gouvernements des pays de l'Union se réservent d'autoriser, d'un commun accord, le Bureau à publier une édition dans une ou plusieurs autres langues, pour le cas où l'expérience en aurait démontré le besoin.

Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives à la protection des oeuvres littéraires et artistiques, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

Le Directeur du Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union.

Artikkel 23.

Rahvusvahelise Liidu Büroo kulud kantakse lepinguosaliste riikide poolt ühiselt. Kuni uue otsuseni ei või nad tõusta üle kuuekümne tuhande frangi aastas. Seda summat võib tardiduse korral tõsta artikkel 24. ettenähtud konverentside lihtsa otsusega.

Kulude üldsummast iga riigi peale langeva osa kindlaksmääramiseks liigitatakse lepinguosalistes ja hiljemini Liiduga ühinevad riigid kuude klassi, millest igaüks kulud kannab proportsionaalselt teatavale üksuste arvule, nimelt:

1. klass	25 üksust
2. „	20 „
3. „	15 „
4. „	10 „
5. „	5 „
6. „	3 „

Need koeffitsiendid kasvatatakse riikide arvuga igas klassis ja saadiste summa annab üksuste arvu, millele tuleb jagada kulude üldsumma. Jagatis näitab kulude üksuse suuruse.

Liiduga ühinemisel deklareerib iga riik, missugusesse nimetatud klassidest ta palub ennast paigutada.

Helveetsia valitsus valmistab Büroo eelarve ja valvab kulude järele, annab tarvilisi avansse ja seab kokku aastaaruande, mis kõigile teistele valitsustele teada antakse.

Artikkel 24.

Käesolevat konventsiooni võib revideerimisele võtta paranduste tegemiseks, mis võiksid Liidu süsteemi täiendada.

Niisuguse iseloomuga küsimused, mis teiselt seisukohalt Liidu arenemist puudutavad, arutatakse konverentsidel, mis Liidu riikides järgimööda nimetatud riikide delegaatide vahel ära peetakse. Selle riigi valitsus, kus konverents kokku astuma peab, teeb Rahvusvahelise Büroo kaastegevusel konverentsi eeltööd. Büroo direktor viibib konverentsi koosolekul ja võtab läbirääkimistest osa, kuid ilma hääleõigusega.

Käesoleva konventsiooni iga muudatus on Liidu kohta ainult siis maksev, kui see tehtud Liitu moodustavate riikide ühemeelsel nõusolekul.

Article 23.

Les dépenses du Bureau de l'Union internationale sont supportées en commun par les Pays contractants. Jusqu'à nouvelle décision, elles ne pourront pas dépasser la somme de soixante mille francs par année. Cette somme pourra être augmentée au besoin par simple décision d'une des conférences prévues à l'article 24.

Pour déterminer la part contributive de chacun des pays dans cette somme totale des frais, les Pays contractants et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

1-re classe	25 unités
2-me „	20 „
3-me „	15 „
4-me „	10 „
5-me „	5 „
6-me „	3 „

Ces coefficients sont multipliés par le nombre des pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

Chaque pays déclarera, au moment de son accession, dans laquelle des susdites classes il demande à être rangé.

L'Administration suisse prépare le budget du Bureau et en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

Article 24.

La présente Convention peut être soumise à des revisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

Les questions de cette nature, ainsi que celles qui intéressent à d'autres points de vue le développement de l'Union, sont traitées dans des Conférences qui auront lieu successivement dans les pays de l'Union entre les délégués desdits pays. L'Administration du pays où doit siéger une Conférence prépare, avec le concours du Bureau international, les travaux de celle-ci. Le Directeur du Bureau assiste aux séances des Conférences et prend part aux discussions sans voix délibérative.

Aucun changement à la présente Convention n'est valable pour l'Union que moyennant l'assentiment unanime des pays qui la composent.

Artikkel 25.

Liidust väljasolevad riigid, kes kindlustavad käesolevas konventsioonis käsitatud õiguste seadusliku kaitse, võivad sellekohase soovivaalduse esitamisel Liiduga ühineda.

Sellest ühinemisest teatatakse kirjalikult Helveetsia Konföderatsiooni valitsusele ja viimase poolt kõigile teistele.

Ühinemine toob täisõiguslikult kaasa ühinemise kõigi klauselitega ja osavõtu kõigist eesõigustest, mis käesolevas konventsioonis ette nähtud. Ühinemine võib siiski sisaldada 9. septembri 1886. a. konventsiooni või 4. mai 1896. a. lisaakti eeskirjade äratähendamist, mida need riigid peavad tarviliseks seada, vähemalt ajutiselt, käesoleva konventsiooni vastavate eeskirjade asemele.

Artikkel 26.

Lepinguosalistel riikidel on igal ajal õigus käesoleva konventsiooniga ühineda oma asumaade või välisvaldkondade nimel.

Sel otstarbel võivad nad kas üldise deklaratsiooni anda, kus kõik nende asumaad või valdkonnad on ühinevatena sisse arvatud, või eriliselt üles lugeda neid, kes sinna kaasa arvatud, või jälle piirduda nende äratähendamisega, kes ühinemisest välja jäetud.

See deklaratsioon teatatakse kirjalikult Helveetsia Konföderatsiooni valitsusele, viimase poolt aga kõigile teistele.

Artikkel 27.

Lepinguosaliste riikide vahelistes suhetes astub käesolev konventsioon Berni 9. septembri 1886. a. konventsiooni asemele, kaasa arvatud lisaartikkel ja lõpuprotokoll samast kuupäevast, samuti lisaakt ja tõlgitsev deklaratsioon 4. maist 1896. a. Eelpoolnimetatud konventsiooni aktid jäävad maksma vahekorras riikidega, kes käesolevat konventsiooni ei ratifitseeri.

Käesolevale konventsioonile allakirjutajad riigid võivad ratifikatsiooniaktide vahetamisel teatada, et nad ühes või teises punktis soovivad veel jääda seotuks nende konventsioonide eeskirjadega, misugustele nad varemini alla kirjutanud.

Artikkel 28.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Berliinis hiljemalt 1. juulil 1910.

Ratifikatsioonikirjade vahetamiseks esitab iga lepinguosaline üheainsa akti, mis ühes teiste riikide omadega Helveetsia Konföderatsiooni valitsuse arhiividesse deponeeritakse.

Article 25.

Les États étrangers à l'Union et qui assurent la protection légale des droits faisant l'objet de la présente Convention, peuvent y accéder sur leur demande.

Cette accession sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par celui-ci à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans la présente Convention. Toutefois, elle pourra contenir l'indication des dispositions de la Convention du 9 septembre 1886 ou de l'Acte additionnel du 4 mai 1896 qu'ils jugeraient nécessaire de substituer, provisoirement au moins, aux dispositions correspondantes de la présente Convention.

Article 26.

Les Pays contractants ont le droit d'accéder en tout temps à la présente Convention pour leurs colonies ou possessions étrangères.

Ils peuvent, à cet effet, soit faire une déclaration générale par laquelle toutes leurs colonies ou possessions sont comprises dans l'accession, soit nommer expressément celles qui y sont comprises, soit se borner à indiquer celles qui en sont exclues.

Cette déclaration sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par celui-ci à tous les autres.

Article 27.

La présente Convention remplacera, dans les rapports entre les États contractants, la Convention de Berne du 9 septembre 1886, y compris l'Article additionnel et le Protocole de clôture du même jour, ainsi que l'Acte additionnel et la Déclaration interprétative du 4 mai 1896. Les actes conventionnels précités resteront en vigueur dans les rapports avec les États qui ne ratifieraient pas la présente Convention.

Les États signataires de la présente Convention pourront, lors de l'échange des ratifications, déclarer qu'ils entendent, sur tel ou tel point, rester encore liés par les dispositions des Conventions auxquelles ils ont souscrit antérieurement.

Article 28.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Berlin au plus tard le 1-er juillet 1910.

Chaque Partie contractante remettra pour l'échange des ratifications, un seul instrument, qui sera déposé, avec ceux des autres pays, aux archives du Gouvernement de la Con-

Iga lepinguosaline saab vastu ühe eksemplari ratifikatsioonikirjade vahetamise protokollist, mis alla kirjutatud nende täisvolinikkude poolt, kes sellest osa võtnud.

Artikkel 29.

Käesolev konventsioon pannakse maksma kolm kuud peale ratifikatsioonikirjade vahetamist ja jääb jõusse määramata ajaks, kuni ühe aasta möödumiseni päevast, mil ülesütlemine teatatud.

See ülesütlemine adresseeritakse Helveetsia Konföderatsiooni valitsusele. Ülesütlemisel on mõju ainult riigi kohta, kes selle teinud, kuna konventsioon teiste Liidu riikide kohta maksma jääb.

Artikkel 30.

Riigid, kes oma seadusandlusesse sisse võtavad viiekümne-aastase kaitse kestvuse, mis käesoleva konventsiooni artiklil 7-da 1. lõikes ette nähtud, teatavad sellest Helveetsia Konföderatsiooni valitsusele kirjaliku teadaandega, mida viimane valitsus otsekohe teatavaks teeb teistele Liidu riikidele.

Seesama maksab ka riikide kohta, kes lahtiütlevad reservatsioonidest, mis nende poolt tehtud artiklite 25, 26 ja 27. põhjal.

Selle tõenduseks on asjaosalised täisvolinikud käesolevale konventsioonile alla kirjutatud ja ta oma pitseritega varustanud.

Tehtud Berliinis, 13. novembril üks tuhat üheksasada kaheksa, ühesainsas eksemplaris, mis Helveetsia Konföderatsiooni valitsuse arhiividesse deponeeritakse ja millest kinnitatud ärakirjad lepinguosalistele riikidele diplomaatilisel teel üle antakse.

Saksamaa poolt:

Dr. K. von Studt.
von Koerner.
Dungs.
Goebel von Harrant.
Robolski.
Josef Kohler.
Osterrieth.

Belgia poolt:

C^{te} della Faille de Leverghem.
Jules de Borchgrave.
Wauwermans.

Taani poolt:

J. Hegermann Lindencrone.

Hispaania poolt:

Luis Polo de Bernabé.
Eugenio Ferraz.

fédération Suisse. Chaque Partie recevra en retour un exemplaire du procès-verbal d'échange des ratifications, signé par les Plénipotentiaires qui y auront pris part.

Article 29.

La présente Convention sera mise à exécution trois mois après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé, jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en aura été faite.

Cette dénonciation sera adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse. Elle ne produira son effet qu'à l'égard du pays qui l'aura faite, la Convention restant exécutoire pour les autres pays de l'Union.

Article 30.

Les États qui introduiraient dans leur législation la durée de protection de cinquante ans prévue par l'article 7, alinéa 1-er, de la présente Convention, le feront connaître au Gouvernement de la Confédération Suisse par une notification écrite qui sera communiquée aussitôt par ce Gouvernement à tous les autres États de l'Union.

Il en sera de même pour les États qui renonceront aux réserves faites par eux en vertu des articles 25, 26 et 27.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berlin, le 13 novembre mil neuf cent huit, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération Suisse et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Pays contractants.

Pour l'Allemagne:

Dr. K. von Studt.
von Koerner.
Dungs.
Goebel von Harrant.
Robolski.
Josef Kohler.
Osterrieth.

Pour la Belgique:

C^{te} della Faille de Leverghem.
Jules de Borchgrave.
Wauwermans.

Pour le Danemark:

J. Hegermann Lindencrone.

Pour l'Espagne:

Luis Polo de Bernabé.
Eugenio Ferraz.

Prantsusmaa poolt:	Pour la France:
Jules Cambon.	Jules Cambon.
E. Lavisse.	E. Lavisse.
Paul Hervieu.	Paul Hervieu.
L. Renault.	L. Renault.
Gavarry.	Gavarry.
G. Breton.	G. Breton.
Georges Lecomte.	Georges Lecomte.
Suur-Briti poolt:	Pour la Grande-Bretagne:
H. G. Bergne.	H. G. Bergne.
George R. Askwith.	George R. Askwith.
J. de Salis.	J. de Salis.
Itaalia poolt:	Pour l'Italie:
Pansa.	Pansa.
Luigi Roux.	Luigi Roux.
Samuele Ottolenghi.	Samuele Ottolenghi.
Emilio Venezian.	Emilio Venezian.
Avv. Augusto Ferrari.	Avv. Augusto Ferrari.
Jaapani poolt:	Pour le Japon:
Mizuno Rentaro.	Mizuno Rentaro.
Horiguchi Kumaichi.	Horiguchi Kumaichi.
Libeeria Vabariigi poolt:	Pour la République de Libéria:
von Koerner.	von Koerner.
Luksemburgi poolt:	Pour le Luxembourg:
Cte de Villers.	Cte de Villers.
Monako poolt:	Pour Monaco:
Bon de Rolland.	Bon de Rolland.
Norra poolt:	Pour la Norvège:
Klaus Hoel.	Klaus Hoel.
Rootsi poolt:	Pour la Suède:
Taube.	Taube.
P. M. af Ugglas.	P. M. af Ugglas.
Schevitsi poolt:	Pour la Suisse:
Alfred von Claparede.	Alfred von Claparede.
W. Kraft.	W. Kraft.
Tuniisi poolt:	Pour la Tunisie:
Jean Gout.	Jean Gout.

Lisaprotokoll 13. novembril 1908. a. revideeritud Berni konventsioonile.

Rahvusvahelise kirjandus- ja kunsteoste kaitse Liitu kuuluvad riigid, soovides lubada 13. novembri 1908. a. konventsiooni ulatuse fakultatiivset kitsendamist, on ühisel kokkuleppel sõlminud järgmise protokoll:

1. Kui mingisugune Liidust väljasolev riik ei kaitse küllaldasel viisil Liitu kuuluva riigi kodakondsuses olevate autorite töid, siis ei puuduta 13. novembri 1908. a. kon-

Protocole additionnel à la Convention de Berne révisée du 13 novembre 1908.

Les Pays membres de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, désirant autoriser une limitation facultative de la portée de la Convention du 13 novembre 1908, ont d'un commun accord, arrêté le Protocole suivant:

1. Lorsqu'un pays étranger à l'Union ne protège pas d'une manière suffisante les oeuvres des auteurs ressortissant à l'un des pays de l'Union, les dispositions de la Conven-

ventsiooni eeskirjad milgi viisil Liitu kuuluva riigi õigust kitsendada kaitset nende teoste kohta, missuguste autorid, teoste esmakordsel avaldamisel, on Liidust väljasoleva nimetatud riigi alamad või kodanikud ega asu tegelikult alaliselt ühes Liidu riikidest.

2. Käesoleva protokolliga lepinguosalistele riikidele antud õigus kuulub samuti ka nende ülemerevaldkondadele.

3. Ükski eeloleva p. 1. põhjal tehtud kitsendus ei pea puudutama õigusi, mis autor omandanud teose kohta, missugune ühes Liidu riigis avaldatud enne selle kitsenduse makspanemist.

4. Riigid, kes käesoleva protokoll põhjal kitsendavad autorite õiguste kaitset, teatavad sellest Helveetsia Konföderatsiooni valitsusele kirjaliku deklaratsiooniga, kus on tähendatud riigid, kelle suhtes kaitse kitsendatud, samuti ka kitsendused, missugustele nende riikide kodakondsusesse kuuluvate autorite õigused alluvad. Helveetsia Konföderatsiooni valitsus teatab sellest viibimata kõigile teistele Liidu riikidele.

5. Käesolev protokoll ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad deponeeritakse Bernis hiljemalt kaheteistkümne kuu jooksul tema allakirjutamisest arvates. Ta astub jõusse üks kuu pärast selle tähtaja möödumist ja tal on sama jõud ja kestvus, kui konventsioonil, mille kohta ta käib.

Selle tõenduseks on Liidus olevate riikide täisvolinikud alla kirjutanud käesoleva protokoll, millest kinnitatud ärakiri saadetakse igähele Liidu riikide Valitsustest.

Tehtud Bernis, 20. märtsil 1914. a. ühesainsas eksemplaris, mis deponeeritud Helveetsia Konföderatsiooni arhiividesse.

tion du 13 novembre 1908 ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au pays contractant de restreindre la protection des oeuvres dont les auteurs sont, au moment de la première publication de ces oeuvres, sujets ou citoyens dudit pays étranger et ne sont pas domiciliés effectivement dans l'un des pays de l'Union.

2. Le droit accordé aux États contractants par le présent Protocole appartient également à chacune de leurs Possessions d'outre-mer.

3. Aucune restriction établie en vertu du n° 1 ci-dessus ne devra porter préjudice aux droits qu'un auteur aura acquis sur une oeuvre publiée dans un pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

4. Les États qui, en vertu du présent Protocole, restreindront la protection des droits des auteurs, le notifieront au Gouvernement de la Confédération Suisse par une déclaration écrite où seront indiqués les pays vis-à-vis desquels la protection est restreinte, de même que les restrictions auxquelles les droits des auteurs ressortissant à ces pays sont soumis. Le Gouvernement de la Confédération Suisse communiquera aussitôt le fait à tous les autres États de l'Union.

5. Le présent Protocole sera ratifié, et les ratifications seront déposées à Berne dans un délai maximum de douze mois comptés à partir de sa date. Il entrera en vigueur un mois après l'expiration de ce délai, et aura même force et durée que la Convention à laquelle il se rapporte.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Pays membres de l'Union ont signé le présent Protocole, dont une copie certifiée sera remise à chacun des Gouvernements unionistes.

Fait à Berne, le 20 mars 1914, en un seul exemplaire, déposé aux Archives de la Confédération Suisse.

Saksa poolt:	Romberg.	Pour l'Allemagne:	R o m b e r g .
Belgia poolt:	P. de Grootte.	Pour la Belgique:	P . d e G r o o t t e .
Taani poolt:	W. Pestalozzi.	Pour le Danemark:	W . P e s t a l o z z i .
Hispaania poolt:	Francisco de Reynoso.	Pour l'Espagne:	F r a n c i s c o d e R e y n o s o .
Prantsusmaa poolt:	Beau.	Pour la France:	B e a u .
Suur-Britannia poolt:	E. Hicks Beach.	Pour la Grande-Bretagne:	E . H i c k s B e a c h .
Haiti poolt:	Ch. Fouchard.	Pour Haiti:	C h . F o u c h a r d .

Itaalia poolt: Paulucci de' Calboli.	Pour l'Italie: Paulucci de' Calboli.
Jaapani poolt: Genshiro Nishi.	Pour le Japon: Genshiro Nishi.
Libeeria poolt: J. Vieweg.	Pour Libéria: J. Vieweg.
Luksemburgi poolt: P. de Groot.	Pour le Luxembourg: P. de Groot.
Monako poolt: Alb. Oeler.	Pour Monaco: Alb. Oeler.
Norra poolt: Dr. Georg Wettstein.	Pour la Norvège: Dr. Georg Wettstein.
Hollandi poolt: Van Panhuys.	Pour les Pays-Bas: Van Panhuys.
Portugali poolt: Joaquim Pedroso.	Pour le Portugal: Joaquim Pedroso.
Rootsi poolt: H. von Essen.	Pour la Suède: H. von Essen.
Helveetsia poolt: Müller.	Pour la Suisse: Müller.
Tuniisi poolt: Beau.	Pour la Tunisie: Beau.

Konventsioon rahvusvahelise kirjandus- ja kunstiteoste kaitse Liidu asutamise kohta, alla kirjutatud Bernis, 9. septembril 1886. a.

Artikkel 5.

Liitukuluva riigi kodakondsuses olevad autorid, või nende õigusjärglased, kasutavad teistes riikides ainuõigust teha või autoriseerida oma teoste tõlkeid oma õiguse kogu kestvuse jooksul originaalteoste peale. Siiski kustub tõlkimise ainuõigus, kui autor seda pole kasutanud kümne aasta kestel oma originaalteoste esimese avaldamise ajast arvates, avaldades või lastes avaldada ühes liitukuluvas riigis tõlke antud teosest, keeles, mille kohta kaitset on nõutud*).

Väljaannete kaupa avaldatavate teoste kohta arvatakse kümneaastast tähtaega ainult alates originaalteoste viimase väljaande ilmumise päevast.

Mis puutub kümneaastasusse tähtaega mitmest, teatud vaheajadega avaldatud köitest koosnevate teoste kohta, samuti ka bülle-

Convention concernant la création d'une Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, signée à Berne le 9 septembre 1886.

Article 5.

Les auteurs ressortissant à l'un des pays de l'Union, ou leurs ayants cause, jouissent, dans les autres pays, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs oeuvres pendant toute la durée du droit sur l'oeuvre originale. Toutefois, le droit exclusif de traduction cessera d'exister lorsque l'auteur n'en aura pas fait usage dans un délai de dix ans à partir de la première publication de l'oeuvre originale, en publiant ou en faisant publier, dans un des pays de l'Union, une traduction dans la langue pour laquelle la protection sera réclamée*).

Pour les ouvrages publiés par livraisons, le délai de dix années ne compte qu'à dater de la publication de la dernière livraison de l'oeuvre originale.

Pour les oeuvres composées de plusieurs volumes publiés par intervalles, ainsi que pour les bulletins ou cahiers publiés par des socié-

*) See lõige on siin toodud Pariisis 4. mail 1896. a. allakirjutatud lisaakti redaktsioonis.

*) La rédaction de cet alinéa est celle de l'Acte additionnel signé à Paris le 4 mai 1896.

täänide ja vihkude kohta, mis kirjanduslikkude või teaduslikkude seltside või eraisikute poolt välja antakse, loetakse iga köide, bülletään või vihk eraldi teoseks.

Käesolevas artiklis ettenähtud juhtumistel lubatakse avaldamise päevaks lugeda, kaitse tähtaja arvestamiseks, selle aasta 31. detsember, mille kestel teos avaldatud.

Artikkel 9., teine lõige.

Dramaatiliste ja dramaatilis-muusikaliste teoste autorid või nende õigusjärglased on, oma tõlkimise ainuõiguse kestvusajal, vastastikku kaitstud oma teoste tõlke ilma loata avaliku ettekandmise eest.

tés littéraires ou savantes ou par des particuliers, chaque volume, bulletin ou cahier est, en ce qui concerne le délai de dix années, considéré comme ouvrage séparé.

Dans les cas prévus au présent article, est admis comme date de publication, pour le calcul des délais de protection, le 31 décembre de l'année dans laquelle l'ouvrage a été publié.

Article 9, deuxième alinéa.

Les auteurs d'oeuvres dramatiques ou dramatico-musicales, ou leurs ayants cause, sont, pendant la durée de leur droit exclusif de traduction, réciproquement protégés contre la représentation publique non autorisée de la traduction de leurs ouvrages.

Nr. 66. Riigikogu poolt 20. mail 1927 a. vastuvõetud

Eesti-Läti vahelise kummagi riigi kodanikkudelt piletitä sõidu eest raudteel või muude raudteemääruste rikkumise eest määratud trahvirahade sissenõudmise kokkuleppe kinnitamise seadus.

§ 1. Eesti-Läti vaheline kummagi riigi kodanikkudelt piletitä sõidu eest raudteel või muude raudteemääruste rikkumise eest määratud trahvirahade sissenõudmise kokkuleppe, alla kirjutatud Riias 2. veebruaril 1926 aastal, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Kokkuleppe prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutatud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Sekretär M. Juhkam.

Eesti ja Läti vaheline kokkulepe kummagi riigi kodanikkudelt piletitä sõidu eest raudteel või muude raudteemääruste rikkumise eest määratud trahvirahade sissenõudmise kohta.

Eesti Valitsus olles nimetanud oma esitajaks

härra Julius Seljamaa, Erakorralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri,

ning Läti Valitsus

härra Peters Aroniets'i Teedeministri,

on mõlemad täisvolinikud, pärast oma heas ja nõutud korras leitud volikirjade esitamist vastastikku, kokkuleppinud alljärgnevate eeskirjade kohta:

Artikkel 1.

Mõlemad kõrged Lepinguosalised kohustuvad sisse nõudma vastuvaidlemata nõudekorras kõik rahatrahvid, mis määratud administratiiv-korras piletitä sõidu eest raudteel kui ka muudest raudteemäärustest üleastumise eest.

Artikkel 2.

Kui isik, kellel alaline asukoht kummagi Kõrge Lepinguosalise territooriumil, on teise Lepinguosalise territooriumil ilma piletitä sõitnud või muudest raudteemäärustest üle astunud, mille eest sealmaksvate seaduste järgi on määratud rahatrahvi administratiiv-korras ja keeldub määratud trahvi maksmast, siis seatakse selle kohta kokku protokoll ning saadetakse selle riigi raudteevalitsuse poolt, kellele rahatrahvi tuleks tasuda, teise riigi raudteevalitsusele, kes omaltpoolt protokollil saadab asjaomastele ametivõimudele rahatrahvi sissenõudmiseks artikkel 1-ses ettenähtud korras.

Artikkel 3.

Pärast sissenõudmise täideviimist saavad vastavad ametivõimud sissenõutud summa oma riigi raudteevalitsusele.

Artikkel 4.

Sissenõutud rahatrahvide arvete õiendamist toimetatakse kummagi Kõrge Lepinguosalise raudteevalitsuste vahel eeskirjade koha-

Accord entre l'Esthonie et la Lettonie sur le recouvrement des amendes imposées aux ressortissants des deux États voyageant sans billet dans les trains des chemins de fer ou commettant d'autres contraventions aux règlements des chemins de fer.

Le Gouvernement d'Esthonie ayant désigné pour le représenter

M. Julius Seljamaa, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

et le Gouvernement de Lettonie

M. Peters Aroniets, Ministre des Voies et Communications,

les deux plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à faire recouvrer, dans l'ordre des demandes incontestables, toutes les amendes qui ont été infligées dans l'ordre administratif pour le voyage sans billet en chemin de fer ainsi que pour d'autres contraventions aux règlements des chemins de fer.

Article 2.

Si une personne, dont le domicile permanent est sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, a voyagé sans billet sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou a commis une autre contravention aux règlements des chemins de fer, pour laquelle selon les lois y étant en vigueur est infligée une amende dans l'ordre administratif, et refuse de payer l'amende imposée, un procès-verbal est dressé et est envoyé par l'administration des chemins de fer de l'État, auquel l'amende devrait être payée, à l'administration du chemin de fer de l'autre État qui de son côté envoie le procès-verbal aux autorités compétentes pour recouvrement de l'amende par voie prévue dans l'article 1.

Article 3.

Après exécution de la demande de remboursement les autorités respectives remettent la somme remboursée à l'administration des chemins de fer de leur État.

Article 4.

Le règlement des comptes des amendes remboursées s'effectue par les administrations des chemins de fer des deux Hautes Parties

selt, mis sisalduvad otseühenduse määrustes reisijate, pagasi- ja kaupadeveo kohta.

Artikkel 5.

Käesolev kokkulepe tuleb ratifitseerida ning ta astub jõusse pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist, mis aset leiab Riias.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesoleva kokkuleppe alla kirjutanud ja ta oma pitseritega varustanud.

Tehtud kahes eksemplaris, Riias, 2. veebruaril 1926.

Jul. Seljamaa.

P. Aroniets.

Contractantes selon les dispositions prévues dans les règlements concernant le transport des voyageurs, des bagages et des marchandises par communications directes.

Article 5.

Le présent accord sera ratifié et entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Riga.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Riga, le 2 février 1926.

Jul. Seljamaa.

P. Aroniets.

Nr. 67. Riigikogu poolt 17. mail 1927 a. vastuvõetud

**Eesti-Saksa vahelise uimastavate ainete sisse-, välja- ja tagasiveo
kokkuleppe kinnitamise seadus. *)**

§ 1. Eesti-Saksa vaheline uimastavate ainete sisse-, välja- ja tagasiveo kokkulepe, alla kirjutatud Tallinnas 5. aprillil 1927. aastal, tunnistatakse kinnitatuks.

§ 2. Kokkuleppe eesti- ja saksakeelne tekst avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu abiesimees R. Penno.

Abisekretär O. Liigand.

*) R. T. Nr. 57 — 1927.

Eesti Vabariigi Valitsus, esindatud Välisministri Dr. Friedrich Akel'iga,

Saksa Valitsus, esindatud Erakorralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri Wolfgang Frank'iga, leppisid kokku järgmiste eeskirjade kohta:

Artikkel 1.

Saksa Valitsus kohustub uimastavate ainete väljaveoloa andmist Eestisse 23. jaanuari 1912. aasta rahvusvahelise oopiumikonventsiooni kohaselt teha igal üksikul juhtumisel olenevaks Eesti Vabariigi Tervishoiu Peavalitsuse sisseveoloa eelkäivast ettenäitamisest.

Artikkel 2.

Eesti Valitsus kohustub teiselt poolt lubama niisuguste uimastavate ainete väljavedu Saksamaale üksi neil juhtumistel, kui enne seda on esitatud Saksa Tervishoiuameti sisseveoluba, väljaarvatud juhtumised, kui on tegemist niisuguste uimastavate ainetega, mis originaaldokumentide järele on Saksamaalt Eestisse sisseveetud, on veel Eesti tollivõimude käsutuses ja saadetakse vahenditult Saksamaale tagasi. Niisugustel erandilistel juhtumistel teatatakse Saksa Saatkonnale Tallinnas (Reval) viibimata tagasiveost.

Artikkel 3.

Sihtmaa sisseveoloa esitamist ei nõuta juhtumisel, kui uimastavaid aineid saadetakse originaaldokumentide järele transiidina läbi ühe lepinguosalise territooriumi teise lepinguosalise territooriumile.

Artikkel 4.

See kokkulepe astub jõusse kaks nädalat pärast selle päeva möödumist, mil Eesti valitsus esitab Saksa valitsusele teadaande kokkuleppe kinnitamisest Eesti Riigikogu poolt.

Valmistatud kahes, eesti- ja saksakeelses algkirjas Tallinnas (Reval), 5. aprillil 1927.

Die Estnische Regierung, vertreten durch den Minister des Auswärtigen Dr. Friedrich Akel,

die Deutsche Regierung, vertreten durch den Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Wolfgang Frank, sind über nachstehende Bestimmungen übereingekommen:

Artikel 1.

Die Deutsche Regierung verpflichtet sich, die Erteilung der Erlaubnis zur Ausfuhr von Betäubungsmitteln im Sinne des Internationalen Opiumabkommens vom 23. Januar 1912 nach Estland in jedem Falle von der vorherigen Beibringung einer Einfuhrerlaubnis der Hauptsanitätsverwaltung der Republik Estland abhängig zu machen.

Artikel 2.

Andererseits verpflichtet sich die Estnische Regierung, die Ausfuhr solcher Betäubungsmittel nach Deutschland in jedem Falle nur dann zu gestatten, wenn zuvor eine vom deutschen Reichsgesundheitsamte ausgestellte Einfuhrgenehmigung vorgelegt worden ist, ausgenommen die Fälle, wo es sich um Betäubungsmittel handelt, die laut Originaldokumenten aus Deutschland nach Estland eingeführt worden sind, noch zur Verfügung der estnischen Zollbehörden stehen und unmittelbar nach Deutschland wieder ausgeführt werden. In derartigen Ausnahmefällen wird die deutsche Gesandtschaft in Tallinn (Reval) unverzüglich von der Wiederausfuhr benachrichtigt.

Artikel 3.

Der Vorlegung einer Einfuhrgenehmigung des Bestimmungslandes bedarf es nicht, wenn die Betäubungsmittel laut Originaldokumenten im Transit durch eines der beiden Länder nach dem anderen geleitet werden.

Artikel 4.

Diese Vereinbarung tritt zwei Wochen nach Ablauf des Tages in Kraft, an dem die Estnische Regierung der Deutschen Regierung Mitteilung über die Bestätigung des Abkommens durch die Estnische Staatsversammlung gemacht hat.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in estnischer und deutscher Sprache in Tallinn (Reval), am 5. April 1927.

Fr. Akel.
Frank.

Nr. 68. Riigikogu poolt 17. mail 1927. a. vastuvõetud

Eesti-Belgia vahelise kurjategijate väljaandmise konventsiooni kinnitamise seadus. *)

§ 1. Eesti-Belgia vaheline hurjategijate väljaandmise konventsioon, alla kirjutatud Brüsselis 11. novembril 1926. aastal, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Konventsiooni prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu abiesimees R. Penno.

Abisekretär O. Liigand.

*) R. T. Nr. 57—1927.

Konventsioon.

Eesti Vabariik ja Tema Majesteet Belgia Kuningas, otsustades sõlmida konventsiooni kurjategijate väljaandmise kohta, nimetasid selleks oma täisvolinikkudeks:

Eesti Vabariik:

Härra Kaarel Pusta, Oma Erakorralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri Tema Majesteedi Belgia Kuninga juures, ja

Tema Majesteet Belgia Kuningas:

Härra Emile Vandervelde, Oma Välisministri,

kes, pärast oma heas ja tarvilikus korras leitud täisvolituste vastastikust esitamist, kokku leppisid järgmiste eeskirjade kohta:

Artikkel esimene.

Eesti ja Belgia valitsused kohustuvad vastamisi välja andma, välja arvatud oma kodanikud, käesolevas lepingus ettenähtud juhtumistel ja tingimustel isikuid, kes Eestist Belgiasse või Belgiast Eestisse põgenenud ja kes, olles kuriteo või üleaste kordasaatmise silmapilgul vähemalt 16 aastat vanad, on jälgitavad või süüdi mõistetud kuriteo või üleaste eest, mis korda saadatud paluva Lepinguosalise territooriumil.

Siski, kui kuritegu või üleaste, mis põhjuseks väljaandmise palvele, on korda saadatud väljaspool paluva riigi territooriumi, võib sellele palvele käiku anda, kui palutava riigi seadused lubavad samasuguste, väljaspool tema territooriumi kordasaadatud kuritegude jälgimist.

Artikkel 2.

Kuriteod ja üleasted, missuguste korral väljaandmine aset leiab, on:

- 1) Tapmine, kihvitamine, isatapmine, lapsetapmine, mõrtsukatöö;
- 2) löögid ja haavad, mis antud või tekitatud tahtlikult ettekavatsusega või mille tagajärjeks parandamata näiv haigus, jäävad isiklik töövoimetus, mingi organi tarvitusvõime täielik kaotus, raske vigastus või surm, ilma et seda oleks tahetud sünnitada;
- 3) tahtlik või süüdlük, kuid ilma surmamise kavatsuseta ainete sisseandmine, mis võivad surmata või raskesti tervise peale mõjuda;
- 4) ihuviljasurmamine;
- 5) kõlblusvastased teod, missuguste eest väljaandmine lubatav mõlema Riigi seaduste järele;

Convention.

La République d'Estonie et Sa Majesté le Roi des Belges, ayant résolu de conclure une Convention pour l'extradition des malfaiteurs, ont désigné à cet effet, comme plénipotentiaires:

La République d'Estonie:

Mr Charles Pusta, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

et Sa Majesté le Roi des Belges:

Mr Emile Vandervelde, Son Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Gouvernements estonien et belge s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs nationaux, dans les circonstances et les conditions établies par le présent Traité, les individus réfugiés d'Estonie en Belgique ou de Belgique en Estonie, qui, âgés de seize ans accomplis au moment du crime ou du délit, sont poursuivis ou condamnés pour un crime ou délit commis sur le territoire de la partie requérante.

Néanmoins, lorsque le crime ou le délit donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis hors du territoire du pays requérant, il pourra être donné suite à cette demande si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

Article 2.

Les crimes et les délits donnant lieu à extradition sont:

- 1) Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre;
- 2) Coups portés ou blessures faites volontairement avec préméditation ou ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner;
- 3) Administration volontaire ou coupable, mais sans intention de donner la mort, de substances pouvant la donner ou altérer gravement la santé;
- 4) Avortement;
- 5) Actes d'immoralité pouvant donner lieu à extradition d'après la législation des deux pays contractants;

- 6) kaksikabielu;
- 7) alaealise ärahaaramine;
- 8) lapse ärahaaramine, tema varjamine, tagasihoidmine, vahetamine või teise nime all esitamine;
- 9) lapse hädaohtu jätmine või mahajätmine;
- 10) kurjategijate ühendamine;
- 11) vargus, väljapressimine, kelmus, usalduse kurjastitarvitamine, pettus;
- 12) ähvardused atentaati toime panna isikute või vara vastu, missugused karistatavad surmaga, sunnitööga või parandusmajaga;

13) pakkumised või ettepanekud kuritegu toime panna või sellest osa võtta, või nimetatud pakkumiste ehk ettepanekute vastuvõtmine;

14) atentaat isikliku vabaduse ja kodukolde puutumatus vastu, mis toime pandud eraisikute poolt;

15) valeraha, ühes arvates raha järeletegemist ja muutmist, järeltehtud või muudetud paberraha väljaandmine ja läbikäivusse saatmine, samuti pettused proovide valikus rahade väärtmetalli-sisaldavuse ja kaalu tõestamiseks;

16) väärtpaberite või pangatähtede ja muude avalikkude või erasaatuste dokumentide järeletegemine või võltsimine, niisuguste järeltehtud või võltsitud väärtpaberite, tähtede või dokumentide väljalaskmine või läbikäivusse saatmine; kirja või telegrammide võltsimine ja niisuguste järeltehtud, valmistatud või võltsitud teadete, väärtpaberite, tähtede või dokumentide tarvitamine;

17) pitsatite, templite, tempelpresside, märkide, isikute ehk asjade veoks tarvitatavate kupongide, postmarkide või muude selle-sarnaste märkide järeletegemine või võltsimine; niisuguste järeltehtud või võltsitud asjade tarvitamine; õigete pitsatite, templite, tempelpresside ja märkide seadusvastane tarvitamine; autori nime või mõne muu tema poolt oma teose äratäendamiseks tarvitatava erinismärgi kuritahtlik või petlik tarvitamine kunstiasja, kirjandus- või muusikateose peal; nimetatud asjade müümine, väljapanemine müügiks, ladudes hoidmine, sissevedu müümise otsarbel;

18) valetunnistus ja ekspertide või tõlkide valesetused; tunnistajate, ekspertide või tõlkide äraostmine;

19) valevanne;

20) avalikkude ametnikkude poolt kordasaadetud altkäemaksuvõtmine või raiskamine; avalikkudele ametnikkudele altkäemaksuandmine;

21) kuritahtlik pankrott ja pettused maksu- jõuetuse alal;

- 6) Bigamie;
- 7) Enlèvement de mineurs;
- 8) Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant;

9) Exposition ou délaissement d'un enfant;

10) Association de malfaiteurs;

11) Vol, extorsion, escroquerie, abus de confiance, tromperie;

12) Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés punissables de la peine de mort, des travaux forcés ou de la réclusion;

13) Offres ou propositions de commettre un crime ou d'y participer, ou acceptation de dites offres ou propositions;

14) Attentat à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile commis par des particuliers;

15) Fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée, ainsi que les fraudes dans le choix des échantillons, pour la vérification du titre et du poids des monnaies;

16) Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés; émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés; faux en écriture ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés;

17) Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons, marques, coupons pour le transport des personnes ou des choses, timbres-poste ou autres timbres adhésifs; usage de ces objets contrefaits ou falsifiés; usage préjudiciable des vrais sceaux, timbres, poinçons et marques; application méchante ou frauduleuse sur un objet d'art, un ouvrage de littérature ou de musique du nom d'un auteur ou de tout signe distinctif adopté par lui pour désigner son oeuvre; vente, exposition en vente, détention dans les magasins, introduction sur le territoire, pour être vendus, des dits objets;

18) Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes, subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes;

19) Faux serment;

20) Concussion, détournement commis par des fonctionnaires publics, corruption de fonctionnaires publics;

21) Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites;

22) tahtlikud takistused rongi liikumisele raudteel mingisuguste asjade etteasetamise, roobaste või nende tugede korratuseasutamise teel, ühenduspoltide või naelte kõrvaldamise läbi või iga muu abinõu tarvitamise teel, mis võiks rongi seisma või roobastest välja jooksma panna;

23) tahtlik süütamine;

24) ehitiste, aurumasinate või telegraafiaparaatide purustamine, haudade, mälestussammaste, kunstiesemete, ametlike või eradokumentide hävitamine või rikkumine; vallasvara purustamine või halvendamine vägivalla tarvitamise või ähvarduste abil, kuritahtlik või petlik kaupade või ümbertöötamiseks minevate ainete hävitamine või nende väärtuse halvendamine;

25) lõikuste, taimete, puude või pookpuude hävitamine või laastamine;

26) põllutööriistade purustamine, kariloomade või teiste loomade hävitamine või mürgitamine;

27) avalikkude tööde teostamise takistamine;

28) kauba- või kalapüügilaeva mahajätmine laevajahi poolt, välja arvatud juhtumised, mis ette nähtud mõlema riigi seadustes;

29) laevajahi või ohvitseride või ekipaashi poolt kauba- ehk kalapüügilaeva madalikule jooksta või hukkuda laskmine või hävitamine; kauba- või kalapüügilaeva omastamine laevajahi poolt; kogu toiduainete tagavara või laevavara merdeheitmine või hävitamine ilma tunnigiva vajaduseta; vale sõidusihi võtmine, võlategemine ilma vajaduseta laeva enda, laeva proviandi või varustuse peale, või kaupade ehk laevaproviandi pantimine või müümine, või valevariide ehk valekulude sissevõtmine arvetesse; laeva müümine ilma sellekohase volitusega, välja arvatud sõidukõlblikkuse kaotamise juhtumise; laeval toimepandud vargus; toiduainete või kaupade muutmise, mis korda saadetud laeval kahjulikkude ainete juuresegamise teel; kallaletung või vastupanek teoga või vägivalla tarvitamisega laevajuhile enam kui ühe kolmandiku poolt ekipaashist; laevajahi või laevaohvitseri poolt laeva või laadungi kaitse otstarbel antud käskude täitmisest keeldumine, mis seotud löökide ja haavadega; salanõu laevajahi julgeoleku, vabaduse või võimkonna vastu; laeva vallutamine merimeeste või reisijate poolt pettuse või vägivallatarvituse teel laevajahi vastu;

30) asjade varjamine, mis saadud mõne käesolevas lepingus ettenähtud kuriteo või üleaste abil;

31) orjadega kauplemine;

32) laevajuhtide ja ekipaashi liikmete vastupanek ametnikele korraldustele, kes toi-

22) Entraves volontaires à la circulation d'un convoi sur un chemin de fer par le dépôt d'objets quelconques, par le dérangement de rails ou de leurs supports, par l'enlèvement de chevilles ou clavettes ou par l'emploi de tout autre moyen de nature à arrêter le convoi ou à le faire sortir des rails;

23) Incendie volontaire;

24) Destruction de constructions, machines à vapeur ou appareils télégraphiques; destruction ou dégradation de tombeaux, monuments, objets d'art, titres publics ou privés; destruction ou détérioration de propriétés mobilières à l'aide de violences ou de menaces, destruction ou détérioration méchante ou frauduleuse de marchandises ou de matières servant à leur fabrication;

25) Destruction et dévastation de récoltes, plantes, arbres ou greffes;

26) Destruction d'instruments d'agriculture; destruction ou empoisonnement de bestiaux ou autres animaux;

27) Opposition à l'exécution de travaux publics;

28) Abandon par le capitaine, hors les cas prévus par la loi des deux pays, d'un navire ou bâtiment de commerce ou de pêche;

29) Echouement, perte, destruction par le capitaine ou les officiers et gens de l'équipage; détournement par le capitaine, d'un navire ou d'un bâtiment de commerce ou de pêche; jet ou destruction sans nécessité de tout ou partie du chargement des vivres ou des effets du bord; fausse route; emprunts sans nécessité sur le corps, avitaillement ou équipement du navire ou mise en gage ou vente des marchandises ou victuailles, ou emploi dans les comptes d'avaries ou de dépenses supposées; vente du navire sans pouvoir spécial, hors le cas d'innavigabilité; vol commis à bord; altération de vivres ou de marchandises, commise à bord par le mélange de substances malfaisantes; attaque ou résistance avec violences et voies de fait envers le capitaine par plus du tiers de l'équipage; refus d'obéir aux ordres du capitaine ou officier du bord, pour le salut du navire ou de la cargaison, avec coups et blessures; complot contre la sûreté, la liberté ou l'autorité du capitaine; prise du navire par les marins ou passagers par fraude ou violence envers le capitaine;

30) Recèlement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente Convention;

31) Trafic d'esclaves;

32) Résistance de la part des capitaines et gens de l'équipage aux ordres des officiers

mivad Brüsseli konverentsi üldakti — 2. juulist 1890. a. — artiklite 42. ja järgnevate alusel;

33) üleastumised keeldudest laskerelvade ja varustuse kohta, mis ette nähtud nimetatud üldakti artiklites 8. ja 9.

Eeltoodud kvalifikatsioonide hulka kuuluvad ka kaassüü ja süüteoktse, kui nad on karistatavad mõlema riigi seadusandluse järele.

Kõikidel juhtumistel, kuritegude ja süütegude puhul, võib väljaandmine sündida ainult siis, kui sellesarnane tegu on karistatav selle riigi seadusandluse järele, kellele nõue esitatud.

Väljaandmine ülalloetletud tegude eest sünnib ainult siis, kui need on mõlemas lepinguosalises Riigis karistatavad vähemalt üheaastase vangistusega.

Artikkel 3.

Väljaandmine ei leia aset:

1) kui, arvates süükspandud tegudest, viimastest jälgimistoimetusest või süüdimõistmisest, süüdistuse algatamine või karistus on aegunud selleks silmapilguks, mil üleandmine võiks sündida, selle riigi seaduste järele, kuhu tagaetaetav isik on põgenenud;

2) kui väljaandmise palvet põhjendatakse süüteoga, mille eest väljanõutav isik oli jälgitud, kuid milles tema vastu süüdistus lõpetatud, või mille eest ta on veel jälgitav, või milles kohtuotsus juba tehtud selles riigis, kellelt väljaandmist palutakse.

Artikkel 4.

Kui väljanõutav isik on jälgimise all või süüdi mõistetud palutud riigis teise süüteo eest, kui see, millele põhjeneb väljaandmise palve, siis võib tema väljaandmist edasi lükata kuni jälgimise lõpetamiseni või, süüdimõistmise korral, kuni karistuse ärakandamiseni.

Juhtumisel, kui teda samas riigis jälgitakse või kinni peetakse eraisikutega sõlmitud kohustuste pärast, siis järgneb tema väljaandmine selle peale vaatamata, tingimusel, et nende eraisikutele õigus jääb pärast oma nõudmistega esineda asjaomase asutuse ees.

Artikkel 5.

Väljaandmist ei lubata, kui süütegu, mille pärast väljaandmist palutakse, loetakse palutud riigi poolt poliitiliseks süüteoks või teoks, mis on ühenduses sarnase süüteoga.

Väljaantavat väljamaalast ei või jälgida või karistada mingisuguse poliitilise süüteo eest, mis enne väljaandmist korda saadatud, ega

agissant en vertu des articles 42 et suivants de l'acte général de la Conférence de Bruxelles du 2 juillet 1890;

33) Infraction aux défenses concernant les armes à feu et les munitions prévues par les articles 8 et 9 du dit acte général.

Sont comprises dans les qualifications précédentes, la complicité et la tentative, lorsqu'elles sont punies par les législations des deux pays.

Dans tous les cas, crimes et délits, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays auquel la demande est adressée.

L'extradition ne sera accordée pour les faits ci-dessus énumérés, que s'ils entraînent dans les deux pays contractants une peine d'un an au moins d'emprisonnement.

Article 3.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) Si, depuis les faits imputés, le dernier acte de poursuite ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays où le prévenu s'est réfugié, au moment où la remise pourrait avoir lieu;

2) Lorsque la demande en sera motivée par le même fait pour lequel l'individu réclamé a été poursuivi et mis hors de cause ou est encore poursuivi ou a déjà été jugé dans le pays auquel l'extradition est demandée.

Article 4.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays requis, pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition pourra être différée, jusqu'à la fin de la poursuite et, en cas de condamnation, jusqu'au moment où il aura subi sa peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins sous réserve, pour ceux-ci, de faire valoir ensuite leurs droits devant l'autorité compétente.

Article 5.

L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit.

L'étranger dont l'extradition aura été accordée ne pourra être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extra-

mingisuguse teo eest, mis on ühenduses sarnase süüteoga, ega ka süütegude või üleastete eest, mis ei ole ette nähtud käesolevas konventsioonis.

Politiiliseks süüteks või teoks, mis on ühenduses sarnase süüteoga, ei loeta atentaati võõra riigi pea või tema perekonna liikmete vastu, kui see atentaat seisab kas mõrtsukatöös, tapmises või mürgitamis.

Väljaantud isikut võib siiski jälgida või karistada teise süüteo eest, kui see, millega põhjendati väljaandmist, järgmistel juhtumistel:

1) kui ta on palunud enda üle kohut mõista või talle võimaldada karistuse ärakandmist, missugusel juhtumisel tema palve teatakse selle riigi valitsusele, kes ta välja annud;

2) kui tema ühe kuu jooksul arvates päevast, mil ta lõpulikult vabaks sai, ei ole lahkunud riigist, kellele ta välja anti;

3) kui süüregu on konventsioonis ettenähtud ja kui valitsus, kellele ta välja anti, ennemi on saanud selleks nõusoleku selle valitsuse käest, kes ta on välja annud. Viimane võib, kui ta seda tarvilikuks peab, nõuda ühe esitamist käesoleva konventsiooni artikkel 7-das ettenähtud dokumentidest.

Edasi-väljaandmine kolmandale riigile käib nendesamad reeglite alla.

Artikkel 6.

Väljaandmise palve tuleb esitada alati diplomaatilisel teel.

Artikkel 7.

Väljaandmist lubatakse, kui on esitatud algkirjas või autentilises väljendises kas kohtuotsus süüdimõistmise kohta või kompetentse kohtuasutuse (Chambre du Conseil, Chambre des mises en accusation) või kompetentse kohutuniku poolt väljaantud kriminaalprotsessi akt, mis vormiliselt määrab või täie õigusega nõuab süüdistatava isiku saatmist kohtu ette. Väljaandmine sünnib samuti vangistuskäsu või iga muu samajõulise dokumendi esitamisel, mis välja antud välismaa asjaomase ametivõimu poolt, tingimusel, et need dokumendid sisaldavad selle süüteo täpse kirjelduse, mille kohta nad on välja antud.

Need dokumendid legaliseeritakse paluva riigi Välisministri poolt, ja tarbekorral nimeetatud riigi diplomaatilise või konsulaaresitaja poolt. Neile lisatakse juure ärakiri seaduse tekstist, mis antud süüteo kohta käib, ja tar-

dition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente Convention.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit l'attentat contre la personne du chef d'un État étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat ou d'empoisonnement.

L'individu extradé pourra toutefois être poursuivi ou puni contradictoirement dans les cas suivants pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition:

1) S'il a demandé à être jugé ou à subir sa peine, auquel cas sa demande sera communiquée au Gouvernement qui l'a livré;

2) S'il n'a pas quitté, pendant le mois qui suit son élargissement définitif, le pays auquel il a été livré;

3) Si l'infraction est comprise dans la Convention et si le Gouvernement auquel il a été livré a obtenu préalablement l'adhésion du Gouvernement qui a accordé l'extradition. Ce dernier pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 7 de la présente Convention.

La réextradition à un pays tiers est soumise aux mêmes règles.

Article 6.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

Article 7.

L'extradition sera accordée sur la production de l'original ou de l'expédition authentique soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit de l'ordonnance de la Chambre du Conseil, de l'arrêt de la Chambre des mises en accusation ou de l'acte de procédure criminelle émané du juge compétent, décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive. Elle sera également accordée sur la production du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, décerné par l'autorité étrangère compétente, pourvu que ces actes renferment l'indication précise du fait pour lequel ils ont été délivrés.

Ces pièces seront légalisées par le Ministre des Affaires Étrangères de l'État requérant, et, le cas échéant, par l'agent diplomatique ou consulaire dudit État. Elles seront accompagnées d'une copie du texte de la loi appli-

bekorral prantsuskeelne tõlge sellest ning, võimalust mööda, väljanõutava isiku tunde- märkide kirjeldus või igasugu muud andmed, mis võimaldavad tema isiku kindlakstegemist.

Artikkel 8.

Tungivuse korral teostatakse ajutine arreteerimine posti- või telegraafiteel edasiantud teadaande põhjal, milles kinnitatakse ühe, artikkel 7-das nimetatud dokumendi olemasolu, kuid sel tingimusel, et niisugune teadaanne saadetakse korrapäraselt väljaandja riigi Välisministrile.

Niisugune arreteerimine on fakultatiivne, kui palve on saadetud kummagi riigi kohtu- või administratiivasutusele otseteed.

Ajutine arreteerimine sünnib palutud valitsuse seadusandluses seatud vormi ja reeglite järgi. Kinnipidamine lõpetatakse, kui kolme nädala jooksul, arvates arreteerimise silmapilgust, kaebtuslusele ei ole teatavaks tehtud ainustki neist dokumentidest, mis käesoleva konventsiooni artikkel 7-das nimetatud.

Artikkel 9.

Kui väljaandmine aset leiab, võetakse ära ja antakse üle paluvalle riigile, kui palutud riigi asjaomane ametivõim niisuguse korralduse teeb, kõik väljanõutud isiku arreteerimisel tema valdamisel leitud või hiljemini avalikuks-tulevad asjad, mis saadud kuriteo või üleaste läbi, või mis võiksid olla asitõendus- teks.

See üleandmine võib sünnida isegi siis, kui väljaandmine ei või teostuda väljanõutud isiku põgenemise või surma järeldusel.

Siiski jäävad püsima õigused, mis kolmandad isikud võivad omandanud olla nimetatud asjade peale, missugused asjad tarbekorral tuleb neile tagasi anda protsessi lõpul, ilma kuludeta.

Artikkel 10.

Väljaandmisele tuleva isiku arreteerimise, ülalpidamise ja transpordi kulud, samuti ka eelmise artikli eeskirjade põhjal tagasi- või üleantavate asjade hoiu- ja transpordikulud jäävad mõlema riigi kanda, kummalegi ta territooriumi piirides.

Transpordi- või muud kulud vahepealsete riikide territooriumil langevad paluva riigi kanda.

cable au fait incriminé et, le cas échéant, d'une traduction en langue française et, autant que possible, du signalement de l'individu réclamé ou de toute autre indication de nature à constater son identité.

Article 8.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire sera effectuée sur avis, transmis par la poste ou le télégraphe, de l'existence d'un des documents mentionnés à l'article 7, à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné au Ministre des Affaires Etrangères du pays requis.

Cette arrestation sera facultative, si la demande est parvenue directement à une autorité judiciaire ou administrative de l'un des deux pays.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du Gouvernement requis. Elle cessera d'être maintenue si, dans le délai de trois semaines à partir du moment où elle aura été effectuée, l'inculpé n'a pas reçu communication de l'un des documents mentionnés à l'article 7 de la présente Convention.

Article 9.

Quand il y aura lieu à l'extradition, tous les objets provenant du crime ou du délit ou pouvant servir de pièces à conviction, qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation, ou qui seront découverts ultérieurement, seront, si l'autorité compétente de l'État requis en ordonne ainsi, saisis et remis à l'État requérant.

Cette remise pourra se faire même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Sont cependant réservés les droits que des tiers auraient pu acquérir sur les dits objets qui devront, les cas échéant, leur être rendus, sans frais, à la fin du procès.

Article 10.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restituée ou remis, resteront à la charge des deux États dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport ou autres sur le territoire des États intermédiaires sont à la charge de l'État réclamant.

Väljaantav isik viiakse, tarbekorral paluva riigi valitsuse poolt nimetatud sadamasse, kelle kulul ta laevale asetatakse.

Artikkel 11.

Transiitriigi kodakondsuses mitteseisva isiku väljaandmist läbi veo näol lepinguosaliste riikide vastavate territooriumide kaudu lubatakse ühe, artikkel 7-das mainitud dokumendi lihtsa esitamise järele, kus algkirjas või autentilises väljendises, eeldusel, et väljaandmise põhjuseks olev tegu oleks et nähtud käesolevas esitamises ning ei kuuluks 3-da ja 5-da artikli erandite alla.

Transiidi kulud jäävad paluva lepinguosalise kanda.

Artikkel 12.

Kui mõnesuguse mittepoliitilise kriminaalasja ajamisel tunnustatakse tarviliseks isikute ülekuulamist, kes asuvad ühes lepinguosalises riigis, või mõnesugust muud uurimistoimingut, saadetakse selleks kohtu erinõue, millele tarbekorral on juure lisatud prantsuskeelne tõlge, ametlikul teel, ilma et sellega oleks võetud võimalus tarbekorral selleks diplomaatilist või konsulaaranteed tarvitada, ja, kui palutud valitsus ei leia võimata olevat seda täita, antakse sellele kõik selle riigi seaduste kohaselt, kus ülekuulamine või uurimistoiming peab sündima.

Igatahes võib kohtu erinõudeid, mis nõuavad kas kodust läbitõlmist süüteo objekti ehk asitõenduste väljavõtmist, täide saata ainult mingisuguse artikkel 2-ses loetletud süüteo puhul ja artikkel 9-da viimases paragrahvis väljendatud reservatsiooni eeldusel.

Kumbki valitsus loobub kuludetasumise nõudmisest, mis tekivad kohtu erinõuete täitmisest kriminaalasjus, isegi sel juhtumisel, kui on tegemist ekspertisiga, eeldades siiski, et see ekspertis ei ole nõudnud enam kui ühe istangu.

Artikkel 13.

Kui ühe Lepinguosalise valitsus mittepoliitilistes kriminaalasjus tunnustab tarviliseks mõnesuguse menetlusakti või kohtuotsuse teadaandmist isikule, kes asub teise riigi territooriumil, siis toimetatakse paber, mis ametlikul teel, ilma et sellega oleks võetud võimalus tarbekorral seda toimetada diplomaatilisel või konsulaaranteed, edasi antud, tarbekorral prantsuskeelse tõlke juurelisamisega,

L'individu à extraditer sera, s'il y échet, conduit au port que désignera le Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Article 11.

L'extradition par voie de transit sur les territoires respectifs des États contractants, d'un individu n'appartenant pas au pays de transit, sera accordée sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des documents mentionnés dans l'article 7, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans la présente Convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 3 et 5.

Les frais de transit seront à la charge de la partie requérante.

Article 12.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire, le cas échéant, accompagnée d'une traduction en langue française, sera adressée, à cet effet, par la voie officielle, sans préjudice du recours éventuel à la voie diplomatique ou consulaire et, à moins que le Gouvernement requis ne constate l'impossibilité de la faire exécuter, il y sera donné suite en observant les lois du pays dans lequel l'audition ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Toutefois les commissions rogatoires tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou de pièces à conviction, ne pourront être exécutées que pour un des faits énumérés à l'article 2 et sous la réserve exprimée au dernier paragraphe de l'article 9 ci-dessus.

Les Gouvernements respectifs renoncent au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires en matière pénale, même dans le cas où il s'agirait d'expertise, pourvu toutefois que cette expertise n'ait pas entraîné plus d'une vacation.

Article 13.

En matière pénale non politique, lorsque le Gouvernement de l'un des deux pays jugera nécessaire la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un individu résidant sur le territoire de l'autre pays, la pièce transmise par la voie officielle, sans préjudice du recours éventuel à la voie diplomatique ou consulaire et, le cas échéant, accompagnée d'une traduction en langue

isikule kätte tema asupaiga riigi siseministeeriumi korraldusel kompetentse ametniku kaudu, ja algdokument, milles teadaandmist tõendatakse, saadetakse paluvalle valitsusele tagasi samal teel, ilma kuludetasumist nõudmata.

Artikkel 14.

Kui mittepoliitilises kriminaalasjas on tarvilik tunnistaja isiklik ilmumine, siis toimetab selle riigi valitsus, kus tunnistaja asub, talle määratud kutse kätte.

Tunnistajale maksetava tasu küsimus lahendatakse igal üksikul juhtumisel kokkuleppe teel paluvalle valitsuse ja palutud valitsuse vahel.

Ühtegi tunnistajat, ta kodakondsuse peale vaatamata, kes kummaski lepinguosalises riigis on välja kutsutud ja vabatahtlikult ilmub teise riigi kohtunikku ette, ei või seal jälgida ega kinni võtta varemate kriminaalsüütegude või -süüdimõistmistest pärast, samuti mitte ettekäändel, et ta on kaassüüdlane protsessi süüasja moodustavais tegudes, kus ta tunnistajana esineb.

Artikkel 15.

Kui mittepoliitilises kriminaalasjas, mis ühes lepinguosalistest riikidest uurimisel, tunnustatakse tarvilikuks või kasulikuks asitõenduste või dokumentide esiletoomine, mis on teise riigi asutuste käes, esitatakse selles asjas nõudmine ametlikul teel, ilma et sellega oleks võetud võimalus seda toimetada tarbekorral diplomaatilisel või konsulaar-teel, ja sellele antakse käik, kui ainult erilised kaalutlused ei ole takistuseks sellele, ja tingimusel, et need asitõendused ja dokumendid tagasi saadetakse.

Lepinguosalised valitsused loobuvad kulude tasumise nõudmisest, mis tekivad nende asitõenduste ja dokumentide saatmisest ja tagasitoimetamisest kummalgi oma territooriumi piirides.

Artikkel 16.

Mõlemad valitsused kohustuvad teineteisele vastastikku teatama, ilma kulude tasumiseta, süüdimõistvatest otsustest, igasugu süütegudes või üleastetes, mis ühe riigi kohute poolt tehtud teise riigi kodanikkude kohta.

Niisugust teadaandmist teostatakse sel teel, et selle riigi valitsusele, kelle kodakondsusesse süüdimõistetut kuulub, saadetakse diplomaatilisel teel bulletään või väljavõtte lõpulikust otsusest, millele tarbekorral on juure lisatud prantsuskeelne tõlge.

française, sera signifié à personne, à la requête du ministère public du lieu de la résidence, par les soins d'un officier compétent et l'original constatant la notification sera renvoyé par la même voie au Gouvernement requérant sans restitution des frais.

Article 14.

Si dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du pays où réside le témoin lui transmettra l'invitation qui lui sera faite.

Quant à l'indemnité à accorder au témoin, un accord interviendra dans chaque cas particulier entre le Gouvernement requérant et le Gouvernement requis.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui cité dans l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où il figurera comme témoin.

Article 15.

Lorsque dans une cause pénale non politique instruite dans l'un des deux pays, la communication de pièces de conviction ou de documents se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays sera jugée nécessaire ou utile, la demande en sera faite par la voie officielle, sans préjudice du recours éventuel à la voie diplomatique ou consulaire, et l'on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces et documents.

Les Gouvernements contractants renoncent au remboursement des frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents.

Article 16.

Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, sans restitution des frais, les condamnations pour crimes ou délits de toutes espèces qui auront été prononcées par les tribunaux de l'un des deux États contre les sujets de l'autre.

Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi par la voie diplomatique d'un bulletin ou extrait, le cas échéant, accompagné d'une traduction en langue française, de la décision définitive au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné.

Artikkel 17.

Käesolev leping astub jõusse kümme päeva pärast tema avaldamist mõlema riigi seaduste eeskirjade kohaselt.

Kumbki Lepinguosalistest võib igal ajal selle üles öelda, teisele Lepinguosalisele oma kavatsusest kuus kuud ette teatades.

Ta ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse niipea kui võimalik.

Selle kinnituseks on vastavad täisvolinikud käesolevale konventsioonile alla kirjutanud ja selle oma pitseritega varustanud.

Tehtud kahes eksemplarlis, Brüsselis, 11. novembril 1926.

E. Vandervelde.

C. R. Pusta.

Article 17.

Le présent Traité entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Chacune des Parties contractantes pourra, en tout temps, le dénoncer en prévenant l'autre partie de son intention, six mois à l'avance.

Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double exemplaire, à Bruxelles, le 11 Novembre 1926.

E. Vandervelde.

C. R. Pusta.

Nr. 69. Riigikogu poolt 3. mail 1927. a. vastuvõetud

Välislaenu seadus. *)

§ 1. Vabariigi Valitsust volitatakse tegema välislaenu Genfis 10 detsembril 1926. a. allakirjutatud protokollis ettenähtud suuruses ja tingimustel.

§ 2. Vabariigi Valitsusele antakse õigus kindlaks määrata eelmises paragrahvis nimetatud protokollis artikkel I § 4. ettenähtud ja Rahvasteliidu finantskomitee poolt eriti nimetatud isiku poolt heakskiidetud laenu tingimused, emissiooni kursi, intresside kõrguse, amortisatsiooni, annuiteedi summa, mis laenu intresside ja amortisatsiooni maksmiseks tarvilik, samuti laenu emiteerimise, läbirääkimise ja üleandmise kulud.

§ 3. Käesoleva seaduse § 1. nimetatud protokoll avaldatakse „Riigi Teatajas“ ühes Vabariigi Valitsuse ratifitseerimise otsusega.

§ 4. Käesolev seadus hakkab maksma vastuvõtmisega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund

Abisekretär J. Piiskar.

Vabariigi Valitsuse otsus 11. märtsil 1927 a.

Ratifitseerida Rahvasteliidu protokoll raha- ja pangareformi kohta Eestis, mis rahaministri poolt 10. detsembril 1926 a. Genfis alla kirjutatud.

Riigivanem J. Teemant.

Rahaminister Leo Sepp.

Riigisekretär K. Terras.

*) R. T. Nr. 58 — 1927.

Rahvasteliit.

Protokoll raha- ja pangareformi kohta Eestis.

Kuna Eesti valitsus on teinud teatud ettepanekuid laenu tegemise asjus, millest saadud summad tarvitatakse rahaüksuse kulla ehk kulla kursi alusele viimiseks ja Eesti Panga vabastamiseks teatud aktivadest, mis emissiooni-pangale mittekohased, ning hüpoteek-instituudi asutamiseks selle viimase ülesande täitmiseks.

ja kuna soovitav on, et seesugune laen saaks tehtud Rahvaste Liidu toetusel,

ning kuna Nõukogu selleks otstarbeks käesoleva protokollis eeskirjad on heaks kiitnud, —

aktsepteerib allkirjutaja, kes selleks tarviliselt volitatud, Eesti nimel järgmised tingimused:

Artikkel I.

L a e n .

1. Artikkel IV. ettenähtud eeskirjade teostamiseks ja tingimusega, et Eesti seadusandlikud asutused tarvilised artikkel V. ettenähtud seadusandlikud aktid kinnitavad, mis Rahvaste Liidu finantskomitee heakskiitmist leidnud, võib Eesti valitsus emiteerida, otstarveteks, mis hiljem selles protokollis nimetatud, laenu, mis annaks efektiivse summa mitte üle ühe miljoni kolmesaja viiekümne tuhande naelsterlingi. Emissiooni, läbirääkimiste ja üleandmise kulud tulevad eelnimetatud netto-kapitalisummale juure lisada.

League of Nations.

Protocol regarding currency and banking reform in Estonia.

Whereas the Estonian Government has made certain proposals involving the issue by that Government of a loan, the yield of which shall be applied for the purpose of establishing the currency on a gold or gold exchange basis, relieving the „Eesti Pank“ of certain assets unsuitable for a Bank of Issue and founding a Mortgage Institute for the latter purpose,

and whereas it is desirable that such loan should be issued under the auspices of the League of Nations,

and whereas the Council has approved for this purpose the provisions of the present Protocol,

The undersigned, duly authorised for the purpose, accepts on behalf of Estonia the following provisions:—

Article I.

L o a n .

1. For the purpose of carrying out the provisions of Article IV, and subject to the enactment by the Estonian Legislature, and the approval by the Financial Committee of the League of Nations, of the legislation contemplated by Article V, the Estonian Government may issue a loan for the objects hereinafter described, yielding an effective sum equivalent to not more than One million Three hundred and fifty thousand pounds sterling; the expenses of issue negotiation and delivery shall be added to the capital of the loan as fixed above.

Société des Nations.

Protocole relatif à la réforme monétaire et bancaire en Estonie.

Considérant que le Gouvernement estonien a prié le Conseil de la Société des Nations d'approuver l'émission par ce gouvernement, sous les auspices de la Société des Nations, d'un emprunt dont le produit serait destiné à établir la monnaie sur une base-or ou une base de change-or, à décharger la „Eesti Pank“ de certains actifs ne convenant pas à une banque centrale, et à fonder un Institut hypothécaire dans ce dernier but;

Considérant qu'il est désirable que cet emprunt soit émis sous les auspices de la Société des Nations;

Considérant que le Conseil a approuvé à cette fin les dispositions du présent protocole,

Le soussigné, dûment autorisé à cet effet,

Déclare accepter au nom de l'Estonie les dispositions suivantes:

Article premier.

E m p r u n t .

1. En vue d'exécuter les dispositions de l'article IV, et sous réserve de l'adoption par le pouvoir législatif estonien et de l'approbation par le Comité financier de la Société des Nations de la législation prévue à l'article V, le Gouvernement estonien pourra émettre pour les fins indiquées ci-après un emprunt dont le produit effectif sera équivalent à un million trois cent cinquante mille livres sterling au maximum. Les frais d'émission, de négociation et de livraison des titres de l'emprunt seront ajoutés au capital de l'emprunt, tel qu'il est fixé ci-dessus.

2. Laenust saadud summat võib tarvitada ainult kooskõlas käesoleva protokolli eeskirjadega.

3. § 1. all kavatsatud laenu kapital ja intressid kuuluvad maksmisele Eesti valitsuse poolt ilma tühegi mahaarvamiseta Eesti riigi kasuks maksude, lõivude või muude kohustuste näol.

4. Laenu tingimused, emissiooni kurss, intresside kõrgus, amortisatsioon, emiteerimine, läbirääkimiste ja üleandmise kulud tuleb ette panna heakskiitmiseks, Rahvaste Liidu finantskomitee nimel, selleks komitee poolt eriti nimetatud isikule. Annuiteedi summa, mis laenu intresse ja amortisatsiooni maksmiseks tarvilik, peab samal viisil heaks kiidetud olema.

5. Laenust realiseeritud summa tuleb maksta eri-arvele või eri-arvetele Rahvaste Liidu Nõukogu poolt nimetatud usaldusmehe näpunäidete järele (artikkel III), missuguseid arveid ainult usaldusmees ise või isik ehk isikud, keda tema selleks nimetab, käsutada võivad.

2. The yield of this loan may not be employed except in conformity with the provisions of the present Protocol.

3. The capital and interest of the loan contemplated under paragraph (1) above shall be paid by the Estonian Government free of all deduction in respect of taxes, dues or charges for the benefit of the Estonian State.

4. The conditions of the loan, the issue price, the rate of interest, the amortisation, the expenses of issue, of negotiation and of delivery shall be submitted for approval on behalf of the Financial Committee of the League of Nations to a person appointed by the Committee for this purpose; the amount of the annuity necessary for the service of interest and amortisation of the loan shall likewise be so approved.

5. The yield of the loan shall be paid as directed by the Trustee to be appointed by the Council of the League of Nations (Article III) into a special account or accounts which he, or such person or persons as may be appointed by him for this purpose, may alone control.

2. Le produit de cet emprunt ne pourra être utilisé que conformément aux dispositions du présent protocole.

3. Le capital et les intérêts de l'emprunt envisagé au paragraphe 1 ci-dessus, seront payés par le Gouvernement estonien sans aucune déduction à titre d'impôts, droits ou charges au bénéfice de l'État estonien.

4. Les conditions de l'emprunt, le cours d'émission, le taux d'intérêt, l'amortissement, les frais d'émission, de négociation et de livraison seront soumis pour approbation, au nom du Comité financier de la Société des Nations, à une personne nommée à cet effet par le Comité. Le montant de l'annuité nécessaire au service des intérêts et de l'amortissement de l'emprunt sera approuvé de la même manière.

5. Les sommes produites par l'emprunt seront versées, conformément aux instructions du commissaire fiduciaire qui sera nommé par le Conseil de la Société des Nations (article III), à un ou plusieurs comptes spéciaux dont la gestion ne pourra être exercée que par le commissaire fiduciaire, ou par la personne ou les personnes nommées par lui à cet effet.

Artikkel II.

Kindlustused ja esimese kohustus.

1. Eesti Valitsus annab artikkel I. ettenähtud laenu kindlustuseks järgmised tulud:

Aktsiisimaksud:

- tubakalt;
- õllet;
- tikkudelt ja muilt vähematelt artiklitelt.

Article II.

Securities and first charge.

1. The Estonian Government will furnish as securities for the loan contemplated under Article I the following revenues:

Excise duties on:

- Tobacco,
- Beer,
- Matches and other minor articles.

Article II.

Garanties et hypothèques de premier rang.

1. Le Gouvernement estonien affectera à la garantie de l'emprunt prévu à l'article premier les recettes suivantes:

Droits d'accise sur:

- le tabac;
- la bière;
- les allumettes et autres articles moins importants.

2. Summa, mis läheb tarvis laenu intresside maksmiseks ja amortisatsiooniks, ühes summaga, mis läheb mõnesuguse varena laenu intressideks ja tasumiseks, mida tuleb käsitada pari passu iga muu kindlustatud laenuga, peab olema ja peab jääma esimeseks kohustuseks, mis § 1. nimetatud tuludest makstakse, ja Eesti Valitsus tunnustab, et need tulud on kooramatud selle kohustusega.

3. § 1-ses mainitud tulusid ei või tarvitada ühegi uue laenu kindlustuseks ilma käesoleva laenu usaldusmehe nõusolekuta.

4. Eesti valitsus ei tee ühtegi korraldust, mis usaldusmehe arvates võiks ülemal § 1. nimetatud tulude üldsummat vähendada niisugusel määral, et see laenu obligatsioonide omanikkude kindlustust ähvardaks.

Kõik otsused, mis usaldusmehe poolt selle paragrahvi alusel tehakse, tulevad Nõukogu poolt kinnitada, kui 14 päeva jooksul pärast mõne niisuguse otsuse teatamist usaldusmehe poolt Eesti valitsusele viimane selle otsuse vastu apelleerib Nõukogule.

5. Kui üldtulu laenu teenistuseks määratud kindlustus-tullulikaist finantsaasta veerandi jooksul leitakse vähem olevat kui 150% ühest veerandist sellest aastast summast, mis määratud laenu intressideks ja amortisatsiooniks, võib usaldusmees nõuda lisakindlustuste andmist, mis oleksid küllaldased ülal-tähendatud protsentuaalse vahekorra viibimatuks jalale-seadmiseks. Vaidluse korral on Eesti Valitsusel õigus

2. The amount required for the service of the loan, together with the service of any pre-existing loan entitled to be treated pari passu with any secured loan, shall be, and shall remain, a first charge upon the revenues mentioned in paragraph (1) and the Estonian Government acknowledge that such revenues shall stand charged accordingly.

3. The revenues mentioned in paragraph (1) shall not be used as a security for any new loan without the consent of the Trustee of the present loan.

4. The Estonian Government will not take any measures which, in the opinion of the Trustee, would be such as to diminish the aggregate value of the revenues mentioned in paragraph (1) to such an extent as to threaten the security of the bondholders.

All decisions taken by the Trustee in virtue of this paragraph shall require confirmation by the Council if, within fourteen days of the notification of any such decision by the Trustee to the Estonian Government, the latter shall have lodged an appeal against it with the Council.

5. If the total yield during any quarter of the financial year of the revenues or assets already assigned shall be found to be below 150% of one quarter of the annual sum required to meet the service of the loan, the Trustee may demand that additional revenues or assets sufficient to assure the immediate restoration of the yield to the above percentage be assigned. In case of dispute, the Estonian Government

2. Les sommes nécessaires au service de l'emprunt ainsi qu'au service de tout emprunt antérieur qui doit recevoir le même traitement qu'un emprunt gagé, constitueront et demeureront un privilège de premier rang sur les recettes mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, et le Gouvernement estonien reconnaît que ces recettes seront, en conséquence, grevées dudit privilège.

3. Les recettes mentionnées au paragraphe 1 ne pourront être affectées à la garantie d'aucun nouvel emprunt sans le consentement du commissaire fiduciaire du présent emprunt.

4. Le Gouvernement estonien ne prendra aucune mesure qui, de l'avis du commissaire fiduciaire serait de nature à diminuer la valeur globale des recettes mentionnées au paragraphe 1, au point d'affaiblir la garantie dont jouissent les porteurs de titres de l'emprunt.

Toutes les décisions prises par le commissaire fiduciaire en vertu du présent paragraphe devront être confirmées par le Conseil si, dans les quatorze jours à compter de la notification d'une décision de ce genre par le commissaire fiduciaire au Gouvernement estonien, ce dernier a fait appel de cette décision au Conseil.

5. Si le rendement total, pendant un trimestre quelconque de l'exercice financier, des gages déjà affectés au service de l'emprunt tombe au-dessous de 150% d'un quart de la somme annuelle nécessaire à ce service, le commissaire fiduciaire pourra requérir l'affectation de gages additionnels suffisants pour assurer le rétablissement immédiat du pourcentage ci-dessus indiqué. En cas de différend, le Gouvernement

apelleerida Nõukogule 14 päeva jooksul pärast nimeetatud nõudmise kirjalikku esitamist, põhjendades oma apellatsiooni kas faktid, et veerandaasta üldtulu ei ole langenud alla 150% eelnimeetatud aastase summa veerandist, või asjaolul, et nõutud lisatulud ei ole varvilised protsentuaalse vahekorra jalu-leesdamiseks.

Artikkel III.

Usaldusmees.

1. Rahvaste Liidu Nõukogu määrab usaldusmehe laenu jaoks, ja Eesti valitsus aktsepteerib, et usaldusmees funktsioone täidab ja akte teostab, mis käesoleva protokollil põhjal tema peale pandud, seni kaua, kuni laenu ja iga selle laenu osa on täieliselt tasutud.

Eesti valitsus annab usaldusmehele igasugu informatsiooni, mis viimane võiks küsida oma ülesannete täitmiseks.

2. Tulud, mis artikkel II. § 1. nimetatud, tulevad maksta eriarvele sedamööda, kui nad sisse tulevad, selleks, et laenuteenistust kindlustada. Ainult usaldusmees või isik ehk isikud, kes tema poolt selleks nimetatud, võivad seda arvet käsutada.

3. Selle arve ülejäägid, mida ei või kinni pidada järgnevat eeskirjade või laenulepingu tingimuste põhjal, makstakse Eesti valitsusele tagasi, kuid jäävad äraolenevaks usaldusmehe võimust, kui laenu tasumine korratu

shall have the right to appeal to the Council within 14 days of the notification of the aforesaid demand on the grounds either that the said total yield during any quarter has not fallen below 150% of one quarter of the said annual sum, or that the additional revenues or assets demanded are not necessary to restore the percentage.

Article III.

Trustee.

1. The Council of the League of Nations will appoint a Trustee of the loan and the Estonian Government accepts that the Trustee shall fulfil the functions and perform the acts assigned to him in this Protocol until the loan and every part thereof shall have been completely discharged.

The Estonian Government shall provide the Trustee with any information he may request for the exercise of his functions.

2. The revenues mentioned in Article II, paragraph (1), shall be paid into a special account as and when collected, for the purpose of assuring the service of the loan. The Trustee, or such person or persons as may be appointed by him for this purpose, shall alone control this account.

3. Any balance of the account not retainable in accordance with the following provisions or with the terms of issue of the loan shall be reimbursed to the Estonian Government, subject, however, to the powers

estonien aura le droit de faire appel au Conseil dans les quatorze jours de la notification de ladite requête, fondant son appel soit sur le fait que le rendement au cours d'un trimestre n'est pas tombé au-dessous de 150% du quart de ladite somme annuelle, soit sur le fait que les gages requis ne sont pas nécessaires pour rétablir le pourcentage.

Article III.

Commissaire fiduciaire.

1. Le Conseil de la Société des Nations désignera un commissaire fiduciaire de l'emprunt; le Gouvernement estonien accepte que ce commissaire fiduciaire remplisse les fonctions et prenne les mesures qui lui sont assignées dans le présent protocole, jusqu'à ce que l'emprunt et toute partie dudit emprunt aient été complètement remboursés.

Le Gouvernement estonien fournira au commissaire fiduciaire tous les renseignements que ce dernier pourra demander en vue de remplir ses fonctions.

2. Les recettes mentionnées à l'article II, paragraphe 1 seront versées à un compte spécial au fur et à mesure de leur perception, en vue d'assurer le service de l'emprunt. La gestion de ce compte ne pourra être exercée que par le commissaire fiduciaire, ou par telle personne ou personnes qu'il pourra nommer à cet effet.

3. Tous soldes de ce compte qui ne pourraient en être retenus en vertu des dispositions suivantes ou des termes du contrat d'émission de l'emprunt, seront remis à la disposition du Gouvernement estonien sous réserve,

on olnud, nagu § 5 b alamtud ette nähtud.

4. Iga isiku või isikute tasu, kes usaldusmehe poolt on nimetatud käesoleva artikli § 2. ja artikkel I. § 5. nimetatud arvete kontroleerimiseks, määratakse usaldusmehe poolt kindlaks kokkuleppel Eesti valitsusega või arvamiste lahkumisekorral Rahvaste Liidu Nõukogu poolt.

5. Tingimused, mille alusel laen emiteeritakse, peavad muu seas sisaldama:

a) Eeskirju summade kohta, mis nimetatud tähtaegadel usaldusmehe poolt kõrvale pannakse ja määratakse laenu teenistuseks, selle hulka arvatud intressid, amortisatsioon ja kõik muud kohustused, komisioonid või muud maksud, mis Eesti valitsusel tuleb õiendada ühenduses laenuga.

b) Usaldusmehe õigust kinni pidada, sisse nõuda või muul teel ülalnimetatud tuludest (ühes arvatud need võimalikud muud tulud, mis laenu teenistuse kindlustamiseks antud artikkel 2-se § 5 järgi) koguda küllaldaselt summe selleks, et heaks teha laenu tingimustest järelduvate kohustuste täitmisel Eesti Valitsuse poolt asetleidnud olalisi või täielisi puudusi.

Artikkel IV.

Laenu tarvitamine.

1. Laenust realiseeritud summa tuleb tarvitada ja usaldusmees peab lubama sel-

conferred on the Trustee in the event of a default under paragraph 5 (b) below.

4. The remuneration of any person or persons appointed by the Trustee to control the accounts mentioned in paragraph (2) above and in Article I, paragraph (5) shall be fixed by the Trustee in agreement with the Estonian Government or, in the event of disagreement, be determined by the Council of the League of Nations.

5. The terms on which the loan is issued shall include among other provisions: —

(a) Provisions as to the amounts which, at the intervals fixed by such terms, shall be set aside by the Trustee and retained for the service of the loan, including interest, amortisation and all charges, commissions, or other payments to be met by the Estonian Government in connection therewith.

(b) Power for the Trustee to retain, collect, or otherwise provide out of the said revenues (including such other revenues as may be brought into the charge under the provisions of Article II, paragraph (5)) sufficient sums to remedy and make good any default of the Estonian Government in whole, or in part in carrying out any of its obligations contained in the conditions of the loan.

Article IV.

Employment of the Loan.

The yield of the loan shall be applicable to, and the Trustee shall permit pay-

toutefois, des pouvoirs conférés au commissaire fiduciaire, en cas de défaut, conformément au paragraphe 5 b) ci-dessous.

4. Le traitement de la personne, ou des personnes, nommée par le commissaire fiduciaire pour contrôler les comptes prévus au paragraphe 2 ci-dessus et à l'article premier, paragraphe 5, sera fixé par le commissaire fiduciaire, d'accord avec le Gouvernement estonien, ou, en cas de désaccord, par le Conseil de la Société des Nations.

5. Parmi les conditions d'émission de l'emprunt devront figurer:

a) Des dispositions relatives aux sommes qui, aux intervalles stipulés par ces conditions, seront mises à part par le commissaire fiduciaire et retenues pour le service de l'emprunt, y compris l'intérêt, l'amortissement et toutes charges, commissions ou autres paiements incombant au Gouvernement estonien à l'occasion dudit emprunt.

b) La faculté pour les commissaires fiduciaires de retenir, percevoir ou prélever, de tout autre façon, sur les recettes affectées en gage (y compris toutes autres recettes qui pourraient être assignées en gage conformément à l'article II, paragraphe 5), les sommes suffisantes pour parer à tout défaut partiel ou total d'exécution par le Gouvernement estonien de l'une quelconque des obligations que lui imposent les conditions de l'emprunt.

Article IV.

Utilisation de l'emprunt.

Les sommes produites par l'emprunt ne devront servir qu'aux fins suivantes, et le

lest summast maksmsi teha ainult järgmistel otstarvetel:

1) Eesti valitsuse maks emissioonipangale summas üks miljon naelsterlingit, ta suks panga pikaajaliste akti vade eest.

2) Ülejäänud laenuosa tarvitamine Eesti valitsuse poolt hüpoteek-instituudi asutamiseks.

Artikkel V.

Seadusandlus.

1. Eesti valitsus kohustub Eesti seadusandvale võimule esitama kolme kuu jooksul pärast käesoleva protokolli allakirjutamist:

a) Seaduseelnõu emissioonipanga reformi kohta, mis sisaldaks panga põhikirja;

b) seaduseelnõu riigikassatähtede üleandmise kohta emissioonipangale;

c) rahaseaduse eelnõu.

Nimetatud seaduseelnõud tulevad kokku seada finantskomitee aruande põhimõtetele (siia juure lisatud). Nende seaduste tekst tuleb heakskiitmiseks esitada isikule või isikutele, keda Rahvaste Liidu finantskomitee seks otstarbeks nimetab.

Artikkel VI.

Nõuandja emissioonipanga juure.

1. Valitsus määrab kolmeks aastaks nõuandjana emissioonipanga juure isiku, keda soovitab Rahvaste Liidu Nõukogu. Nõuandja õigused peavad olema ära määratud panga põhikirjas, mis moodustab osa ülalpool, artikkel 5-das, p. a, ettenähtud seadusest.

ments to be made therefrom, for the following purposes only:

(1) The payment by the Estonian Government to the Bank of Issue of an amount equivalent to One million pounds sterling, in exchange for the longterm assets of the Bank.

(2) The application by the Estonian Government of the balance of the loan for the establishment of a Mortgage Institute.

Article V.

Legislation.

The Estonian Government undertakes to submit to the Estonian legislature within three months of the signature of this Protocol:—

(a) A law for reforming the Bank of Issue, including the Statutes of the said Bank;

(b) A law for the transfer to the Bank of Issue of the State Note Issue;

(c) A currency law.

The laws enumerated above shall be drafted on the lines of the Report of the Financial Committee (annexed). The text of the said laws shall be submitted for approval to such person or persons as the Financial Committee of the League of Nations shall appoint for the purpose.

Article VI.

Adviser to the Bank of Issue.

1. For a period of three years the Government shall appoint as Adviser to the Bank of Issue such person as may be nominated by the Council of the League of Nations. The powers of the Adviser shall be defined in the statutes of the Bank, which shall form part of the legislation contemplated under Article V, paragraph (a) above.

commissaire fiduciaire n'autorisera des paiements que pour lesdites fins:

1^o) Le versement, par le Gouvernement estonien, à la Banque d'émission d'une somme équivalente à un million de livres sterling, en échange des avoirs à long terme de la banque;

2^o) L'affectation, par le Gouvernement estonien, du solde de l'emprunt à la création d'un Institut hypothécaire.

Article V.

Législation.

Le Gouvernement estonien s'engage à soumettre au pouvoir législatif estonien, dans les trois mois à dater de la signature du présent protocole:

a) Une loi portant réforme de la Banque d'émission et contenant les Statuts de ladite banque;

b) Une loi pour le transfert à la Banque nationale des billets émis par l'État;

c) Une loi monétaire.

Les lois énumérées ci-dessus seront établies sur les principes indiqués dans le rapport du Comité financier (Annexe). Le texte desdites lois sera soumis à l'approbation de la personne ou des personnes qui seront nommées à cet effet par le Comité financier de la Société des Nations.

Article VI.

Conseiller de la Banque centrale.

1. Le Gouvernement nommera comme conseiller auprès de la Banque centrale, pour une période de trois ans, la personne qui sera désignée par le Conseil de la Société des Nations. Les pouvoirs du conseiller seront définis dans les Statuts de la Banque qui feront partie de la législation prévue à l'article V, paragraphe a) ci-dessus.

Artikkel VII.
Lõppeeskirjad.

1. Kõik lahkarmvised käesoleva protokollil tõlgitsemisel lahendatakse Rahvaste Liidu Nõukogu poolt.

2. Kõik otsused, mis Nõukogul tuleb teha käesoleva protokollil täitmiseks, võetakse vastu häälteenamusega.

3. Käesolev protokoll, mille prantsuskeelne ja ingliskeelne tekstid on üheväärselt autentilised, ratifitseeritakse Eesti poolt, ja ratifikatsioonikiri tuleb deponeerida niipea kui võimalik Rahvaste Liidu Sekretariaadis.

Selle tõenduseks on allakirjutaja, kes selleks tarviliselt volitatud, käesolevale protokollile alla kirjutanud.

Tehtud Genfis, kümnendal detsembril tuhat üheksasada kaaskümmendkuus, ühes eksemplaris, mis deponeeritakse Rahvaste Liidu Sekretariaadis ja viimase poolt viibimata registreeritakse.

Leo Sepp
Rahaminister.

Article VII.
Final Provisions.

Any difference as to the interpretation of this Protocol shall be settled by the Council of the League of Nations.

All decisions to be taken by the Council in execution of this Protocol shall be taken by a majority vote.

This Protocol of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified by Estonia and the ratification shall be deposited at the Secretariat of the League of Nations as soon as possible.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for the purpose, has signed the present Protocol.

Done at Geneva on the tenth day of December nineteen hundred and twenty-six in a single copy which shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations and be registered by it without delay.

Leo Sepp
Minister of Finance.

Article VII.
Dispositions finales.

1. Toute divergence sur l'interprétation du présent protocole sera réglée par le Conseil de la Société des Nations.

2. Toutes les décisions à prendre par le Conseil en exécution du présent protocole, seront prises à la majorité.

3. Le présent protocole, dont les textes français et anglais font également foi, sera ratifié par l'Estonie, les instruments de ratification devant être déposés au Secrétariat de la Société des Nations dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi le soussigné, dûment autorisé à cet effet, a signé le présent protocole.

Fait à Genève, le dix décembre mil neuf cent vingt-six, en un exemplaire qui sera déposé au Secrétariat de la Société des Nations et enregistré sans délai par ce dernier.

Léo Sepp
Ministre des Finances.

Nr. 70. Riigikogu poolt 17. mail 1927. a. vastuvõetud

Eesti-Austria vahelise kurjategijate väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsiooni kinnitamise seadus*).

§ 1. Eesti-Austria vaheline kurjategijate väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon, alla kirjutatud Viinis 15. oktoobril 1926. aastal, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Konventsiooni prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu abiesimees R. Penno.

Abisekretär O. Liigand.

*) R. T. nr. 59 — 1927.

Konventsioon Eesti ja Austria vahel väljaandmise ja kohtuliku abiandmise kohta kriminaalasjus.

Eesti Vabariik ja Austria Vabariik, otsustades sõlmida väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsiooni, on selleks otstarbeks nimetanud täisvõllisteks esitajateks:

Eesti Vabariigi Valitsus:

Härra Karl M e n n i n g'i, Erakorralise Saadiku ja Täisvõllilise Ministri,

Austria Vabariigi Liidupresident:

Härra Rudolph R a m e k'i, õigusteaduse doktori, Liidukantsleri,

kes peale oma heas ja nõuetavas korras leitud volituste vastastikust esitamist järgmistes eeskirjades kokku leppisid:

Artikkel 1.

Lepinguosalised kohustuvad teineteisele vastastikku välja andma käesolevas konventsioonis ettenähtud juhtumistel ja tingimustel isikuid, kes süüdi mõistetud, või keda jälgitakse mingisuguse süüteo eest nende hulgast, mis artikkel 2-ses loetletud ja mis ühe Lepinguosalise territooriumil on korda saadetud, kui need isikud teise Lepinguosalise territooriumil leitakse.

Artikkel 2.

Välja antakse isikud, keda süüdistatakse ühes alloetletud tegudest, kui see Eesti seaduste järele on kuritegu või üleaste, mille eest ettenähtud minimaalne karistus on üks aasta vangistust, ja kui see Austria seaduste järele on kuritegu, nimelt:

1) tahtlik surmamine, lapsetapmine, ihuvilja surmamine;

2) isiku hädaohtu saatmine, kellel võimalus puudub enese eest hoolitseda, niisuguse isiku tahtlik mahajätmine;

3) tahtlik kehavigastamine, kihvitamine või igasuguse teise aine tahtlik sisseandmine, mis tervisele kahjulik;

4) kaklemisest osavõtmine, mille tagajärks oli surm või raske keha-vigastus;

5) tahtlik isikliku vabaduse võtmine;

6) lapse vahetamine või teise nime all esitamine;

7) alacalise isiku ärahaaramine või täisealise isiku ärahaaramine tema tahtmise vastu;

Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle entre l'Estonie et l'Autriche.

La République d'Estonie et la République d'Autriche ayant résolu de conclure une Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir: Le Gouvernement de la République d'Estonie:

Monsieur Charles M e n n i n g, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

Le Président fédéral de la République d'Autriche:

Monsieur Rodolphe R a m e k, docteur en droit, Chancelier fédéral,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Parties contractantes s'obligent à se livrer réciproquement, dans les cas et sous les conditions déterminés dans la présente Convention, les individus qui ayant été condamnés ou poursuivis pour quelque une des infractions énumérées à l'article 2, commise sur le territoire de l'une des Parties contractantes, seront trouvés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2.

L'extradition sera accordée en raison d'un des faits ci-après énumérés pourvu qu'il constitue, d'après les lois estoniennes, un crime ou un délit passible d'une peine minima d'un an d'emprisonnement et d'après les lois autrichiennes un crime, savoir:

1. homicide volontaire, infanticide, avortement;

2. exposition d'un individu hors d'état de se protéger soi-même, délaissement volontaire d'un tel individu;

3. lésion corporelle commise volontairement, empoisonnement ou administration de toute autre substance nuisible à la santé commis volontairement;

4. participation à une mêlée ayant eu pour suite la mort ou une grave lésion corporelle;

5. privation volontaire de la liberté individuelle;

6. substitution ou supposition d'enfant;

7. enlèvement d'une personne mineure, enlèvement d'une personne majeure contre sa volonté;

8) kaksikabielu, veresegamine, küimaline tegu alla 14-aastase naisisiku kallal, liiderlik suguühendus isikuga, kes süüdlase võimu all, vägistamine ja kupeldamine;

9) vargus, varguse varjamine, võõra vara omastamine, riisumine ja röövimine, väljapressimine;

10) kelmus;

11) kuritahtlik pankrott;

12) metall- ehk paberraha märkide, võla- tähtede, pangatähtede, aktsiate või teiste väärt- paberite, mis kriminaalseaduste järele õigus- likult sarnastatud paberrahaga, järeltegemine või muutmine, või metallraha metalli vähen- damine sihiga valeraha või valepabereid õi- getena või vähendatud metalliga metallraha maksvana läbikäivusse saata, või valeraha, valepaberite või vähendatud metalliga raha tahtlik läbikäivusse saatmine;

13) riigi väärtmärkide, eriti postmarkide, tempelmärkide ja muude maksumärkide jä- reletegemine ja muutmine;

14) kirja võltsimine, võltsitud või eksliku sisuga tunnistuse kasutamine, piirimärkide hä- vitamine, ümberpaigutamine või vale aseta- mine, tahtlik ja mitteseaduslik dokumentide rikkumine, hävitamine või peitmine;

15) tulekahju, plahvatuse, kokkuvarise- mise või veeuputuse tahtlik tekitamine;

16) laevaõnnetuse või hukkumise tahtlik kordasaatmine, tahtlik hädaohu tekitamine laevasõidule;

17) tahtlik hädaohu tekitamine raudtee- liikumisele;

18) allikate, kaevude, veekanalisatsiooni, veereservuaaride või rahvale müümiseks, teistele isikutele tarvitamiseks või muuks otstarbeks määratud ainete mürgitamine, ter- visele kahjulikkude ainete kokkusegamine, mür- gitud või sarnaste ainetega segatud asjade tahtlik läbikäivusse saatmine;

19) teise isiku, tervise või varanduse tahtlik hädaohtu saatmine lõhkeainete tarvi- tamise läbi;

20) ühendatud jõul avalik vägivalla-tar- vitamine isikute või varanduste vastu;

21) tahtlik vangi vabastamine või abiand- mine tema vabastamise või põgenemise ots- tarbel;

22) valevanne poole, tunnistaja või eks- perdi poolt, valeväide või tunnistus, mis võrd- ne valevande, valekaebe.

Välja antakse isikud ka ülalloeletud süü- tegude katsete või kaassüü (kuriteole kihuta-

8. bigamie, inceste, attentat à la pudeur consommé sur une personne de sexe féminin au-dessous de 14 ans, commerce charnel avec une personne soumise à l'autorité du coupable, viol, proxénétisme;

9. vol, recel, détournement, rapine, extor- sion;

10. escroquerie;

11. banqueroute frauduleuse;

12. contrefaçon ou altération de monnaie ou de papier-monnaie ou de créances, billets de banque, actions et autres papiers de valeur assimilés par les lois pénales au papier-monnaie, ou rognage des monnaies avec l'intention de mettre en circulation la fausse monnaie, ou les papiers faux comme vrais ou les monnaies rognées comme valables, ou mise en circu- lation volontaire de la fausse monnaie, des papiers faux ou des monnaies rognées;

13. contrefaçon ou altération de marques d'État particulièrement de timbres fiscaux et autres timbres d'impôt;

14. faux en écriture, usage d'une écriture fausse ou d'une attestation erronée ou destruc- tion, déplacement ou faux établissement des bornes, endommagement, destruction ou suppression de documents commis volontai- rement et illégalement;

15. incendie, explosion, écroulement ou inondation causés volontairement;

16. échouement, ou submersion d'un na- vire causé volontairement, mise volontaire d'entraves à la sûreté de la navigation;

17. mise volontaire d'entraves à la sûreté du service d'une voie ferrée;

18. empoisonnement de sources, de puits, d'aqueducs ou de réservoirs d'eau ou d'ob- jets destinés à la vente publique ou à la con- sommation ou à l'usage d'autrui, mixtion de substances nuisibles à la santé, mise en circu- lation volontaire d'objets empoisonnés ou mêlés avec de telles substances;

19. mise en danger volontaire de la vie, de la santé ou des biens d'autrui par l'emploi de substances explosives;

20. actes de violence commis en public à forces réunies, contre des personnes ou des biens;

21. délivrance volontaire d'un détenu ou assistance prêtée à sa délivrance ou à son évasion;

22. faux serment d'une partie, d'un témoin ou d'un expert, fausse assertion équivalent au parjure, dénonciation calom- nieuse.

L'extradition sera accordée de même pour la tentative des infractions énumérées ci-dessus

mine, abi ja toetus) eest, kui see katse või kaassüü on esimeses löikes ettenähtud karistuse vääriline, vastavalt mõlema Lepinguosalise sellekohastele seadustele.

M ä r k u s. Väljaandmist õigustavate süütegude nimestikku võib igal ajal täiendada Lepinguosaliste valitsuste vahel sõlmitava kokkuleppe teel, ja käesoleva konventsiooni eeskirjad hakkavad maksma nimestikule juurelisatud süütegude kohta samuti, nagu oleksid nad siin loetletud.

Artikkel 3.

Välja ei anta poliitiliste kuritegude ega üleastete eest ega sarnaste süütegude eest, mis viimastega ühenduses, välja arvatud teod, mis peaausjalikult üldise süüteo laadi kannavad. Selle küsimuse otsustamine kuulub iga kord palutavale Riigile.

Artikkel 4.

Milgi juhtumisel ega milgi tingimusel ei ole Lepinguosalised kohustatud teineteisele vastastikku välja andma oma kodanikke, olgu nad pärismaalased või naturaliseeritud.

Välja ei anta süütegude eest, mis korda saadetud palutava Riigi territooriumil või selle riigi lipu all sõitval laeval.

Kui süütegu, mille eest väljaandmist nõutakse, on korda saadetud väljaspool palutava riigi territooriumi, siis antakse välja ainult sel juhtumisel, kui palutava riigi seadused lubavad sarnases olukorras samasuguse süüteo jälgimist, mis on korda saadetud väljaspool tema territooriumi.

Artikkel 5.

Välja ei anta:

- a) kui on aegunud protsessi algamine või karistuse täitmine palutava riigi seaduste järel;
- b) kui isik, kelle väljaandmist nõutakse, sama süüteo eest palutavas riigis on süüdi mõistetud, õigeks mõistetud, või karistusest vabastatud.

M ä r k u s. Kohtu protsessi ajal või kui süüdistus on lõpetatud, võib väljaandmisest keelduda.

Artikkel 6.

Kui väljaantav isik palutavas riigis mõne teise süüteo eest süüdistuse all on või karistust kannab, siis ei anta teda välja enne protsessi lõppu või enne karistuseaja möödumist, või enne kui see isik pole karistusest vabasta-

ou pour la complicité (provocation, aide et assistance), pourvu que cette tentative ou cette complicité soit passible de la peine prévue au premier alinéa, conformément aux lois respectives des deux Parties contractantes.

R e m a r q u e: La liste des infractions admettant l'extradition pourra de tout temps être complétée par arrangement conclu entre les Gouvernements des Parties contractantes et les dispositions de cette Convention s'appliqueront aux infractions ajoutées à la liste tout aussi bien que si elles y avaient été énumérées.

Article 3.

L'extradition ne sera pas accordée pour les crimes et délits politiques ou pour des faits connexes à de tels délits, à l'exception de ceux qui ont principalement le caractère de faits de droit commun. La décision de cette question est laissée chaque fois au jugement de l'État requis.

Article 4.

Dans aucun cas et sous aucune condition, les Parties contractantes ne seront obligées à se livrer réciproquement leurs propres nationaux, qu'ils soient indigènes ou naturalisés.

L'extradition n'aura pas lieu pour les infractions commises sur le territoire de l'État requis ou à bord d'un navire de sa nationalité.

Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée a été commise en dehors du territoire de l'État requérant, l'extradition sera accordée seulement dans le cas où la législation de l'État requis admettrait, dans des circonstances analogues, la poursuite d'un fait similaire commis en dehors de son territoire.

Article 5.

L'extradition ne sera pas accordée:

- a) Quand la prescription est acquise pour l'instruction du procès ou pour l'exécution de la peine d'après les lois de l'État requis.
- b) Quand l'individu dont on réclame l'extradition a été, dans l'État en question, condamné pour le même fait, délictueux ou acquitté ou bien libéré de la peine.

R e m a r q u e: Pendant que l'instruction est en cours ou en cas d'ordonnance de non-lieu, l'extradition peut être refusée.

Article 6.

Si l'individu à extraire est, dans l'État requis, l'objet de poursuite ou subit une peine pour un autre fait, l'extradition n'aura pas lieu avant la fin de l'instruction ou avant l'expiration de la peine à subir ou avant que

tud. Teda võib siiski ajutiselt välja anda, tingimusel, et teda tagasi saadetakse, kui paluv riik juurdluse või kohtuprotsessi lõpetab.

Artikkel 7.

Ühe Lepinguosalise poolt teisele väljaantud isikut ei või mingisuguse enne väljaandmist kordasaadetud teo eest süüdistada ega karistada, kui ainult selle eest, mis oli väljaandmise põhjuseks; teda ei või kolmandale riigile välja anda, välja arvatud artikkel 10-da 2. lõikes ettenähtud juhtumisel, või artikkel 9-dale vastavalt antud erilise nõusoleku puhul, või kui nõuetav isik peale lõpulikku õigeks mõistmist, või pärast vabastamist karistuse täieliku ärakandmise puhul, või süüdistuse lõpetamist või määratud karistusest vabastamist ei ole selle riigi piiridest 30 päeva jooksul lahkunud, kuigi tal mingisugusi takistusi ei olnud, või kui ta sinna uuesti tagasi tuleb.

Eelmises lõikes ettenähtud kolmekümnepäevase tähtaja jooksul ei tehta väljaantud isikule milgi kujul takistusi väljasõiduks, kui ta ei ole korda saatnud uut süütegu.

Ühe Lepinguosalise poolt teisele väljaantud isikut ei või selle süüteo eest, mis ta väljaandmise põhjuseks olnud, süüdistada kohtu ees, kellele ainult ajutiselt või erakorralistel oludel on antud erandiline volitus sarnaste asjade arutamiseks.

Artikkel 8.

Väljaandmise palve esitatakse diplomaatilisel teel. Talle tuleb juure lisada, algkirjas või autentilises väljendises, kas kohtuotsus süüdimõistmise kohta või vangistamise käsk, mis välja antud kohtu või asjaomase kohtu-uurija poolt, missuguses kohtuotsuses või vangistuse käsus täpselt ära tähendatakse süüteo laad, samuti aeg ja koht, kus see korda saadatud. Väljaandmise palvele lisatakse juure paluvas riigis maksvusolevate kriminaal-seaduste tekst, mis tarvitavad selle süüteo kohta, ja, võimalust mööda, väljanõuetava isiku tundemärkide kirjeldus.

Kui saadetud andmed on puudulikud või kui mõnes suhtes lisateateid tarvilikuks peetakse, siis võib neid nõutada väljaandmist paluvalt riigilt.

Väljaandmist paluv riik ei ole ühelgi juhtumisel kohustatud väljanõuetava isiku süüdi-oleku tõendust esitama.

l'individu en question ne soit libéré de cette peine. On pourra cependant admettre l'extradition provisoire à condition qu'il soit fait retour de l'individu en question lorsque l'État requérant aura terminé l'enquête ou la procédure judiciaire.

Article 7.

Aucun individu, livré par l'une des Parties contractantes à l'autre, n'y pourra être poursuivi ou puni pour aucun fait commis antérieurement à l'extradition, sinon pour celui qui l'a motivée, ou ne pourra, excepté le cas mentionné à l'article 10, alinéa 2, être livré à un État tiers, à moins d'un consentement spécial donné conformément à l'article 9 ou à moins que, définitivement acquitté ou remis en liberté après l'expiration complète de la peine ou bien par suite d'un ordonnance de non-lieu ou de libération de la peine prononcée, l'extradé n'ait négligé, nonobstant le manque de tout empêchement, de quitter le pays avant l'expiration d'un délai de trente jours ou bien s'il y retourne de nouveau.

Pendant le délai de trente jours mentionné à l'alinéa précédent, l'extradé ne sera d'aucune manière empêché de quitter le pays, à moins d'avoir commis une nouvelle infraction.

Aucun individu livré par l'une des Parties contractantes à l'autre ne pourra être poursuivi pour l'infraction qui a motivé son extradition par devant un tribunal qui n'est investi que temporairement ou dans des circonstances particulières du pouvoir exceptionnel de connaître de pareilles causes.

Article 8.

La demande d'extradition sera faite par la voie diplomatique. Elle devra être accompagnée, en original ou en expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation rendu par un tribunal soit d'un mandat d'arrêt émané d'un tribunal ou d'un juge d'instruction compétent, jugement ou mandat désignant exactement la nature de l'infraction ainsi que la date et le lieu où elle a été commise. La texte des dispositions pénales en vigueur dans l'État requérant et applicables à l'infraction et, autant que possible, le signalement de l'individu réclamé, seront annexés à la demande d'extradition.

Si les pièces transmises sont incomplètes ou qu'un supplément d'informations soit jugé nécessaire sous quelque rapport, l'État requérant pourra être invité à fournir ce qui ferait défaut.

En aucun cas, l'État requérant ne pourra être tenu de produire la preuve de la culpabilité de l'individu réclamé.

Artikkel 9.

Artikkel 7-das ettenähtud nõusoleku avaldamise palve esitatakse diplomaatilisel teel.

Selles palves tähendatakse ära süüteo tundemärgid, samuti süüteo kordasaatmise aeg ja koht, või talle lisatakse tähendatud andmeid sisaldavad paberid juure. Kui selle palve sihiks on väljaantud isiku kohtuallaandmine ja kui süütegu niisugune on, et käesoleva konventsiooni tingimuste järele väljaandmisest ei või keelduda, siis tuleb palve rahuldada.

Artikkel 10.

Kui isikut, kelle väljaandmist ühe Lepinguosalise poolt käesoleva konventsiooni eeskirjade põhjal palutakse, samal ajal välja nõutakse ka ühe ehk mitme teise riigi poolt, siis otsustab palutav riik, missugusele paluvestest riikidest eesõigus anda.

Kui ülaltähendatud juhtumisel väljaandmise palvetes on ära tähendatud mitmesugused süüteod, võib palutav riik, väljaandmist lubades, tingimuseks teha, et nõuetav isik karistuse möödumisel välja antaks mõnesugusele teisele riigile.

Artikkel 11.

Vormiliku palve ootel kellegi isiku väljaandmise kohta võib teda ajutiselt vangistada. Vangistamise palve esitatakse diplomaatilisel teel. Tungivuse korral ja iseäranis kui on karta nõuetava isiku põgenemist, võivad siiski kummagi riigi asjaomased politseivõimud ja prokuröörid üksteisele niisugust palvet otseteed saata. Palves tähendatakse ära süütegu, milles nõuetavat isikut süüdistatakse, aeg ja koht, kus süütegu korda saadetud, ja, niivõrd kui võimalik, tähendatud isiku kodakondsus ning tundemärgid, ja teatatakse süüdimõistmise otsuse või artikkel 8-da eeskirjadele vastava vangistamise käsu olemasolust.

Kui nõuetav isik vastavalt eelkäivatele eeskirjadele on ajutiselt vangistatud ja kui palutud riik kolmekümne päeva jooksul, arvates päevast, mil paluv riik on vangistamisest teate saanud, diplomaatilisel teel ametlikku väljaandmise palvet vahiallavõetu kohta ei ole saanud, siis võib vangistatud isikut vabastada.

Artikkel 12.

Väljaandmise nõusoleku saamise korral on paluv riik kohustatud nõutavat isikut 30

Article 9.

La demande du consentement prévu à l'article 7 se fera par la voie diplomatique.

Cette demande indiquera la nature de l'infraction, ainsi que la date et le lieu où elle a été commise ou bien sera accompagnée de pièces fournissant les dites indications. Si la demande a pour objet la mise en accusation de l'individu livré et que l'infraction visée soit telle que, aux termes des dispositions de la présente Convention, l'extradition ne puisse être refusée, l'autorisation sera accordée.

Article 10.

Si l'individu dont, en vertu des dispositions de la présente Convention, l'extradition est demandée par l'une des Parties contractantes, est en même temps réclamé par un ou plusieurs autres États, il appartiendra à l'État requis de décider auquel des États requérants sera donnée la préférence.

Si, dans le cas prévu ci-dessus, les demandes d'extradition visent des infractions différentes, l'État requis pourra, en accordant l'extradition, y mettre pour condition que l'individu réclamé sera, à l'expiration de sa peine, livré à un autre État.

Article 11.

En attendant la demande formelle d'extradition d'un individu, celui-ci pourra être arrêté provisoirement. La demande d'arrestation sera faite par voie diplomatique. Toutefois en cas d'urgence et notamment s'il y a lieu de craindre la fuite dudit individu, les autorités de police et les procureurs de la République compétents des deux États pourront s'adresser directement cette demande. La demande indiquera l'infraction dont l'individu dont il s'agit est inculpé, la date et le lieu où elle a été commise et, autant que possible, la nationalité de l'individu dont il s'agit et son signallement et donnera avis de l'existence d'un jugement de condamnation ou d'un mandat d'arrêt conforme aux dispositions de l'article 8.

Si l'individu dont il s'agit a été provisoirement arrêté, conformément aux dispositions précédentes, et que, dans un délai de trente jours à compter du jour où l'État requérant aura reçu avis de l'arrestation, l'État requis ne reçoit pas, par la voie diplomatique une demande formelle d'extradition du détenu, l'individu arrêté pourra être remis en liberté.

Article 12.

Si l'extradition a été accordée l'État requérant sera tenu de se faire délivrer l'individu

päeva jooksul vastu võtma, arvates päevast, mil tema teate saanud, et väljaandmine kohe võib sündida. Selle tähtaja möödumisel võib vahialust isikut vabastada.

Väljaandmine sünnib paluva riigi poolt määratavas, palutud riigi piiripunktis.

Artikkel 13.

Kui isik on vangistatud vastavalt käesoleva konventsiooni eeskirjadele, siis võetakse ära kõik vangistamise ajal tema käes olevad asjad, millel võiks temale süüspannud teo kindlakstegemisel tähtsust olla või mille tagasandmist võidakse nõuda tsiviilnõudja poolt, ja need asjad antakse üle väljaandmise korral paluva riigi võimudele.

Palutud riik võib nende asjade kohta kõiki tingimusi üles seada, mida ta tarviliseks peab kolmandate isikute õiguste kindlustamiseks.

Artikkel 14.

Kui keegi isik on ühe Lepinguosalise poolt välja antud kolmandale riigile, ja kui teda on tarvis teise Lepinguosalise territooriumist läbi viia, siis lubatakse selle teise Lepinguosalise poolt selle isiku läbivedu oma territooriumilt, kui on tegemist süüteo, mille eest palutud Lepinguosaline oleks pidanud väljaandmist lubama. Läbiveo palve esitatakse diplomaatilisel teel, juure lisades väljaandmise otsuse algkirja või autentilise väljendise sellest, või tunnistuse, mis sisaldab kohtuotsuse või artikkel 8-da eeskirjadele vastava käsu. Needsamad eeskirjad on maksvad, kui keegi isik välja antakse kolmanda riigi poolt kummalegi Lepinguosalistest. Läbivedu sünnib läbisõidetava riigi teenistuses oleva agendi saatel.

Artikkel 15.

Kui süüte jälgimisel, mil käesoleva konventsiooni põhjal väljaandmine on lubatav, ühe Lepinguosalise kohtuvõim peab tarviliseks tunnistajate ülekuulamist, kes asuvad teise Lepinguosalise territooriumil, ehk mõnda muud uurimise toimingut, siis esitatakse sellekohane palve kirjalikult diplomaatilisel teel ja sellele antakse käik, niivõrd kui seda võimaldab selle riigi seadusandlus, kus tunnistaja peab ülekuulatama või toiming täide-tama.

Paluvalle riigile teatatakse parajal ajal ette, kui ta seda palub, ja niivõrd kui see võimalik, aeg ja koht, kus soovitud toiming sünnib.

réclamé dans un délai de trente jours à compter du jour où il aura reçu l'avis constatant que l'extradition peut être effectuée immédiatement. Passé ce délai, l'individu dont il s'agit pourra être mis en liberté.

L'extradition aura lieu à tel point de la frontière de l'État requis, qui sera désigné par l'État requérant.

Article 13.

Lorsqu'un individu aura été arrêté conformément aux dispositions de la présente Convention, tous les objets en sa possession, lors de son arrestation, qui pourraient avoir quelque importance pour la constatation de l'infraction à lui imputée ou dont la remise pourrait être réclamée par la partie civile, seront saisis, et si l'extradition est accordée, délivrés aux autorités de l'État requérant.

L'État requis pourra faire, relativement à ces objets, toutes les réserves qu'il jugera nécessaire pour sauvegarder les droits des tiers.

Article 14.

Lorsqu'un individu est livré par l'une des Parties contractantes à un État tiers et qu'il est nécessaire de le faire passer par le territoire de l'autre Partie, le transport de cet individu à travers ses territoires sera accordé par l'autre Partie, pourvu qu'il s'agisse d'un délit en raison duquel la Partie requise serait tenue d'accorder l'extradition. La demande de passage sera faite par la voie diplomatique et accompagnée soit de l'arrêté d'extradition en original ou en expédition authentique, soit d'un document contenant un jugement ou mandat conforme aux dispositions de l'article 8. Les mêmes dispositions seront applicables si un individu est livré par un État tiers à l'une des Parties contractantes. Le passage aura lieu sous escorte d'un agent au service de l'État sur le territoire duquel il s'effectue.

Article 15.

Si dans la poursuite d'une affaire pénale ou en vertu des stipulations de cette Convention, l'extradition est admissible, une autorité judiciaire de l'une des Parties contractantes juge nécessaire l'audition de témoins séjournant sur le territoire de l'autre État ou tout autre acte d'instruction, la demande en sera faite par écrit et par la voie diplomatique et il y sera donné suite dans la mesure où le permet la législation de l'État où le témoin doit être entendu ou bien où l'acte doit être exécuté.

L'État requérant sera, s'il le demande et autant que possible, avisé à l'avance en temps utile de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée.

Artikkel 16.

Kui süüteo jälgimisel, mil vastavalt käesoleva konventsiooni määrustele väljaandmine on lubatav, tarviliseks peetakse asjade ja dokumentide esitamist, mis võivad teenida tõendusematerjalina ja mis teise riigi ametivõimude käes, siis saadetakse sellekohane palve diplomaatilisel teel ning sellele antakse käik, kui seda teatud juhtumistel erilised kaalutlused ei takista; palutud riigil on õigus üles seada üleandmise tingimusena nimetatud asjade ja dokumentide tagasiandmise kohustust.

Artikkel 17.

Käesolevas konventsioonis ettenähtud korralduste teostamise kulud jäävad selle riigi kanda, kelle territooriumil need korraldused tehakse, välja arvatud kulud, mis seotud artikkel 14-das ettenähtud transporteerimisega läbi ühe Lepinguosalise territooriumi.

Artikkel 18.

Käesolevas konventsioonis ettenähtud asjus esitatud dokumendid tulevad kokku seada prantsuskeeles, või neile peab selles keeles autentiline tõlge juure lisatama.

Artikkel 19.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse vastavalt Lepinguosaliste seadustele, ja ta astub jõusse kümme päeva pärast ratifikatsioonikirjade vahetust. Ta jääb maksvaks kuni kuue kuu möödumiseni päevast, mil üks Lepinguosaline tema üles ütleb.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesolevale konventsioonile alla kirjutanud ja ta oma pitsiritega varustanud.

Valmistatud kahes eksemplaris, Viinis, 15. oktoobril 1926. a.

K. M e n n i n g.

R a m e k.

Article 16.

Si dans la poursuite d'une affaire pénale de l'espèce où, en vertu des stipulations de cette Convention, l'extradition est admissible, la production d'objets ou de documents propres à servir de pièces à conviction et se trouvant entre les mains des autorités de l'autre État, est jugée nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et il y sera donné suite, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent dans un cas déterminé, et sauf le droit pour l'État requis de mettre pour condition à ladite production l'obligation de restituer les objets ou documents susvisés.

Article 17.

Les frais occasionnés par l'exécution des mesures prévues par la présente Convention resteront à la charge de l'État sur le territoire duquel ces mesures auront été prises, à l'exception des frais de passage à travers le territoire de l'une des Parties contractantes visé à l'article 14.

Article 18.

Les documents produits dans les affaires visées par la présente Convention devront être rédigés en langue française ou accompagnés d'une traduction authentique en cette langue.

Article 19.

La présente Convention sera ratifiée conformément aux dispositions des lois des Parties contractantes et entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications. Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater de sa dénonciation par l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Vienne, le 15 octobre 1926.

K. M e n n i n g.

R a m e k.

Nr. 71. Riigikogu poolt 17. mail 1927. a. vastuvõetud

Eesti-Läti vahelise mõlema riigi piiriäärsetel jõgedel metsamaterjalide parvetamise kokkuleppe kinnitamise seadus^{*)}.

§ 1. Eesti-Läti vaheline mõlema riigi piiriäärsetel jõgedel metsamaterjalide parvetamise kokkuleppe alla kirjutatud Tallinnas 5. veebruaril 1926. aastal, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Kokkuleppe prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu abiesimees R. Penno.

Abisekretär O. Liigand.

^{*)} R. T. nr. 60 — 1927.

Eesti ja Läti vaheline kokkulepe metsamaterjalide parvetamise kohta mõlema riigi piiriäärsetel jõgedel.

Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi Valitsus, soovides mõlema Riigi huvidele vastavalt korraldada metsamaterjalide parvetamise küsimust mõlema Lepinguosalise jõgede piiriäärsetel sektoritel, tunnustasid tarviliseks ses asjas erilise kokkuleppe sõlmida, ja nimetasid sel otstarbel oma täisvolinikkudeks:

Eesti Valitsus:

Härra Ants Piip'i, Välisministri, ja

Läti Valitsus:

Härra Janis Seskis'e, Läti Erakorralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri Tallinnas,

kes, Tallinnas kokku astudes, peale oma heas ning nõuetavas vormis leitud volituste esitamist, vastastikku kokku leppisid järgmistest eeskirjadest:

Artikkel 1

Metsamaterjalide parvetamiseks mööda Eesti ja Läti piiriäärseid jõgesid, nimelt mööda Vaidva (Vaidava), Peetri- (Peterupe), Must- (Melnupe) ja Koiva (Gauja) jõge, samuti ka sellega ühendusesolevate tööde juures, on kummagi Lepinguosalise kodanikkudel õigus kasutada teise Lepinguosalise territooriumi piirides nii hästi nimetatud jõgede sängi kui ka selle juure kuuluvat tallamisriba, tingimusel, et sellejuures kinni peetakse kummagi Lepinguosalise piirides parvetamise ja tallamisriba kasutamise kohta maksvatest seadustest (Seaduste Kogu, Teedeseadustik ja Balti Eraseadus), korraldustest ja määrustest, mis sel alal välja antud selle Riigi Valitsuse poolt, kelle territooriumi kaudu sünnib parvetamine, ja samuti käesolevas kokkuleppes ettenähtud erilistest tingimustest.

Käesolev kokkulepe laieneb samuti ka puude transiitparvetamise kohta, kui nende läbilaskmine, silmas pidades iga aasta iseäraldusi, ei too kaasa kahjulisi tagajärgi Eesti territooriumil parvetamiseks valmis pandud metsamaterjalidele. Selle küsimuse lõpulik lahendamine kuulub käesoleva kokkuleppe artikkel 5. ettenähtud koosoleku kompetentsi.

Märkus. Käesoleva kokkuleppe suhtes määratakse tallamisriba mööda Koiva (Gauja) jõge 10 meetri laiuks, mööda Vaidva (Vaidava), Peetri- (Peterupe) ja

Accord entre l'Estonie et la Lettonie réglant le flottage du bois sur les rivières limitrophes des deux États.

Les Gouvernements de la République d'Estonie et de la République de Lettonie, désirant régler, selon les intérêts des deux pays, la question du flottage du bois dans les secteurs limitrophes des rivières des deux États Contractants ont jugé nécessaire de conclure un accord spécial à ce sujet et, dans ce but, ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement d'Estonie:

Monsieur Ants Piip, Ministre des Affaires Étrangères, et

Le Gouvernement de Lettonie:

Monsieur Janis Seskis, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Lettonie à Tallinn,

qui, s'étant réunis dans la ville de Tallinn, après la présentation de leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Pour le flottage du bois, ainsi que pour les travaux s'y rapportant sur les rivières limitrophes de l'Estonie et de la Lettonie, savoir: les rivières Vaidva (Vaidava), Peetrijõgi (Peteroupe), Mustjõgi (Melnoupe), Koiva (Gauja), les citoyens de l'une des Parties Contractantes ont le droit d'utiliser dans les limites du territoire de l'autre Partie le lit même des rivières précitées, de même que le chemin de hâlage, à condition d'observer les lois en vigueur quant au flottage et à la jouissance du chemin de hâlage dans chacune des ces Parties (Statut des Voies et Communications et Code des Lois Civiles des Gouvernements de la Baltique), les règlements et statuts publiés à cet égard par le Gouvernement du pays sur le territoire duquel le flottage a lieu, ainsi que les conditions spéciales fixées dans le présent accord.

Le présent accord s'étend de même au flottage du bois en transit si toutefois cette liberté de passage, les conditions particulières à chaque année étant prises en considération, n'a point un effet préjudiciable au flottage des bois préparés sur le territoire de l'Estonie. La décision définitive de cette question relève de la compétence de la réunion, prévue au § 5 du présent accord.

Remarque: Suivant le présent accord la largeur du chemin de hâlage est fixée à 10 mètres pour la rivière Koiva (Gauja) et à 4 mètres pour les rivières Vaidva (Vai-

Mustjõe (Melnupe) 4 meetri laiuseks (Seaduste Kogu, köide XII, I. jagu Teede-seadustik).

Artikkel 2.

Mööda Mustjõe (Melnupe) harujõgesid mis Läti territooriumi piirides alguse saavad, nimelt mööda Vaidva (Vaidava) ja Peetrijõe (Peterupe), tulevad Läti piirides parvetatavad metsamaterjalid parvedes ehk lahtiselt võimalust mööda nimetatud jõgede suudesse maha ajada ja peavad siin ootama edasiparvetamise võimalust Mustjõe (Melnupe) mööda. Parvetamine mööda Mustjõe (Melnupe) peab algama mitte hiljem seda päeva, mil kõige suurema vee äravoolu järele paljastuvad Peetrijõe (Peterupe) suus kaldaäärsed heinamaad ja Mustjõgi (Melnupe) nimetatud kohas oma kallastesse on taganenud.

Selle tähtpäeva kindlaksmääramine sünnib vastastikusel kokkuleppel Eesti Valitsust esitava parvetamise ülevaataja ja koosoleku poolt valitud parvetamise korraldajate esitajate vahel.

Arvates nimetatud silmapilgust peab Läti piiridest tulev metsamaterjal seitsmepäevase tähtaja jooksul Mustjõge (Melnupe) mööda alla minema ja jõudma punktini, kus viimane suubub Koiva (Gauja) jõkke. Seda seitsmepäevast tähtaega võib pikendada või lühendada käesoleva kokkuleppe artikkel 5. ettenähtud koosoleku otsusega, mis vastu võetud hääletamusega. Kui Lätist tulev metsamaterjal on läbi parvetatud, algab Eesti metsamaterjalide parvetamine.

Artikkel 3.

Kui eelpool ettenähtud teine tähtaeg seda lubab, peab metsamaterjalide parvetamine mööda Mustjõge (Melnupe) sündima parvedes. Juhtumisel, kui võimalik pole Läti piiridest tulevat materjali õigeaks ajaks parvedeks kokku panna, võib seda lahtiselt edasi lasta.

Artikkel 4.

Metsaomanikud, kellel on parvetamiseks valmis seatud metsamaterjale mõnel Koiva (Gauja) harujõel, peavad iga aasta, hiljemalt 15. veebruariks, Eesti Mereasjanduse Peavalitsusele Tallinnas sisse andma teadaande, milles ära tähendatakse: 1) parvetamiseks määratud metsa arvatah hulk; 2) selle jagunemine sortide järele; 3) metsatöösturi poolt tarvitatavad märgid ja metsa kaubatempli kirjeldus; 4) jõe nimetus, mida mööda metsa-

dava), Peetri (Péteroupe) et Mustjõgi (Melnupe). (Code des Lois Vol. XII, p. I, Statut des Voies et Communications).

Article 2.

Sur les affluents de la rivière Mustjõgi (Melnupe), qui prennent leur source dans les limites du territoire de Lettonie, savoir sur les rivières Vaidva (Vaidava) et Peetri (Péteroupe), le bois de flottage provenant de Lettonie doit être flotté, autant que possible, „en trains“ ou à „bûches perdues“ jusqu'à l'embouchure des dites rivières et y attendre la possibilité d'un flottage ultérieur sur la rivière Mustjõgi (Melnupe). Le flottage sur la rivière Mustjõgi (Melnupe) ne doit pas commencer plus tard que le jour où le passage des eaux les plus abondantes a mis à découvert les prairies avoisinant l'embouchure de la rivière Peetri (Péteroupe) et où la rivière Mustjõgi est rentrée dans son lit audit endroit.

La fixation de ce terme se fait d'un commun accord entre le représentant du Gouvernement estonien chargé de la direction du flottage et les représentants des ordonnateurs du flottage désignés par la réunion.

A partir de ce moment, le bois de flottage venant de Lettonie doit passer la rivière Mustjõgi (Melnupe) dans un délai de 7 jours et arriver jusqu'au point où elle se jette dans la rivière Koiva (Gauja). Ce délai de 7 jours pourra être augmenté ou diminué par décision, adoptée à la majorité des voix par la réunion prévue à l'article 5 du présent accord. Après le passage du bois venant de Lettonie, commence le flottage du bois d'Estonie.

Article 3.

Si le second terme indiqué ci-dessus le permet, le flottage du bois sur la rivière Mustjõgi (Melnupe) doit se faire en trains. Dans le cas où il serait impossible de former des trains à temps, les matériaux venant de Lettonie peuvent être flottés à bûches perdues.

Article 4.

Les propriétaires ayant du bois préparé pour le flottage sur l'un des affluents de la rivière Koiva (Gauja) doivent présenter chaque année, le 15 février au plus tard, à la Direction Centrale de Navigation d'Estonie à Tallinn (Mereasjanduse Peavalitsus) une déclaration faisant connaître: 1) la quantité probable de bois destiné au flottage; 2) sa répartition en espèces; 3) les marques adoptées par le forestier industriel et la description du

tööstur kavatseb metsa parvetada, ära tähendades parvetuse alg- ja lõpp-punkti.

Artikkel 5.

Juhtumisel, kui niisuguseid teadaandeid sisse antakse ühe ehk mitme isiku poolt, kututakse kokku Eesti Valga igal aastal 1. ja 10. märtsi vahel koosolek, millest võtavad osa, peale parvetamisest huvitatud isikute, üks esitaja Eesti Valitsuse ja üks esitaja Läti Valitsuse poolt. Nende koosolekute kokkukutsumise algatus kuulub mõlema Lepinguosalise Valitsustele. Nende koosolekute kokkukutsumine, mille aeg kindlaks määratakse kokkuleppel mõlema Valitsuse vahel, sünnib Eesti Mereasjanduse Peavalitsuse nimel kuulutuse teel „Riigi Teatajas“ ja vähemalt kahes Eesti territooriumil ilmuvas ajalehes. Kuulutuse tekst tehakse teatavaks Läti Saatkonnale Tallinnas, kelle hooleks on selle kuulutuse avaldamine „Valdības Vestnesisēs“ ja vähemalt kahes Läti territooriumil ilmuvas ajalehes. Kuulutuse avaldamine peab sündima vähemalt 8 päeva enne koosoleku kokkuastumist. Nimetatud koosolekust võtavad osa hääleõigusega üks esitaja kummagi Valitsuse poolt ja huviosalised metsatöösturid võrdsel arvul mõlemalt poolt, kuid mitte üle kahe kummaltki poolt, ja nõuandva hääleõigusega: a) ülejäänud parvetajad või nende volinikud, b) kaldaäärsete maaomanikude esitajad, c) kohaliste valla- ja maakonna-valitsuste esitajad.

Nende koosolekute juhatamine kuulub vaheldamiselt Eesti Valitsuse esitajale ja Läti Valitsuse esitajale.

Küsimuste otsustamine koosolekul sünnib häälteenamusega; häälte poolekslangemisel on esimehe hääel otsustav.

Märkus. Esimest koosolekut, mis peale käesoleva kokkuleppe sõlmimist peetakse, juhatab Eesti Valitsuse esitaja.

Artikkel 6.

Nimetatud koosolekul on ülesandeks läbi arutada ja välja töötada, käesolevas kokkuleppes ettenähtud tingimuste piires, parvetamise määrusi, mis oleksid kohustuslikud kõigile parvetusest huvitatud isikutele lähema

timbre commercial (marque du bois); 4) le nom de la rivière sur laquelle le propriétaire a l'intention d'effectuer le flottage avec désignation des points de départ et d'arrivée du bois flotté.

Article 5.

Dans le cas où de telles déclarations sont présentées par une ou plusieurs personnes, il sera convoqué chaque année à Walk-Estonie, entre le 1-er et le 10 mars, une réunion, où prendront part, outre les personnes intéressées au flottage, un représentant du Gouvernement letton et un représentant du Gouvernement estonien. L'initiative de la convocation de ces réunions appartient aux Gouvernements des deux Parties Contractantes. La convocation de ces réunions, dont la date sera fixée d'un commun accord entre les deux Gouvernements, se fait au nom de la Direction Centrale de Navigation d'Estonie par voie de publication dans le „Riigi Teataja“ et au moins dans deux journaux publiés sur le territoire de l'Estonie. Le texte de la publication est communiqué à la Légation de Lettonie à Tallinn par les soins de qui elle est insérée dans le „Valdības Vestnesisēs“ et au moins dans deux journaux paraissant sur le territoire de la Lettonie. La publication doit avoir lieu au moins 8 jours avant la convocation de la réunion. A ladite réunion prennent part avec voix délibérative un représentant de chacun des Gouvernements des deux Parties Contractantes et, sur une base de parité, deux représentants au plus des forestiers industriels intéressés pour chaque partie et, avec voix consultative, a) les autres flottageurs ou leurs mandataires, b) les représentants des propriétaires fonciers riverains, c) les représentants des administrations communales et d'arrondissement.

La présidence de ces réunions appartient alternativement au représentant du Gouvernement d'Estonie et au représentant du Gouvernement de Lettonie.

La résolution des questions soulevées à la réunion se fait à la majorité des voix; à voix égales, la voix du président est prépondérante.

Remarque: La réunion tenue au cours de la première année après la conclusion du présent accord sera présidée par le représentant du Gouvernement Estonien.

Article 6.

La dite réunion a pour objet d'examiner et d'établir, dans les limites des conditions exposées dans le présent accord, les règlements du flottage obligatoires pour tous les intéressés pendant la prochaine saison de flotta-

parvetushooaja kestvusel ning käiksid järgmiste küsimuste kohta: a) iga huviosalise poolt parvetada kavatsetavate metsamaterjalide hulga kindlaksmääramine; b) parvetamise järjekorra üksikasjaline kindlaksmääramine käesoleva kokkuleppe teise artikli kohaselt; c) käesoleva kokkuleppe teises artiklis ettenähtud seitsmepäevase tähtaja muutmine; d) parvede peatuse ja sulgude ehitamise kohtade kindlaksmääramine; e) tööliste arvu kindlaksmääramine, mis igal parvetajal tema metsapartii juures peab olema; f) ühe või mitme parvetamise korraldaja ja nende asetäitjate valimine; g) rahasummade suuruse kindlaksmääramine, mis parvetamise korraldaja tarvitada antakse kõikide kulude katmiseks, tagatisrahade sissmaksmiseks ja kõigi muude sellesarnaste kulude katteks, mis metsa parvetamisega ühenduses seisavad; h) soovitatavate muudatuste läbiharutamine käesoleva kokkuleppe eeskirjades. Nimetatud metsaparvetajate koosolekul vastuvõetud otsuste kohta seatakse kokku protokoll eesti ja läti keeles, sellele juure lisades mõlema valitsuse esitajate poolt kinnitatud tõlke keeles, mis valitud mõlema valitsuse esitajate kokkuleppel. Üks eksemplar protokollist hoitakse alal Eesti Valitsuse, teine Läti Valitsuse poolt. Huviosalistel isikutel on õigus saada ära kirja nimetatud protokollist.

Parvetamise korraldajad või nende asetäitjad peavad kogu aeg parvetamise juures viibima ja kaasas kandma tööliste nimekirja, et võimalik oleks seda esimesel nõudmisel esitada laevastõidu ja parvetamise järelevalve, politsei- ja piirivalve ametnikkudele.

Koosolek loetakse otsusevõimuliseks, kui peale esimehe sellest on osa võtnud kas teise Lepinguosalise Valitsuse esitaja või metsaparvetajad, kes on parvetamiseks üles annud vähemalt 10% kogu parvetamiseks ülesantud metsamaterjalide hulgast.

Parvetajad, kes koosolekule oma esitajaid ei ole saatnud, peavad alistuma parvetajate koosolekul kindlaksmääratud tingimustele.

Artikkel 7.

Juhtumisel, kui metsamaterjalide parvetamisel tekivad materjalide kokkukuhjumised, siis tuleb liikumine võimalikult kiiresti jalale seada, tähtjaja jooksul, mis parvetamise korraldajate poolt kindlaks määratakse kohaliste olude järgi. Parvetustöölised ei tohi üle tallamistriiba piiride minna.

ge et ayant trait aux questions suivantes: a) fixation de la quantité de bois que chacun des intéressés compte flotter; b) détermination détaillée de l'ordre du flottage conformément à l'article 2 du présent accord; c) modification du délai de 7 jours, prévue dans l'article 2 du présent accord; d) fixation des points d'arrêt des trains et de construction des barrages; e) fixation du nombre d'ouvriers que chacun des intéressés est obligé d'avoir auprès de son bois; f) élection d'un ou de plusieurs ordonnateurs du flottage et de leurs suppléants; g) fixation du montant des sommes, qui doivent être mises à la disposition de l'ordonnateur du flottage pour le règlement de toutes les dépenses, le versement des garanties et tous autres frais semblables se rapportant au flottage du bois; h) discussion des modifications désirables aux dispositions du présent accord. Au sujet des décisions adoptées par ladite réunion des flotteurs, un procès-verbal est dressé en langues estonienne et lettonne accompagné d'une traduction légalisée par les représentants des deux Gouvernements et faite dans la langue choisie d'un commun accord par les représentants des deux Gouvernements. Un exemplaire du procès-verbal est conservé par le Gouvernement estonien, l'autre par le Gouvernement letton. Les personnes intéressées ont droit à une copie de ce document.

Les ordonnateurs du flottage ou leurs suppléants sont obligés d'être toujours présent au flottage et d'avoir sur eux la liste des ouvriers, afin de pouvoir la présenter à la première réquisition aux agents chargés de la surveillance de la navigation et du flottage, de la police et de la garde frontière.

L'assemblée est reconnue valable si, outre le président, y ont pris part, soit le représentant du Gouvernement de l'autre Partie Contractante, soit les flotteurs ayant déclaré au moins 10% de la quantité totale du bois à flotter.

Les flotteurs qui n'ont pas envoyé leurs représentants à la réunion sont obligés de se soumettre aux conditions qui ont été établies par la réunion des flotteurs.

Article 7.

Dans le cas où, au cours du flottage, des entassements de bois viendraient à se produire, la circulation devra être rétablie aussi vite que possible, et dans les délais fixés par les ordonnateurs du flottage suivant les conditions locales. Les ouvriers du flottage ne doivent pas dépasser les limites du chemin de hâlage.

Artikkel 8.

Metsamaterjalide transiitparvetamine, parvedes või lahtiselt, peab käesoleva kokkuleppe korras sündima kokkukõlas kummagi Riigi tollimäärustega, arvesse võttes siiski hõlbustusi, mis käesoleva kokkuleppe artiklites 9—15. ette nähtud.

Artikkel 9.

Metsamaterjalide transiitparvetamisel (käesoleva kokkuleppe artikkel 1.) kohustuvad Eesti ja Läti Valitsus vastastikku tunnustama tunnistusi ja dokumente parvetamise kohta, mis välja antud kummagi Lepinguosalise tolli- või piirivalve võimude poolt.

Artikkel 10.

Kummagi Lepinguosalise tolli- või piirivalve ametnikud annavad välja metsamaterjalide omanikule läbiveotunnistuse kahes eksemplaris, oma riigikeeles, esitamiseks teise Lepinguosalise vastavate tolli- või piirivalve võimudele, kes asuvad parvetamisele tulevate metsamaterjalide parvedeks koondamise kohas. Läbiveotunnistus peab sisaldama, peale harilikkude andmete, parvetatavate metsamaterjalide täpse äratähenduse liikide ja koguse järgi, samuti ka kaubamärgid ja metsa kaubatempli kirjelduse.

Selle viimase Lepinguosalise tolli- või piirivalve võimud teevad, pärast parvetatavate metsamaterjalide kontrolli, vastavad pealkirjad, oma riigikeeles, läbiveotunnistuse mõlemale eksemplarile ning annavad neist ühe eksemplari kaubaomanikule, esitamiseks esimese Lepinguosalise vastavale tolli- või piirivalve võimule.

Artikkel 11.

Kui transiitparvetamisel ühe Lepinguosalise metsamaterjalid, force majeure'i juhtumisel või jõe veehulga vähenemise tõttu, jäävad teise Lepinguosalise territooriumile, siis võidakse sarnasel korral seismajäänud materjalid selle Lepinguosalise piiridest mõnel muul teel ära parvetada või välja vedada, takistamatult ja tollivabalt, võimalikult sama navigatsioonihooaja kestel, kuid igatahes mitte hiljem järgmise aasta navigatsiooni lõppu, arvates läbiveotunnistuse väljaandmise päevast tolli- või piirivalve võimude poolt.

Article 8.

Le flottage en transit par trains ou à bûches perdues doit se faire, selon le présent accord, conformément aux règlements douaniers des deux États Contractants, en observant toutefois les facilités prévues aux articles 9—15 du présent accord.

Article 9.

Pour le flottage du bois en transit (article 1-er du présent accord) les Gouvernements d'Estonie et de Lettonie s'engagent à reconnaître réciproquement les certificats et documents relatifs au flottage, délivrés par les services de la douane ou de la garde-frontière de chacune des deux Parties Contractantes.

Article 10.

Les employés des douanes et de la garde-frontière de l'une des Parties Contractantes délivrent au propriétaire des matériaux un „laissez-passer“ en deux exemplaires, rédigé dans la langue de leur pays et destiné à être remis aux services correspondants de l'inspection douanière ou frontière de l'autre Partie, établis à l'endroit où les matériaux à flotter sont réunis en trains. Outre les indications habituelles le laissez-passer doit indiquer la dénomination détaillée du bois de flottage par espèces et quantité ainsi que les marques commerciales et la description du timbre dont le bois est marqué.

Les services des douanes ou de la garde-frontière de cette dernière Partie Contractante, après avoir contrôlé les matériaux de flottage, font sur les deux exemplaires du laissez-passer les inscriptions correspondantes dans la langue de leur pays et en remettent un propriétaire un exemplaire pour être présenté au service correspondant de l'inspection douanière ou frontière de la première Partie Contractante.

Article 11.

Si, pendant le flottage en transit les matériaux d'une des Parties Contractantes restent, par suite d'une nécessité extrême ou de l'ensablement de la rivière, sur le territoire de l'autre Partie, le reste des matériaux peut être flotté ou transporté hors des frontières de cette dernière Partie, par toute autre voie, librement et en franchise de douane, autant que possible durant la saison de navigation en cours et, en tout cas, pas plus tard qu'à la fin de la saison de navigation de l'année suivante, à partir du jour où le laissez-passer a été délivré par l'inspection douanière ou frontière.

Niisugustel juhtumistel määratakse avariidkannatanud transiitmetsamaterjalide täpne liigitus kindlaks sortide ja hulga järele selle Lepinguosalise tolli- või piirivalve võimude poolt, kelle territooriumil avariid sündinud.

Artikkel 12.

Kui ühele ja sellesamale kaubaomanikule kuuluvate ning ühel ja seltsamal hooajal transiidina parvetatud metsamaterjalide liigituse suhtes tuleb ilmsiks läbiveotunnistuste lõpuliselt üldsummas teatav lahkuminek läbiveetud parvetusmaterjalide tõelise hulga mõttes, siis tunnustatakse lubatavaks puudujäägiks või ülemääraks, nende sortide kaubanimetuste järele, järgmine hulk: palk, mastipuid, tahuhtud ja muid suurmaterjale — mitte üle 1%, propse, paberipuid ja muid vähemaid materjale — mitte üle 3%, metsamaterjalide igast nimetusest ja sordist, sel tingimusel igatahes, et sellejuures pole olnud tahtlikku pettust.

Artikkel 13.

Kummagi Lepinguosalise metsamaterjalid, mida käesoleva kokkuleppe korras parvetatakse transiidina läbi teise Lepinguosalise territooriumi, on vabastatud tollimaksudest, nagu: tollidest, lisamaksudest, kantsleimaksudest, statistika maksudest, mida kummagi Lepinguosalise poolt võetakse metsamaterjalide sisse- ja väljaveo ning transiitveo pealt.

Artikkel 14.

Avariijuhtumisi, mil kummagi Lepinguosalise metsamaterjalid satuvad jõe mööda teise Lepinguosalise piiridesse, ei loeta vastastikku salaveoks, siiski sel tingimusel, et puuduvad asjaolud, mida võiks tõlgitseda pahahtliku kavatsusena.

Artikkel 15.

Kummagi Lepinguosalise tolli- või piirivalve võimud, samuti ka metsamaterjalide transiitparvetamise juures tegevad teenijad ja töölised kasutavad kogu parvetamise kestvusel vastastikkususe alusel kõiki neid soodustusi ülepiirikäimise suhtes parvetamise asjus, misuguste osalisteks on Eesti-Läti piiriäärse vöö elanikud kokkuleppe põhjal, 10. jaanuarist 1924. a., Eesti-Läti piirist ülekäimise kohta.

Artikkel 16.

Käesoleva kokkuleppe eeskirjade rikkumises süüdi olevad parvetajad võetakse vastutusele

Dans ces cas, la spécification exacte par espèces et quantité du bois avarié en transit sera établie par l'inspection douanière ou frontière de celle des Parties Contractantes sur le territoire de laquelle l'avarie a eu lieu.

Article 12.

Si, dans le total général des sommes des lettres de voiture, relativement à la dénomination des matériaux de bois, du même propriétaire des marchandises et pour le flottage en transit de la même navigation une différence est découverte quant à la quantité effective des matériaux, de flottage en transit, l'insuffisance, ou le surplus de ces matériaux, d'après leur dénomination commerciale par espèces, sera admis dans les proportions suivantes: poutres, bois de mât, voliges (planches minces) et autres gros matériaux, 1% au plus, et boisage (pour usines), bois de sapin et autres menus matériaux 3% au plus de chaque dénomination et espèce de matériaux de bois, à condition toutefois qu'il ne s'agisse pas de fraude intentionnelle.

Article 13.

Le bois de l'une des Parties Contractantes qui est flotté conformément aux termes du présent accord en transit par le territoire de l'autre Partie est exempt des taxes de douane, telles que: droits, taxes supplémentaires, droits de chancellerie, droits de statistique, établis par chacune des Parties Contractantes pour l'importation, l'exportation et le transit du bois.

Article 14.

Les cas d'avarie où le bois de l'une des Parties Contractantes serait emporté le long de la rivière dans les limites du territoire de l'autre Partie, ne seront pas considérés réciproquement comme délits de contrebande, à défaut, toutefois, de circonstances pouvant être interprétées comme intention frauduleuse.

Article 15.

Les agents de douane ou de la surveillance des frontières des deux Parties Contractantes, ainsi que les employés et les ouvriers de flottage du bois en transit jouiront réciproquement pendant toute la durée du flottage, en ce qui concerne le passage de la frontière pour les affaires du flottage, de toutes les facilités accordées aux habitants de la zone limitrophe esto-lettonne en vertu de l'accord concernant le passage de la frontière esto-lettonne du 10 janvier 1924.

Article 16.

Les floteurs coupables d'infraction aux dispositions du présent accord seront pour-

ning on kohustatud tasuma nende poolt tekitatud kahjusid ja kulusid selle Riigi seaduste järgi, kelle territooriumil parvetamine sünnib.

Artikkel 17.

Käesolev kokkulepe tuleb ratifitseerida ja ratifikatsioonikirjade vahetus sünnib võimalikult pea Tallinnas.

Artikkel 18.

Käesolev kokkulepe astub jõusse järgmisel päeval pärast ratifikatsioonikirjade vahetust ning ta jääb jõusse kogu selleks kalendri-aastaks, mille kestel ta jõusse astunud. Ta maksvus- aeg loetakse automaatselt pikendatuks järgmise kalendri-aasta peale, kui kumbki Lepinguosalistest ei ole eelmise aasta jooksul teatanud, et ta tahab käesolevast kokkuleppest loobuda.

Lepinguosalised leppisid kokku selle kohta, et käesolev kokkulepe pannakse maksma, hili- sema ratifitseerimise tingimusel, ta allkirju- tamise päevale järgneval päeval.

Selle kinnituseks on mõlema Lepinguosalise täisvolinikud käesolevale kokkuleppele alla kirjutanud ja ta oma pitseritega varustanud.

Algupärand valmistatud prantsuskeeles, ka- hes eksemplaris, Tallinnas, 5. veebruaril tuhat üheksasada kahekümnekuuendal aastal.

A. Piip.

J. Seskis.

suivis et tenus à réparer les dommages et pertes qu'ils ont causés d'après les lois de l'État sur le territoire duquel se fait le flottage.

Article 17.

Le présent accord est sujet à ratification et l'échange des actes de ratification aura lieu à Tallinn dans le plus bref délai possible.

Article 18.

Le présent accord entrera en vigueur le jour qui suivra celui de l'échange des actes de ratification et le restera pendant toute l'année civile au cours de laquelle il sera entré en vigueur. Il sera considéré comme auto- matiquement prolongé pour la suivante année civile si, au cours de l'année précédente, aucune des Parties Contractantes n'a fait savoir son intention de dénoncer le présent accord.

Les Parties Contractantes sont convenues que le présent accord sera mis en vigueur sous réserve de ratification le jour qui suivra celui de sa signature.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

L'original a été établi en langue française en deux exemplaires dans la ville de Tallinn le 5 Février de l'année mil neuf cent vingt-six.

A. Piip.

J. Seskis.

Nr. 72. Riigikogu poolt 17. mail 1927. a. vastuvõetud
Eesti-Kreeka vahelise kauba- ja laevanduslepingu kinnitamise seadus.*)

§ 1. Eesti-Kreeka vaheline kauba- ja laevandusleping, alla kirjutatud Tallinnas 4. jaanuaril 1927. aastal, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Lepingu prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjatunud

Riigikogu abiesimees R. P e n n o.

Abisekretär O. L i i g a n d.

*) R. T. Nr. 61 — 1927 a.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Kreeka Vabariigi President, soovides ühevõrdselt edendada ja laiendada majanduslikke vahekordi mõlema riigi vahel, otsustasid sõlmida kaubandus- ja laevanduskonventsiooni ja nimetasid selleks oma täisvolinikkudeks, nimelt:

Eesti Vabariigi Valitsus:

Tema Ekstsellentsi härra Friedrich Ake'l'i, Välisministri, ja

Kreeka Vabariigi President:

Tema Ekstsellentsi härra Nicolas N. Xydakis'e, Erakorralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri, Kreeka Välisministeeriumi poliitilise osakonna juhataja,

kes, pärast oma heas ning nõuetavas korras tunnustatud täisvolituste vahetamist, alljärgneva kohta kokku leppisid:

Artikkel 1.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikkudel on õigus, samasugustel tingimustel, kui enamsoodustatud riigi kodanikkudel ja vastavalt kummagi Riigi maksvatele või tulevikus maksmapandavatele seadustele ja määrustele, vabalt teise Lepinguosalise territooriumile minna, ennast seal sisseada, kaubanduse, tööstuse ja igasugu muu kutse alal tegutseda. Neil on õigus seal omandada valdas- ja kinnisvarasid päranduse, annetuse, legaadi, ostu, vahetuse või igasugusel muul seaduslikul teel, ning neid varasid vallata, pidada ja võõrandada, tingimusel, et nad alluvad erandite ja kitsendustele, mis maksma on pandud kummagi Lepinguosalise seadusandlusega väljamaalaste kohta Riigi julgeoleku osstarbel.

Kumbki Lepinguosalistest kohustub teise Lepinguosalise kodanikkudelt mitte nõudma ükskõik mis laadi makse, koormatisi või kontributsioone, suuremaid või muid, kui need, mida nõutakse või mida tulevikus võidakse nõuda oma või enamsoodustatud riigi kodanikkudelt.

Artikkel 2.

Kaubanduslikud, tööstuslikud, rahanduslikud, kinnitus- ja muud seltsid, kooperatiivid kui ka laevandusühisused ja majanduslikud ühingud, kes asuvad ühe Lepinguosalise territooriumil ning on seal seaduslikult asutatud, kasutavad teises riigis oma seadusliku põhikirja ja juriidilise olemise tunnustust.

Le Gouvernement de la République Estonienne et le Président de la République Hellénique également animés du désir de favoriser et d'étendre les relations économiques entre leurs deux pays ont résolu de conclure une Convention de Commerce et de Navigation et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Gouvernement de la République Estonienne:

Son Excellence Monsieur Friedrich Ake'l, Ministre des Affaires Etrangères, et

Le Président de la République Hellénique:

Son Excellence Monsieur Nicolas N. Xydakis, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur des Affaires Politiques au Ministère des Affaires Etrangères de Grèce,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront le droit, dans les mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée et sous réserve des lois et règlements qui sont ou seront en vigueur dans les pays respectifs, de se rendre librement sur le territoire de l'autre Partie Contractante, de s'y établir, de se livrer au commerce, à l'industrie, et à toute autre profession. Ils auront le droit d'y acquérir des biens meubles et immeubles par voie d'héritage, de donation, de legs, d'achat, d'échange ou par toute autre voie légale, et de posséder, détenir et aliéner ces biens, sous réserve des exceptions et restrictions établies pour les étrangers par la législation des deux Hautes Parties Contractantes à l'égard de la sûreté de l'État.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à ne pas exiger des ressortissants de l'autre Partie le paiement d'impôts, taxes ou contributions de toute nature plus élevés ou autres que ceux qui sont ou pourront être ultérieurement exigés de ses propres nationaux ou des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Les sociétés commerciales, industrielles, financières, d'assurances et autres, les coopératives ainsi que les compagnies de navigation et les associations économiques, qui ont leur siège sur le territoire de l'un des deux pays et y sont légalement constituées, verront leur constitution légale et leur exis-

Nemad võivad, kooskõlas maksvate või tulevikus maksmapandavate seadustega, väljaarvatud neis ettenähtud kitsendused, ning kõigi neis seadustes ettenähtud vorminõuete täitmise tingimusel, oma operatsioonide selle viimase riigi territooriumil laiendada, seal õigusi omandada ja kasutada kui ka oma tööstusalal tegutseda. Nad kasutavad seal samasugust soodustatud käsitlust, kui see, mis antud või tulevikus antakse mõnesuguse kolmanda riigi analoogilistele ülaltähtendatud seitsidele ja neil on samasugune õigus, kui enamsoodustatud riigi seitsidel, seal vallas- ja kinnisvarasid omandada, vallata, pidada ja võõrandada.

Maksud, koormatiseid ja kontributsioonid, olgu nad mis nimetuse all või mis liiki tahes, ei või neid selte rohkem koormata kui enamsoodustatud riigi selte, kooperatiive, ühisusi või ühinguid.

Artikkel 3.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodaniku või seltsid, kooperatiivid, ühisused või ühingud, missugustel on seal asukoht, ei pea tasuma teises riigis maksu, lõivu või koormatist, muu põhikapitali pealt, kui sellelt, mis asub maksuvõtvas riigis, ega tulu pealt, mis nad saavad mujalt.

Artikkel 4.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikudel ja seitsidel, kooperatiividel, ühisustel ja ühingutel, kellel on asukoht selle Lepinguosalise territooriumil, on, samasugustel tingimustel kui riigi oma kodanikkudel, vaba juurepääs teise Lepinguosalise kohtutele ja mitmesugustele ametivõimudele. Selle õiguse kasutamisel ei allu nemad muudele või kõrgematele koormatistele, kui need, mis peale pandud riigi oma kodanikkudele või nimetatud seitsidele.

Nad ei ole kohustatud, vastavalt Haagi, 17. juuli 1905. a., tsiviilprotsessi-konventsiooni III. peatükile, sisse maksuma cautio't judicatum solvi, alludes siiski reeglitele, mis sisalduvad nimetatud konventsioonis ja puudutavad kohtukulude katmise otsuste täitmist. Nad kasutavad peale selle vaesusesoodustust sama konventsiooni peatükk IV-da kohaselt.

Mis puutub kohtu- ja mitte-kohtuliste aktide kättetoimetamisesse kui ka tunnistajate ülekuulamislehtede täitmisesse, kohustuvad mõ-

tence juridique reconnue dans l'autre pays. Elles pourront, d'après les modalités et sauf les limitations fixées par les lois qui sont ou seront en vigueur et sous réserve de l'accomplissement de toutes les formalités prévues par ces lois, étendre leurs opérations sur le territoire de ce dernier pays, y acquérir des droits et en jouir, ainsi qu'y exercer leur industrie. Elles y jouiront d'un traitement aussi favorable que celui accordé ou qui sera accordé aux susdites sociétés analogues d'une tierce puissance quelconque et elles auront le même droit que les sociétés de la nation la plus favorisée d'y acquérir, posséder, détenir et aliéner des biens meubles et immeubles.

Les impôts, taxes et contributions, quelles qu'en soient la dénomination ou la nature, ne pourront pas les frapper d'une façon plus lourde que les sociétés, coopératives, compagnies ou associations de la nation la plus favorisée.

Article 3.

Les ressortissants d'une des Hautes Parties Contractantes ou les sociétés, coopératives, compagnies ou associations domiciliées chez elles n'auront à payer dans l'autre pays d'impôt, droit ou taxe sur un capital social autre que celui se trouvant dans le pays d'imposition, ni sur un revenu qu'ils touchent d'ailleurs.

Article 4.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes et les sociétés, coopératives, compagnies et associations qui ont leur domicile sur le territoire de cette Partie, auront, sous les mêmes conditions que les nationaux, facile accès auprès des tribunaux et des diverses autorités de l'autre Partie. Dans l'exercice de ce droit ils ne seront pas soumis à des charges autres ou plus élevées que celles perçues des nationaux ou des sociétés susdites du pays.

Ils ne seront pas astreints conformément au chapitre III de la Convention de la Haye du 17 juillet 1905 sur la procédure civile à fournir la cautio judicatum solvi en se soumettant toutefois aux règles contenues dans la dite Convention et relatives à l'exécution des condamnations aux frais de justice. Ils jouiront en outre du bénéfice de pénurie suivant les conclusions du chapitre IV de la même Convention.

En ce qui concerne les communications d'actes judiciaires et extrajudiciaires de même que les commissions rogatoires, les deux

lemad Kõrged Lepinguosalised talitama nime-
tatud konventsiooni I. ja II. peatüki järgi.

Artikkel 5.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud on teise Lepinguosalise territooriumil vabastatud igasugu sõjaväeteenistusest, samuti ka kõikisugu seda akestavatest maksudest või koormatistest rahas või natuuras. Mis puutub sõjaajal või erakordsetes oludes pealepandud sundlaenudest ja sõjalistesse rekvisitsioonidesse ning kohustustesse natuuras, kindlustavad Kõrged Lepinguosalised teineteisele vastastikku enamsoodustatud riigi käsitusel. Kui kinnisvarade ja kaubandus- ning tööstusettevõtete omanikud, üürnikud või kasutajad, saavad Lepinguosalise kodanikud siiski sama ümberkäimise osaliseks, mis on kindlustatud oma riigi kodanikkudele, ja neil on siis õigus samasuguste tasude peale, kui need, mis antakse oma riigi või enamsoodustatud riigi kodanikkudele.

Artikkel 6.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kauba-
reisijad ühes oma kaubaproovide ja muustritega kasutavad teise Lepinguosalise territooriumil, järgides maksivaid seadusi ja määrusi, samasugust käsitusel, mis sellel alal tarvitusel on või tulevikus tarvitusele võetakse enamsoodustatud riigi kohta.

Artikkel 7.

Juhtumisel, kui üks Kõrge Lepinguosaline sisse seab keelusid või kitsendusi kaupade sisse- või väljaveo suhtes, annab tema teisele Lepinguosalisele samasuguse käsitusel, mis oli antud või hiljemini antakse mõnesugusest kolmandast riigist sisseveetavatele või sinna välja-veetavatele identsetele või sarnanevatele kaupadele.

Igasugune sisse- ja väljaveo keelu või kitsenduste ärakaotamine või pehmemdamine, mis, kas ajutiseltki, on teostatud või tulevikus ühe Kõrge Lepinguosalise poolt teostatakse mõnesuguse kolmanda riigi kasuks, hakkavad viibimata ja samasugustel tingimustel maksma teise lepinguosalise Riigi territooriumile sihitud või sealt tulevate identsete või sarnanevate kaupade kohta.

Käesoleva artikli eeskirjad ei ole maksivad, kui mõne sisse- või väljaveokeelu sisse-
seadmist või alalhoidmist, või kaupade sisse-
või väljaveo kitsendusi nõuavad:

Hautes Parties Contractantes s'engagent à
suivre les dispositions des chapitres I et
II de la dite Convention.

Article 5.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes seront exempts sur le territoire de l'autre Partie de tout service militaire ainsi que du paiement en espèce ou en nature de tous impôts ou taxes de remplacement. En ce qui concerne les emprunts forcés, les réquisitions et prestations militaires qui seraient fixées en temps de guerre ou dans des circonstances extraordinaires les deux Hautes Parties Contractantes se garantissent réciproquement le régime de la nation la plus favorisée. Cependant, en qualité de propriétaires, locataires ou occupants d'immeubles ou d'entreprises commerciales ou industrielles, ils seront soumis au même traitement que les nationaux et ils auront alors le droit aux mêmes indemnités que celles allouées aux nationaux ou aux ressortissants du pays le plus favorisé.

Article 6.

Les voyageurs de commerce des deux Hautes Parties Contractantes avec leurs modèles et échantillons, jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en se conformant aux lois et règlements en vigueur, du même traitement qui est ou pourrait être accordé, à ce sujet, au pays le plus favorisé.

Article 7.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes établirait des prohibitions ou restrictions quant à l'importation ou l'exportation de marchandises, elle accordera à l'autre Partie le même traitement qui a été accordé ou sera accordé ultérieurement aux marchandises identiques ou similaires importées de ou exportées vers un tiers pays quelconque.

Toute abrogation ou tout adoucissement d'une prohibition ou des restrictions d'importation et d'exportation qui est ou sera accordé, même à titre temporaire, par une des Hautes Parties Contractantes en faveur d'une tierce puissance quelconque, s'appliquera immédiatement et dans les mêmes conditions aux marchandises identiques ou similaires en provenance ou à destination du territoire de l'autre État.

Les dispositions de cet article ne seront pas applicables lorsque l'établissement ou le maintien d'une prohibition d'importation ou d'exportation, ou de restrictions concernant l'importation ou l'exportation des marchandises visent:

1. Riigi avalik julgeolek;
2. erilised eeskirjad, mida vastav riik tarviliseks peab sõjaseisukorra tõttu;
3. tervishoidlikud või profilaktilised abinõud loomataudide ja taimehaiguste vastu;
4. seemnete kohta, mida on põhjust arvata ebakohasteks sisseveoriigile, nende päritolu tõttu;
5. kaubad, mis riikliku monopoli aineks.

Artikkel 8.

Juhtumisel, kui kumbki Kõrgetest Lepinguosalistest teeb teatavate kaupade sisse- või väljavedu ärarippuvaks ostu- või müügihinast või -tingimustest, mida kontrollitakse Valitsuse või mõnesuguse, tema poolt volitatud asutuse poolt, siis on teise Lepinguosalise kohta tarvituselevõetavad üldtingimused kõige soodsamad, mis tarvitusel või mida võidakse tarvitusele võtta mõne kolmanda Riigi suhtes.

Artikkel 9.

Mõlemad Kõrged Lepinguosalised kohustuvad teineteisele andma, ilma reservatsioonita ja automaatselt, kõiki soodustusi, alandusi või kergendusi, mis nende poolt antud või tulevikus antakse ükskõik missugusele kolmandale riigile, selles, mis puutub sisseveo tollidesse ja maksudesse, samuti ka igasugu sinna kuuluvatesse lisamaksudesse, koefitsientidesse või suurendustesse, mis kaupade sisseveol ette nähtud või tulevikus sisseatakse.

Eelolevas lõikes ettenähtud eeskirju puudutamata, lubatakse Kreekast päritolevate ja seal tulevate loodus- või tööstussaaduste, mis käesolevale konventsioonile juurelisatud nimestikus A loetletud, sissevedu Eestisse tähendatud nimestikus kindlaksmääratud tollide tasumisel.

Samuti lubatakse Eestist päritolevate ja seal tulevate loodus- või tööstussaaduste, mis loetletud käesolevale konventsioonile juurelisatud nimestikus B, sissevedu Kreekasse tähendatud nimestikus kindlaksmääratud tollide tasumisel.

Kõrged Lepinguosalised kindlustavad teineteisele vastastikku enamsoodustatud riigi käsitluse selles, mis puutub tollidesse kui ka kõikidesse maksudesse, mida väljaveol võetakse, ükskõik missugune on nende nimetus või liik.

Enamsoodustatud riigi käsitlus on samuti vastastikku kindlustatud selles, mis puutub tollivormaliteetide täitmise toimingutesse, tolli tagasimaksmistesse, kui ka kaupade deponeerim-

- 1° la sûreté publique du pays;
- 2° les dispositions particulières qui seraient jugées par l'État respectif nécessaires en raison de l'état de guerre;
- 3° les mesures sanitaires ou de prophylaxie contre les épizooties et les éphyphyties;
- 4° les semences qu'on a lieu de croire impropres dans le pays d'importation, en raison de leur origine;
- 5° les marchandises qui forment l'objet d'un monopole d'État.

Article 8.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes rendrait l'importation ou l'exportation de certaines marchandises dépendantes de prix ou de conditions d'achat ou de vente contrôlés par le Gouvernement ou par tout organisme autorisé par lui, les conditions générales applicables à l'autre Partie seront les plus favorables qui sont ou pourront être appliquées à toute puissance tierce.

Article 9.

En ce qui concerne les droits et taxes d'importation, ainsi que toutes surtaxes, coefficients ou majorations y afférents qui sont ou seront perçus à l'importation des marchandises, les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à s'accorder, sans réserve et automatiquement, toutes faveurs, réductions ou exonérations qu'elles ont accordées ou accorderont à toute tierce puissance.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Grèce, énumérés dans la liste annexe A jointe à la présente Convention, seront admis à leur importation en Estonie en acquittant les droits fixés dans la dite liste.

De même les produits naturels ou fabriqués, originaires ou en provenance d'Estonie, énumérés dans la liste annexe B jointe à la présente Convention seront admis à leur importation en Grèce en acquittant les droits fixés dans la dite liste.

Les Hautes Parties Contractantes se garantissent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits ainsi que toutes les taxes perçues à l'exportation, quels qu'en soit le nom ou l'espèce.

Le traitement de la nation la plus favorisée est également réciproquement garanti, en ce qui concerne les opérations de l'accomplissement des formalités de douane, les

misse ja hoidmisesse tolliaitades ja sinnakuuluvatesse maksudesse.

Artikkel 10.

Kõiges selles, mis puutub tarvitamise, valmistuse, läbikäigu, monopoli, aktsiisi ja kõigisse muudesse sisemistesse maksudesse, kasutavad kaubad, mis tulevad ja sisse veetakse kummastki lepinguosalisest riigist teises riigis samasugust käsitlust, mida kasutavad enamsoodustatud riigi kaubad.

Artikkel 11.

Kõrged Lepinguosalised kindlustavad teineteisele vastastikku transiidi vabadust ja kohustuvad vastastikusel läbikäimises tarvitusele võtma Barcelonas 20. aprillil 1921. a. sõlmitud „Transiidivabaduse Konventsiooni ja Statuudi“ eeskirju, ning kindlustavad teineteisele sellega ühenduses enamsoodustatud riigi käsitluse.

Kõrged Lepinguosalised on süiski kokku leppinud selles, et ülanimetatud eeskiri enamsoodustatud riigi käsitluse kohta ei ole maksev, siis, kui transiidi õiguse piiramine tarvitusele võetakse

1. avaliku julgeoleku huvides, või
2. tervishoidliku ehk ettevaatusabinõuna loomade või taimede haiguste vastu.

Artikkel 12.

Igasugu päritoluga kaupad, mis transiidil kummastki riigist läbi lähevad ning on sihitud teise riiki või sealt tulevad, ei panda transiidiriigis ühegi sisse- või väljaveo tollimaksu või lõivu alla ega muude sellesarnaste koormatiste või mingisuguse sisemise maksu alla, välja arvatud need, mis määratud ainuüksi transiidi kontrolli ja administratsiooni kulude katmiseks.

Igasugu päritoluga kaubad, mis transiidil läbi lähevad kummastki riigist, olgu nad laostatud vabasadamates, tolliladudes, transiitladudes või muus tolliasutustes, kasutavad sisseveol teise riiki kõiges, mis puhtub tollidesse ja muudesse maksudesse, kui ka igas teises suhtes, vähemalt samasoodsat käsitlust, kui see, mida nad kasutaksid, kui nad oleksid sisse veetud otseteed päritoluriigist.

Artikkel 13.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise loodus- või tööstussaadused kasutavad igapidi kõiges, mis puhtub veosse teise Lepinguosalise

restitutions douanières ainsi que le dépôt et la garde des marchandises dans les entrepôts de douane et les taxes y afférentes.

Article 10.

Pour tout ce qui concerne les taxes de consommation, de production, de transaction, de monopole et d'accise et toutes les autres taxes intérieures, les marchandises qui proviennent et sont importées de l'un des deux pays, jouiront dans l'autre pays d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux marchandises du pays le plus favorisé.

Article 11.

Les Hautes Parties Contractantes se garantissent réciproquement la liberté de transit et s'engagent à appliquer dans les relations mutuelles les dispositions de la „Convention et Statut sur la liberté de Transit“ signée à Barcelone le 20 avril 1921 et se garantissent sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les Hautes Parties Contractantes sont toutefois d'accord que la disposition ci-dessus concernant le traitement de la nation la plus favorisée ne sera pas applicable lorsque la limitation du droit de transit

- 1° visera la sécurité publique,
- 2° sera une mesure sanitaire ou de précaution contre les maladies des animaux ou végétaux.

Article 12.

Les marchandises de toute origine traversant en transit l'un des deux pays, destinées à ou provenant de l'autre pays ne seront soumises dans le pays de transit à aucun droit ou taxe de douane d'importation ou d'exportation ou contribution semblable ni à aucun droit intérieur autre que les taxes exclusivement destinées à couvrir les frais du contrôle et de l'administration du transit.

Les marchandises de toute origine traversant en transit l'un des deux pays, qu'elles soient ou non emmagasinées dans des ports francs, entrepôts de douane, magasins de transit ou autres établissements douaniers, doivent, à l'importation dans l'autre pays, jouir, en ce qui concerne les droits et autres taxes, ainsi qu'à tous autres égards, d'un traitement au moins aussi favorable que celui dont elles jouiraient si elles étaient importées directement du pays d'origine.

Article 13.

Les produits naturels ou fabriqués de l'une des Hautes Parties Contractantes jouiront à tous égards quant au transport par trans-

avalikkude veobinõudega — ühetaoliste tingimuste eeldusel — sama käsitlust, kui samasugused oma riigi või enamsoodustatud riigi saadused. Samuti kasutavad kummastki riigist teisse sihitud saadused viimases veo sub käsitlust kui saadused, mis sihitud enamsoodustatud riiki.

Artikkel 14.

Et kummastki riigist päritolevatele kaupadele kindlustada eeltoodud eeskirjade soodustust, ning et ära hoida iga ebakorrapärasust, mis võiks tekkida kaubaveo tee meelega muutmisest, võivad Kõrged Lepinguosalised nõuda, et nende territooriumile sisseveetud saadustele ja kaupadele oleks juure lisatud päritolunnistus.

Postpakid on päritolunnistustest vabad, kui sisseveo maa tunnustab, et neil ei ole kaubanduslikku iseloomu.

Kõrged Lepinguosalised kindlustavad teineteisele enamsoodustatud riigi käsitluse kõiges, mis puutub nende tunnistuste vormi ja sisusse, kui ka nende tarvitamisesse.

Artikkel 15.

Mõmlead Lepinguosalised tunnustavad laevade riikkondsust dokumentide ja tunnistuste järgi, mis vastava riigi asjaomaste võimude poolt on välja antud kummagi riigi seaduste ja määruste kohaselt.

Laevade mõõtkirjad ja muud laevamõõtmisesse puutuvad dokumendid, mis kummagi Kõrge Lepinguosalise poolt välja antud, tunnustatakse teise Lepinguosalise poolt, ja vastavaid laevu ei alistata, ei ühelt- ega teiselt poolt, uuele mõõtmisoperatsioonile maksude tasumise otstarbel.

Artikkel 16.

Väljaarvatud juhtumised, missugustel see käesolevas konventsioonis teisiti ette nähtud, kasutavad Eesti laevad ja nende koormad Kreekas ja, vastastikuselt, Kreeka laevad ja nende koormad Eestis igas suhtes sama ümberkäimist, mis osaks saab oma riigi laevadele ja nende koormatele, sellest hoolimata, missugune on nimetatud laevade lähte- või sihtkoht, või missugune on nende koormate lähte- või sihtkoht. Sellest järgneb eriti, et kummagi Kõrge Lepinguosalise laevadele või nende koormatele ei panda teise Lepinguosalise territooriumil peale mingisugust muud või suuremat maksu või kohustust, selle liigi või nime-

ports publics de l'autre Partie — à conditions égales d'ailleurs — du même traitement que les produits similaires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée. De même les produits de l'un des deux pays à destination de l'autre jouiront dans celui-ci quant au transport par transports publics d'un traitement aussi favorable que les produits à destination du pays le plus favorisé.

Article 14.

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus et pour éviter toute irrégularité par transport détourné, les Hautes Parties Contractantes pourront exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine.

Les colis postaux seront dispensés de certificats d'origine si le pays destinataire reconnaît qu'il ne s'agit pas d'envois revêtant un caractère commercial.

Les Hautes Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée quant à la forme et au contenu, ainsi qu'à l'emploi de ces certificats.

Article 15.

La nationalité des navires sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des États respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Les lettres de jauge et autres documents relatifs à la jauge, délivrés par l'une des Hautes Parties Contractantes seront reconnus par l'autre Partie, et les navires respectifs ne seront pas assujettis de part et d'autre pour le payement des droits à aucune nouvelle opération de jaugeage.

Article 16.

Sauf stipulations contraires de la présente Convention, les navires estoniens et leurs cargaisons en Grèce et réciproquement les navires helléniques et leurs cargaisons en Estonie, jouiront sous tous les rapports du même traitement que les bâtiments nationaux et leurs cargaisons, quel que soit le lieu de départ ou de destination desdits navires, quel que soit aussi le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons. Il s'ensuit notamment que les navires de l'une des Hautes Parties Contractantes et leurs cargaisons ne seront assujettis, sur le territoire de l'autre Partie, à aucune taxe ou charge,

tuse peale vaatamata, võetagu seda riigi, omavalitsuse asutuste või mingisuguste muude, valitsuse poolt volitatud, asutuste kasuks, peale nende, mida nõutakse oma riigi laevade ja nende koormate pealt.

Iga eesõigus ja kergendus, mida kumbki Kõrgetest Lepinguosalistest lubab mõ nel ülal-etenähtud alal mõ nesugusele kolmandale riigile, tulevad samal ajal ja ilma ühegi reservita tarvitusele ka teise Lepinguosalise kohta.

Käesoleva artikli eeskirjade alla ei käi siiski:

- 1) soodustused, mis kummagi Lepinguosalise poolt on antud või edaspidi antakse riigi kalatõugile ja selle saadustele;
- 2) rannasõit, mille kohta Kõrged Lepinguosalisel annavad teineteisele vastastikkususe tingimusel enamsoodustatud riigi käsitluse;
- 3) laevasõit sisemistel, looduslikkudel või kunstlikkudel veeteedel, mille suhtes Kõrgete Lepinguosaliste laevad seatakse samadesse tingimustesse, kui enamsoodustatud riigi laevad ja nende koormad.

Ilma et see avaldaks mõju käesoleva artikli teistele eeskirjadele, ja ilma et see muudaks 1-se lõike eeskirju niivõrd kui nad puutuvad lootsimaksudesse, lepitakse kokku, et kummaski riigis maksvad seadused ja määrused lootsi tarvitamise sunduse kohta on maksvad teise Kõrge Lepinguosalise laevadele, samal määral kui välisriikide laevadele.

Artikkel 17.

Eesti laevad, mis tulevad Kreeka sadamasse, ja vastupidi Kreeka laevad, mis tulevad Eesti sadamasse, üksnes selleks, et täiendada oma koormat või ühte osa sellest maha laadida, võivad, vastava riigi seaduste ja määruste järele käies, peal pidada selle osa laevakoormast, mis on sihitud mõnda teise sadamasse või riiki, ja seda reeksporteerida, ilma et nad oleksid kohustatud selle viimase laevakoorma osa eest mingisuguseid teisi maksusid või kulusid kandma peale järelevalvekulude, missugused sellejuures peavad vastama oma riigi laevadelt või enamsoodustatud riigi laevadelt võetavatele kõige madalamatele määradele.

Artikkel 18.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise laeva hukumise, randumise, meriavarii või hädasa-

quelle qu'en soit l'espèce ou la dénomination, perçues soit au profit de l'État, soit au profit de communes ou d'institutions quelconques, autorisées par le Gouvernement, autres ou plus élevées que celles qui seront applicables aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons.

Tout privilège et toute exonération que l'une des Hautes Parties Contractantes pourra accorder, sous l'un des rapports susvisés, à une tierce puissance quelconque, seront aussi appliqués, simultanément et sans réserves, à l'autre Partie.

Toutefois, il est fait exception aux stipulations du présent article:

1° en ce qui concerne les faveurs qui, dans l'un ou l'autre des deux pays, ont été ou pourront être accordées par la suite à la pêche nationale et à ses produits;

2° en ce qui concerne le cabotage, pour lequel les Hautes Parties Contractantes s'accorderont le traitement de la nation la plus favorisée sous réserve de réciprocité;

3° en ce qui concerne la navigation sur les voies navigables intérieures, naturelles ou artificielles, pour laquelle les navires des deux Hautes Parties Contractantes et leurs cargaisons seront soumis aux mêmes conditions que les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons.

Sans préjudice des autres dispositions du présent article et sans modification des dispositions de l'alinéa 1er en ce qu'elles concernent les tarifs de pilotage, il est entendu que les lois et règlements en vigueur dans chaque pays sur l'obligation d'employer les pilotes s'appliqueront aux navires de l'autre Haute Partie Contractante, dans la même mesure qu'aux navires étrangers.

Article 17.

Les navires estoniens entrant dans un port hellénique et réciproquement les navires helléniques entrant dans un port estonien à seul fin d'y compléter leur cargaison ou d'en débarquer une partie, pourront, en se conformant aux lois et règlements des États respectifs, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port ou à un autre pays, et la réexporter, sans être tenus à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucun droit ou frais, sauf les droits de surveillance lesquels, d'ailleurs, ne pourront être perçus qu'au taux le plus bas fixé pour la navigation nationale ou pour celle de la nation la plus favorisée.

Article 18.

En cas de naufrage, échouement, avarie en mer ou relâche forcée d'un navire de l'une

damassetuleku korral teise Lepinguosalise vetes, kasutab laev ja tema koorem samu soodustusi ja immunitete, mis vastava riigi seadused ja määrused kindlustavad sarnastel oludel oma riigi või enamsoodustatud riigi laevadele. Kaptenile, meeskonnale ja reisijatele, nii neile enestele, kui ka laevale ja ta koormale, antakse abi ja toetust samal määdul, kui oma riigi kodanikkudele.

Mis puutub maksudesse päästmise eest, siis on selle kohta maksvad selle riigi seadused, kus päästmine aset leidnud.

Randunud või hukkunud laevalt päästetud kaubad ei allu mingisugustele tollimaksudele, kui neid ei veeta sisse äratarvitamiseks sise-riigis.

Artikkel 19.

Mõlemad Kõrged Lepinguosalised kohustuvad vastastikku lubama nimetada konsulaar-esitajaid teise Lepinguosalise kõikidesse sadamatesse, linnadesse ja kohtadesse, kuhu on lubatud asuda mõnesuguse kolmanda riigi konsulaar-esitajatele.

Peale eksekvatuuri kättesaamist asukohariigi Valitsuselt kasutavad kummagi Kõrge Lepinguosalise konsulaar-esitajad teise Lepinguosalise territooriumil kõiki eesõigusi ning vabastusi ja sama kompetensi, mis antud või tulevikus antakse mõnesuguse kolmandama riigi konsulaar-esitajatele. Siiski ei lubata neid eesõigusi, vabastusi ja kompetensi kummagi riigi konsulaar-esitajatele teise Lepinguosalise territooriumil suuremas ulatuses, kui neid kasutavad selle viimase Lepinguosalise konsulaar-esitajad esimese Lepinguosalise territooriumil.

Artikkel 20.

Kumbki Lepinguosaline ei või toetuda käesoleva lepingu eeskirjadele selleks, et endale nõuda hõlbustusi, mis üks neist on annud naaberriikidele piirikaubanduse hõlbustamiseks, või soodustusi, mis tolliuni-oonist tingitud.

Peale selle ei või Kreeka endale nõuda eelnimetatud eeskirjade põhjal erilisi soodustusi, mis Eesti on annud või annab tulevikus Soomele, Lätile, Leedule või Venemaale, või kõikidele nimetatud riikidele, niivõrd kui neid soodustusi ei ole antud mõnesugusele kolmandale riigile.

des deux Hautes Parties Contractantes dans les eaux de l'autre, le navire et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements du pays respectif accorderont dans des circonstances analogues, aux navires nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisée. Aide et assistance seront données, dans la même mesure qu'aux nationaux, au capitaine, à l'équipage et aux passagers, tant pour eux-mêmes que pour le navire et sa cargaison.

En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application de la législation du pays où le sauvetage a eu lieu.

Les marchandises sauvées d'une navire échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient introduites dans le pays pour la consommation intérieure.

Article 19.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer des représentants consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre Partie où les représentants consulaires d'un tiers pays quelconque sont admis.

Après avoir reçu l'exéquatour du Gouvernement du pays de leur résidence, les représentants consulaires de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre de tous les privilèges et exemptions et de la même compétence qui sont ou pourront être accordés aux représentants consulaires d'une tierce puissance. Cependant ces privilèges, exemptions et compétences ne seront pas accordées aux représentants consulaires d'un des deux pays dans l'autre dans une plus grande étendue que celle accordée aux représentants consulaires de l'autre pays dans le premier.

Article 20.

Aucune des Hautes Parties Contractantes ne pourra invoquer les dispositions de la présente Convention pour prétendre aux faveurs que l'une ou l'autre a accordées ou pourra accorder aux États limitrophes pour faciliter le trafic frontière ni aux avantages résultant d'une union douanière.

En outre la Grèce ne pourra par suite des dispositions précitées exiger les faveurs spéciales que l'Estonie a données ou donnera à l'avenir à la Finlande ou à la Lettonie ou à la Lithuanie ou à la Russie ou à tous ces pays tant que ces avantages ne sont pas accordés à un tiers État.

Artikkel 21.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse nii pea kui võimalik Varssavis.

Ta astub jõusse viieteistkümne päeva pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist ja jääb jõusse üheks aastaks, ja siis vaikiva pikenduse teel kuni kolme kuu möödumiseni, arvates päevast, mil kumbki Kõrgetest Lepinguosalisest tema üles ütelnud.

Selle tõenduseks on vastavad täisvolinikud käesolevale konventsioonile alla kirjutanud ja selle varustanud oma pitseritega.

Tehrud kahes eksemplaris, Tallinnas, 4. jaanuaril 1927. a.

Fr. Akel.
N. Xydakis.

Article 21.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie, aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant une année et ensuite par tacite reconduction jusqu'à un délai de trois mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Tallinn le 4 janvier mil neuf cent vingt-sept.

Fr. Akel.
N. Xydakis.

Nimestik A.

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Tollimäär kuldfrankides	
Ex 7	Kuivatatud Korinti rosinad ja kuivatatud heledad rosinad (n.n. sultaniinid), suhkrustamata	1 kg netto	0.10
Ex 28 1	Viinamarjaveinid: sisse toodud vaatides, a) magusad (muskaat-), mis pärit Samoselt, Patraselt ja Kefaloonialt ja sisaldavad ühes liitris vähemalt 180 grammi suhkurit, ning missuguste alkoholisisaldavus on kuni 16°, ja kõik teised magusad veinid, mis sisaldavad ühes liitris vähemalt 70 grammi suhkurit ja missuguste alkoholisisaldavus on kuni 16°	1 kg brutto	1.50
Ex 203	M ä r k u s : Selle alandatud tolli soodustust kasutavad ainult need veinid, mis on varustatud Kreeka ametlikkude laboratooriumite poolt väljaantud tunnistustega, mis tõendavad, nende puhtust ja nende õigust regionaal-päritolunime peale. Villased vaibad, valmistatud sõlmpistetega M ä r k u s : Vaipadeks loetakse ainult neid, mis sisaldavad mitte üle ühe ruutmeetri ühes kilogrammis.	1 kg netto	12.—

Nimestik B.

Kreeka tollitariifi klassid	Kauba nimetus	Tollimäär kuldrahmid	
9 n)	Kartulijahu	100 kg netto	10.—
46, c), 3.	Plaadid mitmekordsest vineerist, lihtsast puust (kask), mis ei moodusta valmissaadust	1 kuubikmeeter	24.—
49, a), 1.	Toolipõhjad ja -leenid mitmekordsest vineerist, lihtsast puust (kask), kuigi sissepõletamise ehk pressimise teel saadud ornamentidega	100 kg netto	55.—
50, 1)	Kohvrid ja karbid, igasugu vormis, mitmekordsest vineerist, lihtsast puust (kask)	100 kg netto	25.—

Liste A.

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Montant du droit de douane en francs or	
Ex 7	Raisins secs de Corinthe et raisins secs blonds, dits Sultanines — non sucrés	1 kilogr. netto	0.10
Ex 28 1	Vins de raisins : Importés en fûts, a) doux (muscats) de provenance de Samos, Patras, Céphalonie contenant au moins 180 grammes de sucre par litre et titrant jusqu'à 16° d'alcool, et tous autres vins doux contenant au moins 70 grammes de sucre par litre et titrant jusqu'à 16° d'alcool	1 kilogr. brutto	1.50
Ex 203	R e m a r q u e. Du bénéfice de ce droit réduit ne jouissent que les vins accompagnés de certificats émis par les laboratoires officiels helléniques attestant leur pureté et certifiant leur droit à une appellation régionale d'origine. Tapis de laine à points noués	1 kilogr. netto	12.—
	R e m a r q u e. Ne sont considérés comme tapis que ceux qui contiennent au plus un mètre carré dans un kilogramme.		

Liste B.

Classes du tarif douanier hellénique	Désignation des marchandises	Montant du droit en drachmes or	
9 n)	Farine de pommes de terre	pour 100 klgr. netto	10.—
46, c), 3.	Planches composées de feuilles contreplaquées en bois commun (bouleau) ne formant pas un article parfait .	1 mètre cube	24.—
49, a), 1.	Fonds de siège ou de dossiers, en bois commun (bouleau) contreplaqué, même avec ornements obtenus par la pyrogravure ou la presse	pour 100 klgr. netto	55.—
50, 1)	Malles et boîtes de toute forme en bois commun (bouleau) contreplaqué	pour 100 klgr. netto	25.—

Nr. 73. Riigikogu poolt 20. mail 1927. a. vastuvõetud

Eesti-Belgia vahelise konsulaarkonventsiooni kinnitamise seadus.

§ 1. Eesti-Belgia vaheline konsulaarkonventsioon, alla kirjutatud Brüsselis 8. veebruaril 1927. aastal, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Konventsiooni prantsuskeelne tekst eestkeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu abiesimees M. Martna.

Sekretär M. Juhkam.

Konsulaarkonventsioon Eesti Vabariigi ja Belgia vahel.

Eesti Vabariik ja Tema Majesteet Belgia Kuningas, soovides kindlaks määrata peakonsulite, konsulite, asekonsulite ja konsulaaragentide vastastikuseid õigusi, eesõigusi ja puutumast, ning määrata nende võimupiirkonda, otsustasid sõlmida konsulaarkonventsiooni ning nimetasid selleks oma täisvolinikkudeks, nimelt:

Eesti Vabariik:

Härra Kaarel Pusta, Erakorralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri Tema Majesteedi Belgia Kuninga juures, ja

Tema Majesteet Belgia Kuningas:

Härra Emile Vandervelde'i, Riigiministri, Oma Välisministri,

kes, pärast oma heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste esitamist vastastikku, kokku leppisid järgmiste eeskirjade kohta:

Artikkel esimene.

Kumbki Kõrgetest Lepinguosalistest on õigustatud teise Lepinguosalise territooriumile nimetama peakonsuleid, konsuleid, asekonsuleid ja konsulaaragente. Neil jääb siiski õigus ära tähendada kohti, mida nad tarviliseks peavad erandada, tingimusel, et see erandus samuti ka kõigi muude riikide kohta maksev oleks. Pärast oma patendi esitamist saavad need agendid tegevusseastumise loa ja tunnustuse, vastavalt neile reeglitele ja vorminõuetele, mis asukoha riigis maksvad. Tähendatud agentide ülesannete takistamata täitmiseks tarvilik eksekvatuur antakse neile viivituseeta ning maksuta välja ning peale tähendatud eksekvaatuuri ettenäitamist võtab nende konsulaaringkonna kõrgem ametivõim viibimata tarvilised abinõud tarvitusele, et nad oma ametikohuste täitmisele võiksid asuda, ning et neil lubataks oma ametikohuseid täita.

Artikkel II.

Igalpool, kus käesolevas konventsioonis kõne „konsulist“, mõeldakse selle all peakonsuleid, konsuleid ja asekonsuleid; samuti mõeldakse „konsulaadi“ all peakonsulaate, konsulaate ja asekonsulaate.

Artikkel III.

Peakonsulid ja konsulid võivad, kohaliku valitsuse nõusoleku eeldusel, nimetada konsulaaragente vastavates, neile alluvates konsulaaringkondades asuvasse linnadesse, sadamatesse ja kohtadesse.

Convention Consulaire entre la République d'Estonie et la Belgique.

La République d'Estonie et Sa Majesté le Roi des Belges, désirant déterminer les droits, privilèges et immunités réciproques de Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, et définir leurs pouvoirs, ont résolu de conclure une Convention Consulaire et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

La République d'Estonie:

M. Charles Pusta, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges et

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Emile Vandervelde, Ministre d'État, Son Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires sur le territoire de l'autre Partie. Elles se réservent toutefois le droit de désigner les localités qu'elles jugeraient convenable d'excepter, pourvu que cette réserve soit également applicable à toutes les Puissances. Sur la présentation de leur provision, ces agents seront admis et reconnus selon les règles et formalités établies dans le pays de leur résidence. L'exequatur nécessaire pour le libre exercice des fonctions des dits agents leur sera délivré sans retard et sans frais et, sur la production du susdit exequatur, l'autorité supérieure de leur circonscription consulaire prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge, et qu'ils soient admis à l'exercice de leurs fonctions.

Article II.

Partout où dans la présente Convention, il est question de „Consul“ — on entend par cela les Consuls Généraux, les Consuls et les Vice-Consuls; de même, par „Consulat“ on entend les Consuls Généraux, les Consuls et les Vice-Consuls.

Article III.

Les Consuls Généraux et Consuls pourront nommer des Agents Consulaires dans les villes, ports et localités de leurs arrondissements consulaires respectifs, sauf l'approbation du Gouvernement territorial.

Neid agente võib vahettegemata mõlema riigi kodanikkude ja ka mõne kolmanda riigi kodanikkude hulgast valida, ja nad varustatakse selle konsuli poolt väljaantud patendiga, kes neid nimetanud ja kelle korralduste alla nad kuuluvad.

Artikkel IV.

Konsulid ja konsulaaragendid, kantseleijuhatajad ja sekretärid, selle riigi kodanikud, kes neid nimetanud, kasutavad vabastust kõiki-dest isiklikkudest sõjaväelistest rekvisitsioonidest, kui ka otsekohestest maksudest, mis määratud riigi, maakondade ja kogukondade ka- suks ja missuguste sissenõudmist toimetatakse isikliste maksulehete järgi, välja arvatud ju- tumised, mil need maksud on peale pandud kas kinnisvarade valdamise põhjal või kapitali protsentide peale, missugune kapital on ma- hutatud selle riigi piirides, kus eelnimetatud ametnikud oma ametikohusi täidavad.

Seda vabastust ei või aga käsitada konsulte, konsulaaragentide, kantseleijuhatajate või konsulaarsekretäride kohta, kes mõnesuguse kutse, kaubanduse või tööstuse alal tegevad on, mis- sugused ametnikud peavad sarnasel korral alluma maksudele, mis samadel tingimustel kõigilt teistelt väljamaalastelt sisse nõutakse.

Konsulid ja konsulaaragendid, kes kuulu- vad mõne kolmanda riigi või nende asukoha riigi kodakondsusesse, on nende kantselei kui ka arhiivi ruumide suhtes vabastatud sõjaväele korteriandmise kohustusest.

Konsulid, konsulaaragendid, samuti kant- seleijuhatajad või sekretärid, alalised või ajuti- sed, kas selle riigi kodanikud, kes neid nime- tanud, või mitte, ei kuulu oma ametitallustest asjus asukoha riigi kohtute alla; nad on vas- tavad eksituste või vigade eest, mis seotud nende ametitallustega, või keeldumises oma kohusi täita ainult selle riigi administratiiv- või kohtuvõimude ees, kes neid nimetanud. Kohaliku riigi kohtutele jääb õigus eelnime- tatud konsulaarametnikkude poolt esitatud mittedalluvuse vastuväite maksvuse asjus tarbe- korral otsust teha.

Konsuleid ja konsulaaragente, samuti kant- seleijuhatajaid ja sekretärisid, kes kuuluvad neid nimetanud riigi kodakondsusesse, ei või ei tsiviil- ega kaubandusasjus vangistada, va- tamata selle peale, kas käsitatakse sarnast van- gistust karistus- või ettevaatusabinõuna; sa- muti ei tohi neid eeluurimisevangistuses pi- dada, välja arvatud juhtumised, mil asi puu- tub süütegudesse, mis vähemalt aastase van- gistusega karistatavad.

Ces agents pourront être indistinctement choisis parmi les citoyens des deux pays, comme parmi ceux de nations tierces, et seront munis d'un brevet délivré par le Consul qui les aura nommés et sous les ordres duquel ils seront placés.

Article IV.

Les Consuls et Agents Consulaires, Chan- celiers et Secrétaires consulaires, citoyens de l'État qui les a nommés, jouiront de l'exem- ption de toutes réquisitions militaires personnelles, ainsi que des contributions directes, perçues au profit de l'État, des provinces et des com- munes et dont la perception se fait sur des listes nominatives, à moins qu'elles ne soient imposées à raison de la possession de biens immeubles ou sur les intérêts d'un capital employé dans l'État où les dits agents exer- cent leurs fonctions.

Cette exemption ne pourra cependant pas s'appliquer aux consuls et agents consulaires, chanceliers et secrétaires consulaires qui exer- ceraient une profession, une industrie ou un commerce quelconque, les dits agents devant, dans ce cas, être soumis au paiement des taxes dues par tous les étrangers dans les mêmes conditions.

Les consuls et agents consulaires ressortis- sants de tierces Puissances ou sujets du pays de leur résidence seront exempts des loge- ments militaires pour les locaux affectés au bureau de leur chancellerie et à leurs archives.

Les Consuls et Agents Consulaires, ainsi que les chanceliers ou secrétaires, titulaires ou intérimaires, citoyens ou non de l'État qui les a nommés, ne seront pas justiciables des tribunaux de l'État de leur résidence à raison des actes de leurs fonctions, ils n'au- ront à répondre des erreurs ou des fautes liées à ces actes ou du refus d'y procéder que devant les autorités administratives ou judi- ciaires de l'État qui les a nommés. Il appar- tiendra toutefois aux tribunaux locaux devant lesquels ces agents soulèveraient, le cas éché- ant, cette exception d'incompétence, de sta- tuer sur le mérite de cette exception.

Entre les Consuls et Agents Consulaires ainsi que les Chanceliers ou Secrétaires, cito- yens de l'État qui les a nommés, ne peut être mis en application la contrainte par corps, tant en matière civile qu'en matière commer- ciale, pas même comme mesure de contrainte exécutive ni comme mesure de précaution; de même ne peuvent-ils pas être mis en état d'arrestation préventive excepté les cas, où ils s'agit d'infractions punissables d'un an d'emprisonnement au moins.

Konsuli, konsulaaragendi, sekretäri või mõne muu konsulaarametniku arreteerimise või kohtuallaandmise korral peab selle riigi Valitsus, kelle territooriumil vangistamine või kohtuallaandmine on aset leidnud, sellest viibimata teadustama selle riigi diplomaatilisele esitajale, kellele nimetatud konsulaarameetnik allub.

Need eesõigused ja see puutumatus välja arvatud, alluvad nad niihästi tsiviil- kui ka kriminaalasjus oma asukoha riigi kohtutele ühesugustel tingimustel selle kodanikkudega.

Konsulaadi maja välisuksele võivad nad paigutada oma riigivapi pealkirjaga „..... peakonsulaat, konsulaat, asekonsulaat või konsulaaragentuur“.

Samuti võivad nad konsulaadi majale oma riigi lippu välja panna üldiste pidulikude sündmuste päevaldel kui ka muudel juhtumistel, mil see kombeks.

Siiski on mõeldud, et neid välimärke ei või asiliidõiguse andjateks pidada, vaid nende otstarb on ainult kodanikkudele konsulaadi asukohta ära tähendada.

Artikkel V.

Konsulid, konsulaaragendid, kantseleijuhatajad, konsulaarsekretärid või -attasheed peavad vastuvõtma kutsed tunnistajaks tulla, mis neile, ametliku kirjavahetuse kujul ja ilma karistuse kohaldamiseta mitteilmumise korral, saadetakse selle riigi kohtute poolt, kus nad asuvad.

Kui konsulid ja konsulaaragendid on konsulaatide ja konsulaaragentuuride juhatajad ja selle riigi kodanikud, kes neid nimetanud, siis võivad nad igatahes mitteilmumise seaduslike vabandavate põhjustena ette tuua takistusi, mis järgnevad haigusest või teenistuse tungivatest vajadustest, välja arvatud juhtumised, mil nende tunnistuse andmist nõutakse kriminaalasjus süütegude kohta, mis konsuli asupaiga riigi kohaliku seadusandluse järgi kuuluvad enam kui aastase vangistuse või suurema karistuse alla.

Juhtumisel, kui konsulid ja konsulaaragendid eelnimetatud põhjustel kohtusse ei ilmu, lähevad kohtuvõimud nende teenistuskohhta või elukohta, et oma riigi seadusandluses ettenähtud kujul neilt kirjalikke seletusi nõutada või suusõnalisi tunnistusi vastu võtta.

En cas d'arrestation ou de mise en accusation d'un Consul, d'un Agent Consulaire, d'un Secrétaire ou d'autres fonctionnaires consulaires, le Gouvernement de l'État sur le territoire duquel l'arrestation ou la mise en accusation a eu lieu en informera sans délai le représentant diplomatique de l'État auquel appartient le dit fonctionnaire consulaire.

Sous réserve de ces privilèges et immunités, ils seront soumis dans les mêmes conditions que les nationaux, tant en matière civile qu'en matière criminelle, à la juridiction des tribunaux de l'État de leur résidence.

Ils pourront placer au-dessus de la porte extérieure de la maison consulaire l'écusson des armes de leur nation avec cette inscription: „Consulat Général, Consulat, Vice-Consulat ou Agence Consulaire de“

Ils pourront également arborer le pavillon de leurs pays sur la maison consulaire aux jours de solennités publiques, ainsi que dans d'autres circonstances d'usage.

Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile, mais serviront uniquement à désigner aux ressortissants l'habitation consulaire.

Article V.

Les Consuls, les Agents Consulaires, les Chanceliers ou Secrétaires, attachés consulaires devront déferer aux invitations qui leur seront adressées sous forme de correspondances officielles et sans menace de sanctions pénales en cas de non comparution, par les tribunaux de l'État de leur résidence, à l'effet de comparaître comme témoins.

Les Consuls et les Agents Consulaires à condition qu'ils soient chefs des consulats et des agences consulaires et ressortissants de l'État qui les a nommés, pourront toutefois faire valoir comme motifs légitimes d'excuse les empêchements résultant d'une maladie ou de nécessités urgentes du service, excepté dans les cas où leur témoignage serait requis dans des affaires pénales concernant les infractions qui, en vertu de la législation locale de la résidence du consul, sont punissables d'une peine de prison égale ou supérieure à une année ou d'une peine plus grande.

Dans le cas où pour les raisons précitées les Consuls et les Agents Consulaires ne se présenteraient pas devant les tribunaux, les autorités judiciaires se rendront à leurs bureaux ou à leurs habitations, afin de leur demander une déposition par écrit sous la forme prévue par la législation du pays ou de recueillir leur témoignage.

Konsulid, konsulaaragendid, kantsleijuhatajad, sekretärid ja teised konsulaarametnikud, selle riigi kodanikud, kes neid nimetanud, võivad keelduda neil hoiuolevaid dokumente üleandmast või ettenäitamast, põhjendades seda riigi saladusega.

Juhtumisel, kui kohtuvõimud käesolevas artiklis ettenähtud vabandust ja erandust põhjendatuks ei tunnusta, ei või nad tähendatud konsulaarametnikkude vastu mingisugust sunniabinõu tarvitusele võtta, vaid niisugused raskused tuleb lahendada diplomaatilisel teel.

Artikkel VI.

Konsulite või konsulaaragentide takistuse, äraoleku või surma puhul on kantsleijuhatajatel või sekretäridel täielik õigus kummagi riigi määrustes ettenähtud korras ajutiselt konsulaarametikohuseid täita.

Kohalikud võimud peavad neile andma abi ja kaitset ning kindlustama neile nende ajutise tegevuse kestvusel vabastuste, prerogatiivide, puutumatus ja eesõiguste kasutamist, mis käesoleva konventsiooni läbi vastastikku lubatud neile, kellede kohuseid nad täidavad. Samuti peavad nad andma kõiki soovitavaid kergendusi ajutistele agentidele, keda peakonsulid ja konsulid ajutiselt nimetavad, selleks, et viibimata asestada ametistlahkunud või surnud asekonsuleid või konsulaaragente.

Artikkel VII.

Konsulaararhiivid on alaliselt puutumatud ja kohalikud võimud ei või milgi ettekäändel järele vaadata või ära võtta pabereid, mis sinna kuuluvad.

Need paberid peavad alati täiesti eraldatud olema raamatutest ja paberitest kaubanduse või tööstuse kohta, mille alal vastav konsulaarametnik tegev on.

Kui konsul või konsulaaragent, keda palutakse kohaliku administratiiv- või kohtuvõimu poolt dokumente, mis tal hoiul, välja anda või ette näidata, sellest ära ütleb, siis ei või kohtuuga administratiiv-võim agendi vastu mingisugust sunniabinõu tarvitada, vaid ta peab välisministeeriumi kaudu saatkonna poole pöörduma, kellele konsulaarametnik allub, kuna kõik sellelaadilised raskused tuleb lahendada diplomaatilisel teel.

Les Consuls, les Agents Consulaires, les chanceliers ou secrétaires et les autres fonctionnaires consulaires, ressortissants de l'État qui les a nommés, pourront se refuser à déposer ou à produire des documents dont ils seraient détenteurs, en opposant le secret d'État.

Au cas où les autorités judiciaires n'admettraient pas comme fondées l'excuse et l'exception prévues par le présent article, elles devront s'abstenir de toute mesure coercitive à l'égard des fonctionnaires consulaires sus-nommés, toutes les difficultés de cette nature devant être réglées par la voie diplomatique.

Article VI.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls ou Agents Consulaires, les chanceliers ou secrétaires seront de plein droit admis dans l'ordre prescrit par les règlements de chacun des deux pays, à exercer par intérim les fonctions consulaires.

Les autorités locales devront leur prêter assistance et protection, et leur assurer, pendant leur gestion intérimaire, la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités et privilèges réciproquement reconnus par la présente convention aux titulaires. Elle devront également donner toutes les facilités désirables aux agents intérimaires que les Consuls Généraux ou Consuls désigneraient pour remplacer momentanément les Vice-Consuls ou Agents Consulaires démissionnaires ou décédés.

Article VII.

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, visiter ou saisir les papiers qui en font partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres et papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les fonctionnaires consulaires respectifs.

Si un Consul ou un Agent Consulaire requis par l'autorité judiciaire ou administrative locale de se dessaisir de documents qu'il détient ou de les produire, se refuse à le faire, l'autorité judiciaire ou administrative ne pourra user à l'égard de l'agent d'aucune mesure coercitive, mais devra recourir par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Étrangères à la Légation dont il relève, toutes difficultés de cette nature devant être réglées par la voie diplomatique.

Artikkel VIII.

Mõlema riigi konsulid või konsulaaragendid võivad kõigi oma ringkonna ametivõimude ees välja astuda mõlema riigi vahel sõlmitud lepingute või konventsioonide iga rikkumise vastu, ning igasugu ülekohtu pärast, mille kohta nende riigi kodanikud kaebtust võiksid tõsta. Kui need avaldused nende ametivõimude poolt vastutulekut ei leia, siis võivad nad otsekohe asukoha riigi valitsuse poole pöörduda ainult siis, kui seal nende riigi diplomaatiline esitaja puudub.

Artikkel IX.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise konsulid võivad oma kaasmaalasi laulatada, niivõrd kui nende riigi seadused neid selleks volitavad ja vastavalt neile seadustele, ning niisugustel abieludel on konsuli asukoha riigis samasugune maksvus kui abieludel, mis asukoha riigi asjaomaste tsiviil- või vaimulikkude võimude poolt sõlmitud. Kuid konsulid ei tohi igatahes sarnaseid laulatusi ettevõtta, missuguste tingimused käivad vastu seaduslikkudele normidele, mis abielu sõlmimiskohal on tunnustatud avaliku korra normidena.

Kumbki Lepinguosalistest kohustub maksvateks tunnustama alljärgnevatid notariaalakte, mis tema oma territooriumil kokku seatakse teise Lepinguosalise konsuli poolt, kes selle viimase poolt notari õigustega varustatud:

- 1) akti kokkuseadja konsuli riigi kodaniku testamente;
- 2) isikute abielulepinguid, kes kuuluvad akti kokkuseadja konsuli riigi kodakondsusesse, tingimusel, et see leping ei puuduta kinnisvarasid, mis asuvad riigis, kus see akt kokku seatud;
- 3) abielulepinguid, mis sõlmitakse isiku poolt, kes akti kokkuseadja konsuli riigi kodakondsusesse kuulub, väljamaalase naiskodanikuga, kes ei ole eestlanna ega belglanna, sama reservatsiooniga, mis mainitud punkt 2. juures;
- 4) igasugu notariaalakte ja lepinguid, mis puutuvad akti kokkuseadja konsuli riigi kodanikkudesse ja konsuli asukoha riigi kodanikkudesse või teistesse selle riigi elanikkudesse, samuti igasugu notariaalakte või lepinguid, mis puutuvad ainult viimastesse, kuid sel tingimusel, et kõikidel neil juhtumistel need aktid ja lepingud käivad varanduste kohta, mis asuvad konsuli nimetanud riigi territooriumil või puutuvad asjadesse, mis seal lahendatakse.

Väljendised, ära kirjad või väljavõtted, mis on valmistatud eelmiste lõigete põhjal ja mis

Article VIII.

Les Consuls ou Agents Consulaires des deux pays pourront s'adresser à toutes les autorités de leurs arrondissement pour réclamer contre toute infraction aux traités ou conventions existant entre les deux pays, et contre tout abus dont leurs nationaux pourraient avoir à se plaindre. Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par ces autorités, ils ne pourraient avoir recours directement au Gouvernement de l'État dans lequel ils résident qu'en l'absence de tout agent diplomatique de leurs pays.

Article IX.

Les Consuls de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront, en tant qu'ils y seront autorisés par les lois de leur pays et conformément à ces lois, célébrer les mariages de leurs ressortissants et les mariages ainsi célébrés auront, dans l'État de leur résidence, la même validité que les mariages célébrés par les autorités territoriales civiles ou religieuses, compétentes à cet effet. Toutefois, les Consuls ne pourront célébrer les mariages dont les conditions seraient contraires aux dispositions légales déclarées d'ordre public au lieu de célébration du mariage.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à reconnaître comme valables les actes notariés suivants, dressés sur son propre territoire, par les Consuls de l'autre pays qui auront été investis par celle-ci de la compétence notariale:

- 1°) Les testament de ressortissants du pays du Consul qui aura dressé l'acte;
- 2°) Les contrat de mariage d'un ressortissant du pays du Consul qui aura dressé l'acte, à la condition que ce contrat ne vise pas des immeubles situés dans le pays où ce contrat a été dressé;
- 3°) Le contrat de mariage d'un ressortissant du pays du Consul qui dresse l'acte et d'une femme étrangère autre qu'une Estonienne ou une Belge, sous la réserve indiquée au numéro 2.
- 4°) Tous actes et contrats notariés concernant des citoyens du pays du Consul instrumentant et des citoyens ou autres habitants du pays où réside le Consul et même tous actes et contrats notariés concernant exclusivement ces derniers, pourvu que, dans tous ces cas, ces actes ou contrats se rapportent à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de l'État qui a nommé le Consul.

Les expéditions, les copies ou extraits des actes dressés en vertu des alinéas précédents

eeltähendatud agentide poolt on tarviliselt tõestatud ning konsulaadi või konsulaaragentuuri ametliku pitseriga varustatud, on maksvad, ja nendel on tõendav jõud nii kohtus kui väljaspool kohtu, nii Eestis kui Belgias, samal määral, kui oleksid nad kummagi riigi notari või muu avaliku ametniku valmistanud, tingimusel, et need aktid oleksid kokku seatud selle riigi seadustes nõutud vormi järele, kellele kuuluvad konsulid, konsulaaragendid, kantseleijuhatajad või sekretärid, ning et nad oleksid tempelmaksustatud ja registreeritud ning kokku seatud kõigi muude vorminõuete kohaselt, mis maksvad riigis, kus akt täitmisele tuleb.

Juhusel, kui tõuseb kahtlus ametliku akti väljendise kohta, mis kummagi Lepinguasalise mõnesuguse konsulaadi kantseleis valmistanud, ei või keelata võrdlust originaaliga asjasthuvitatud isikule, kes sellekohase palvega esineb ja kes võib võrdlemise juures viibida, kui ta seda kohaseks peab. On kokku lepitud, et sarnast võrdlust peab toimetatama ilma dokumentide ümberpaigutamiseta.

Konsulid või konsulaaragendid võivad tõlkida või kinnitada igasuguseid dokumente, mis nende riigi asutuste või ametnikkude poolt välja antud, ning neil tõlgetel on konsuli asukoha riigis samasugune maksvus, kui oleksid nad tehtud selle riigi vannutatud tõlkide poolt.

Artikkel X.

Eesti kodaniku surma puhul Belgias või Belgia kodaniku surma puhul Eestis, vaatamata kas kodanik vastavas riigis elas või seal lihtsalt läbisõidul viibis, peavad selle riigi asjaomased ametivõimud, kus surm aset leidis, tarvitusele võtma kadunu vallasvara kohta samad kaitseabinõud, mida kohaliku seadusandluse põhjal tuleb tarvitusele võtta oma riigi kodanikkude päranduste kohta, kuid arvesse võttes eeskirju, mis alljärgnevatel artiklites ette nähtud.

Artikkel XI.

Kui surmajuhtumine aset leidis kohal, kus kadunu kodakondsusriigi konsuli asukoht, või selle koha läheduses, peavad kohalikud ametivõimud sellest kohe teatama konsulaarametivõimule selleks, et võimalik oleks ühiselt asuda kadunu kõikide varanduste, sisseseadete ja paberite kinnipitserimisele.

Samuti peab konsulaarametivõim sama teate andma kohalikkudele ametivõimudele, kui ta surmajuhtumisest esimesena teada saanud.

dûment légalisés par les dits agents, et scellés du sceau officiel des consulats ou agences consulaires, feront foi, et ils auront la même force probante, tant en justice que hors justice, soit en Estonie, soit en Belgique, que s'ils avaient été passés devant un notaire ou un autre officier public de l'un ou de l'autre pays, pourvu que ces actes aient été rédigés dans les formes requises par les lois de l'État auquel appartiennent les Consuls, Agents Consulaires, chanceliers ou secrétaires et qu'ils aient ensuite été soumis au timbre et à l'enregistrement, ainsi qu'à toutes les autres formalités qui régissent la matière dans le pays où l'acte doit recevoir son exécution.

Dans le cas où un doute s'élèverait sur l'authenticité de l'expédition d'un acte public dressé à la chancellerie d'un des consulats respectifs on ne pourra en refuser la confrontation avec l'original à l'intéressé qui en fera la demande et qui pourra assister à cette collation s'il le juge convenable. Il est bien entendu que ce collationnement devra être effectué sans déplacement de pièces.

Les Consuls ou Agents Consulaires respectifs pourront traduire ou légaliser toute espèce de documents émanant des autorités ou fonctionnaires de leur pays, et ces traductions auront, dans le pays de leur résidence, la même force et la même valeur que si elles eussent été faites par les interprètes jurés du pays.

Article X.

En cas de décès d'un Estonien en Belgique ou d'un Belge en Estonie, soit qu'il fut établi dans le Pays, soit qu'il y fut simplement de passage, les autorités compétentes du lieu du décès sont tenues de prendre à l'égard des biens mobiliers du défunt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

Article XI.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

L'autorité consulaire devra donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'elle aura été informée du décès de la première.

Kui kinnipitseerimise toiming näib tarvilik ja kui seda ei olnud võimalik ühiselt ette võtta ükskõik mis põhjustel, on kohalikud ametivõimud õigustatud eelkäivat kinnipitseerimist toimetama ilma konsuli otsavõtmiseta ja vice-versa, tingimusel informeerida sellest ametivõimu, kes kinnipitseerimise osa ei võtnud ja kellele jääb õigus oma pitseri asetada juba pealepandud pitseri kõrvale.

Konsul on õigustatud sarnasele toimetusele asuma kas isiklikult või tema poolt valitud esitaja kaudu. Viimasel juhtumisel peab esitaja varustatud olema konsuli poolt väljaantud dokumendiga, mis kannab konsulaadi pitserit ja mis selle esitaja ametlikku iseloomu tõendab.

Pitseri te äravõtmist ei saa toimetada ilma kohaliku ametivõimu ja konsuli või tema esindaja juuresolekuta.

Samal viisil toimetatakse inventuuri kokkuseadmisel kõikide kadunu vallas- ja kinnisvarade, asjade ning väärtuste kohta.

Siiski, kui kohaliku ametivõimu poolt konsulaarametivõimule või vice-versa konsulaarametivõimu poolt kohalikule ametivõimule, kutse on saadetud ühesuguste või kaheksa pitseri te äravõtmise ja inventuuri kokkuseadmise juures viibimiseks ja kutsesaaja konsul või ametivõim ei ilmu kohale 48 tunni jooksul kutse kättesaamise ajast arvates, võib teine ametivõim üksinda nende toimingute teostamisele asuda.

Artikkel XII.

Asjaomased ametivõimud avaldavad nende riigi seadusandluse poolt ettekirjutatud teadaanded päranduse avanemise ja pärijate või võlauskujate kokkukutsumise kohta, ilma et see oleks takistuseks teadaannete avaldamisele ka konsulaarametivõimu poolt.

Artikkel XIII.

Niipea kui kooskõlas art. XI. eeskirjadega inventuur kokku on seatud, annab asjaomane ametivõim konsulile, tema kirjaliku palve peale ja inventuuri kohaselt, üle kõik vallasvara, millest pärandus koosneb, dokumendid, väärtpaberid, võladokumendid, paberid. Kui kadunu on järele jättnud testamendi, siis allub viimane kohaliku seaduse poolt ettekirjutatud vorminõuetele; tarvilisel kujul õigekstunnustatud ärakiri sellest antakse, pärandustombu kulul, eelnimetatud konsulaarametivõimule välja.

Konsulaarametivõim võib avaliku enam-pakkumise teel äramüüa lasta kõiki päranduse vallasvara asju, mis võiksid rikki minna, kui ka neid asju, missuguste alalhoidmine natuu-

Si l'apposition immédiate des scellés paraissait nécessaire et que cette opération ne pût, pour un motif quelconque, avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement, sans le concours de l'autorité consulaire, et vice-versa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Le consul aura la faculté de procéder à cette opération, soit en personne, soit par un délégué, dont il aura fait choix. Dans ce dernier cas, le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité consulaire, revêtu du sceau du consulat et constatant son caractère officiel.

Les scellés apposés ne pourront être levés sans le concours de l'autorité locale et de l'autorité consulaire ou de son délégué.

Il sera procédé de la même manière à la formation de l'inventaire de tous les biens mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs du défunt.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité locale à l'autorité consulaire, ou vice-versa, par l'autorité consulaire à l'autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des scellés simples ou doubles et à la formation de l'inventaire, l'autorité à qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de 48 heures à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourrait procéder seule aux dites opérations.

Article XII.

Les autorités compétentes feront les publications prescrites par la législation de leur pays relativement à l'ouverture de la succession et à la convocation des héritiers ou créanciers, sans préjudice des publications qui pourront également être faites par l'autorité consulaire.

Article XIII.

Lorsque l'inventaire aura été dressé conformément aux dispositions de l'article XI, l'autorité compétente délivrera à l'autorité consulaire, sur sa demande écrite et d'après cet inventaire, tous les biens meubles dont se compose la succession, les titres, valeurs, créances, papiers. Si le défunt a laissé un testament, celui-ci sera soumis aux formalités prescrites par la loi locale; une copie certifiée conforme en sera délivrée, aux frais de la succession, à l'autorité consulaire précitée.

L'autorité Consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer et tous ceux dont la conservation en nature

ras võiks tekitada pändandusele suuri kulusid. Konsulaarametivõim on kohustatud siiski pöörduma kohaliku ametivõimu poole selleks, et müük sünniks kohalikkudes seadustes ettenähtud korras.

Artikkel XIV.

Konsulaarvõim peab, alludes kohalikul seadusandlusele, kõik inventuuri sissevõetud asjad ja väärtused, võlgnikkudel saadud summad, sissetulekud, niisama vallavara müügist saadud summa, kui sarnane müük aset leidnud, hoiuvarandusena alalhoidma üheksa kuud, arvates viimase teadaande päevast, mis kohaliku ametivõimu poolt avaldatud pändanduse avanemise kohta, või kaksteistkümmend kuud, arvates surma päevast juhtumisel, kui kohalikkude ametivõimude poolt teadaandeid ei avaldatud.

Kuid igatahes on konsulaarametivõimud õigustatud pändandustombust otsekohe maha võtta kadunu viimase haiguse ja matuse kulud, tema teenijate palkasid, üüriraha, kohtu- ja konsulaadi ning teisi sarnase iseloomuga kulusid, niisama tarbekorral kadunu perekonna ülevälpdamise kulusid.

Artikkel XV.

Konsul on õigustatud, ilma et see puudutaks eelmiste artiklite eeskirju, nii hästi pändanduse vallas- kui ka kinnisvara suhtes, kõiki hoiukorra abinõusid tarvitusele võtma, mida tema pärijate huvides tarvitisteks loeb. Tema on õigustatud selle üle valitsema kas isiklikult või tema poolt valitud ja tema nimel tegutsevate esindajate kaudu, ja tal on õigus nõuda, et temale välja antaks kõik kadunu päralt olevad väärtused, mis võiksid hoiul olla kas avalikkudes hoiukohtades või eraisikute juures.

See eeskiri ei või siiski teda vabastada vorminõuete täitmisest, mida kohalikud seadused maksude asjus ette kirjutavad.

Artikkel XVI.

Kui art. XIV-das nimetatud tähtaja kestel peaksid tekkima mingisugused väelused nõudmiste kohta, mis pändanduse asukoha riigi või mõnesuguse kolmanda riigi kodanikkude poolt pändanduse vallasvara vastu tõstetud, siis allub otsustamine nende nõudmiste üle, niivõrd kui need ei põhjene pärimisõigusel või legaadil, ainuüksi asukoha riigi kohtuvõimudele.

Kui pändanduse väärtused ei võimalda kõikide võlgade täielist tasumist, siis tulevad kõik dokumendid, asjad või väärtused, mis pändandusse kuuluvad, võlauskujate palvel kohalikul

entraînerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

Article XIV.

L'autorité consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis à la législation du pays, les effets et valeurs inventoriés; le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme de 9 mois à compter du jour de la dernière des publications, faites par l'autorité locale, relativement à l'ouverture de la succession, ou du terme de 12 mois à compter du jour du décès, s'il n'a pas été fait de publication par l'autorité locale.

Toutefois l'autorité consulaire aura la faculté de prélever immédiatement sur le produit de la succession les frais de dernière maladie et d'enterrement du défunt, les gages des domestiques, loyers, frais de justice et de consulat et autres de même nature ainsi que les dépenses d'entretien de la famille du défunt, s'il y a lieu.

Article XV.

Sous la réserve des dispositions de l'article précédent, le Consul aura le droit de prendre à l'égard de la succession mobilière ou immobilière du défunt toutes les mesures conservatoires qu'il jugera utiles dans l'intérêt des héritiers. Il pourra l'administrer, soit personnellement, soit par les délégués choisis par lui et agissant en son nom et il aura le droit de se faire remettre toutes les valeurs appartenant au défunt qui pourraient se trouver déposées, soit dans les caisses publiques, soit chez des particuliers.

Cette disposition ne pourra cependant dispenser des formalités prescrites par la loi locale en matière fiscale.

Article XVI.

Si, pendant le délai mentionné à l'article XIV, il s'élève quelque contestation à l'égard des réclamations qui pourraient se produire contre la partie mobilière de la succession de la part de sujets du pays ou de sujets d'une tierce puissance, la décision concernant ces réclamations, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs, appartiendra exclusivement aux tribunaux du pays.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au paiement intégral des créances, tous les documents, effets ou valeurs appartenant à cette succession devront,

asjaomasele ametivõimule üleanda, kuna konsulaarvõimule õigus jääb oma kaaskodanikkude huvisid esindada.

Artikkel XVII.

Kui art. XIV-das määratud tähtja kestel ei ole ühtki nõudmist tõstetud, siis, peale kõike püüdnud peale langevate kulude ja arvete tasumist kooskõlas asukoha riigis maksuvate tariifidega, asub konsulaarametivõim lõpukult nimetatud päranduse vallasvara valdamisele, mida ta likvideerib ja õigustatudele üle annab, olles kohustatud sellest ainult oma valitsusele aru andma.

Artikkel XVIII.

Kõigis küsimustes, mis puutuvad ühe Lepingualise territooriumile jäetud päranduse avanimisesse, valitsemisesse ja likvideerimisesse, on huvitatud konsulid seaduslikult õigustatud pärijaid esindama ja ex officio selleks täisõiguslikkudeks volinikkudeks tunnustatud olema, ilma et nad kohustatud oleksid oma ülesannet tähtsasti mingisuguse erilise volitusega. Konsulaarametivõimud võivad esineda kohalikkude asjaomaste ametivõimude juures kas isiklikult või oma esindaja vahetlusel, kes selleks kohalikkude seaduste kohaselt volitatud, nad võivad kõigil juhtumistel, kus asi päranduse kohta käib, pärijate huvisid kaitsta ja vahele astuda nõudmiste asjus, mis päranduse vastu tõstetud. Nad on siiski kohustatud juhtumistel, kui testamendi täidesaatjad või pärijaid esindavad volinikud on olemas, nende kõik päranduse vastu tõstetud nõudmised teatavaks tegema selleks, et testamendi täidesaatjad või pärijad võiksid esineda oma vastuväidetega nõudmiste kohta.

On iseenesest mõistetav, et konsuleid ei või mitte nende kaaskodanikkude volinikkudena isiklikult jälgida päranduse kohta käivas asjas.

Artikkel XIX.

Kinnisvara pärimine allub selle riigi seadustele, kus kinnisvara asub, ja kinnisvara kohta käiva nõudmise või väeluse lahendamise kuulub ainuüksi selle riigi kohtuasutustele.

Nõudmised päranduste vallasvara jaotamise kohta kui ka nõudmised pärimisõiguste kohta vallasvara suhtes, mis ühte lepinguosalist riiki jäänud teise riigi kodanikult, otsustatakse selle riigi kohtute ja asjaomaste ametivõimude poolt, ja kooskõlas selle riigi sea-

sur la demande des créanciers, être remis à l'autorité locale compétente, l'autorité consulaire restant chargée de représenter les intérêts de ses nationaux.

Article XVII.

A l'expiration du terme fixé par l'article XIV, s'il n'existe aucune réclamation, l'autorité consulaire, après avoir acquitté, d'après les tarifs en vigueur dans le pays, tous les frais et comptes à la charge de la succession, entrera définitivement en possession de la partie mobilière de la dite succession, qu'elle liquidera et transmettra aux ayants-droit sans avoir d'autre compte à rendre qu'à son propre Gouvernement.

Article XVIII.

Dans toutes les questions relatives à l'ouverture, à l'administration et à la liquidation de la succession de ressortissants d'un des deux pays dans l'autre, les consuls intéressés doivent être par la loi autorisés à représenter les héritiers et reconnus d'office comme munis de pleins pouvoirs à cet effet, sans qu'ils soient obligés de prouver leur mission par un mandat particulier. Les autorités consulaires peuvent agir auprès des autorités compétentes du pays, soit en personne, soit par l'intermédiaire d'un représentant autorisé par les lois du pays, sauvegarder dans toutes les circonstances où la succession est en jeu, les intérêts des héritiers et intervenir au sujet des réclamations soulevées contre cette succession. Elles sont cependant obligées, s'il existe des exécuteurs testamentaires ou des mandataires représentant les héritiers, de leur faire connaître toutes les réclamations soulevées contre la succession pour que les exécuteurs testamentaires ou les héritiers puissent faire valoir leurs objections à ces réclamations.

Il va de soi que les consuls, en tant que mandataires de leurs compatriotes, ne peuvent pas être personnellement poursuivis en justice pour une affaire relative à la succession.

Article XIX.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays, dans lequel les immeubles seront situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières, appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières, ainsi qu'aux droits successoraux sur les effets mobiliers, laissés dans l'un des deux pays par les sujets de l'autre pays, seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'État auquel apparte-

dustega, kelle kodanik kadunu oli, välja arvatud juhtumised, mil päranduse asukoha riigi mõni kodanik oma õigusi selle päranduse kohta maksma tahab panna.

Viimasel juhtumisel ja kui nõudmine on esitatud enne art. XIV-das ettenähtud tähtsaja möödumist, antakse niisuguse nõudmise lahendamise päranduse asukoha riigi kohtutele või asjaomastele ametivõimudele üle, kes kooskõlas selle riigi seadusandlusega otsustavad, kas nõudja nõudmised on põhjendatud, ja tarbekorral nõudjale antava päranduse osa ära määravad.

Kui nõudja selle osaga on rahuldatud, antakse päranduse ülejääv osa konsulaarametivõimule üle, kes sellega teiste pärijate suhtes talitab kooskõlas art. XVII. eeskirjadega.

Artikkel XX.

Kui belglane Eestis või eestlane Belgias sureb kohal, kus tema riigi konsulaarametivõimu ei ole, asub kohalik ametivõim kooskõlas oma riigi seadustega päranduse kinnipitserimisele ja päranduse inventuuri kokkuseadmisele. Nende aktide autentilised ära kirjad ühes surmatunnistuse ja kadunu passiga saadetakse nii pea kui võimalik päranduse avanemise kohale kõige lähemal asuvalle konsulaarametivõimule, või antakse üle Välisministeeriumi vahetaltusel kadunu riigi diplomaatiliselt esindajale.

Kohalik ametivõim tarvitab kadunult järelejäädud varanduse suhtes kõiki abinõusid, mis asukoha riigi seadusandlusega ettekirjutatud, ja pärandus antakse üle niipea kui võimalik, pärast art. XIV. määratud tähtsaja möödumist, eelnimetatud diplomaatistele või konsulaar-esindajatele.

Stiski on mõeldud, et niipea kui selle riigi saatkond või kõige lähem konsulaarametnik, kelle kodakondsusesse kadunu kuulus, oma esindaja kohale saadab, peab kohalik ametivõim, kes vahepeal on vahele astunud, talitama eelmiste artiklite eeskirjade kohaselt.

Artikkel XXI.

Käesolev konventsioon käib ka nende kumagi lepinguosalise riigi kodanikkude päranduse kohta, kes, olles surnud väljaspool teise lepinguosalise riigi territooriumi, on sinna jättnud vallas- või kinnisvarasid.

Artikkel XXII.

Kummagi riigi merimeestele või reisijatele kuuluvad palgad ja asjad, kes on teise lepingu-

nait le défunt et conformément aux lois de cet État, à moins qu'un sujet du pays où la succession est ouverte n'ait des droits à faire valoir à la dite succession.

Dans ces derniers cas et si la réclamation est présentée avant l'expiration du délai fixé par l'article XIV, l'examen de cette réclamation sera déferé aux tribunaux ou aux autorités compétentes du pays où la succession est ouverte, qui statueront, conformément à la législation de ce pays, sur la validité des prétentions du réclamant, et, s'il y a lieu, sur la quote part qui doit lui être attribuée.

Lorsqu'il aura été désintéressé de cette quote part le reliquat de la succession sera remis à l'autorité consulaire, qui en disposera à l'égard des autres héritiers conformément aux stipulations de l'article XVII.

Article XX.

Lorsqu'un Belge en Estonie ou un Estonien en Belgique sera décédé sur un point, où il ne se trouve pas d'autorité consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente procédera, conformément à la législation du pays, à l'apposition des scellés et à l'inventaire de la succession. Des copies authentiques de ces actes seront transmises dans le plus bref délai, avec l'acte de décès et le passeport national du défunt, à l'autorité consulaire la plus voisine du lieu où se sera ouverte la succession, ou par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Étrangères au représentant diplomatique de la nation du défunt.

L'autorité locale compétente prendra à l'égard des biens laissés par le défunt toutes les mesures prescrites par la législation du pays, et le produit de la succession sera transmis dans le plus bref délai possible, après l'expiration du délai fixé par l'Article XIV, aux dits agents diplomatiques ou consulaires.

Il est bien entendu, que dès l'instant que la légation de la nation du défunt, ou l'autorité consulaire la plus voisine, aura envoyé un délégué sur les lieux, l'autorité locale, qui serait intervenue devra se conformer aux prescriptions contenues dans les articles précédents.

Article XXI.

Les dispositions de la présente convention s'appliqueront à la succession d'un sujet de l'un des deux États, qui étant décédé hors du territoire de l'autre État, y aurait laissé des biens mobiliers ou immobiliers.

Article XXII.

Les gages et effets ayant appartenu aux matelots ou passagers de l'un des deux pays,

osalise riigi territooriumil surnud, kas laeval või maal, antakse nende riigi diplomaatilisele või konsulaaresindajale üle.

Artikkel XXIII.

Konsulitel ja konsulaaragentidel on õigus teostada alaealiste laste, nõdrameelsete ja muude täisõigusteta isikute kaitset, kui need on nimetatud konsulaarameetnikkude riigi kodanikud; sel otstarbel on neil konsulaarameetnikkudel õigus tarvitusele võtta, kohaliku seadusandluse piirides, kõiki tarvilisi abinõusid, mida nemad kasulikuks peavad.

Artikkel XXIV.

Lepinguosaliste konsulitel ja konsulaaragentidel on õigus igasugu abi ja toetust anda oma riigi kauba- ja sõjalaevadele, mis nende konsulaarringkonna sadamates viibivad.

Sel otstarbel võivad nad minna isiklikult või saata oma esindajad oma riigi kauba- ja sõjalaevadele, pärast seda, kui need laevad vaba läbikäimise loa on saanud.

Mis kaubalaevadesse puutub, siis võivad nad üle kuuluta kapteeneid ja ekipaashi, läbi vaadata laevapaberid, teateid vastu võtta — vastavalt käesoleva konventsiooni artikkel IX-da eeskirjadele — nende reisi, sihtkoha ja sõidul ettetulnud juhtumuste kohta, kokku seada kaubadeklaratsioon (manifeste) ja hõl bustada oma riigi kaubalaevadele klaarimist, samuti kaasa minna laevajuhiga ja ekipaashi liikmetega asupaiga riigi kohtute ette ja administratiivastutusse, et neile tõlgiks ja vahemeheks olla nende asjade ajamisel või palvete esitamisel.

Kohtu ega administratiivametnikud, samuti ka tolliametnikud ja -agendid ei tohi — sadamates, kus asub ühe Lepinguosalise konsul või konsulaaragent, — toime panna kaubalaevadel ei läbiotsimisi ega järelevaatusi, peale harilikkude tolli-, passi ja tervishoidlikkude järelevaastuste, või sarnaste, mis ette võetakse merisõidu maksude sissenõudmiseks, ei arreteerimist, vangistust ega muud ametialitust, mis sunniabinõusid vajaliseks teevad, ilma et nad sellest enne niisugust toimingut või, tungivuse korral, toimingu teostamise silmapilgul ei oleks teatanud selle riigi konsulile või konsulaaragentidele, millele kuulub laev, et nimetatud konsul või konsulaaragent saaks järelevaastuse juures viibida. Samuti peavad nad õigel ajal konsulile või konsulaaragentidele tarvilised teadaanded saatma, et ta võiks viibida

morts dans l'autre pays, soit à bord d'un navire, soit sur terre, seront remis entre les mains des agents diplomatiques ou consulaires de leur nation.

Article XXIII.

Les consuls et les agents consulaires seront admis à exercer la protection des enfants mineurs, des faibles d'esprit et d'autres incapables, ressortissants de l'État qui les a nommés; à cet effet, les fonctionnaires consulaires susnommés auront le droit de prendre, dans les limites de la législation locale, toutes les mesures nécessaires, qu'ils jugeront utiles.

Article XXIV.

Les Consuls et Agents Consulaires des Parties Contractantes auront le droit de porter tout secours et toute assistance aux navires de commerce et aux navires de guerre de leur nation séjournant dans les ports de leur circonscription consulaire.

Dans ce but, il pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de commerce et des navires de guerre de leur nation, après que ces navires auront été admis en libre pratique.

En ce qui concerne les navires de commerce, ils pourront interroger les capitaines et l'équipage, examiner les papiers du bord, recevoir — conformément aux stipulations de l'article IX de la présente convention — les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée, dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leurs navires de commerce, enfin accompagner les capitaines et les gens de l'équipage devant les tribunaux et dans les bureaux de l'administration du pays, pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils ont à former.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et administratif, ainsi que les officiers et agents de la douane du pays ne pourront — dans les ports où réside un consul ou agent consulaire de l'une des Parties Contractantes — opérer à bord des navires de commerce ni recherches, ni visites, autres que les visites ordinaires de douane, de passeport et de santé ou celles qui ont pour but la perception des droits de navigation, ni arrestation, emprisonnement ou autre fonction officielle nécessitant des moyens de contrainte, sans prévenir auparavant ou, en cas d'urgence, au moment même de la perquisition, le consul ou agent consulaire de la nation à laquelle le bâtiment appartient, afin qu'il puisse assister à la visite. Ils devront également donner en temps opportun au Consul ou à l'Agent consulaire les avis néces-

seletuste andmise juures, mida laevajuhtidel ja ekipaashi liikmetel tuleks anda asupaiga riigi kohtute või valitsusvõimude ees.

Eelnimetatud juhtumistel konsulitele või konsulaaragenditele saadetalval kutsel tähen-datekse ära täpne tunniag, ja kui konsulid või konsulaaragendid niisuguse kutse peale isiklikult kohale ei ilmu või oma esindajat ei saada, siis alustatakse toimingut ilma nende juuresolekuta. Kohalikud asjaomased ameti-võimud on siiski kohustatud viibimata tea-tama konsulile või konsulaaragendile igast järelvatusest või muudest ametitalitustest, mil-lest on kõne eelmises lõikes, ja mis toime pan-dud ilma nende juuresolekuta, ning ühtlasi ära tähendama tungivuse õiged põhjused; sam- lal kombel peavad nemad talitama, kui sada-mas konsuli või konsulaaragenti ei asu.

Siiski on mõeldud, et käesoleva artikli ees- kirjad ei käi abinõude kohta, mis kohalikkude ametivõimude poolt käsile võetakse kooskõlas tolli- ja tervishoiu määrustega, missuguseid ka edaspidi käsitatakse ilma konsulaarameti- võimude kaasabit.

Artikkel XXV.

Kõiges, mis puutub sadama korrasse, kau- balaevade laadimisse ja lossimisse ning kau- pade, kraami ja reisijate asjade julgeolekusse, tuleb kinni pidada kohaliku riigi seadustest, korraldustest ja määrustest, sel selgel tingi- musel, et iga eesõigus ja iga soodustus, mis peaks antama ühes teatud sadamas ühe Lepin- guosalise poolt enamsoodustatud riigi kauba- laevadele, antakse selles sadamas samuti teise Lepinguosalise laevadele.

Konsulite ja konsulaaragendite erandita ülesandeks on sisemise korra jلالhoid nende riigi kaubalaevadel, selle riigi seadusandluses ettenähtud piirides, kelle poolt nad on nime- tatud; nemad lahendavad ise, vastavalt oma riigi seadustele, iga laadi tülüküsimused, mis võivad tekkida nende laevade laevajuhtide, juhtkonna ja madruste vahel, ning eriti niisugused, mis puutuvad palgasse ja vastastikku sõlmitud lepingute täitmisesse.

Kohalikkudel ametivõimudel on õigus va- hele segada ainult siis, kui laeval tekkinud kor- ratused on sarnast laadi, et nad võivad rikkuda avalikku rahu maal või sadamas, või kui neisse on segatud isik, kes ei kuulu laeva ekipaashi. Ise- gi niisugusel juhtumisel tuleb kohalikkudel või- mudel sellest võimalikult ette teatada asja- omasele konsulile või konsulaaragendile.

saires pour qu'il puisse assister aux déclarations que les capitaines et les équipages auraient à faire devant les tribunaux ou l'administration du pays.

L'invitation qui sera adressée dans les cas précités aux Consuls ou Agents Consu- laires indiquera une heure précise, et si les consuls ou les agents consulaires négligeaient de s'y rendre en personne ou de se faire repré- senter par un délégué, il sera procédé en leur absence. Les autorités locales compétentes seront toutefois tenues d'informer sans délai le Consul ou l'Agent Consulaire de toute visite ou autres fonctions officielles dont il est question dans l'alinéa précédent, opérées en leur absence et d'indiquer en même temps les justes raisons d'urgence; elles feront de même lorsque le Consul ou Agent Consulaire ne réside pas dans le port.

Il est bien entendu que le présent article ne s'applique pas aux mesures prises par les autorités locales conformément aux règlements de la douane et de la santé, lesquels, continue- ront d'être appliqués en dehors du concours des autorités consulaires.

Article XXV.

En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires de commerce et la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, ordonnan- ces et règlements du pays, sous la condition expresse que tout privilège et toute faveur qui seraient accordés dans un port déterminé par l'une des Parties Contractantes aux navires marchands de la nation la plus favorisée, seront également accordés dans ce port aux navires de l'autre Partie.

Les Consuls et les Agents Consulaires, dans les limites prévues par la législation de l'État qui les a nommés, seront chargés exclusi- vement du maintien de l'ordre intérieur de bord des navires marchands de leur nation; ils régleront eux-mêmes, conformément aux lois de l'État qui les a nommés, les contestations de toute nature qui surviendraient entre les capitaines, les officiers et les matelots de ces navires et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tran- quillité publique à terre ou dans le port ou quand une personne ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouverait mêlée. Même dans ce cas, les autorités locales en donneront avis, si faire se pourra préalablement, au consul ou agent consulaire compétent.

Kõigil muudel juhtumistel püüduvad eelnimetatud ametivõimud abianimisega konsulatele ja konsulaaragenditele, kui viimased neilt seda paluvad, et hõlbustada neile nende ametikohuste täitmist, ja nimelt, et arreteerida ja kauba- või sõjalaevale tagasi saata iga isikut, kes ekipaashi nimekirjas seisab, või — kui see isik ei ole kohaliku riigi kodanik — teda vangikotta viia, kui nimetatud konsulid või konsulaaragendid seda mingisugusel põhjusel tarvilikuks peavad; kui vahiallhoidmine peab edasi kestma, siis teatav sellest nimetatud konsulid ja konsulaaragendid niipea kui võimalik ametliku teadaandega kohaliku riigi asjaomastele kohtuvõimudele.

Artikkel XXVI.

Konsulid ja konsulaaragendid, võivad vangistada lasta, kui ka tagasi saata, kas laevale või oma kodumaale laeva juhtkonna liikmeid, madruseid ja kõiki muid isikuid, kes kuuluvad ükskõik kellena või mis ametis oma riigi kaubalaevade ekipaashidesse ja kes on deserterinud teise Lepinguosalise territooriumile.

Sel otstarbel tuleb neil pöörduda kirjalikult kohalikkude asjaomaste ametivõimude poole, ja, näidates ette laeva registrid või munsterrolli või nende dokumentide puudumisel autentilise väljavõtte neist, tõestada, et väljanõuetavad isikud tõeliselt ekipaashi kuulusid. Kohtades, kus ei ole konsuli ega konsulaaragenti, võib laevajuht või tema asetäitja väljaandmise palvega pöörduda kohalikkude ametivõimude poole, kinni pidades sellejuures käesolevas lõikes ettekirjutatud vorminõuetest.

Sel viisil põhjendatud palve peale ei tohita keelduda jooksikuid välja andmast, välja arvatud juhtumised, mil tõeks tehakse, et väljanõuetav isik on kohaliku riigi kodanik, või kui ta jooksul olles on korda saatnud maal mõne kuriteo või üleaste; sel viimasel juhtumisel võivad kohalikud ametivõimud väljaandmise edasi lükata, kuni kohus oma otsuse on teinud ja see täieliselt on täide saadetud. Nimetatud konsulaarametnikkudele antakse peale selle iga võimaliku abi ja toetust nende jooksikute ülesotsimiseks ja kinnivõtmiseks, kes siis kohaliku riigi vangimajasse paigutatakse ja seal kinni peetakse konsulaadi või konsulaaragentuuri kirjalikul palvel ja kulul selle silmapilguni, mil nad tagasi saadetakse mõnele oma riigi laevale või kuni esineb juhus neid tagasi saata nende kodumaale. Kui aga niisugust võimalust ei esine kahe kuu jooksul, vangistamise päevast

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter leur appui aux Consuls et aux Agents consulaires, si elles en sont requises par eux, pour leur faciliter l'accomplissement de leurs fonctions et notamment pour faire arrêter et renvoyer à bord du navire marchand et du navire de guerre toute personne inscrite sur le rôle d'équipage, ou, s'il ne s'agit pas d'un ressortissant du pays, de la conduire en prison, chaque fois que pour un motif quelconque les dits Consuls et Agents Consulaires le jugeront nécessaire; si l'arrestation devait être maintenue lesdits Consuls et Agents Consulaires en donneront avis dans le plus bref délai possible, par une communication officielle, aux autorités judiciaires compétentes du pays.

Article XXVI.

Les Consuls et Agents consulaires pourront faire arrêter ainsi que renvoyer, soit à bord, soit dans leur patrie les officiers, matelots, et toute autre personne faisant partie, à quelque titre que ce soit, des équipages des navires de commerce de leur nation qui auraient déserté sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes et justifier, en produisant les registres du bâtiment ou le rôle d'équipage, ou à défaut de ses documents, un extrait authentique, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. Dans les localités où il n'y aurait ni consul, ni agent consulaire, la demande d'extradition pourra être adressée aux autorités locales, tout en observant les formalités prescrites par le présent alinéa, par le capitaine ou celui qui commande le navire.

Sur cette demande ainsi justifiée la remise des déserteurs ne pourra être refusée, excepté le cas où il aurait prouvé que la personne réclamée est un ressortissant du pays ou quand le déserteur aurait commis quelque crime ou délit à terre; dans ce dernier cas l'autorité locale pourrait surseoir à la remise jusqu'à ce que le tribunal ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution. On donnera en outre aux dits fonctionnaires consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs qui seront conduits dans les prisons du pays et y seront détenus à la demande écrite et aux frais du consulat ou de l'agence consulaire jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord d'un navire national ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les rapatrier. Si toutefois cette occasion ne se présentait pas

arvates, siis lastakse, sellest konsulile või konsulaaragendile kolm päeva ette teatades, niimetatud jooksikud vabaks, ilma et neid sama asja pärast uuesti võidaks vangistada.

Käesoleva artikli eeskirjad, niivõrd kui nad puutuvad kohalikkude ametivõimude kaasabisse niisuguste jooksikute otsimisel, arreteerimisel ja kodumaale saatmisel, on maksivad laevade ekipažiliigete kohta, kes on mõnesuguse kolmanda riigi kodanikud, ainult siis, kui konsul asjaomastele kohalikkudele ametivõimudele esitab dokumendi, mis tõendab, et selle riigi konsul, kelle kodakondsusesse jooksik kuulub, sellega nõus on.

Artikkel XXVII.

Kui kummagi Lepinguosalise valitsuse või kodanikkude päralt olev laev hukkab, või madalikule jookseb teise Lepinguosalise rannal, peavad kohalikud ametivõimud sellest viibimata teatama konsulile või konsulaaragendile, kelle ringkonnas õnnetus on sündinud.

Kõiki toimetusi ühe Lepinguosalise sõja- või kaubalaevade päästmiseks, mis teise Lepinguosalise territoriaalvetes hukkunud või madalikule jooksnud, juhivad konsulid või konsulaaragendid.

Kohalikkude ametivõimude vaheleastumine võib sündida kummaski riigis ainult konsulaar-ametnikkude toetamise, korra alalhoidmise, ekipaži mittekuuluvate päästjate huvide kindlustamise otstarbel, kui ka selleks, et kindlustada päästetud kaupade sisse- ja väljaveo kohta maksvate eeskirjade täitmist.

Konsulite ehk konsulaaragentide või nende esindajate äraolekul ja kuni nende kohalejõudmiseni peavad kohalikud ametivõimud kõik tarvilised abinõud käsitusel võtma mähädast päästetud isikute kaitseks ja asjade alalhoiduks.

Kohalikkude ametivõimude vaheleastumine neil erilistel juhtumistel ei anna põhjust mingisuguste kulude sissenõudmiseks, välja arvatud siiski need kulud, mida tekitab päästetoiming ja päästetud asjade alalhoidmine, ning niisugused, mida samasugusel juhtumisel peavad tasuma enamsoodustatud riigi sõja- või kaubalaevad.

Kahtluse korral hukkunud laeva riiklikus päritolus kuulub käesolevas artiklis mainitud päästetevõime aинуksi kohaliku ametivõimu kompetentsi.

dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, moyennant un avis donné au consul ou agent consulaire trois jours à l'avance, lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Les dispositions du présent article en tant qu'elles concernent l'assistance des autorités locales en matière de recherche, arrestation ou rapatriement des déserteurs, ne s'appliquent aux membres d'équipages de navires, ressortissants d'un État tiers, que sur présentation par le consul aux autorités compétentes locales d'un document attestant le consentement du consul de l'État dont relève le déserteur.

Article XXVII.

Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des ressortissants de l'une des Parties Contractantes fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre Partie, les autorités locales devront en avertir sans retard le Consul ou l'Agence Consulaire dans la circonscription duquel le sinistre aura eu lieu.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires de guerre ou de commerce de l'une des Parties Contractantes qui naufrageraient ou s'échoueraient dans les eaux territoriales de l'autre, seront dirigées par les Consuls ou les Agents Consulaires.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu dans les deux pays que pour assister les fonctionnaires consulaires, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls ou Agents Consulaires ou de leurs délégués, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des personnes et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas ne donnera lieu à la perception des frais d'aucune sorte, sauf toutefois ceux que nécessiteront les opérations de sauvetage, ainsi que la conservation des objets sauvés, et ceux auxquels seraient soumis en pareil cas les navires de guerre ou de commerce de la nation la plus favorisée.

En cas de doute sur la nationalité des navires naufragés, les opérations mentionnées dans le présent article seront de la compétence exclusive de l'autorité locale.

Päästetud kaupade ja kraami pealt ei võeta mingisuguseid tollimakse, kui nad mitte sise-
miseks tarvitamiseks ei lähe.

Artikkel XXVIII.

Kõigil juhtumistel, mil ei ole olemas vastu-
pidist kokkulepet laeva peremehe, laadungi
saatja ja kinnitaja vahel, lahendatakse avariid,
mis kummagi riigi sõja- või kaubalaevadele
merel juhtunud, tulgu nad seejuures vastava-
tesse sadamatesse vabatahtlikult või sunnilt
peatades, nende riigi konsulite või konsulaar-
agentide poolt, kui mitte selle riigi kodanikud,
kus asuvad nimetatud konsulid või konsulaar-
agendid, või mõne kolmanda riigi kodanikud
ei ole huvitatud neist avariidest; viimasel
juhtumisel, ning sõbraliku kokkuleppe puu-
dumisel kõikide huvitatud poolte vahel lahendatakse nad kohalikkude ametivõimude poolt.

Artikkel XXIX.

Kumbki Lepinguosalistest kohustub
andma peale selle teisele Lepinguosalisele
enamsoodustatud riigi käsitluse konsulaar-
võrgu sisseseadmise ning arendamise alal, ning
kõiges, mis puutub konsulaarametialituste täit-
misesse, samuti vabastuste, õiguste, eesõiguste,
puutumatusse ja auavalduste kasutamise suhtes.
Siiski on kokku lepitud, et kumbki Lepinguo-
salistest ei või, toetudes enamsoodustuse klau-
selile, nõuda oma konsulaarametnikkudele ja
-teenijatele muid või suuremaid vabastusi,
õigusi, eesõigusi, puutumatus ja auavaldusi
kui need, mis tema enese poolt on lubatud
teise Lepinguosalise konsulaarametnikkudele
ja -teenijatele.

Artikkel XXX.

Käesoleva lepingu eeskirjad leiavad mõtte-
kohast tarvitamist kummagi Lepinguosalise
diplomaatiliste agentide kohta, kellel üles-
andeid on konsulaarametnikohuseid täita, ilma
et see kitsendaks siiski neile ametnikkudele
rahvusvahelise õiguse põhilausele järele kui
diplomaatilistele agentidele antud eesõigusi.

Artikkel XXXI.

Käesolev konventsioon on maksev viis aastat, arvates ratifikatsioonikirjade vahetamise
päevast; kui kumbki Kõrgetest Lepinguosalis-
test ei teata teisele kuus kuud enne selle täht-
aja möödumist oma kavatsusest konventsiooni
maksvust lõpetada, jääb ta jõesse veel üks
aasta, arvates päevast, mil kumbki Kõrgetest
Lepinguosalistest tema üles ütleb.

Les marchandises et effets sauvés ne sont
sujets au paiement d'aucun droit de douane,
à moins qu'ils n'entrent dans la consommation
intérieure.

Article XXVIII.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipu-
lations contraires entre armateurs, chargeurs
ou assureurs, les avaries que les navires de
guerre ou de commerce des deux pays auraient
à souffrir en mer, soit qu'ils entrent dans les
ports respectifs volontairement ou par relâche
forcée, seront réglés par les consuls ou agents
consulaires de leur nation, à moins que les
ressortissants du pays dans lequel résident lesdits
consuls ou agents consulaires ou ceux d'une
tierce puissance ne soient intéressés dans ces
avaries, dans ce cas, et à défaut de compromis
amiable entre toutes les parties intéressées,
elles devront être réglées par les autorités
locales.

Article XXIX.

Chacune des Parties Contractantes s'engage
à accorder en outre à l'autre partie, en matière
d'établissement consulaire comme en tout ce
qui concerne l'exercice des fonctions consu-
laires ainsi que la jouissance des exemptions,
droits, privilèges, immunités et honneurs, le
traitement de la nation le plus favorisée. Il
est convenu toutefois qu'aucune des Parties
Contractantes ne pourra invoquer le bénéfice
résultant de la clause de la nation la plus
favorisée et exiger en faveur de ses fonction-
naires et de ses employés consulaires des exemp-
tions, droits, privilèges, immunités et honneurs
autres ou plus étendus que ceux accordés par
Elle-même aux fonctionnaires et aux employés
consulaires de l'autre Partie.

Article XXX.

Les dispositions de la présente convention
seront également applicables aux agents diplo-
matiques des Parties Contractantes auxquels
a été confié l'accomplissement des fonctions
consulaires, sans préjudice toutefois des droits
et privilèges dont ils bénéficient en vertu du
droit international en leur qualité d'agents
diplomatique.

Article XXXI.

La présente convention sera en vigueur
pendant cinq années à dater du jour de
l'échange des ratifications; si aucune des Hautes
Parties Contractantes ne notifie à l'autre six
mois avant l'expiration de ce terme son inten-
tion d'en faire cesser les effets elle continuera
à rester en vigueur pendant une année encore,
à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes
Parties Contractantes l'aura dénoncée.

Käesolev konventsioon avaldatakse ning hakkab maksma kummagi riigi seadustes ettenähtud korras kohe pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist, mis sünnib Brüsselis.

Selle tõenduseks on vastavad täisvolinikud käesolevale konventsioonile alla kirjutanud ja ta oma pitseritega varustanud.

Tehtud Brüsselis, kahes eksemplaris, 8. veebruaril 1927. a.

C. R. Pusta.

E. Vandervelde.

La présente convention sera publiée et rendue exécutoire dans les formes prévues par les législations des deux pays immédiatement après l'échange des ratifications qui sera effectué à Bruxelles.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 8 février 1927.

C. R. Pusta.

E. Vandervelde.

Vabariigi Valitsuse poolt 18. augustil 1926 a. tehtud

**Otsus Eesti-Briti vahelise laevamõõtkirjade vastastikuse tunnustamise
kokkuleppe kinnitamise kohta. *)**

Kinnitada Eesti-Briti vaheline laevamõõtkirjade vastastikuse tunnustamise kokkulepe, mis alla kirjutatud Londonis 24. juunil 1926 a., ja kokkuleppe ingliskeelne algtekst ja eestikeelne tõlge ühes Vabariigi Valitsuse otsusega „Riigi Teatajas“ avaldada.

Riigivanem J. Teemant.

Välisminister Fr. Akel.

Riigisekretär K. Terras.

*) R. T. Nr. 66—1926 a.

Eesti Valitsus ja Tema Briti Majesteedi Valitsus on kokku leppinud järgmises:

Silmas pidades asjaolu, et Suur-Britannia maksvad seadused ja määrused kaubalaevade tonnaashi mõõtmise kohta sisuliselt kokkukõlas on samastega Eestis, tunnustatakse Briti laevade, mis on varustatud asjaomaste Briti ametivõimude poolt seaduslikult väljaantud laevatunnistustega ja teiste riiklike dokumentidega, tonnaashi Eesti ametivõimude poolt, nagu nimetatud dokumentides näidatud ja nad on vabastatud ümbermõõtmisest igas sadamas või paigas Eesti territooriumil või kohtades, mis Eesti kontrolli all, tingimusel, et sama kord kohaldatakse Eesti laevadele, mis varustatud asjaomaste Eesti ametivõimude poolt 28. novembril 1917 a. või pärast seda seaduslikult väljaantud laevatunnistustega või teiste riiklike dokumentidega ning et niisugused laevad on vabastatud ümbermõõtmisest kõikides Tema Briti Majesteedi dominiionides või Tema Briti Majesteedi protektsiooni või kontrolli alla kuuluvates kohtades.

Kumbki lepinguosalistest võib, kaksteist kuud teisele ette teatades, käesolevat kokkulepet lõpetada kas üldiselt või üksikult mõne alljärgneva Tema Briti Majesteedi Dominiooni suhtes, nagu Kanada Dominioon, Austraalia Ühisriik, Üue-Meremaa Dominioon, Lõuna-Aafrika Unioon, Iiri Vaba Riik, Newfoundland ja Tema Majesteedi India keiserrüik.

Juhtumisel, kui kokkulepe lõpetatakse mõne niisuguse Tema Briti Majesteedi Dominiooni osa suhtes, kaotab kokkulepe maksvuse nende Briti laevade kohta, mis seal registreeritud.

Selle tõenduseks on allkirjutajad käesoleva kokkuleppe alla kirjutanud ja selle oma pitseritega varustanud.

Tehtud kahes eksemplaris Londonis, 24 juunil 1926.

Oskar K a l l a s.

Austen C h a m b e r l a i n.

The Estonian Government and His Britannic Majesty's Government have agreed as follows:—

In view of the fact that the existing laws and regulations of Great Britain in regard to measurement of tonnage of merchant ships are in substantial agreement with those of Estonia, British ships furnished with certificates of registry and other national papers duly issued by the competent British authorities shall be deemed by the Estonian authorities to be of the tonnage denoted in the said documents, and shall be exempted from being remeasured in any port or place within the Estonian territory or in localities under the control of Estonia, on condition that similar terms shall be accorded to Estonian ships equipped with certificates of registry or other national papers duly issued by the competent Estonian authorities on or after the 28th November, 1917, and that such ships shall be exempted from being remeasured in any place within His Britannic Majesty's Dominions or under His Britannic Majesty's protection or control.

Either of the contracting parties may, on giving to the other twelve months' notice to that effect, terminate this agreement either as a whole or separately in respect of any of the following parts of His Britannic Majesty's Dominions, viz., the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, Newfoundland and His Majesty's Indian Empire.

In the event of the agreement being terminated in respect of any such part of His Britannic Majesty's Dominions the agreement shall cease to apply to British ships registered therein.

In witness whereof the undersigned have signed the present agreement and have fixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 24th day of June, 1926.

Oskar K a l l a s.

Austen C h a m b e r l a i n.

Nr. 2786/18/59.

Välisamet, S. W. 1
24. juunil 1926.

No. N 2786/18/59.

Foreign Office, S. W. 1.
24th June 1926.

Härra Minister,

Kokkuleppe asjus, mis tänasel päeval alla kirjutatakse Briti ja Eesti Valitsuse volitusel kaubalaevade tonnaashimõõtmise kohta, soovin

Sir,

With reference to the agreement which is being signed this day on behalf of the British and Estonian Governments in regard to the

ma ära märkida seda asjaolu, et see kokkulepe on sõlmitud Tema Majesteedi omavalitsusega Dominioonide ja India nõusolekul.

2. Mul on au juure lisada, et selle kokkuleppe eeskirju ei tule lugeda maksvaks Iraki kohta, kuni ei ole saadetud teadaannet Iraki Valitsuse soovi kohta, kokkulepet ka seal maksvaks lugeda.

Mul on au olla,
kõige sügavama lugupidamisega,
härra minister,

Teie alandlik Teener,
Austen Chamberlain.

Härra Oskar Kallas,
jne.

Eesti Saatkond. London, 24. juunil 1926.
Ref. 163 — F/72.

Teie Ekstsellents,

Mul on au kinnitada Teie tänase kuupäeva-ga märgitud noodi kättesaamist, millega mulle teatasite oma soovi ära märkida asjaolu, et kokkulepe, mis täna sel päeval alla kirjutatakse Eesti ja Briti Valitsuse poolt kaubalaevade tonnaashi mõõtmise kohta, on sõlmitud Tema Majesteedi omavalitsusega Dominioonide ja India nõusolekul.

2. Tuleb lugeda kokkulepituks, et selle kokkuleppe eeskirjad ei pea maksvad olema Iraki kohta, kuni ei ole saadetud teadaannet Iraki Valitsuse soovi kohta, kokkulepet seal maksvaks lugeda.

Mul on au olla,
kõige sügavama lugupidamisega,
härra Minister,

Teie alandlik Teener,
O. Kallas.
Eesti Minister.

Tema Ekstsellents
Väga Auvääriline Austen Chamberlain,
Välisasjade Riigisekretär, Välisamet.

measurement of tonnage of merchant ships, I desire to place on record the fact that this agreement is made with the consent of His Majesty's Self-Governing Dominions and India.

2. I have the honour to add that it would be understood that the stipulations of the agreement shall not be applicable to Irak unless notice shall have been given of the desire of the Irak Government that they shall be so applicable.

I have the honour to be,
with the highest consideration,
Sir,

Your obedient Servant,
Austen Chamberlain.

Monsieur Oskar Kallas,
etc.

Ref. 163 — F/72. London, June 24th 1926.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date informing me of your desire to place on record the fact that the Agreement which is being signed this day on behalf of the Estonian and British Governments in regard to the measurement of tonnage of merchant ships is made with the consent of His Majesty's Self-Governing Dominions and India.

2. It would be understood that the stipulations of the Agreement shall not be applicable to Irak unless notice shall have been given of the desire of the Irak Government that they shall be so applicable.

I have the honour to be,
with the highest consideration,
Your Excellency's

Most obedient Servant,
O. Kallas.
Estonian Minister.

His Excellency The Right Hon.
Sir J. Austen Chamberlain, K. G.,
Secretary of State for Foreign Affairs,
Foreign Office.

Nr. 96. Riigikogu poolt 23. novembril 1926 a. vastuvõetud

Eesti-Briti vahelise kaubamustrite kokkuleppe kinnitamise seadus.*)

§ 1. Eesti-Briti vaheline kaubamustrite kokkulepe, alla kirjutatud Tallinnas, 3. mail 1926 a., tunnustatakse kinnitatuks.

§ 1. Kokkuleppe ingliskeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu abiesimees M. Martna.

Abisekretär J. Piiskar.

*) R. T. Nr. 88—1926 a.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Tema Briti Majesteedi Valitsus soovides kergendada tolli alla käivate kaupade mustrite läbilaskmist nende vastavate Tolliametite poolt, mis kaubareisijate poolt sisse tuuakse selleks, et neid tarvitada kaubamudelite või -proovidena tellimiste saamise otstarbel, mitte müügiks, lepidav vastastikku kokku alljärgneva kohta:

Kaubaproovidena ja -mustritena tarvitata-
vaid tolliallakäivaid artikleid, mis Suur-Britanniasse ja Põhja-Iirimaale sisse tuuakse Eesti kaubareisijate poolt või Eestisse Suur-Britannia ja Põhja-Iirimaale kaubareisijate poolt lastakse edaspidi sisse tollivabalt, mille juures nad siiski alluvad järgmistele vorminõuetele, mis tarvilised selleks, et kindlustada nende reeksporteerimist või mahutamist tolliaitadesse.

1. Tolliametnikud kõigis sadamates või kohtades, kus kaubaproovide või mustreid võidakse sisse vedada, peavad kindlaks tegema nende pealt nõuetava tollimaksu summa. Kaubareisijatel tuleb see summa, kas rahas sisse maksta või selle eest küllaldane kindlustus anda.
2. Märke, templeid või pitsatid, mis ühe Lepinguosalise tollivõimude poolt mustritele peale pandud, tuleb teise Lepinguosalise tollivõimudel identifitseerimise otstarveteks küllaldaseks lugeda. Kui mustrid siiski sisse tulevad, ilma et nad mõnda nimetatud märkidest kannaks, või kui märgid asjastuhuvitatud ametisutusele paistavad mitteküllaldased olevat, siis võib niisugustele mustritele peale panna lisamärgi, kui seda soovitavaks peetakse, niiviisi, et proovid viga ei saaks, ning ilma maksuta.
3. Sissevedajale tuleb välja anda luba või tunnistus, mis peab sisaldama:
 - (a) Sisseveetud kaubaproovide või -mustrite nimekirja, milles ära tähendatakse kaupade iseloom ja niisugused märgid, nagu see tarvilik identse kindlakstegemiseks;
 - (b) märkuse kaubaproovide või -mustrite pealt nõuetava tollimaksu suuruse kohta ja samuti selle kohta kas tollimaksu summa on rahas sisse maksetud, või on ta kohta kindlustus antud;
 - (c) märkuse selle kohta, kuidas kaubaproovid või -mustrid on märgitud;

The Government of the Esthonian Republic and the Government of His Britannic Majesty, being desirous of facilitating the clearance through their respective Customs Departments of samples of dutiable goods brought by commercial travellers, to be used as models or patterns for the purpose of obtaining orders and not for sale, mutually agree as follows:—

Articles liable to duty serving as patterns and samples, which are introduced into Great Britain and Northern Ireland by commercial travellers of Esthonia, or into Esthonia by commercial travellers of Great Britain and Northern Ireland, shall henceforth be admitted free of duty, subject to the following formalities requisite to ensure their being re-exported or placed in bond:—

1. The officers of Customs at any port or place at which the patterns or samples may be imported shall ascertain the amount of duty chargeable thereon. That amount must either be deposited by the commercial traveller in money, or ample security must be given for it.
2. For the purpose of identification, the marks, stamps or seals placed upon the samples by the Customs authorities of one of the Contracting Parties shall be recognised as sufficient by those of the other. Should the samples, however, arrive without bearing any of the above-mentioned marks, or should the marks not appear to be sufficient to the Administration interested, a supplementary mark may be affixed to such samples if considered desirable in such a way as not to injure them and without charge.
3. A Permit or Certificate shall be given to the importer which shall contain:—
 - (a.) A list of the patterns or samples imported specifying the nature of the goods and such marks as may be proper for the purpose of identification;
 - (b.) A statement showing the duty chargeable on the patterns or samples, and also whether the amount was deposited in money or whether security was given for it;
 - (c.) A statement as to the manner in which the patterns or samples were marked;

(d) märkuse tähtaja kohta (milgi juhtumisel üle 12 kuu), mille möödumisel sissemakstud tollimaksu summa üle kantakse riigi arvele, või makstalev summa kaetakse kindlustusdokumendi abil, selle järele, kuidas asjaolud nõuavad, kui ei ole tõestatud, et kaubaproovid või -mustrid on enne seda reeksporteeritud või tolliata mahutatud.

Et asja korraldamist kergendada, on kokku lepitud, et Lepinguosaliste ametivõimud võivad nõuda nimetatud tunnistuste valmistamist, kahes või suuremal arvul ärakirjades, importeerija enese poolt, reserveerides tollivõimudele nende täitmise ja kinnitamise.

4. Kaubaproove ja -mustreid võib reeksporteerida mitte ainult selle tolliasutuse kaudu, kust ta sisse veetud, vaid ka iga teise tolliasutuse kaudu.

Selle peale vaatamata on kokku lepitud, et Eesti suhtes võib praegu kaubaproovide või -mustrite sissevedu ja reeksporteerimine sündida ainult Tallinna (Reval), Valga, Narva ja Pärnu tolliameti kaudu, siiski sel tingimusel, et Suur-Britannia ja Põhja-Iirimaa kaubareisijatele lubatakse nende mustreid sisse vedada või reeksporteerida ka iga muu Eesti tolliameti kaudu, mis selleks avatakse mõne muu välisriigi kaubareisijatele.

5. Kui enne kindlaksmääratud tähtaja möödumist, mis § 3 (d) ette nähtud, kaubaproovid või -mustrid esitatakse mingisuguse sadama või koha tolliametile reeksporteerimise või tolliata mahutamise otstarbel, siis peavad sarnase sadama või koha tolliametnikud rahulduma kindlakstegemisega, et artiklid, mis nende kätte toodud, on needsamad, missuguste jaoks sisseveoluba oli antud. Kui tolliametnikud leiavad, et asi nii on, siis tõendavad nad reeksporteerimist või tolliata mahutamist ja maksavad tagasi sissemakstud tollimaksusumma, või astuvad tarvilisi samme kindlustuse taastamiseks.

On kokku lepitud, et eelnimetatud eesõigused ei laiene artiklite peale, mida, silmas pidades nende hulka või väärtust, ei või pidada

(d.) A statement of the period (not in any case to exceed twelve months) at the expiration of which the amount of duty deposited will be carried to public account, or the amount payable will be recovered under the security given, as the case may be, unless it is proved that the patterns or samples have been previously re-exported or placed in bond.

With a view to facilitating the procedure, it is agreed that the authorities of the Contracting Parties may require that the certificates mentioned be prepared in two or more copies by the importer himself, reserving to the Customs authorities their filling up and legalisation.

4. The patterns or samples may also be re-exported through any Custom House other than the one through which they were imported.

Nevertheless it is agreed that with respect to Esthonia the importation and re-exportation of patterns or samples may at present be effected only through the Custom Houses of Tallinn (Reval), Walk, Narva, and Pernau, provided always that commercial travellers of Great Britain and Northern Ireland shall be permitted to import or re-export their samples through any other Esthonian Custom House which may be opened for the purpose to the commercial travellers of any other foreign country.

5. If before the expiration of the appointed time provided for in paragraph 3 (d) the patterns or samples should be presented at the Custom House of any port or place for the purpose of re-exportation or being placed in bond, the officers at such port or place must satisfy themselves by examination that the articles which are brought to them are the same as those for which a permit of entry was granted. If the officers are satisfied that this is the case, they will certify the re-exportation or deposit in bond, and will refund the duty which had been deposited or will take the necessary steps for discharging the security.

It is understood that the foregoing privileges shall not extend to articles which, owing to their quantity or value, cannot be considered

mustriteks, või mida nende iseloomu tõttu ei saaks identifitseerida reeksporteerimisel.

Käesolev kokkulepe astub jõusse järgmisel päeval pärast seda, kui Tema Briti Majesteedi Valitsusele on teada antud kokkuleppe ratifitseerimisest Eesti Riigikogu poolt ning jääb maksuma kuni kolme kuu möödumiseni sellest kuupäevast, mil kumbki Lepinguosalistest on ta üles ütelnud.

Tehtud kahes eksemplaris, Tallinnas, 3-dal maikuu päeval 1926.

A. Piip.

J. C. T. Vaughan.

as samples, or which, owing to their nature, could not be identified on re-exportation.

This Agreement shall come into force on the day following the day of the notification to His Britannic Majesty's Government of its ratification by the Esthonian Parliament and shall remain in force until the expiration of three months from the date on which either of the Contracting Parties shall have denounced it.

Done in duplicate at Tallinn (Reval) the third day of May, 1926.

A. Piip.

J. C. T. Vaughan.